國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士論文

指導教授：姚榮松　博士

# 《廈門音新字典》研究

研究生：杜向榮 撰

2009 年 5 月

# 論文摘要

《廈門音新字典》初版於 1913 年，至 2002 年為止，共修訂十九版。編輯方式是以羅馬字注漢字，所收漢字多達 15230 餘字；比 1874《中西字典》9451 字，可說是大幅擴增，更比 1894《廈門音 ê 字典》所收 6474 字(第三版) 足足多了一倍有餘。

對於以台、閩語為母語者來說，方便檢視及查索漢字音義，實屬至關緊要！《廈門音新字典》正應需求。因此，書一出即大受歡迎，廣為各界稱賞利用，成書近百年來，已出至十九版，尚歷久不衰！

但《廈門音新字典》所收漢字之釋義是否可靠？同音字及同義字是否正確歸類？其編輯體例是否適當？歷來之增改版是改良或改錯？全書是以廈門音主？或參酌大量台南音？所附「民家个字姓」之音讀是否正確？凡此種種，對字典之信用及利用價值關係重大；但不見專文探討。筆者雖學識淺薄，但願勉力一試！以上述問題為本文探究之重心。

本文經長久考究，以大量資料細密比對，發現《廈門音新字典》引據失當，錯訛處處可見，舉其大者而言：

1. 錯字、錯詞

如：gun2-tai7-**koe1**；應作 gun2-tai7-**ke1**（阮大家）。
**seng1-ti1 e5 ji7**？先知的字？應作/chian5-ti3 e5 ji7/；「前置的字」；意即前綴！
phang2-**soe**1；應作 phang2-se1(紡紗)

2. 文白錯亂

(1) 以次方言差作文白音讀；如「豬」Tu1(文) ；ti1(白)。
(2) 以訓讀音作文白音讀；如「挖」ɔ2(文)； ui?4(白)。
(3) 以音韻型態變化當文白異讀；「媳」sek(文)；sim(白)；如/sim-pu/(媳婦)。實際上應是「新婦」sin-pu＞sim-pu。

3. 釋義中確實有參雜台南腔與台南漳腔如：

蟮蟲/sin5-tang5/(壁虎)；/ka-ti7/(自己)。

4. 「民家个字姓」音讀錯訛如：

| 姓 | 錯讀 | 正音 |
|---|---|---|
| 賁 | hui5 | $p^h$un1 |
| 費 | hui5 | pi3 |
| 篡 | ki5 | $ts^h$uan3 |
| 共 | kiON1 | kiON7 |

筆者以為《廈門音新字典》充其量僅是一本「多方檢輯」之「簡明湊合本」，而且「錯訛不少，語音駁雜」，但鑒於其巨大影響力，實應延聘專家，深入校勘，定其舛誤，正其音讀，增補新字詞，以應時代所需。

關鍵詞：廈門音新字典、廈門音、廈門方言、甘為霖、甘典。

# Abstract

The “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken” that have been attented continually by many people between almost one hundred years. This book was already reprinted 19 times.

Speaking of common people what the most important is that, dictionary should be convenience and have literture word that can be search directly. The “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken” contain all of this condition, so it became a very popular dictionary more than the others.

Even if his superiority, the “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken” still have some problem in it. Example: Is the meaning of the word in the dictionary would be correct? Is the system of dictionary would be suitable? Is it wrong when it reprinting? What the mainly dialect of the dictionary like? Is it Amoy or tai-lam dialect? Is the first name form of appendix would be right? This thing is very important, and that would impact somethings if the dictionary is avalible or not. Though its difficult I’ll to do my best. What the focus of my artile is that things I had said before.

According to my studies and compares, I found somethings wrong with the “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken”, example:

1. **The mistake of the word**

如：gun2-tai7-**koe**；should be gun2-tai7-ke(阮大家)。

**seng1-ti1 e5 ji7**？先知的字？should be /chian5-ti3 e5 ji7/；「前置的字」; the meaning is prefix！

phang2-**soe**1；should be phang2-se1(紡紗)

2. The problem of literature and gossip

(1) Mix the sub-dialect and gossip:「豬」Tu1(文) ；ti1(白)。
(2) Mix the literature and gossip；「挖」ɔ2(文)； ui?4(白)。
(3) Mix the phonetic change and gossip；「媳」sek(文)；sim(白)； /sim-pu/(媳婦)。It should be「新婦」sin-pu＞sim-pu。

The dictionary have some tai-lam dialect：

蟮蟲/sin5-tang5/(壁虎)；/ka-ti7/(自己)。

3. the mistake of the first name：

| First name | mistake | correct |
|---|---|---|
| 賁 | hui5 | $p^h$un1 |
| 費 | hui5 | pi3 |
| 篡 | ki5 | $ts^h$uan3 |
| 共 | kiON | kiON7 |

I think the “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken” is a synthesis dictionary, that contain some phenomenon of mistake, so we should investment more manpower to do study.

Key word: “A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken”, Amoy dialect, Campbell.

# kám-siā ê ūe

gúa àn m̄-pat tsi̍t-khơ-hơⁿ, kàu tsit-kú uē-tàng lâi uân-sîng tsit phiⁿ lūn-bûn,

siōng iàu-kín--e sī： gúa ê ke-tîng-kàu-iok, ha̍k-hāu hùn-liān, tsu-kh±,tsit saⁿ-hāng tiâu-kiāⁿ; ke-tîng-kàu-iok, hōo gúa tsū súe-hàn to̍h tuì lô-má-lī tsin si̍ek, tsin kuàn-tshuàn, só-í beh kué-tho̍k 《ē-mn̂g-im sin jī-tián》uân-tsuân bô būn -tûe.

ha̍k-hāu hùn-liān hō̍ guá ū huat-tō̍ tùi gú-giân hiān-siōng,tsùe hun-siek kap kui-la̍p; tsu-khò̍ ê tsông-su hō̍ gúa m̄-bián sì-kuè tsáu-tsông,ūe-sái tsiū kūn,tsiok lī-piān to̍h tit-tio̍h iàu-iōng ê tsu-liāu, ū tsit saⁿ-hāng tiâu-kiāⁿ lâi tsùe āu-khò̍, tsit phiⁿ lūn-bûn tsiah ū huat-tō̍ sūn-lī uân-sîng.

tī-teh tsia, gúa beh kám-siā gún lāu-pē, i kāng gúa tshiâⁿ-ióng, hō̍ gúa tsiah-nī-hó ê gián-kiù khuân-kíng, kám-siā gún lāu-bú, kāng guá tsiàu-kò̍; kám-siā gún a-hiaⁿ, kāng gúa tàu kái-kuat būn-tûe.

siong ài tūa-tūa kám-siā--e,sī iâu-îng-siông lâu-su,tiuⁿ-pîng-sing lāu-su,iá-ū táng-tiong-su lāu-su,in bô hiâm guá hâm-bān,tsiok tsīn-sim kāng gúa tiau-tok, siū in ê khan-kà, gúa tsiah ūe-tàng uân-sîng tsit phiⁿ lun-bûn.

# 本書使用國際音標標音說明

## 一、輔音

| | | | 雙脣 | 脣齒 | 舌尖前 | 舌面 | 舌面前 | 舌根 | 喉 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞音 | 清 | 不送氣 | p | | t | | | k | |
| | | 送氣 | $p^h$ | | $t^h$ | | | $k^h$ | |
| | 濁 | 不送氣 | b | | d | | | g | |
| 塞擦音 | 清 | 不送氣 | | | ts | tɕ | tʃ | | |
| | | 送氣 | | | $ts^h$ | $tɕ^h$ | $tʃ^h$ | | |
| | 濁 | 不送氣 | | | dz | | | | |
| 鼻音 | 濁 | | m | | n | ɲ | | ŋ | |
| 邊音 | 濁 | | | | l | | | | |
| 擦音 | 清 | | | f | s | ɕ | ʃ | | h |
| | 濁 | | β | v | z | ʑ | ʒ | | |

## 二、元音

i y ɨ ʉ ɯ u

2 e 7 ω

e 6 o

ɔ ɵ

é œ Ω

% ɐ ɔ

a

## 三、聲調

說明：聲調部分如果是標調值的話，就用字形較小的阿拉伯數字標示在

該音節的右上角，有變調的話，就把調值標在右下角，如「大衣」tuai$_{33}$ i$^{55}$。另外有些材料必須要標調類的話，就用字形較大的阿拉伯數字 1、2、3、4、5、6、7、8 分別來標示陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入；如：「西瓜」si1 kua1，標調類時一律標本調；輕聲則在該音節前標「·」，並把輕聲調值寫在該音節的右下角；如「真个」tsin$^{55}$ ·nẽ$_{55}$。

(上列說明參考張屏生教授論文)

四、除部分章節或引用原文處為分析利便保留原資料音標，大小寫區分文白異讀一併保留，其餘一律改成國際音標。

# 目錄

論文摘要.....1
Abstract.....3
kám-siā ê ūe.....5
本書使用國際音標標音說明.....6
目錄.....8
第一章　緒論.....11
　第一節 研究動機.....11
　第二節 研究範圍及目的.....12
　第三節 研究方法.....13
　第四節 文獻回顧.....14
第二章　《廈門音新字典》成書背景.....16
　第一節 編書背景.....16
　第二節 版本概說.....16
　第三節 《廈門音新字典》之「頭序」及其特點.....18
　第四節 以廈門音為主體音系之辭書.....19
第三章　廈門音字典版本研究.....21
　第一節 版本體例概說.....21
　　一、 《廈英大辭典》編輯體例.....21
　　二、 打馬字《廈門音 ê 字典》編輯體例.....21
　　三、 甘為霖字典編輯體例.....22
　第二節 《廈門音新字典》版本比較及其意義.....24
　　一、 版本沿革.....24
　　二、 版本比較.....26
　第三節 與廈門音相關辭書之比較.....35
　　一、 辭典體例.....36
　　二、 內文體例.....38
　　三、 標音系統比較.....39
　　四、 收錄漢字之數目及性質.....49
　　五、 註釋方式.....54
　第四節 字典參雜台南腔之例證.....58
第四章 《廈門音新字典》音系分析與比較.....63
　第一節 聲、韻、調基本分析.....63
　　一、 聲母分析.....63
　　二、 韻母分析.....65
　　三、 聲調分析.....66

四、 音節統計.....67
五、 鼻音問題.....70
第二節 與廈門方言調查比較.....71
一、 廈門歷史沿革、廈門話形成.....71
二、 廈門話之變化差異及其特色.....72
三、 廈門音實際調查資料之比對.....83
四、 特殊聲、韻之比較與探討.....88
第三節 與泉、漳傳統韻書音讀比較.....98
一、 傳統韻書比較表.....98
二、 比較結果與問題—與泉、漳傳統韻書音讀比較.....101
第四節 與偏廈門音方言比較.....112
一、 與大同方言比較.....112
第五章 《廈門音新字典》音讀探討.....115
第一節 漢字音讀及文白異讀.....115
一、 漢字音讀.....115
二、 文白異讀.....121
第二節 無漢字音節探討.....129
第三節 解釋、例詞問題.....139
第六章 《廈門音新字典》之詞彙探討.....140
第一節 漳泉廈聲韻差異.....140
第二節 方言差當作文白異讀.....146
第三節 詞彙差異.....147
第四節 收詞差異.....149
第五節 甘典無收錄之詞彙.....152
第六節 與廈門話一致.....160
第七節 廈門話詞彙之歷時變化.....168
第七章 附錄及其他問題.....174
第一節 民家字姓之音讀.....174
一、 字姓概述.....174
二、 《廈門音新字典》字姓辨疑.....175
三、 臺灣一百大姓音讀參照.....178
四、 臺灣稀罕大姓.....181
第二節 二十四節氣音讀.....182
第三節 索引—部首研究.....184
第四節 聖經人名與地名.....185
第八章 結論.....187
主要參考文獻目錄.....192
附錄一 作者生平事蹟要略.....198

附錄二　《廈門音新字典》助手－－林錦生生平要略.....200
附錄三　《廈門音新字典》助手－－陳大鑼生平要略.....202
附錄四　廈門音新字典版本沿革.....203

# 第一章　緒論

## 第一節　研究動機

### 一、 個人因素

筆者 3 歲即學台語羅馬字，讀家父以台語羅馬字撰寫之台灣民間故事、謎猜作為啟蒙教材，繼之以台語識字、讀漢文，六歲時家父錄製出版《臺灣泉廈漳三字經讀本》[1]，筆者負責錄音帶泉州腔發音，彼時初知方音之別。及長學南管，南管以泉州腔演唱，其唱詞發音極具語言研究價值。因家中素富藏書，家父於台語之研究甚勤，平時閒談常論及台語研究之問題及心得，故無形中對這方面之研究漸生興趣。

及入大學，除本科台灣文學之研究，亦閱讀數種語言學專門著作，課業之餘隨家母整理書軒藏書，助家父校對、建立研究資料，原本對於滿室珍貴書籍，只能望書興嘆，不知如何利用，亦不知有何價值，後經家父指點，開始深入了解台灣語言相關之各類、各時代韻書、詞典、字典，如彙音妙悟，十五音等泉州音、漳州音韻書。學習查索杜嘉德、打馬字、甘為霖等傳教士編纂之羅馬字字典，及以日本假名標音之《台日大辭典》（以下簡稱《台日》）等，至此乃粗具學習基礎。

### 二、 文本因素

肇因於台灣特殊殖民歷史，歷代殖民政權基於「知台，方可治台」之體認，無不傾全力研究台灣風土民情，一起始最大障礙即是語言(文字)，所以「徹底探究『新領地』語文」就成為治台首務，惟皆存心不良，其目的無非是「消滅台灣本土語文」，遂行「國語」同化政策。

不過僅專就語文而論，以台灣人立場作檢討，卻是得失互見；所失者：台語由「自然通語」變成「恥辱方言」，經兩次國語運動，其語言使用權亦由社會退回家庭，漸至變成「老人話」。所得者：自荷、西以迄日本、國府，在其政權夭折時，皆留落大量「手尾錢」，成為台灣人開用不盡之遺產。其中國府所留者，大抵都是「歹銅舊錫」，可暫置不論；日本政權所留者，不論質量皆可謂之驚人，而西方傳教士之遺著更加是「前所未有」，將台語帶入文明境界！

[1] 杜建坊，1991，《臺灣泉廈漳三字經讀本》。

傳教士所發明之羅馬字表記法，突破漢字之缺陷，可精確記錄台語之各種方言聲腔，使台語由「聽、說」進入「寫、讀」，可以說，自 1832 年 Walter Henry Medhurst--麥都思出版《A DICTIONARY of THE HOK-KEEN DIALECT of THE CHINESE LANGUAGE》——《福建方言字典》出版以後，台語不僅是靠口傳，亦有「文字」可資記載。

可惜台語運命乖舛，此後一百外年，皆無以進入教育體系，不能恢復其「自然通語」之地位！可幸者，被台人視為外來者之傳教羅馬字，卻蛻變為本土文字，站在庶民百姓立場，稱為「白話字」。並且由「教內」而「教外」，從基層至上層，終於在 2006 年 10 月 14 日經教育部公布，名曰「台羅」正式成為教育語文。

自《福建方言字典》草創出版之後，傳教士編纂之羅馬字辭典一部比一部精良，出名者如 1873《廈英大辭典》（以下簡稱《杜典》），1923《廈英大辭典．補編》（以下簡稱《補編》），1882《廈荷大辭典》（廈門），1884-1890《荷華文語類參》（漳州）， 1891《中西字典》（以下簡稱《中西》），1894《廈門音 ê 字典》（以下簡稱《打典》），1913《廈門音新字典》，僅僅 40 年，就出七本大辭典，其中最大部頭，收詞最富者屬《荷華文語類參》。兼收方音最廣者是《廈英大辭典》，本典並且是《台日大辭典》之藍本。相形之下《廈門音新字典》充其量僅是一本「多方檢輯」之「簡明湊合本」，而且「錯訛不少，語音駁雜」，為何卻影響最大？傳印至 1997 年為止，已歷經 19 次再版！

有鑑於羅馬字之巨大影響力，《廈門音新字典》又幾乎是「羅馬字正字法」之定本，對《廈門音新字典》進行「全方位研究」可說是迫切必要，但至今未見以此典為論文之專著，並且僅以「字典」之「語學視角」切入，對於其所反應之政治及文化層面無一觸及。筆者雖淺學，但對本典卻下過苦功，所謂「勤有功」，相信必能對《廈門音新字典》之研究，有所裨益。緣此，乃選擇探究《廈門音新字典》作為碩士論文題目。

## 第二節　研究範圍及目的

研究範圍以甘為霖《廈門音新字典》為主，研究其音韻歸納、編排方式、收錄漢字、解釋、例句、附錄等相關問題，及版本沿革異同、歷史背景、原因、意義，與相關韻書、字典、詞典之關連比較。

本論文研究目的在於釐清以下幾點問題：

一、《甘典》主體音系是偏泉或偏漳，及其與實際廈門音及台南方言之關係。
二、探討《甘典》與其他相關韻書、字典、詞典中，語音、詞彙及編排方式之關聯及格式、音標訂定之異同、原因，及諸書對《甘典》之影響。
三、字典 15000 餘漢字之收錄原則、附錄來源及相關問題。
四、從版本沿革中，明其音韻、收字增減情形，釋義修改、附錄增補、漢字索引增加華語注音等等問題之原因。
五、《甘典》成書、流通、沿革與時代背景之關係及意義。

## 第三節　研究方法

研究方法主要對《甘典》作「總體檢」並比較文獻資料。

首先必須掌握編書背景，確定版本與體例：

一、從《甘典》之〈頭序〉，甘為霖及其助理林錦生、陳大鑼編著此書之回憶、討論，分析作者之動機、目的等。
二、筆者共整理 14 個版本，經過初步比對，差別最顯著者是 1924 年第二版與 1952 年第五版兩種；因第五版以後字典主文不再修改，僅有版色、排版次序、目錄或是印刷錯誤之類小差異，以及部分附錄內容增訂。因此以 1924 第二版與 1952 第五版以後版本為比較重點。
三、比對《甘典》改版與修訂情形，並參考教會羅馬字之沿革，教會羅馬字之文獻資料如聖經、台語教材、出版品，日本、國民政府語言政策之影響，分析其意義。

再與相關文獻比較：

一、因廈門音是「同安底」之漳泉混合音，比較資料包含泉音韻書《彙音妙悟》、漳音韻書《匯集雅俗通十五音》，泉、漳及同安語言田野調查資料，製作字彙表比較漢字文、白讀音之異同。
二、與《甘典》所參考之資料如 John van Nest Talmage（打馬字）《廈門音ê 字典》、Carstairs Douglas（杜嘉德）《廈英大辭典》、Rev, George Leslie Mackay (偕叡理）《中西字典》、Medhurst(麥都思）《福建方言字典》、Williams(衛三畏）《英華分韻撮要》、Morrison(馬禮遜）《華英字典》、MacGowan(麥嘉湖）《英廈辭典》、Giles(翟理斯）《華英字典》、《康熙字典》等對照[2]。以明白《甘典》在一系列廈門音辭書下之定位，及其「承

[2] 見甘為霖《廈門音新字典》之英文緒言。

續」或「變革」之情形。

## 第四節　文獻回顧

目前之資料、論文、專書中，並無專對《甘典》一書作全面性之研究，大部分是將此書作為參考資料利用。或是作為比較之文本，而廈門音部份則研究資料極多，可說是閩南方言研究中之一門顯學，以下針對與本文《甘典》研究較相關者，擇要說明。

### 一、 關於《甘典》成書、編撰與沿革：

主要參考賴永祥牧師《教會史話》，《教會史話》一共七輯，相關傳教士所編辭書的介紹計有十餘篇，其中關於《甘典》之資料集中在第一輯，如〈廈門音新字典〉、〈書序有名陳大鑼〉、〈林錦生與甘字典〉、〈俗語字在甘字典〉、〈對字典的期許〉等等，詳細介紹編者甘為霖牧師(Rev. William Campbell)，及其編著字典的助手林錦生、陳大鑼背景資料，並且提供林錦生的編書回憶，其中論及字典編撰過程、語料的來源、編排體例等，及其他人對《甘典》的建議，皆是解讀《甘典》編纂過程與成書之原因最佳之背景資料。

### 二、 關於《甘典》的廈門音音系研究：

張屏生、張毓仁〈甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音字典》的音系比較及其相關問題〉[3]，將《甘典》一書中的音系整理、歸納並和打馬字《廈門音e字典》比較，並討論《打典》和《甘典》中編排與體例的相關問題。其研究結果指出，《打典》的主體音系是廈門音，通過相關例字的音讀比較，認為《甘典》的主體音系也是廈門音，卻沒有發現偏重於台南附近的腔口，並且從幾個特殊詞彙的說法看出，《甘典》不是採用台南方言來作為詞條編纂的依據。

首次將《甘典》作為語言研究資料應是羅常培、周辨明合著之《廈門音系》，此書 1931 年出版，乃是廈門音研究之權威著作，此書偏重語音學研究，有與十五音比較，並且製作字表採訪廈門話發音人，而其字表即是根據《甘典》編制而成，正好是將《甘典》與實際廈門音對照的資料，其結果可看出，部分音韻確有出入，如 e$韻的「猛 me」及「鯁 ke$」，註明是「Campbell 廈門音新字典已收之

[3] 研討會論文，收入《張屏生自選集》。

字而未經發音人承認者」。因此《甘典》一書是否是當時之廈門的廈門音？實有極大疑問。1957 董同龢《廈門方言音韻》、1963 朱兆祥〈廈語音韻的檢討〉對廈門話聲母入、柳之問題、舌尖與舌尖顎化音之分用、鼻輔音 m、n、ŋ音位歸納，韻母歸納，聲調、音節分析，皆有獨到見解，有助於本文整理討論要點，解讀甘典音韻系統。

李如龍〈廈門話近兩百年來的變化——兩本教會語料的考察〉及其後 2007 李如龍.徐睿淵〈廈門方言詞匯一百多年來的變化——對三本教會廈門話語料的考察〉、2008 徐睿淵〈廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變〉等論文，整理三本廈門方言語料《廈英大辭典》、《翻譯英華廈腔語彙》和《英華口才集》，將資料輸入電腦建檔分類、交叉比對，文中語音系統、詞彙表並查索數本 17、18 世紀以來傳教士編著重要辭書字典，考察廈門方言音系、字音、詞音和詞彙系統，爬梳廈門話一百多年來的歷時演變，是印證甘典收詞情形極佳材料，本文亦摘錄特色詞彙比對，以分析甘典收詞收韻之時代性與地域性。

# 第二章　《廈門音新字典》成書背景

## 第一節　編書背景

《甘典》編作者為甘為霖牧師（ Rev. William Campbell，1841-1921），出生於蘇格蘭之格拉斯哥(Glasgow)，所屬教會是長老教會（英），傳教地以台南為主，1866 年 6 月末由廈門來台，起初在打狗幫馬雅各醫生工作[4]，後入台南展開其長達四十五年又二個月的台灣宣教工作，是除了巴克禮牧師之外，在台服務最久的宣教師[5]。較知名著作有 1903《荷據下的福爾摩沙》( Formosa under the Dutch ) 1913《廈門音新字典》；兩種羅馬字編著：1900《聖詩歌》、1905《治理教會》及許多傳教翻譯作品等。

其頭序中交代助手有台南教會學生林錦生及陳大鑼兩人，《教會史話》中提及，林錦生 1907 年 3 月中學畢業後受聘協助甘為霖牧師編修字典，工作近 2 年後辭任，而陳大鑼於 1910 年 11 月中學畢業後。因漢學基礎良好，即由甘為霖牧師約聘，協助其廈門音字典編輯，共事三年。經林錦生及陳大鑼，一前一後非常認真, 深入研究，一共六年，而字典即於 1913 年順利刊行。

從背景資料等相關文獻可以了解《甘典》成書與流通的歷史背景，編輯、出書原因、編纂人員。是研究《甘典》之基礎整理。

## 第二節　版本概說

《廈門音新字典》初版於 1913 年，編排方式[6]：（據再版）

一.英文書名全名：

A

AICTIONARY

---

[4]黃武東、徐謙信合編，1995，《台灣基督教長老教會歷史年譜》，台南市人光出版社。

[5] 2006.11.30〈甘為霖及其書信集〉阮宗興

[6] 將原書目錄之羅馬字轉為漢字。

OF THE

AMOY VERNACULAR

SPOKEN

THROUGHOUT THE PREFECTURES

OF

CHIN-CHIU, CHIANG-CHIU

AND

FORMOSA

BY

REV.W.CAMPBELL.F.R.G.S

MEMBER OF THE JAPAN SOC

二. 厦門音新字典 1913 年 台南 宣教師 甘為霖編
三.PREFACCE
四.THÂU-SŪ
五.PREFACE TO THE SECOND EDITION
五.TĒ JĪ PÁN Ê THÂU-SŪ
五. 總目錄 即英文檢字排序 24 個
六. 附錄：1. 世界地名與人名 2. 聖經地名與人名
3.民家字姓 4.干支與節氣
5.漢字部首索引及檢字表
七. 內頁一律題為：Ē-MÑG IM Ê JĪ-TIÁN

筆者目前所見有 14 個版本：

※不加*者為家藏書

| | | 發行者 | 印刷所 |
|---|---|---|---|
| *初版[7] | 1913.07.29 | 未見 | 未見 |
| 再版 | 1924 | 甘為霖 | 福音印刷珠式會社（橫濱市）(上海商務印書館重印) |
| 第四版 | 1933 | 巴克禮博士 | 上海競新印書館 |

[7] 初版發行日據再版版權頁補入。

| | | | |
|---|---|---|---|
| 第五版 | 1952 | 沈毅敦 | 台南市和泰行印刷局 |
| *第七版 | 1958 | | 和泰行印刷局 |

（第七版為中研院語言所資料）

| | | | |
|---|---|---|---|
| 第八版 | 1961 | 彌迪理 | 彌迪理（台南市） |
| 第九版 | 1965 | 彌迪理 | 彌迪理（台南市） |
| 十一版 | 1972 | 台南教會公報社 | 台南教會公報社 |
| 十二版 | 1978 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| *修定十三版 | 1984 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| 修定十四版 | 1987 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| 十八版 | 1993 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| *十九版 | 1997 | 台南教會公報社 | 台南人光出版社 |
| 修訂十九版 | 2002 | 台南教會公報社 | 台南人光出版社 |

本文研究範圍即以《甘典》目前所見 14 個版本，及其相關「廈門音系」之辭典、字典、著作、文獻為材料。

## 第三節　《廈門音新字典》之「頭序」及其特點

作者在其「頭序」中闡明何以採廈腔為準之原因，略謂：雖有漳、泉、台各種土音，然因廈腔最通行，故以廈腔印行。讀者可隨「各人土音轉呼」此乃遵行歷來聖經印行之例。

《廈門音新字典》初版於 1913 年，是廈門話辭書中最廣為人所採用者。其兼具諸家之所長，以英文字大小寫區分文白讀音是一大特色。收字多達 15231[8] 字，更是前所未有。附錄〈民間姓氏〉、〈干支與節氣〉等，更是切合所需，內文「以廈語釋廈語」，釋語全以教會羅馬字，簡明扼要。莫怪其能歷久不衰，非但初學者奉之為「桌頭先生」，研究者亦爭相以之為研究素材，至 1997 年止，已再版至 19 版，可見其廣受歡迎之程度。

但是雖名為「廈門音」，然其書中所收資料，卻參雜許多不是廈門音的音韻。因廈門音是「同安底」之漳泉混合音，其音韻系統應該較偏泉音，而廈門音新字典卻有偏漳腔音節如 e$韻，此韻不僅限於虛詞用法，而且用在實詞，此韻是從泉音之 å$韻分化出來，亦或是漳腔之 å$e$兩韻之系統，或者是少數移借而來之孤例？有 e$韻是否表示《廈門音新字典》是偏漳音系統？

[8] 以漢字索引統計，少數字形重複但歸入不同部首亦一併計算。

## 第四節　以廈門音為主體音系之辭書

《甘典》「頭序」中所謂「通行」，應該不是以「語言勢力」為標準，檢視 1907 年之〈臺灣言語分布圖〉，廈門話在台灣不見有任何方言區，當時對廈門話的觀察，在《日臺大辭典》（以下簡稱《日臺典》），小川尚義緒言中提及：

「南部福建語は、又之を廈門語族と稱することを得べし，通例之を小別して，廈門語、泉州語、漳州語の三種となす，其中本島に在て，最も廣く行はるるものは泉州、漳州の二語にして，廈門語に至ては甚だ稀なり，……」

雖然在台灣是泉、漳兩者較佔優勢，但是他認為：

「廈門、漳州、泉州ノ音ハ、其間、自ラ一定ノ法則アルヲ以テ、廈門音ヲ知レバ、容易ニ其他ノ音ヲ知ルコトヲ得ルナリ……」

因此辭書編著仍以廈門音為準，足見廈門音成為閩南話標準音之特性[9]。

此外，從西方傳教士所編一系列廈門音的代表辭書：

一、 Elihu Doty (羅啻) (1853)《翻譯英華廈腔語彙》
二、 John Macgowan（麥嘉湖）(1871)《英華口才集》
三、 Carstairs Douglus (杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》
四、 Geobge Leslie Mackay (馬偕)(1874)《中西字典》
五、 De Grijs (赫萊斯)．en Fancken (佛蘭根)(1882)《廈荷大辭典》
六、 REV. J. MACGOWAN(麥嘉胡)(1883)《英廈辭典》
七、 Taimage, John Van Nest (打馬字)(1894)《廈門音 ê 字典》
八、 Campbell (甘為霖)(1913)《廈門音新字典》
九、 Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923)《廈英大辭典．補編》

可見《甘典》正是延續了過去的慣例，堅持用廈門音編著辭書。上表七本辭書中，《廈英大辭典．補編》屬《廈英大辭典》一書之增補，因此《甘典》可說是廈門音的羅馬字辭書中最晚出版者，在時間意義上，其「廈門音」之整理採集，應較前期之辭書完備，或可作為 20 世紀初「廈門音系」之代表辭書。

然而，《甘典》既採用廈門音作為其「主體音系」，但當時廈門話在台灣並不通行，而《甘典》全書卻是在台灣編纂且以服務台灣人為主，則字典收錄的「廈門音」，是以廈門或是台灣做標準？

而字典中發現許多偏漳之音韻，並無註明所屬方言，比較下，《杜典》兼收漳、泉、廈所屬府縣之方音及文、白、俗音，屬方言詞則直接註明所屬方言，並注對等之廈門話。《甘典》全無方言歸屬之標識，代表全書之內容皆屬廈門音無

[9] 整理自張屏生、張毓仁《甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題》前言，研討會論文，收入《張屏生自選集》。

一例外？

此一認定是否符合當時廈門話，或是當時編註者在台南另外採集之方言，必要比對各時期的廈門話文獻，才能完整釐清其音韻系統。

# 第三章　廈門音字典版本研究

## 第一節　版本體例概說

### 一、《廈英大辭典》編輯體例

《杜典》正文 605 頁，兼收漳、泉、廈所屬府縣之方音及文、白、俗音，即使擬聲詞亦搜羅殆盡。字體極小，排列細密。其規格是先列羅馬字音節，次列其屬性——即界定其屬 R.文讀，col.口語，或兩者並列，如不能確定則註 cf.並列出「類詞」，如屬方言詞則直接註明所屬方言，並注對等之廈門話。其次再以英文解明所有義項，每一義項先列羅馬字，復以英文釋意，若有方言差，即一一詳舉，反覆說明其應用範圍，若有俗語、成語、慣用語、專業用語皆一併書明，不使遺漏。舉一例以蓋其餘：

（忌）ki7「R.to dislike；to have a superstitious horror of,＝col. khi」，days for ancestral worship,esp. the anniversary of ancestor’s death；also（C.），＝A. khi7,to dread and avoid.

tsoe3 ki7,to worship and feast on the anniversary of a the man’s death. …...sin1-ki7，….kong1-po5- si5 -ki7，ni5-tang1 geh8-tsoeh4，id……

觀其書，對其體例之嚴明、舉例之詳盡，僅能深深贊服。若說有缺點，則在其 1. 卷帙浩繁攜帶不便。 2. 全書無一漢字。 3. 例詞不照羅馬字序編排，不利檢索。

### 二、 打馬字《廈門音 ê 字典》編輯體例

《打典》即是參考《杜典》為底本加以整理改進。第一版出版於 1894 年，正文 385 頁，附錄 214 個字部索引，及漢字檢字表 71 頁，正文收漢字 6378 字[10]以常用字為主。末頁附改錯字 28 個，增補字 35 個，計共實收 6413 字。1913 第三版因行距加大正文增至 444 頁。增補 61 字（多數屬異體字），內容不變。故第三版實收漢字 6474 字。《打典》原則上不收漳、泉方言，僅取廈門音。收字以文讀音為主。並以羅馬字大字代表讀音，細字是解說，斜字是「白話常用音」。其詞條排序為先列漢字，次列音節，接續解說及相關例詞，惟僅就漢字簡單說明，例詞不再解釋，一字通常以一至三行為限。

《杜典》及《打典》皆是傳教士在廈門編撰，以服務閩南人為主。1873 年

[10] 見賴永祥牧師講書。

杜嘉德《廈英大辭典》出版，僅隔一年，1874 年馬偕就出版以漢字為詞頭，附以簡單白話字釋義之《中西字典》，是第一本在台傳教士，以台灣信徒為對象所編纂之字典，並適時彌補《杜典》無漢字之缺陷；可惜收字雖不少(9451 字)，但注釋太過簡略，傳閱不廣。及至二十年後，打馬字於 1894 年出版《廈門音 ê 字典》，延續《中西字典》之體例並加以改良，大幅擴充白話字音義，兼收文白讀音，以大寫為文音，小寫示白音；至是體例大備，可惜所收漢字專以文讀為主，字數侷限於 6378 字，終是有所缺憾。

## 三、 甘為霖字典編輯體例

及至 1913 年，牧師甘為霖 (Rev. William Campbell, D.D) 終於完成第二本在台灣本地出版之羅馬字辭典——《廈門音新字典》[11]。除沿襲《打典》體例外，收字擴充至 15231 字，且參考《杜典》兼收 1504 個無漢字音節，至是《甘典》廣受歡迎。可惜《甘典》沿襲舊制，以廈門音而非傳教所在地之台南音編撰詞典，平白失去了一個編撰第一部完整「台南音系」之大好機會。

《甘典》之體制及編排方式大體沿襲打馬字典，以大小寫分別文、白（俗）音。斜體字代表常用音則不用，解說部分則盡量以一行為度。漢字則大幅擴增至 **15231** 字，足足多了一倍有加，堪稱是羅馬字典之「廣切韻」，實質上更可稱之為「廣打典」。其初版於 1913 年，正逢《打典》因佳評如潮而重印第三版。《甘典》一出，遂令《打典》中道崩落，永無再版之機會，其「廣打典」之性質由此可證。其後持續再版又再版，至 2002 年止已出至十九版，可見其廣受歡迎之程度。

《甘典》除沿襲《打典》體例之外，又提出數種新例，現在就先整理出《甘典》最具開創性之四種先例，及其創設背景，並嘗試究探其緣由：

**(一)** 為何收字多達 15000 餘？音節數亦達 23000 個？
**(二)** 為何堅持廈門音.？
**(三)** 加註華語注音符號之原因？
**(四)** 編繁簡字之成因？

1、 關於第一項擴增漢字之問題：

作者在字典「頭序」中交代，通常英文字典收字需數以十萬計，方可敷

[11] 在《甘典》之前所出版之羅馬字辭典，除《中西字典》，皆非以台灣為主要傳教對象，亦皆在台灣之外地區出版。

一般讀者查索。然以表意文字之漢字而言。總計不過四萬四千字。且其中日常用字甚少，專家皆同意只需三千字便足以讀報。其既主張 3000 字便足夠，卻又大肆擴編，即使《打典》幾經再版亦僅增百餘字，至 6474 字。可見其目的不僅於在使人「能讀聖經」而已，而是在使「唐人因羅馬字之助，能解其本國文字，西人因之可識唐人文字」[12]。可見甘為霖反對當時在中國之傳教士視中國文字如廢物，抨擊其企圖以羅馬字全面取代漢字之不當。因此極力增編漢字使其盡量完備。

2、 關於第一項 23000 音節之問題：

其原因可歸納為漢字之三種現象一.「異體字」滋生。如「實」、「寔」,「搓」、「磋」之屬。二.「一字多音」。三.「有音無字」。一字多音指一個漢字同時可有文、白、俗、訓讀音等異讀，通常愈是罕用字異讀愈少，反之，愈是常用字異讀愈多。不計方言差，僅在泉州話「行」字可有四音 hing$^5$，kia$^5$，hang$^5$，hng$^5$。「長」字可至六音 tiong$^2$，tiong$^5$，tiu$^2$，tng$^5$，thiu$^5$，tio$^5$。《甘典》於多音字部分，雖廣蓄兼蒐，至多僅一字四音。

有音無字指有音節而無適當之漢字可用，其性質實詞、虛詞皆有，留待本文第五章第三節再詳細說明！又巴克禮在第二版頭序中說明，第二版全照舊版印，僅有訂正錯誤，漢字索引目錄由扉頁調至末頁，方便翻查，又將無注漢字之行（音節）刪除。

為何堅持廈門音？作者在序言中闡明何以採廈腔為準之原因，略謂：雖有彰、泉、台各種土音，然因廈腔最通行，故以廈腔印行。讀者可隨「各人土音轉呼」此乃遵行歷來聖經印行之例。

根據麥嘉胡 1883《英廈辭典》之〈序言〉亦有說明[13]：

『為何當時的辭書編纂者會以廈門音作為標準音呢？根據《英廈·序言》:「廈門方言是至少七百萬人以上使用的四個主要方言之一。這些方言就是：漳州、泉州、同安及廈門，廈門方言可擴展到廈門一百英哩外的北部、東部和南部。這四個方言中，廈門方言說的人是最少的，但它卻是所有方言中最被人能普遍理解。它具有的特徵是有明顯而簡化的語音。結果是，一個人旅行在漳、泉二州地區時，當他說廈門方言會比說其他方言更讓人容易了解。廈門方言的語音知識，使學生和眾多人口能夠溝通，因為這些語音知識可以幫他掌握區分方言間的不同點，而這些少少的規則可以很容易地學習。」』

[12] 見打馬字典序文。
[13] 引自張屏生教授整理。

研究學者亦持一致見解[14]：

『許長安、李熙泰(1993：79)：「閩南白話字選定了廈門音為標準音，因為自鴉片戰爭以來，廈門是閩南政治經濟文化的中心，它的語音漳泉兩地的人一般都能聽懂，具有代表性。」

洪惟仁(1996：360)：「……自從十九世紀中葉以後，廈門可能因為通商口岸造成的商業中心地位，連帶地使廈門腔成為漳泉人公認的代表方言，因此西方傳教士、日本統治者都紛紛改採廈門腔為標準。」』

3、 華語注音符號及編簡寫字之成因？請參照下一章節《甘典》版本沿革。

## 第二節　《廈門音新字典》版本比較及其意義

### 一、 版本沿革

自 1913 年初版至 1997 年為止，歷經 19 次再版，版式及開數大致維持原貌，惟內容則不斷刪改增修，舉其大者而言：

**(一)頁數**

1923 年第二版共 1025 頁，1952 年第五版增至 1134 頁，此後一直維持 1134 頁至 1972 年第 11 版，但 1987 年第 14 版僅得 1114 頁，減少 20 頁，但 1993 年第 18 版有 1132 頁，增加 18 頁，頁數增減不定，並非版式改變，而是內容改變；詳細情形留待正文詳解。

**(二)總目錄**

1923 年第二版正文前有「總目錄」，附一張音序索引[15]，由 a—u 共 23 個，用以檢索正文頁碼，附錄五項：

1、 普通个地號名佮人名
2、 聖經个地號名佮人名
3、 民家个字姓
4、 六十甲子佮節氣

[14] 引自張屏生教授整理。
[15] 2006 年 19 版增加音首索引，詳列所有音節與頁數。

5、 字部佮漢字个目錄

此種格式延續至今，正文暫不論，其附錄部分，不僅內容有所改易，即使項目亦有增減，其變易增減大致是反映「政權易旟」－－即台灣人由日本籍，轉成中國籍以及「國共戰爭」－－國民黨敗退台灣；此一論點，可以 1933 年第四版附錄，及 1952 年第五版附錄比較得知。

1952 年第五版增加兩項：

1、「簡寫字个摘要」
2、「增補新字」。

增 1 項，是為因應中國新政權之「文字改革」，增 2 項，反映兩種需求：其一為適應科學進步，增添「元素符號字」並附音讀；如[氖/氙/氟/氦/氫]等，加「气」部首字，或加「金」部首字，如[鎂/鎢/鎳]等，(《廈門音新字典》1952.[1122])；其二則為容納新生「中國國語字」；如[它/她/妳/夠/卡]等人稱新造字。

**(三)附注音符號**

前述代表戰前之 1933 年第四版附錄，及代表戰後之 1952 年第五版附錄，其差異不僅在於增錄「簡寫字个摘要」 及「增補新字」而已。最重大之變革是第五版「字部佮漢字个目錄」部分，在每一漢字前增注「注音符號ㄅㄆㄇ」，此舉顯然不僅只是增加「台語及華語之音讀相容性」，更可能是迫於國民政府極力推行「國語運動」之壓力，不得不做之表態措施。

若欲求「華台對照」，就應編一份「華台音讀對照表」，便於讀者以ㄅㄆㄇ為音序查索漢字，即可同時查得台語羅馬音讀，而不是在漢字前任意加註注音符號，而不附檢索規則。

**小結**

《甘典》出版至今超過九十年，歷次再版增訂及修改，是否加入主事者本身方言？是否隨時代變遷增收新詞？台灣廈門音及閩南廈門音差異如何？《甘典》之師承及其取捨如何？其文白讀判別何所據？字義解釋來源？姓氏讀音從何而來？類此種種問題，下文將進一步探討。

## 二、 版本比較

二版與十八版以後版本之差異：

比對結果，二版錯誤極少是排版所致；所有錯誤皆在一再重印校對之「後出版」，即十八版、十九版等；有因聲調注錯，或聲母、韻母錯誤致使讀者不解；或字詞標點位置錯置，以致一詞分為二詞；更有短語排印錯誤，若不經版本比對無從理解者；如/chian5-ti3 e5 ji7/；「前置的字」；印作/**seng1-ti1 e5 ji7**/？**(先知的字？)**等，甚至有全句不知所云者；曲解原文者；全書訛誤處處可見，不勝一一例舉；讀者不可不察！以下分類各舉數例如下：

### (一) 錯字及錯詞之例

gun2（我 Ngɔ2）gun2=goan2；gun2-tai7-ke1，gun2-e5，gun2-chiah-e5。（2 版）

gun2（我 Ngɔ2）gun2=goan2；gun2-tai7-koe1，gun2-e5，gun2-chiah-e5。（18 版）

＊阮大家，印 gun-tai-**koe** 令人不知所云

chip8（籍 Chek8）……，chiu7-**sit7 so7** ke1-kah4-phɔ7 e5 lui7。（18 版）
2 版為 chiu7-si7 **tso7** ke-kah-phɔ7 e5 lui7 (就是造家甲簿的類)

### (二) 版本增刪之例

phiaⁿ（骿 Piân）ka1-chiah-phiaⁿ，phiaⁿ-liau5；phiaⁿ-kɔ2-kut4；phiaⁿ-liau5-bah4；thoa-phiaⁿ。（2 版）
phiaⁿ——ka1-chiah4-phiaⁿ，phiaⁿ-liau5，phiaⁿ-liau5-kut4，thoa1-phiaⁿ。（18 版增埔）

＊新版有刪詞，且以上二音，解釋例詞幾乎全同，為何 2 版有漢字，18 版無字？

Phai3 肺 chhiong1-seng7。（2 版）
Phai3 肺 **chiu7-si7** chhiong1-seng7 **e5 i3-su3**。（18 版）

＊新版增加「可有可無之連接詞」。

phai$^{n}$2（歹 Tai2）ho2-phai$^{n}$2，phai$^{n}$2-lang5，phai$^{n}$2-kia$^{n}$2；phai$^{n}$2-chhi$^{n}$，phai$^{n}$2-eng7（2 版）
phai$^{n}$2（歹 Tai2）ho2-phai$^{n}$2，phai$^{n}$2-lang5，phai$^{n}$2-kia$^{n}$2；phai$^{n}$2-chhi$^{n}$phai$^{n}$2-eng7；**phai$^{n}$2-si2；phai$^{n}$2-sim1**（18 版）

＊18 版增補 **phai$^{n}$2-si2；phai$^{n}$2-sim1** 二詞，可能是後繼編者據其聽聞補入。

以下與 19 版比較之釋義部份，亦有如此之情形，再分類詳舉一些例證如下：

1、 釋義部份—增詞或改寫詞義或訛誤

(1) A 阿 chian5-ti3 e5 ji7, chhin1-chhiu$^{n}$7 a1-pa1, a1-ko1, a1-pan1.(二版)
A 阿 **seng1-ti1 e5 ji7**, chhin1-chhiu$^{n}$7 a1-pa1, a1-ko1, a1-pan1, an2-ni1.(十九版)

(2) A 亞 chian5-ti3 e5 ji7. (二版)
A 亞 a1-phian3, a1-phian3 hun1-keng1; ia7-si7 **seng1-ti1 e5 ji7**. (十九版)

十九版，亞與壓都解為 a1-phian3，二版無。

何謂/**seng1-ti1 e5 ji7**/？先知的字？

好在有二版比對，二版作/chian5-ti3 e5 ji7/；「前置的字」；意即前綴！

查《杜典》原文是：a prefix in some nouns and in names of Cantonese.

(3) a$^{n}$3 (向 Hiong3) lang5 sui5-loh8 ke7, chhin1-chiu$^{n}$7 a$^{n}$3-ching5, a$^{n}$3-au7, a$^{n}$3-loh8-lai5. (二版)

a$^{n}$3 (向 Hiong3) lang5 sui5-loh8 **koe7**, chhin1-chiu$^{n}$7 a$^{n}$3-ching5, a$^{n}$3-au7, a$^{n}$3-loh8-lai5. (十九版)

應為 lang5 sui5-loh8 **ke7**，十九版有誤。

(4) Ak8 箆 lang5 teh4 **phang2**-soe1, **ti$^{n}$5** soe1-soa$^{n}$3 e5 soe1-chiam1. (二版)

Ak8 篋 lang5 teh4 **phang1**-soe1, teh4 **tiⁿ1** soe1-soaⁿ3 e5 soe1-chiam1. (十九版)

全句不知所云，句中 soe1 字應作 se1(紗)；**phang2-soe1**；應作 phang2-se1(紡紗)。**tiⁿ5 soe-soaⁿ3** 應作 **tiⁿ5 se1-soaⁿ3**(纏紗線)。至於 soe1-chiam1 可能是隨意造句之詞！

查《杜典》原文，ak8 是一種線軸或紡紗車，名稱叫/ak8-a2/；種類有 /se1- ak8/(紗 ak8)及 /si1-soaⁿ3-ak8/(絲線 ak8)兩種。《甘典》編者不但不照原文譯釋，又不引例句，更造錯詞句，致貽誤讀者；可算是重大過失。

(5) Am7 (蝦 Ha5) am7-boe5, am7-mui5; soe3 e5 chhan5-kap4-**a1**, a2-si7 tsui2-koe1. (二版)
Am7 (蝦 Ha5) am7-boe5, am7-mui5; soe3 e5 chhan5-kap4-**a2**, a2-si7 tsui2-koe1. (十九版)

/chhan5-kap4-a1/(田蛤仔)之 a1；應作 a2。

本句嚴重錯誤！

第一：/am7-mui5/是蝌蚪，即青蛙之幼蟲。不指田蛤仔或青蛙！
第二：Am7—Ha5 對應，不可能是「蝦」；無論如何至多僅是訓讀音，而且爭議極大。
第三：杜典原文/am7-mui5/注同安音，非廈門音。《甘典》誤歸入廈門。
第四：杜典原文不作/am7-boe5/；而是作/am7-boɛ5/。可見當時廈門音尚有/oɛ/音節；至《甘典》出版時是否尚存/oɛ/；有待深入探究。

(6) mia5（明 Beng5）chhiⁿ-mia5，chhang-mia5。（2 版）
mia5（明 Beng5）chhiⁿ-mia5，chhiang-mia5，chiu7-si7gau5 **ti3-tek** e5 i3-su3。（18 版）

2 版不釋義，直接引例詞 chhiⁿ-mia5(清明)；chhang-mia5(聰明)。

18 版 chhiang-mia5 不知何意？如果是「清明」也不通，因為「清明」漳州讀 tsʰiN1biN5；如果是「聰明」，亦不曾聞有音 chhiang-mia5 者；應該是錯將 chhang-mia5 印成 chhiang-mia5。

∗ti3-tek 不知作何解？作 ti3-sek（知識）亦不通。

2、 釋義部份—詞彙排序顛倒

A 鴉 ɔ1-sek4 e5 chiau2-mia5, ɔ1-a1; ɔ1-sek4; a1-phian3. (二版)
A 鴉 ɔ1-sek4 e5 chiau2-mia5, ɔ1-sek4; ɔ1-a1; a1-phian3. (十九版)

3、 釋義部份—標點符號錯誤

A3 姪 nng7 e5 kiaⁿ2-sai3 saⁿ1 kio3-in1 e5 ji7; chin1-chiaⁿ5. (二版)
A3 姪 nng7 e5 kiaⁿ2, sai3 saⁿ1 kio3 in1 e5 ji7; chin1-chiaⁿ5. (十九版)

十九版誤將 kiaⁿ2,(囝)及 sai3(婿) 以，分開；變作「kiaⁿ2, sai3」。

4、 釋義部份—韻母錯誤

Ak 齷 chhui3-khi2 sio1-hap8 e5 siaⁿ1; soe3, bat8, ak4-tsak4, u1-khu1, la5-sam5. (二版)
Ak 齷 chhui3-khi2 sio1-hap8 **i5** siaⁿ1; soe3, bat8, ak4-tsak4, u1-khu1, la5-sam5. (十九版)

十九版 chhui3-khi2 sio1-hap8 **i5** siaⁿ1；e5 誤為 i5。

5、 釋義部份—聲母有異

(1) Ai3 愛 thiaⁿ3-thang3, jin5-ai3, i3-ai3, ai3-sioh4, ai3-beh4, jin5-tsu5. (二版)
Ai3 愛 hiaⁿ3-thang3, jin5-ai3, i3-ai3, ai3-sioh4, ai3-beh4, jin5-tsu5. (十九版)

十九版之 **hiaⁿ3**-thang3 應為 **thiaⁿ3**-thang3。

6、 釋義部份—聲調錯誤

(1) Am 媕 u3-oe3 kan1-**im5** e5 hu7-jin5-lang5, phaiⁿ2 e5 hu7-jin5-lang5. (二版)
Am 媕 u3-oe3 kan1-**im1** e5 hu7-jin5-lang5, chiu7 si7 phaiⁿ2 e5 hu7-jin5-lang5. (十九版)
十九版將 kan1-**im5**(姦淫)；錯成 kan1-**im1**。

(2) Am3 暗 jit8 u7 hun5 jia1, **ki1**-bit8, am3-chiⁿ7, bo5 kng, am3-si5. (二版)
Am3 暗 jit8 u7 hun5 jia1, **ki5**-bit8, am3-chiⁿ7, bo5 kng, am3-si5. (十九版)

二版/**ki1**-bit8/(機密)；十九版錯注聲調/**ki5**-bit8/。

(3) Am3 闇 koaiⁿ1-mng5 **ka1**-ki7 toa3; am3-am3, **e5**-hng1-si5, mi5-si5. (二版)
Am3 闇 koaiⁿ1-mng5 **ka7**-ki7 toa3; am3-am3, **e7**-hng1-si5, mi5-si5. (十九版)

十九版「自己」**ka1**-ki7；誤作 **ka7**-ki7。

7、 釋義部份—聲韻皆錯

Ai3 呃 chiau2-a2 hau2 bo5 piⁿ5 e5 siaⁿ1; khɔ1-eh4, phah4-eh4; khɔ1-toaⁿ1, keh8-keh8-hau2. (二版)
Ai3 呃 chiau2-a2 hau2 bo5 piⁿ5 e5 siaⁿ1; khɔ1-eh4, phah4-eh4; khɔ1-**tsaⁿ1**, keh8-keh8-hau2. (十九版)

十九版 khɔ1-**tsaⁿ1**；**何謂 tsaⁿ1**？
應是 khɔ1-toaⁿ1 錯印。

另外，十九版常用 e5 i3-su3(i3 su3)、an1-ni1 與 chiu7-si7 等(還有 e5 mia5, a2-si7, ia7-si7 等)，作為一詞義解釋之結束語或連接詞，一些無意義之虛詞，二版則無：

a2 (也 Ia2) a2-be7, kap4 iau2-be7 sio1-siang7. (二版)
a2 (也 Ia2) a2-be7, kap4 iau2-be7 sio1-siang7 e5 i3-su3. (十九版)

a2 (子 Tsu2) be2-ji7 e5 tso7-su5, chhin1-chhiuⁿ7 ku1-a2, kau2-a2. (二版)
a2 (子 Tsu2) be2-ji7 e5 tso7-su5, chhin1-chhiuⁿ7 ku1-a2, kau2-a2, an2-ni1. (十九版)

a3 (亦 ek8) a1-na2 beh4, a3-na2-m7; kap iah8-na2-beh4, iah8-na2-m7 sio1-siang7. (二版)
a3 (亦 ek8) a1-na2 beh4, a3-na2-m7; chiu7-si7 kap iah8-na2-beh4, iah8-na2-m7 sio1-siang7. (十九版)

**(三) 誤以漳浦音當廈門音之例**

tsu2－**tsu2-tong3**，chiu7-si7 **tsɔ2-tong**，kim3-chi2 e5 i3-su3(P794)。
阻－tsɔ-keh4，gui5-hiam2,kan1-khɔ2,giau5-gi5,iu1bun7, **tsɔ2-tong3**.(p780)

＊「阻擋」tsɔ2-tɔŋ3 讀 tsu2-tɔŋ3 是**漳浦音**。非廈音。因《甘典》編者抄錄《杜典》詞條時，不辨方言差；誤錄**漳浦音 tsu2-tɔŋ3，又未加以註明，致有此誤。**

**(四) 「式」/sit/是否廈門音辨疑**

sit4（式 Sek）hap8-sit4，si5-sit4，khoan2-sit4, m7-si7-sit4，chiu7-si7 bo5 tho3-tong3 e5 i3-su3。

《甘典》「式」sik；sit 兼收；大抵 sik 出現於詞頭；sit 用在解釋。
「式」是**漳州音：**

會文堂版《增註硃字十五音》「式、識、室」收在「斤」韻，與「失」同音/sit4/；「經」韻字不錄，以紅字表示/sit4/是**文讀音**。

《閩南話漳腔辭典》「式、識、室」音 **sit。**[16]

以上兩本辭典可以證明「式」是**漳州音**；而且僅有一個音讀**/sit/。**

**問題是：**「式」**/sit/**是否廈門音？或以為是，或以為不是，並無定論！
認定是廈門音：

合式/hap8-sit4/1853《翻譯英華廈腔語彙》Elihu Doty (羅啻)(p.123)
**sit**；/khoan2-sit4；Em7-si7-sit4/ 1882《廈荷大辭典》(赫萊斯)、 (佛蘭根) ( p.536)

認為非廈門音：

**sit**.[R.sek,pattern]; sit.C. in some phrases,=A.sek. hap8-sit4；m7-si7-sit4；

[16]陳正統主編，2007，《閩南話漳腔辭典》，北京中華書局出版(p.490)。

si7-sit4；khoan2-sit4。《杜典》p.443

Douglas 認為 **sit** 是漳州音，sek 是文讀音；廈門音是 sek。

認為「式」/**sit/是白讀音**，sek 是文讀音，持此論者亦所在多有，以下表說明情況：

「式、室」字表 (英文首字大寫表文音，小寫為白讀)

| 韻目<br>韻書 | 卿韻 | |
|---|---|---|
| 例字 | 式 | 室 |
| 甘典 | Sik<br>sit | sik |
| 打典 | Sik<br>sit | sik |
| 廈英(補編) | sik | sik |
| 中西 | Sik<br>sit | sik |
| 英華 | sit | — |
| 英廈 | sik | sik |
| 廈荷 | sit | — |
| 羅常培 | — | — |
| 丁南川 | — (ik) | — |
| 董同龢 | — | — |
| 周長楫(一) | — | — |
| 周長楫(二) | Sik<br>sit | Sik<br>sit |
| 漢語方音字匯 | Sik 文<br>sit 白 | sik |
| 廈門方言志 | sik | sik |

「式、室」字表，下文章節會有詳細表，此處先摘錄於此，便於比較說明。

綜合上表，「式」分文白讀者有：傳教士辭典類—《甘典》、《打典》、《中西》；現代詞典及方言調查類—周長楫《閩南方言大辭典》、《漢語方音字匯》。

而李如龍之《廈門話的文白異讀》也認為有文白二音，文音 sik 用於「方式」，白讀 sit 則用於「款式」[17]。

以上共五種詞書認定「式」**/sit/是白讀音，**/sek/是文讀音。但是皆不說明其依據何在。

但傳統十五音韻書，如前舉會文堂版《增註硃字十五音》却收在「斤」韻，與「失」/sit4/同音；**且僅文讀一音，無白讀音**。

杜建坊認為：語言事實是「式」/sit4/漳州 (巾韻；文讀)
/sik/泉州 (卿韻；文白同音)
廈門—/sik/ (偏泉) — /sit/(偏漳)

/sit4/漳州巾韻，/sik/泉州卿韻，皆是文讀韻；兩種音讀應該皆是文讀音。

泉州卿韻字，漳州分歸巾(部分)、經兩韻：泉州卿韻字本身亦有兩讀：除/iN-ik 外，部分入聲字讀/it/；如：石、闢、席、碩、汐等字。閩南泉州則音/iak/；如：色、玉、或、則等字；至若南管唱詞則前述例字皆音/›ak/。總之，卿韻字極其複雜，至目前為止，僅掌握語言事實，尚未能理清系統脈絡。

廈門讀/sik/是偏泉；讀/sit/是偏漳；兩讀反映廈門音歷時變化，與文白無關。而且主張文白讀者，皆說不清到底是何種方言之文白讀；如漳腔與「式」同韻之「室」；廈門音就不讀/sit/；讀/sit/者僅周長楫一個孤例；至於「識」更是一律讀/sik/；如《普通話閩南方言詞典》(以下簡稱《普閩典》)「式」雖也是/sik/文，/sit/白；但「室」卻是/sit/文，/sik/白，與周長楫《閩南方言大辭典》正好相反。

綜觀各家記錄，從**/sit/**是否廈門音，至**/sit/**是又讀(《杜典》)；**sit/**是文讀；**sit/是白讀；**/sik/是文讀；各種排列組合皆有，但是卻忽略一個事實：/sik/是泉音。**/sit/**是漳音。廈門音或/sik/；或**/sit/；不過是偏泉或偏漳而已。**但是卿韻字的確有複雜來源及變化，尚待深入考究。

**(五) 漢字及音節義項錯置之例**

siu7（怒 Lɔ7）siu7-khi3……（18 版）
siu7 －siu7-khi3……（18 版）

＊「siu7-khi3」，2 版認為是「怒」字。第 5 版改版以後同時印兩個音節，新增「－」表示此音節無字可寫！甚至解釋全同，一個有漢字，另一個則填

[17] 見李如龍，《廈門話的文白異讀》，廈門大學學報，P. 70。

空音！（p637）

ah8 (畫 Ek8) ah8-chhioh; si3-kak4 e5 keh-chhioh, thang keh soa3 koah4-tsoa2. (2 版)
ah8 — ah8-chhioh, chiu7-si1 si3-kak4 e5 keh-chhioh, thang keh soa3 koah4-tsoa2, u7-lang5 eng7 畫 ji7. (18 版)

＊「畫」例亦同上列情形。

《甘典》－kui2（詭 Khui2）kan-kui，chiu7-si7 kan-tsa3 e5 i3-su3.(18 版)
Khui2 詭 chek-pi7……，khi-phian3，ui5-keh8。(18 版)

《打典》－詭 Khui2，其解釋在《甘典》分列於 kui2 及 Khui2。
彙音－詭 kui2（飛韻）詐也。

《甘典》「詭」分 kui2 及送氣 Khui2 兩音，且分別代表兩種意義，不知何所據？

tau5（骰 Tɔ7）tau5-a2，poah8-tau5-a2，io5-tau5-a2，ian5-tau5，su2i-ian5-tau5，kio3-tau5-kau2。（18 版）
tau5－ian5-tau5，siⁿ-tsoe3 ian5-tau5，kek ian5-tau5，sian3-ian5-tau5；ian5-tau5-a2-kut。（18 版）

＊錯將賭具之「骰」字，與形容男子美貌之「緣投」置入同義字，視同一義，且後又以空音「－」表示無漢字，顯示前後矛盾。

keng（芎 Kiong）keng-chio，ke2-chi2 e5 mia5（2 版）
keng－keng-chio，chiu7 si7 ke2-chi2 e5 mia5，u7 lang5 sia2 chit ji 芎（18 版）

＊查辭典內文及漢字索引之「芎」字，音「kiong」。無「keng」音，且只當川芎，不作「芎蕉」用。

aⁿ7 (餡 Ham7) tau7-aⁿ7, aⁿ7-piaⁿ2, tiⁿ1-aⁿ7, kiam5-aⁿ7, ke2 sɔ̍2 pau1 e5 mih8. (二版)
aⁿ7 (餡 Ham7) tau7-aⁿ7, aⁿ7-piaⁿ2, tiⁿ1-aⁿ7, kiam5-aⁿ7, chiu5 si7 ke2, sɔ̍2 pau1 e5 mih8. (十九版)

＊兩版字體不同

第二版：阨(Ai3)在隘與呃之間。
第十九版：阨(Ai3)在歹蓋與噯之間。

＊字序不同

**(六) 以音韻型態變化當文白異讀之例**

1、 sim（身 Sin）sim-piⁿ，chiu7-si7 oa2 seng-khu piⁿ e5 i3-su3。
2、 sim（媳 Sek）sim-pu7，chiu7-si7 hau-siⁿ so͘2 chhoa7 e5 bo͘2。

身邊 sin－pi$＞sim-pi$ 新婦 sin-pu7＞sim-pu 兩者同是一種「後向同化」作用，屬台語語尾變化型態。凡陽聲韻字尾 m、n、N、p、t、k 組成複語時，則第一音節尾音為其後之輔音同化為與「後一音節同部位之輔音」：

新婦　sin-pu＞sim-pu
身邊　sin-piⁿ＞sim-piⁿ
汐止　sik-tsi→sit-tsi
蝨母　sat-bu→sap-bu
腹肚　pak-to͘→pat-to͘

絕非如編者所顯示「身」白讀 sim，文讀 sin。
「媳」音 sim。「媳」，應做「新」。

3、 la2（仔 Tsu2）la2=a2，chhat8-la2，giat-la2，khut-la2

＊賊仔 chhat-a＞chhat-la 是一種「濁輔音增生」型態，台語字尾為陽聲韻入聲 P、T、K 其後接元音時，往往增生一個濁輔音。

盒仔 ap-a→ap* ba
佛仔 put-a→put* la
竹仔 tik-a→tik *ga

## 第三節　與廈門音相關辭書之比較

本文選用以下相關之廈門詞典作為比較基礎：

1、 Campbell (甘為霖)(1913)《廈門音新字典》
2、 Talmage (打馬字)(1894)的《廈門音个字典》
3、 Carstairs Douglus (杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》
4、 Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923)《廈英大辭典．補編》
5、 馬偕(1893)《中西字典》
6、 Elihu Doty (羅啻) (1853)《翻譯英華廈腔語彙》
7、 REV. J. MACGOWAN(麥嘉胡)(1883)《英廈辭典》
8、 De Grijs.C.F.M (赫萊斯)．en Fancken (佛蘭根)(1882)《廈荷大辭典》

一、 辭典體例

先將各相關廈門詞典之體例，分列於下。

(一) 《廈門音新字典》：

各版本不盡相同，以下取最完整之情形(大致遵照 19 版)

1、 封面頁─廈門音新字典 1913 年 台南 宣教師 甘為霖編
2、 總目錄—即英文檢字排序 24 個
3、 THÂU-SŪ
4、 PREFACCE
5、 CHENG-PÓ Ê SIN-JĪ
6、 音首索引
7、 本文
8、 附錄：1.世界地名與人名 2.聖經地名與人名 3.民家字姓 4.干支與節氣 5.正體字與簡體字對照表
9、 漢字部首索引
10、漢字部首檢字表

(二) 《廈門音 ê 字典》：

1、 封面頁─Ê MÑG IM Ê JĪ-TIÁN Tán má jī Bȯk-su chòe ê Tē san piàn lâi ìn 1913
2、 THAU5-SU7
3、 本文
4、 字部 jī-pō
5、 漢字目錄 bȯk-liȯk

(三) 《廈英大辭典》:

1、 封面頁─CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE VERNACULAR OR SPOKEN LANGUAGE OF AMOY CARSTAIRS DOUGLAS LONDON 1873
2、 PREFACCE
3、 INTRODUCTION—發音方法與使用說明
4、 標號說明(EXPLANATION OF ABBREVIATIONS)
5、 勘誤表
6、 本文
7、 附錄：1.其它辭典之拼音系統 2.漳、泉與同安之聲調 3.廈門方言源流 4.其他相關語言 5.語助詞

(四) 《廈英大辭典．補編》：

1、 封面頁─SUPPEMENT TO CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE VERNACULAR OR SPOKEN LANGUAGE OF AMOY THOMAS BARCLAY TAIWAN 1923
2、 PREFACCE
3、 標號說明(EXPLANATION OF ABBREVIATIONS)
4、 勘誤表
5、 本文
6、 常用地名

(五) 《中西字典》:

1、 封面頁─中西字典 嘉拿大國 偕叡理作 1874
2、 PREFACCE
3、 本文
4、 部首索引

(六) 《翻譯英華廈腔語彙》：

1、 封面頁─翻譯英華廈腔語彙 鷺門 羅啻鑒定 咸豐癸丑年
2、 INTRODUTION—介紹聲、韻、調
3、 目錄(以事物分類)

(七) 《英廈辭典》：

1、 封面頁─EHGLISH AND CHINESE DICTIONARY OF THE AMOY DIALECT MACGOWAN London Missionary society 1883
2、 INTRODUTION—發音方法，介紹聲、韻、調
3、 本文
4、 附錄：A number of questions &c., on various diseases for the use of medical men

(八) 《廈荷大辭典》：

1、 封面頁─Chineesch-Hollandsh Voordenbook van het Emoi Dialect Francken, J.J.C, De Grijis, C.F.M 1882 Landsdrukkerij
2、 序言
3、 介紹
4、 本文

以上各本，其編輯體例不盡相同，封面頁、序言或介紹、本文此三項，無一本闕如，而目錄、勘誤表、附錄、索引，則不一定都有，看各本辭典之編排，但以《廈門音新字典》與《廈英大辭典》最為豐富。

## 二、 內文體例

然不僅其整本辭典體例有異，內文之排列處理，亦有差別，以下列出其內文之排列處理方式：

(一) 按英文字母順序排列—《廈門音新字典》、《廈門音个字典》、《廈英大辭典》、《廈英大辭典．補編》、《廈荷大辭典》、《英廈辭典》。
(二) 按部首筆畫排列—《中西字典》。
(三) 按事物類別排列—《翻譯英華廈腔語彙》。

而即便同是以英文字母順序排列，亦有不同，可分成三類：

(一) 如傳統呼八音(陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入)之順序為準—《廈門音新字典》、《廈門音个字典》、《廈荷大辭典》。
(二) 按以下順序：陰平、陽平、陰上、陰去、陽去、陰入、陽入為準—《廈英大辭典》、《廈英大辭典．補編》。

(三) 無聲調—《英廈辭典》是以英文為主體，查照廈門音，英文字本無聲調，故不計入。

內文收入方言之性質：

《打典》、《甘典》、《中西》、《英廈》與《英華》皆以收廈門音為主，並未明示有兼收其他音讀，雖有混雜，然實無收方音。

《杜典》則兼收各方言音，其收入之方言，按《「廈英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》[18]所列，有收入以下幾種方音：漳州、漳浦、泉州、同安、灌口等。

《廈荷》也兼收一些漳泉方音。

## 三、 標音系統比較

各本之標音系統亦不相似，以下先作表比對[19]：

(一) 韻母數統計[20]

| | 舒聲韻 | 入聲韻 | 共計 |
|---|---|---|---|
| 甘典 | 45 | 40 | 85 |
| 打典 | 45 | 28 | 73 |
| 廈英 | 58 | 51 | 109 |
| 補編 | 43 | 35 | 78 |
| 中西 | 45 | 28 | 73 |
| 翻譯 | 45 | 33 | 78 |
| 英廈 | 48 | 39 | 87 |
| 廈荷 | 50 | 41 | 91 |

(二) 聲母

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PA** | p | $p^h$ | b | m | t | $t^h$ | l | m | ts | $ts^h$ | s | dz | k | $k^h$ | g | ŋ | h | ϕ |

[18] 村上之伸，2003，《「廈英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》，流通經濟大學經濟學部，P. iii。

[19] 此聲、韻、調表引自張屏生，2002，《方言論叢》，P. 203，加以增添。

[20] 《中西》、《翻譯》採用張屏生《張屏生自選集》統計資料，P. 126。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《廈門音》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ts<br>ch | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《打馬字》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ch | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《廈英》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ts<br>ch | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《補編》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ts<br>ch | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《中西》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ts<br>ch | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《翻譯》 | p | p' | b | m | t | t' | l | n | ts<br>ch | ch' | s | j | k | k' | g | ng | h | ϕ |
| 《英廈》 | p | ph | b | m | t | th | l | n | ts | chh | s | j | k | kh | g | ng | h | ϕ |
| 《廈荷》 | p | p‘ | b | m | t | t‘ | l | n | ts | ts‘ | s | j | k | k‘ | g | ng | h | ϕ |

聲母部份，出氣音 p'-與 p‘-，《英廈辭典》與《廈荷大辭典》稍異；而舌尖音 ts-與舌尖顎化音 ch-之選用，《廈門音个字典》、《英廈辭典》與《廈荷大辭典》皆僅用 ts-或僅用 ch-，不分用。

所有詞典都保留 dz-聲母。

## (二) 韻母

### 1、 音節比較表

| IPA | a | ai | au | P | Pi | Pu | am | an | aŋ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | a | aiʔ | auʔ | Pʔ | Piʔ | Puʔ | ap | at | ak |
| 《廈門音》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |
| | ah | aih | auh | $ah^n$ | $aih^n$ | $auh^n$ | ap | at | ak |
| 《打馬字》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |
| | ah | × | auh | $a^nh$ | × | $auh^n$ | ap | at | ak |
| 《廈英》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |
| | ah | × | auh | $ah^n$ | $aih^n$ | $auh^n$ | ap | at | ak |
| 《補編》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |
| | ah | aih | auh | × | × | × | ap | at | ak |
| 《中西》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |
| | ah | × | auh | $ah^n$ | $aih^n$ | $auh^n$ | ap | at | ak |
| 《翻譯》 | a | ai | au | $a^n$ | $ai^n$ | $au^n$ | am | an | ang |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ah | × | auh | $a^{n}h$ | × | $au^{n}h$ | ap | at | ak |
| 《英廈》 | a | ai | au | $a^{n}$ | $ai^{n}$ | $au^{n}$ | am | an | ang |
| | ah | × | auh | $ah^{n}$ | $aih^{n}$ | $auh^{n}$ | ap | at | ak |
| 《廈荷》 | a | ai | ao | a̱ | a̱i | a̱o | am | an | ang |
| | ah | × | aoh | a̱h | a̱ih | a̱oh | ap | at | ak |

| IPA | ɔ | | ɔu | D | | Du | ɔm | | ɔŋ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ɔʔ | | | Dʔ | | | ɔp | | ɔk |
| 《廈門音》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | o·h | | | $o·h^{n}$ | | | | | ok |
| 《打馬字》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | | | | | | ok |
| 《廈英》 | ɵ· | | ○ | $ɵ·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | $ɵ·h^{n}$ | | | | | ok |
| 《補編》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | ○ | | ong |
| | × | | | × | | | | | ok |
| 《中西》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | $o·h^{n}$ | | | | | ok |
| 《翻譯》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | × | | | × | | ok |
| 《英廈》 | o· | | ○ | $o·^{n}$ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | $o·h^{n}$ | | | | | ok |
| 《廈荷》 | o̱ | | ○ | o̱ | | ○ | om | | ong |
| | × | | | o̱h | | | | | ok |

| IPA | o | | ou | ` | | `u | om | | oŋ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | oʔ | | | | | | op | | ok |
| 《廈門音》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |
| 《打馬字》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | × | | | | | | | | |
| 《廈英》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |
| 《補編》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |
| 《中西》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《翻譯》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |
| 《英廈》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |
| 《廈荷》 | o | | ○ | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| | oh | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | ɛ | | | ɛ̃ | | | | | |
| | ɛʔ | | | ɛ̃ʔ | | | | | |
| 《廈門音》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《打馬字》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《廈英》 | ɛ | | | $ɛ^{n}$ | | | | | |
| | ɛʔ | | | $ɛh^{n}$ | | | | | |
| 《補編》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《中西》 | ɛ | | | $ɛ^{n}$ | | | | | |
| | ɛʔ | | | $ɛh^{n}$ | | | | | |
| 《翻譯》 | × | | | × | | | | | |
| | × | | | × | | | | | |
| 《英廈》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | ○ | | | ○ | | | | | |
| 《廈荷》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | e | ei | eu | B | | Bu | | | |
| | eʔ | eiʔ | euʔ | Bʔ | | Buʔ | | | |
| 《廈門音》 | e | ○ | ○ | $e^{n}$ | | | | | |
| | eh | | | $eh^{n}$ | | | | | |
| 《打馬字》 | e | ○ | ○ | $e^{n}$ | | | | | |
| | eh | | | $e^{n}h$ | | | | | |
| 《廈英》 | e | ○ | ïo | $e^{n}$ | | | | | |
| | eh | | × | $eh^{n}$ | | | | | |
| 《補編》 | e | ○ | ○ | $e^{n}$ | | | | | |
| | eh | | | $eh^{n}$ | | | | | |
| 《中西》 | e | ○ | ○ | $e^{n}$ | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | eh | | | eh$^{n}$ | | | | | |
| 《翻譯》 | e | ○ | ○ | e$^{n}$ | | | | | |
| | eh | | | e$^{n}$h | | | | | |
| 《英廈》 | e | ○ | ○ | e$^{n}$ | | | | | |
| | eh | | | eh$^{n}$ | | | | | |
| 《廈荷》 | e | ○ | ○ | e̱ | | | | | |
| | eh | | | e̱h | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | e | ee | | | | | | | eŋ |
| | eʔ | eeʔ | | | | | | | ek |
| 《廈門音》 | ○ | ○ | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《打馬字》 | ○ | ○ | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《廈英》 | ö | öe | | | | | | | öng |
| | öh | öeh | | | | | | | ök |
| 《補編》 | ○ | ○ | | | | | | | ○ |
| | | | | | | | | | |
| 《中西》 | ○ | ○ | | | | | | | öng |
| | | | | | | | | | ök |
| 《翻譯》 | ○ | ○ | | | | | | | × |
| | | | | | | | | | × |
| 《英廈》 | ○ | ○ | | | | | | | öng |
| | | | | | | | | | ök |
| 《廈荷》 | ○ | ○ | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | ɨ | | | | ɨt | | ɨm | ɨn | ɨŋ |
| | ɨʔ | | | | | | ɨp | ɨt | ɨk |
| 《廈門音》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | | | | | | |
| 《打馬字》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | | | | | | |
| 《廈英》 | ü | | | | üi$^{n}$ | | ○ | ün | ○ |
| | × | | | | × | | | × | |
| 《補編》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《中西》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ün | ○ |
| | | | | | | | | × | |
| 《翻譯》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | | | | | | |
| 《英廈》 | ü | | | | ○ | | ○ | ün | ○ |
| | | | | | | | | × | |
| 《廈荷》 | ○ | | | | ○ | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **IPA** | i | | iu | t | | tu | im | in | iŋ |
| | iʔ | | iuʔ | tʔ | | | ip | it | ik |
| 《廈門音》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $ih^n$ | | × | ip | it | ek |
| 《打馬字》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $ih^n$ | | × | ip | it | ek |
| 《廈英》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $i^nh$ | | × | ip | it | ek |
| 《補編》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $ih^n$ | | × | ip | it | ek |
| 《中西》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $i^nh$ | | × | ip | it | ek |
| 《翻譯》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | ieng |
| | ih | | iuh | $i^nh$ | | × | im | in | iek |
| 《英廈》 | i | | iu | $i^n$ | | $iu^n$ | im | in | eng |
| | ih | | iuh | $i^nh$ | | × | ip | it | ek |
| 《廈荷》 | i | | iu | i̱ | | iu̱ | im | in | ing |
| | ih | | iuh | i̱h | | × | ip | it | ik |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **IPA** | ia | | iau | iP | | iPu | iam | ian | iaŋ |
| | iaʔ | | iauʔ | iPʔ | | iPuʔ | iap | iat | iak |
| 《廈門音》 | ia | | iau | $ia^n$ | | $iau^n$ | iam | ian | iang |
| | iah | | iauh | $iah^n$ | | $iauh^n$ | iap | iat | iak |
| 《打馬字》 | ia | | iau | $ia^n$ | | $iau^n$ | iam | ian | iang |
| | iah | | iauh | $iah^n$ | | × | iap | iat | × |
| 《廈英》 | ia | | iau | $ia^n$ | | $iau^n$ | iam | **ien** | iang |
| | iah | | iauh | $iah^n$ | | $iauh^n$ | iap | **iet** | iak |
| 《補編》 | ia | | iau | $ia^n$ | | $iau^n$ | iam | ian | iang |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | iah | | iauh | iah$^{n}$ | | iauh$^{n}$ | iap | iat | iak |
| 《中西》 | ia | | iau | ia$^{n}$ | | iau$^{n}$ | iam | **ien** | iang |
| | iah | | iauh | iah$^{n}$ | | iauh$^{n}$ | iap | **iet** | iak |
| 《翻譯》 | ia | | iau | ia$^{n}$ | | iau$^{n}$ | iam | ian | iang |
| | iah | | iauh | ia$^{n}$h | | × | iam | ian | iak |
| 《英廈》 | ia | | iau | ia$^{n}$ | | iau$^{n}$ | iam | **ien** | iang |
| | iah | | iauh | iah$^{n}$ | | iauh$^{n}$ | iap | **iet** | iak |
| 《廈荷》 | ia | | **iao** | ia̱ | | iao̱ | iam | **ien** | iang |
| | iah | | **iaoh** | × | | × | iap | **iet** | iak |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **IPA** | io | | | iɒ | | | | | iɔŋ |
| | ioʔ | | | × | | | | | iɔk |
| 《廈門音》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | | | | | | iok |
| 《打馬字》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | | | | | | iok |
| 《廈英》 | io | | | iɵ$^{n}$ | | | | | iong |
| | ioh | | | × | | | | | iok |
| 《補編》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | | | | | | iok |
| 《中西》 | io | | | iɵ$^{n}$ | | | | | iong |
| | ioh | | | × | | | | | iok |
| 《翻譯》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | × | | | | | iok |
| 《英廈》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | | | | | | iok |
| 《廈荷》 | io | | | ○ | | | | | iong |
| | ioh | | | | | | | | iok |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **IPA** | u | ui | | | \i | | | un | |
| | uʔ | uiʔ | | | | | | ut | |
| 《廈門音》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |
| 《打馬字》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |
| 《廈英》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | uih$^{n}$ | | | ut | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《補編》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |
| 《中西》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |
| 《翻譯》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |
| 《英廈》 | u | ui | | | ui$^{n}$ | | | un | |
| | uh | uih | | | | | | ut | |
| 《廈荷》 | u | ui | | | ui̱ | | | un | |
| | uh | uih | | | × | | | ut | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | uɛ | | | uɛ̃ | | | | | |
| | uɛʔ | | | | | | | | |
| 《廈門音》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《打馬字》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《廈英》 | oɛ | | | oɛ$^{n}$ | | | | | |
| | oɛh | | | × | | | | | |
| 《補編》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《中西》 | oɛ | | | oɛ$^{n}$ | | | | | |
| | oɛh | | | × | | | | | |
| 《翻譯》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《英廈》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 《廈荷》 | ○ | | | ○ | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | ua | uai | | uˀ | uˀi | | | uan | uaŋ |
| | uaʔ | uaiʔ | | uˀʔ | uˀiʔ | | | uat | uak |
| 《廈門音》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | oaih$^{n}$ | | | oat | oak |
| 《打馬字》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | × | | | oat | |
| 《廈英》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | oah | × | | × | oaih$^{n}$ | | | oat | oak |
| 《補編》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | oaih$^{n}$ | | | oat | oak |
| 《中西》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | × | | | oat | × |
| 《翻譯》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | × | | | oat | |
| 《英廈》 | oa | oai | | oa$^{n}$ | oai$^{n}$ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | oaih$^{n}$ | | | oat | oak |
| 《廈荷》 | oa | oai | | oa̱ | oai̱ | | | oan | oang |
| | oah | × | | × | oai̱h | | | oat | oak |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | ue | | | uʙ | | | | | |
| | ueʔ | | | | | | | | |
| 《廈門音》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | × | | | | | |
| 《打馬字》 | oe | | | oeh$^{n}$ | | | | | |
| | oeh | | | × | | | | | |
| 《廈英》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | | | | | | |
| 《補編》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | × | | | | | |
| 《中西》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | | | | | | |
| 《翻譯》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | oe$^{n}$h | | | | | |
| 《英廈》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | oeh$^{n}$ | | | | | |
| 《廈荷》 | oe | | | × | | | | | |
| | oeh | | | oe̱h | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| IPA | | | | | | | ʔ | | e |
| | | | | | | | ʔʔ | | eʔ |
| 《廈門音》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | mh | | ngh |
| 《打馬字》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | × | | × |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《廈英》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | mh | | ngh |
| 《補編》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | mh | | ngh |
| 《中西》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | × | | × |
| 《翻譯》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | mh | | ngh |
| 《英廈》 | | | | | | | m | | ng |
| | | | | | | | × | | ngh |
| 《廈荷》 | | | | | | | em | | eng |
| | | | | | | | emh | | engh |

2、 單元音比較表

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PA** | i | a | e | o | ɔ | u | E | ɨ | ə |
| 《廈門音》 | i | a | e | o | o· | u | | | |
| 《打馬字》 | i | a | e | o | o· | u | | | |
| 《廈英》 | i | a | e | o | ɵ· | u | ɛ | ü | ö |
| 《補編》 | i | a | e | o | o· | u | | | |
| 《中西》 | i | a | e | o | o· | u | ɛ | ü | ö |
| 《翻譯》 | i | a | e | o | o· | u | | | |
| 《英廈》 | i | a | e | o | o· | u | | ü | ö |
| 《廈荷》 | i | a | e | o | o̲ | u | | | |

《廈英》是綜合音系，《中西》與《英廈》兼收部分漳、泉特色音。
若以純廈門音而計，單元音皆是 6 個。

3、 表記音標異同[21]

(1) /0/；一般皆用 o·，《打典》與《甘典》亦為 o·，《杜典》用ɵ·，《廈荷》則用o̲。
(2) 半鼻音/ⁿ/，接喉塞音時，《翻譯》與《打典》標於喉塞音之前，如 $a^nh$；《英廈》則不固定，如「脈」$meh^n$、$me^nh$；而《廈荷》鼻音則是在字

[21] 部份參考張屏生，2002，《方言論叢》，P. 203。

元下加一橫，如 a̱h。

(3) 《廈荷大辭典》在 m-、n-、ŋ-三個聲母後面的相關韻母記成鼻化，而《廈英》e 和 eŋ有對立。

(4) iŋ / ik 大部分都寫成 eng/ek，惟《廈荷大詞典》標成 ing / ik，而在 ɨ / ɨʔ、e / eʔ這幾個韻則標成 em / emh、eng /engh；Doty 之《翻譯英華廈腔語彙》則寫作 ieng/iek。

(5) 聲母部份，以關係最密切之《打典》、《甘典》與《杜典》三本而言，並無太大不同，僅於舌尖顎化音 ch 與舌尖音 ts 之標法稍異，《杜典》與《甘典》皆為 ch 與 ts 分用，ch 接細音 i、e，ts 則接洪音 a、o、ɔ、u，chh 則不另分 tsh，《打典》則一律用 ch，不分舌尖與舌尖顎化。

(6) 韻母方面，《打典》與《甘典》沒有《杜典》偏泉音 ö(ə，əu 則用 ïo)與 ü(ɯ)，以及偏漳腔ɛ之元音，另外也有一些韻母用法也不同，《杜典》有 ian 與 ien 分用之情形，《打典》與《甘典》皆歸入一音位 ian。

(三) 聲調

| 傳統調類 | 陰平 | 陰上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | 陽上 | 陽去 | 陽入 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五音調類 | 上平 | 上上 | 上去 | 上入 | 下平 | 下上 | 下去 | 下入 |
| 調序 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 《廈門音》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |
| 《打馬字》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |
| 《廈英》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |
| 《補編》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |
| 《中西》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˊ |
| 《翻譯》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |
| 《英廈》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˊ |
| 《廈荷》 | | ˊ | ˋ | | ˆ | ---------- | ˉ | ˈ |

聲調無太大差異，僅《中西》與《英廈》之陽入部份稍有不同。

## 四、 收錄漢字之數目及性質

以下先列出各本收入漢字之數量，再說明其情形：

1、 《廈門音新字典》─15231字。(兼收無字之音節)

2、 《廈門音个字典》─正文6378字[22]，三版含增補共6474字。(不收無字之

[22] 見賴永祥牧師講書。

音節)

3、《廈英大辭典》─無。

4、《廈英大辭典．補編》─不明待考。(兼收無字之音節)

5、《中西字典》─9451字[23]。(不收無字之音節)

6、《翻譯英華廈腔語彙》─收詞。

7、《英廈辭典》─收詞。

8、《廈荷大辭典》─不明待考。(兼收無字之音節)

其中《廈門音新字典》、《廈門音个字典》、《廈英大辭典．補編》、《中西字典》與《廈荷大辭典》皆有收錄漢字，而漢字之部份，選用與收錄之取捨，也稍有不同，以下一項一項，分類討論，《廈荷大辭典》部份，因筆者無法解讀荷蘭文，故以下僅列羅馬字部份。

(一) 常用字─

這在各辭典中，都是最基本，且最多的字，故此，不必一項項加以贅述。

(二) 本字─

這在文中也不少，舉最簡單之字─「和」為例。

1、《廈門音新字典》─Ho5 和 ho5-sun7, sun7-sun7, ho5-ho2; ho5-hap8; he5-siu$^{n}$7; sa$^{n}$1-ho5, ho5-hai5.

2、《廈門音个字典》─un7-sun5, sun7-sun7; ji7-si$^{n}$3:he5, he5-siu$^{n}$7:ho5,ho5-ho2, ho5-sun7, sa$^{n}$1-ho5, ho5-hai5. Thak8 ho7, hơ7 i1 ho5, in3-sia$^{n}$1.

3、《廈英大辭典．補編》─和 ho5 harmonious.

4、《中西字典》─和 ho5=ho5-peng5.

5、《廈荷大辭典》─ho5 ho2, ka1 ho5 ban7 su7 sing5.

《廈門音新字典》、《廈門音个字典》與《廈荷大辭典》頗有相似之處，可見其承襲參照關係。

(三) 訓讀字

以「賢」字為例：

[23] 參見呂茗芬，2007，馬偕《中西字典》的重編及其相關問題，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所，P. 1。

1、 《廈門音新字典》—gau5 (賢 Hian5) tsin1-gau5, gau5-laŋ5; gau5-tsa2, gau5-kun2; gau5-tua7; ke2-gau5, bo5-gau5.
2、 《廈門音个字典》—無。
3、 《廈英大辭典·補編》—賢 gau5 (R. hien5), clever. $K^{h}$ia7 gau5, gau5 $p^{h}$ua3-pa̍$.
4、 《中西字典》—賢 Hian5=gau5 laŋ5.
5、 《廈荷大辭典》—賢 gau5 gau5 laŋ5, gau5 $t^{h}$iã3, gau5 sio?4, gau5 $p^{h}$ian3, gau5 siu7 khi3, gau5 tsue3 laŋ5, gau5 $p^{h}$au2 gau5 tsau2.

《廈門音个字典》訓讀字收錄不多，不收「賢」gau5、「不」m7/buai3/bue7、「事」tai7(tai7 tsi3)、「歹」$p^{h}$ãi2 等字，而這些字，《廈門音新字典》都有，可見《甘典》增補擴充時，加添不少訓讀字。

(四) 表音字

1、 《廈門音新字典》—Hiu1 咻 kan1-$k^{h}$ɔ2 $ts^{h}$an1 e5 siã1; $t^{h}$ong3 hun7 liam7 e5 siã1.
2、 《廈門音个字典》—哇 ua1 $t^{h}$iam2-bi7 e5 siã1; im5-luan7 e5 siã1; ẽ1-a2 e5 siã1; $ts^{h}$iũ3 kua1 e5 siã1 ; thɔ3-$ts^{h}$ut4。
3、 《廈英大辭典・補編》—咻 hiu1 (R. to call out). hua?4-hiu1, to shout aloud, so as to call people together. m7 kiã1 hua?4-hiu1-hu1, not afraid of being laughed at.
4、 《中西字典》—哇 ua1=thɔ3- $ts^{h}$ut4.
5、 《廈荷大辭典》—咻 Hiu1 hua?4 hiu1, hiu1 laŋ5.

所有詞典皆有收這類字，然釋義稍有不同，「咻」一般解為喊、或喚人，而《甘典》則解為痛苦呻吟聲。

「哇」字，《中西》與《打典》皆有解為 thɔ3- $ts^{h}$ut4 者。

(五) 部首字

1、 《廈門音新字典》—Bian5 宀 $k^{h}$am3, $ts^{h}$in1 $ts^{h}$iũ7 $k^{h}$am3 $ts^{h}$u3-kua3 e5 i3-su3.
2、 《廈門音个字典》—宀 bian5, te7 40 e5 ji7-pɔ7; $k^{h}$am3 $ts^{h}$in1 $ts^{h}$iũ7 $k^{h}$am3 $ts^{h}$u3-kua3 e5 i3-su3.
3、 《廈英大辭典・補編》—無。
4、 《中西字典》—宀 Bian5= $k^{h}$am3 $ts^{h}$u3-kua3.
5、 《廈荷大辭典》—無。

《甘典》、《打典》與《中西》皆有收部首字，尤其是《中西》以部首排列，

更是不可或缺，而三本之解釋，可說大同小異，若以年代而言，則屬 1874 之《中西》為起頭。

(六) 異體字

1、 《廈門音新字典》—

Kiau3 叫 eŋ7 siã1 tsio1-laŋ5 lai5; ts$^{h}$ut4 tua7 siã1; ho7-mia5; in2-ts$^{h}$ua7; au5-kio3, kio3-laŋ5.

Kiau3 叫 kap4 teŋ2 bin7 ji7 sio1-siaŋ5.

2、 《廈門音个字典》—

Kiau3 叫 tshut4 tua7 siã1; eŋ7 siã1 tsio1 laŋ5 lai5; ho7-mia5; in2-ts$^{h}$ua7; hɔ7 i1 tsiã5: kio3, au5-kio3, kio3-laŋ5.

Kiau3 叫 siok8 ji7, kap4 teŋ2 ji7 taŋ5.

3、 《廈英大辭典・補編》—叫 Kiau3 (R. to cry out). Tai7 hɔ7 siau2-kiau3, to talk noisily; to boast.

4、 《中西字典》—

叫 Kiau3 = kio3.

叫 Kiau3 = kio3.

5、 《廈荷大辭典》—叫 kio3 kio3 lai, kio3 tshĩ2, kio3 mŋ5……

大致上都有收異體字，但《補編》與《廈荷》只有「叫」無「叫」,《補編》與《廈荷》往往無同列正字與異體字，如脚(腳)、欵(款)、刼(刦)、窓(窗)等，皆僅列異體字。

《打典》將「叫」當成俗字，此字應為異體字。

另外，釋義現象亦有出入[24]：

《中西》部份—

(1) 分開解釋，但是解釋的部分不同，像：

㠯 Kìi3= ng3-bang7

冀 Ki3 = him1-bo·7

(2) 分開解釋，但是解釋的部分相同，像：

卯 Bau2 = bau2-si5.

[24] 參見呂茗芬，2007，馬偕《中西字典》的重編及其相關問題，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所，p.3~4。

𠊱 Bau2 = bau2-si5.

《打典》部份—

𠕋 ki3, = e-ji7.
冀 ki3, ng3-bang7,him1-bo·7,ai3；so·2-tsai7-mia5, ji7-sin3.

《甘典》部份—

Ki3 𠕋 ng3-bang7,him1-bɔ7.ai3；sɔ2-tsai7-mia5.
Ki3 冀 kap4 teng2-bin7 ji7 sio1-siang7.

《甘典》釋義注於異體字之上，與《打典》不同。

(七) 俗字

1、 《廈門音新字典》—Mi?4 乜 uai1-ts$^{h}$iã5, mŋ7 e5 ue7, bo5 tiã7-tio?8 e5 i3-su3, bo5-mi?8, mi?8-sai2.
2、 《廈門音个字典》—乜 mi?4, uai1-tshiã5, mŋ7 e5 ue7, bo5 tiã7-tio?8 e5 i3-su3, ji7-sĩ3, mi?4, bo5-mi?8, mi?8(-sai2).
3、 《廈英大辭典·補編》—乜 mi?4 (cf. be?4, mi?4). mi?4-a2-haŋ7, any; whatever. mi?4 tsai1, how was one to know? te?4 mi?4-tai7, what is he doing?
4、 《中西字典》—乜 Mi?4= tsãi2-iũ7.
5、 《廈荷大辭典》—無。

《廈荷》不大有方言俗字，如「乜」寫作「麼」、「！」寫作「導」、「刨」寫作「殺」等，其他詞典則都有。

(八) 中國數碼[25]

這僅見於《中西》：

乂 Chhe1 = khek4-phɔ2；si2.
𠀤 Ngo2 = gɔ7.

《甘典》有「乂」，但非數碼字。

[25] 參見呂茗芬，2007，馬偕《中西字典》的重編及其相關問題，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所，p. 4~5。

(九) 罕用字

1、 《廈門音新字典》—hok4 菑 $ts^h$ai3 e5 mia5, $p^h$aĩ2 e5 $ts^h$ai3.
2、 《廈門音个字典》—黌 hoŋ5, $t^h$ak8 $ts^h$eh4 e5 sɔ2-tsai7, oʔ8-tŋ5.
3、 《廈英大辭典・補編》—疠 nĩ (R. naĩ2, sickness). nĩ1-sĩ, niggardly; ill; weak.
4、 《中西字典》—任 To1 = tsa-bɔ2 gin2-a2.
5、 《廈荷大辭典》—疔 tiŋ1 sĩ1 tiŋ1, puʔ4 koŋ2 a2 tiŋ1.

每本字典，都或多或少收入一些不常用之罕見字，此情形尤以《甘典》與《中西》最多。

以下為總表比對：

∨為有 ╳為沒有

| | 甘典 | 打典 | 補編 | 中西 | 廈荷 |
|---|---|---|---|---|---|
| 常用字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 本字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 訓讀字 | ∨ | ╳ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 表音字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 部首字 | ∨ | ∨ | ╳ | ∨ | ╳ |
| 異體字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 俗字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ╳ |
| 中國數碼 | ╳ | ╳ | ╳ | ∨ | ╳ |
| 罕見字 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |

## 五、 註釋方式

解釋部份，各辭典皆有，不限於漢字之有無，故應皆可比對，然其中亦稍有不同，《廈英》、《英廈》、《補編》與《廈荷》皆是以外語為主之詞典，故是以外語釋廈語；而《甘典》、《打典》與《中西》是廈語釋廈語；另外，《翻譯英華廈腔語彙》是英文、華語與廈音三者對照。

本文觀察其釋義情形，是以廈語釋廈語為準，故《甘典》、《打典》與《中西》[26]，以及《翻譯英華廈腔語彙》部份可參照，其他英文註解，不必然都適用，以

[26]註釋方式分類參考呂茗芬，2007，馬偕《中西字典》的重編及其相關問題，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所。

下會酌量參照。而《廈荷》為荷蘭文，解讀困難，暫不列入比較。

(一) 版面情形

1、《廈門音新字典》─單頁單欄，一行為限，超出之字置於該行末之上或下空位。遇有同義字或異體同義字排序相連則解釋可達兩行以上，並以括弧框起。
2、《廈門音个字典》─單頁單欄，多行。
3、《廈英大辭典》─單頁雙欄，多行。
4、《廈英大辭典．補編》─單頁雙欄，多行。
5、《中西字典》─單頁雙欄，一行為限，多出之字置於該行末之上下空位。
6、《翻譯英華廈腔語彙》─單頁三欄，一行為限，字太長則縮小字體，第一欄為英文，第二欄漢字，第三欄羅馬字。
7、《英廈辭典》─單頁雙欄，多行。
8、《廈荷大辭典》─單頁雙欄，多行。

(二) 以單字解釋

1、《廈門音新字典》─ $K^h$o3 可攻 tsiu7-si7 **pha**ʔ**4** e5 i3-su3.
Oŋ5 王 tsu2, tua7, jin5-kun1, ji7-s̃i3, **oŋ5**, kun1 oŋ5.(以同字註釋)
2、《廈門音个字典》─ ！ $ts^h$ua7, siok8-ji7, **$ts^h$ua7**, in2-$ts^h$ua7, $ts^h$ua7 lɔ7.(以同字註釋)。
3、《廈英大辭典》─tsik8 [R. a thief]
4、《廈英大辭典．補編》─ 乾 kan1 (R. dry)
5、《中西字典》─ 來 Lai 5= lai5.
6、《翻譯英華廈腔語彙》─ blue 藍 lam5
7、《英廈辭典》─ Nzzle, 鼻 $p^h$ĩ7.

(三) 以文白異讀解釋

1、《廈門音新字典》─si0ŋ1 箱 tue2-miʔ4 e5 $k^h$i3-ku7; tu5: $ts^h$ik4-$ts^h$ŋ1; siũ1, siũ1-laŋ2.
2、《廈門音个字典》─多以文音為主，白讀附於文讀之下，如下所示：
箱 si0ŋ1, tue2 miʔ4 e5 $k^h$i3-ku7; tu5, $ts^h$ik4-$ts^h$ŋ1: *siũ1, siũ1-laŋ2.*
3、《中西字典》─九 Kiu2 = kau2.

(四) 以近義詞解釋

1、《廈門音新字典》─Oŋ5 王 **tsu2, tua7, jin5-kun1**, ji7-sĩ3: oŋ5, kun1 oŋ5.
2、《廈門音个字典》─Oŋ5 王 **tua7 ,tsu2, jin5-kun1**; ji7-sĩ3, oŋ5, kun1 oŋ5.
Thak8 oŋ7, peʔ4-sĩ3 kui1-ua2 e5; tsiaŋ2-kuan2, ts$^{h}$ioŋ1-siŋ7.(勾破)
3、《中西字典》─吉 Kiat4 = ho2.
4、《翻譯英華廈腔語彙》─Lovely 可愛的 ue7 t$^{h}$iã3 tit4.

(五) 以複音詞解釋

- 解釋之複音詞包含被釋字：

1、《廈門音新字典》─ boe7 (不 put4) bue7-ue7; bue7-hiau2-tit4: bue7 tsue3-tit4; k0ŋ2-bue7 ts$^{h}$ut4.
2、《廈門音个字典》─ 琵 pi5, gak8-khi3 e5 mia5: pi, **pi5-pe5**.
3、《中西字典》─ 卦 Koa3 = pok4-koa3.

- 解釋之複音詞不包含被釋字：

1、《廈門音新字典》─ Ti5 馳 p$^{h}$au2-tsau2, kuã2-kin2 e5 i3-su3.
2、《廈門音个字典》─ 磋 ts$^{h}$o1, bua5 lue5 kŋ1-kut8.
3、《中西字典》─ 敘 Su7= tam5-lun7.

(六) 以詞組或短語解釋

1、《廈門音新字典》─Lu5 晶 **ts$^{h}$an5-tioŋ1-ŋ1** e5 i3-su3.
2、《廈門音个字典》─斑 pan1, tsap8-sik4, ts$^{h}$aå$-sik4.
3、《中西字典》─吟 Gim5 = gim5-si1.
4、《英廈辭典》─Life, 性命 sĩ3-mia7.
5、《翻譯英華廈腔語彙》─Congratulate 恭喜 ki0ŋ1 hi2.

(七) 以描述方式解釋

1、《廈門音新字典》 ─Bek8 冖 k$^{h}$am3-bat8, jia1-k$^{h}$am3, **tsiu7-si7 tai7-tsi3 m7-ai3 hɔ7 laŋ5 tsai1.**
2、《廈門音个字典》─冰 piŋ1, liŋ2 e5 i3-su3.
3、《廈英大辭典》─tsiŋ5 [R. fair weather]
4、《廈英大辭典・補編》─幹 kan3 (R. a trunk of a tree)
5、《中西字典》─吆 Iau1 = bue7 mih8 e8 siã1.
6、《翻譯英華廈腔語彙》─Cooperrate 同做 sã1 kap4 tsue3.

7、《英廈辭典》─Jabber, 亂亂講 luan7-luan7 koŋ2, 雜念 tsap8 liam7.

(八) 以多語詞解釋

1、《廈門音新字典》─$k^h$ik1 (曲 Khiok1) kua1-$k^h$ik4, $k^h$ik4-tiau7, $k^h$ik4-$p^h$ɔ2, $t^h$iã1-$k^h$ik4; $ts^h$iũ3-$k^h$ik4.
2、《廈門音个字典》─吸 $k^h$ip4, suʔ4-$k^h$ui1; tsik4-$k^h$ui1; suʔ4, in2-tsin3.
3、《廈英大辭典》─tsik4 [R. immediately; supposing]
4、《廈英大辭典・補編》─格 kik (R. to investigate to the utmost; to calculate)
5、《中西字典》─廈 Ha7 = toa7-chhu3,E7-mŋ5.
6、《翻譯英華廈腔語彙》─Consent 許 准 iu2; tsun2.
7、《英廈辭典》─Jabber, 亂亂講 luan7-luan7 koŋ2, 雜念 tsap8 liam7.

(九) 其他

- 同字註釋─

1、《廈門音新字典》─Oŋ5 王 tsu2, tua7, jin5-kun1, ji7-sĩ3, **oŋ5**, kun1 oŋ5.
2、《廈門音个字典》─！ $ts^h$ua7, siok8-ji7, **$ts^h$ua7**, in2-$ts^h$ua7, $ts^h$ua7 lɔ7.
3、《中西字典》─來 Lai 5= lai5.

- 有注出勾破字

1、《廈門音个字典》─Oŋ5 王 **tua7 ,tsu2, jin5-kun1**; ji7-sĩ3, oŋ5, kun1 oŋ5. Thak8 oŋ7, peʔ4-sĩ3 kui1-ua2 e5; tsiaŋ2-kuan2, $ts^h$ioŋ1-siŋ7.(勾破)

- 以反義詞解釋

1、《廈門音新字典》─siau2 少 tsue7-tsue7 e5 tui3-huan2.
2、《廈門音个字典》─少 siau2, tsue7-tsue7 e5 tui3-huan2.

- 以訓讀解釋

《中西字典》─可 Kho2= $t^h$ang1.

以下為總表比對：

∨表有　○表未列入比對　╳表沒有

| | 甘典 | 打典 | 廈英 | 補編 | 中西 | 英華 | 英廈 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以單字解釋 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 以文白異讀解釋 | ∨ | ∨ | ○ | ○ | ∨ | ○ | ○ |
| 以近義詞解釋 | ∨ | ∨ | ○ | ○ | ∨ | ∨ | ○ |
| 以複音詞解釋 | ∨ | ∨ | ○ | ○ | ∨ | ○ | ○ |
| 以詞組或短語解釋 | ∨ | ∨ | ○ | ○ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 以描述方式解釋 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 以多語詞解釋 | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ | ∨ |
| 其他 | ∨ | ∨ | ╳ | ╳ | ∨ | ╳ | ╳ |

## 第四節　字典參雜台南腔之例證

### 一、蟮蟲/**sin5-tang5**/是台南腔

Kiong　蝖　thang5 e5 mia5；siu2-**kiong**，sian7-lang5。（2 版）
Sian7　蟮　thang5 e5 mia5，tO7-un2；sian7-lang5= **sin5-tang5**。（2 版）

Kiong　蝖　thang5 e5 mia5；siu2-**keng**，chiu7-si7 sian7-lang5。（18 版）
Sian7　蟮　thang5 e5 mia5，tO7-un2；sian7-lang5 chiu7-si7 **sin5-tang5**。（18 版）

＊錯將「土蚓」,「壁虎」視為一詞，置於同一義項。

廈門話「壁虎」僅有「善蟲/sian7-$t^h$aN5」;「善人/sian7-laN5/」；兩種說法[27]。宜蘭、高雄、澎湖之馬公、湖西、吉貝說/sin7-laN5/[28]。

只有台南市區說「**sin5-taŋ5**」；台南安平說/sin7$t^h$aN5/[29]。教育部 2001《台灣閩南語辭典》由董忠司總編纂，張屏生主編，以收台南市口音為主：(P1164)蟮蟲仔/sian7 $t^h$aŋ5a2/。《杜典》：sien7(C.sin7).sien7-laŋ5,(C.sin7- $t^h$aŋ5).—(P432)。sin7-laŋ5(C.T.) —(P438).

《台日大辭典》收/sian7-$t^h$aN5；/sian7-laN5/廈腔。/sin7-laN5/；/sin7$t^h$aN5/注漳

[27] 1993《廈門方言詞典》周長輯編纂，江蘇教育出版社。頁 212.
[28] 2007 張屏生《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》冊三，204 頁，開朗雜誌事業有限公司。
[29] 1988《台南市志卷二人民志語言篇》楊秀芳纂修，台南市政府編印。頁 44.

腔，不注台南腔，不收/sin5-tang5/。

綜合以上詞典，泉、廈腔說「/sian7-$t^h$aN5；/sian7-laN5/」；漳腔及同安腔說/sin7-laŋ5/。正符合一百餘年前《杜典》之記錄；僅台南安平及《台灣閩南語辭典》略有出入，屬於方言變體。

《甘典》最主要參考書《打典》注為/tho5-un2/；而《甘典》亦誤為 to7-un2；應是沿用《打典》解釋加以修改之誤，實與「蟮」無關。又《杜典》以/sien7-laŋ5/為廈門音，自 1853《翻譯英華廈腔語彙》Elihu Doty (羅啻)，以迄 2006《閩南方言大辭典》150 年間說法固定不變，僅於 1931 年起多一個/sian7-$t^h$aN5 變體；《甘典》除「援例引用」之外，又附加《杜典》所無之/sin5-taŋ5/；此詞依楊秀芳記音[30]，正合台南市腔口；明白顯示林錦生、陳大鑼兩位主編將自己之台南腔編入辭典，且為後繼編纂者承認且沿用。比較第二版及 18 版可以一目了然：

sian7-lang5= **sin5-tang5**。（2 版）

sian7-lang5 chiu7-si7 **sin5-tang5**。（18 版）

賴永祥在《教會史話》--(1_032)〈廈門音新字典〉曾提及：「……因為伊 ê 助手是林錦生 kap 陳大鑼，khah 偏重 tī 台南附近 ê 腔口；.....」[31]本文經詳細比對，證實《甘典》有部分是參雜台南腔口。

以下「附善蟲方言比較表」以供查索。

善蟲方言比較表[32]

| 字詞典 / 方言 | 廈腔 | 漳腔 | 泉腔 | 同安腔 | 台南腔 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1853《廈腔語彙》(羅啻) | sian7-lang5 | | | | |
| 1873《杜典》 | sien7-lang5 | sin7-thang5<br>sin7-lang5 | | sin7-lang5 | |
| 1883《英廈辭典》(麥嘉湖) | sien5-lang5 | | | | |

[30] 楊秀芳，1988，《台南市志卷二人民志語言篇》，台南：台南市政府。
[31]〈廈門音新字典〉，賴永祥《教會史話》--(1_032)
[32] 洪惟仁資料根據龔煌城主持，洪惟仁調查《台灣地區漢語方言調查計畫》第一～第六年期。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1894《打典》 | × | | | | |
| 1913《甘典》 | sian7-lang5 | | | | **sin5-tang5** |
| 1931《台日》 | sian7-lang5<br>sian7-thang5 | sin7-lang5<br>sin7-thang5 | | | |
| 1988 楊秀芳 | | | | | |
| 1988 洪惟仁 | | | siEn$_{11}$laN$_{12}$(a$$_{n1}$)<br>siEn$_{11}$ aN$_{22}$ a$$_{n1}$<br>siEn$_{11}$ thaN$_{22}$a$$_{n1}$ | | |
| 1991 洪惟仁 | | kau33bo12tsua12<br>狗母蛇<br>(大牛稠) | siEn$_{22}$ aN$_{23}$ a$$_{n1}$<br>(新屋蚵殼港、新竹市、通霄、台中) | | |
| 1994 洪惟仁 | | **sin11-taN22a$1**<br>(阿蓮)<br>siEn11-taN22a$1<br>(彌陀、)<br>sEn11-taN22a$1(岡山)<br>siEn11-thaN22a$1<br>(鳳山、大社) | | | |
| 1995 洪惟仁 | | sin22aN22Na31(宜蘭) | sian11-lang12(綠島) | sin11lang13(澎湖馬公) | |
| 1993《廈門方言典》 | sian7-lang5<br>sian7-thang5 | | | | |
| 1993《泉州方言》 | | | sian7-lang5 | | |
| 1998《漳浦縣志》 | | sin5-lang5(神壟)--漳浦 | | | |
| 1999《漳州市志》 | | sin1-thang5<br>(新蟲) | | | |
| 2007 張屏生 | | sin7-laN5<br>(宜蘭、高雄、澎湖吉貝) | | sin7-laN5(澎湖馬公、湖西) | |
| 1996《張屏生博論》 | | | | sin$_{11}$lang$^{13}$ | |
| 2001 董忠司 | | | | | **sian7t$^{h}$a5a2** |
| 2006《閩南方言大辭典》 | sian7-lang5<br>sian7-thang5 | sin1-thang5<br>(申蟲) | sian5-lang5 | | |

二、**水雞(青蛙)/tsui2-koe1/應是早期台南音**

Am7 (蝦 Ha5) am7-boe5, am7-mui5; soe3 e5 chhan5-kap4-**a1**, a2-si7 tsui2-koe1.
(二版)
Am7 (蝦 Ha5) am7-boe5, am7-mui5; soe3 e5 chhan5-kap4-**a2**, a2-si7 tsui2-koe1. (十九版)

/chhan5-kap4-**a1**/(田蛤仔)之 **a1**；應作 **a2**。

「水蛙」；厦門腔讀/sui2-kue1/；不讀/tsui2-koe1/。

/sui2-kue1/；1853(羅啻)《翻譯英華厦腔語彙》P60
/sui2-kue1/；1873《杜典》P464
/sui2-kue1/；1874(馬儕)《中西字典》P163
/sui2-kue1/；1883(麥嘉湖)《英厦辭典》P188
/sui2-kue1/；1882(赫萊斯)、 (佛蘭根《厦荷大辭典》P554
/sui2-kue1/；1993 周長楫編《厦門方言詞典》P124

《甘典》出版以前，所有厦腔字典皆音/sui2-kue1/；無一例外，現今厦門亦音/sui2-kue1/。所以/tsui2-koe1/可以確定非厦門話。《甘典》/tsui2-koe1/應是早期台南音；今台南則偏漳以/tsui2-ke1/為主。

三、**/ka-ti7/ (自己)是台南漳腔**

ki7（己 Ki2）ka-ki7。（2 版）
ki7（己 Ki2）ka-ki7，**chiu7-si7 ka-ti7 e5 i3-su3**。（18 版）

＊18 版第二行，自己「ka-ti7」屬**台南漳州音[33]，顯示添補者不能分辨厦門、漳州音，或不以厦門音為原則，直接以自己口音寫入。**

四、**/tsa-pɔ/(男子)是台南漳腔**

[33] 張屏生，2007，《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》p.514，開朗雜誌事業有限公司出版。

ta（唐 Tong5）**ta**-pɔ，**ta**-pɔ kiaⁿ2，**ta**-pɔ-sun；ta-pɔ̍-lang5，ta-pɔ̍-han3。（2 版、18 版）

tau2（肚 Tɔ̍7）tsai-hoe oaⁿ7-tau2，chiu7-si7 hu7-jin5-lang5 tsoe2 khian2-sng2 thang siⁿ **tsa**-pɔ kiaⁿ2 e5 i2-su2。（2 版、18 版）

「唐」字，沿用/ta/以表示男子稱呼之前綴；但「肚」字詞條，解釋部分則以/**tsa/ 表示；**2 版及 18 版皆如是。原因是/tsai-hoe oaⁿ7-tau2/(栽花換斗)是直接「譯釋」《杜典》原文；原文中僅釋義，不添加詞例；《甘典》編者必須造詞與原字典對應；所以在造詞語境時，編者「不知不覺顯示自己之台南腔口」；以是解釋部分用/**tsa-p**ɔ̍/**；此例顯示《甘典》編著者是台南漳腔。**

# 第四章 《廈門音新字典》音系分析與比較

## 第一節　聲、韻、調基本分析

《甘典》羅馬字索引計列 24 音，其中 ch，ts 為同音位之分音，實際 23 個。韻母單元音 a、e、i、o、ɔ、u 共 6 個。介音 i、u 二個。韻尾 i、u、p、t、k、h、m、n、ng 九個。聲母 18 個，音位屬 15 音系統，鼻音可歸入韻母。

閩南語內部聲母一致性極高。甘字典柳〔l-〕、入〔dz-〕分明，並無今日廈門市市區〔dz-〕，〔l-〕併入柳母現象（1993 周長楫）。臺灣南部大概嘉義以南地區亦有以語〔g-〕代入〔dz-〕之情形[34]。除〔dz-〕，〔l-〕，〔g-〕是否分立，閩南語聲母除個別語彙外，並無結構性之差異。聲調方面，漳、泉、廈差別顯著，而廈語內部則極微細。

### 一、 聲母分析

聲母之多寡，與其觀念及音位歸納有很大關係，此方面，尤以鼻輔音 m-、n-、ŋ-，與舌尖、舌尖顎化之 ts-、tsh-及 ch-、chh-歧意最大；以下先說鼻輔音 m-、n-、ŋ-之問題。

#### 1、 鼻輔音 m-、n-、ŋ-

朱兆祥有言：「所謂『聲母』的意義是指『字音起首有辨義作用的輔音』」[35]，按照此觀點來說，鼻輔音 m-、n-、ŋ-在有些方言有絕對之辨義作用，有些則完全無辨義作用。

以潮州話而言，「潮州話的 m-、n-、ŋ-和 b-、l-、g-在部分陽聲韻和入聲韻中有出現對立的情況，比其他閩南話次方言多出了 m-、n-、ŋ-三個聲母，所以必須要有十八音，才足以描寫潮州話的聲母系統。」[36]，如「木」唸 bak$^{8}$，而「目」唸 mak$^{8}$。

以晉江腔而言，「晉江腔」分布範圍及方言代表點是：晉江東部、石獅市、惠安大部、南安東北部、泉州市郊城東、何市、馬甲、羅溪一帶。而晉江腔三大普遍性特徵(小方言差，非普遍性不計；如東石、蟳埔方言「卿」韻字，「(食)冰、

[34] 以語[g]代入[dz]之情形，條件是[dz]後有 i 之音節。
[35] 見朱兆祥，1963，《廈語音韻的檢討》，南大中文學報第二期，P. 66。
[36] 見張屏生，2003，〈潮州話相關辭書的音系比較〉，文與哲，3: 445-505。

朋(友)」讀/piaN$^{1}$/、/piaN$^{5}$/)：則在於《彙音妙悟》「居/ɤ/」韻字讀/i/韻；「科/W/」韻讀/e/韻；無鼻化韻[37]。故鼻輔音在晉江腔，完全闕如，更談不上任何作用。

以廈門音而言，「味」bi7、「麵」mi7，有辨義作用，按朱兆祥說法，則應分為十八音，但廈門音之鼻輔音雖有辨義作用，但並無潮州話之對立關係，若按此觀點，則似又可併之。

董同龢之《廈門方言音韻》[38]，則分用十八個聲母，但如朱兆祥所批判，董同龢認同十五聲母，卻分用十八個聲母，不能不說是一項矛盾[39]。

以辨義關係而言，無法分清潮州方言與一般閩南方言之關係，若以對立觀念來說，則雙方實有差異，廈音之鼻輔音 m、n、ŋ則應可歸併之。

### 2、 舌尖與舌尖顎化之分用[40]

舌尖與舌尖顎化方面，可分成二派看法，一派認為只是音位關係，自可歸併；另一派則認為劃然不混，不應歸併。

辭典方面，十五音之傳統韻書，皆歸併處理；廈門詞典部份，《杜典》與《甘典》皆為 ch-與 ts-分用，ch-後接 i、e，ts-則後接 a、o、ɔ、u，《打典》則一律用 ch-，不分舌尖與舌尖顎化。

而董同龢之《廈門方言音韻》與朱兆祥之《廈語音韻的檢討》皆認為兩者成互補關係，可歸為單一音位，惟朱兆祥還是將其分用，然原因只是為了學習國語之方便性；但羅常培之《廈門音系》則認為，ts-與 tsh-僅出現於 a、ɔ、o、e、u、ŋ之前，而 tɕ-與 tɕh-僅接 i 音，兩者截然有分，甚至分成 ts-、tsh-、s-、dz-與 tɕ-、tɕh-、ɕ-、dʑ-兩組聲母。

ts-、tsh-、s-、dz-與 tɕ-、tɕh-、ɕ-、dʑ-兩組應屬互補之音位關係無誤，將其分用無太大意義與作用。

### 3、 入、柳之問題

近現代之廈門音調查資料，如羅常培之《廈門音系》與董同龢之《廈門方言音韻》皆承認廈門已完成入母 dz-歸柳母 l-了，只是原則性地，認為既然存在過，則應暫時列之，實則無有也。

但無論《打典》、《甘典》與《杜典》，甚至《廈荷大辭典》與《翻譯英華廈腔語彙》都保留 dz-聲母。

再看看現代閩南方調查言部份，與廈門音最密切之同安腔，根據洪惟仁《台

---

[37] 參考李麗敏編著，2006 年 9 月第一版，《泉州方音教程》，廈門大學出版社出版。
[38] 董同龢，1957，《廈門方言音韻》，中研院史語所集刊 29 本。
[39] 見朱兆祥，1963，《廈語音韻的檢討》，南大中文學報第二期，p. 66。
[40] 「舌尖顎化」參考董忠司教授之建議，此處所指是舌尖 ts- 顎化表記成 ch-之情形。

灣地區漢語方言調查計畫》[41]與張屏生《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》，於 1990~1996 左右之調查，同安已無 dz-聲母。

安溪腔部份，據洪惟仁《台灣地區漢語方言調查計畫》於 1988~1989 左右，北部地區之調查，汐止、坪林與三峽都有 dz-聲母[42]。

三邑腔方面，則未有確實證據，可證明尚存在入母。

故此，現在之廈門音，應只剩柳母，入母已然歸柳母，然《甘典》存在之 dz-與 l-對立，是否證明當時尚有如此之情形？這留待與廈門話比較一章再說，總之在《甘典》確實有入母。

由以上觀察，並排除計算與觀念問題，《甘典》聲母含零聲母應該有 18 個，分別如下：p、ph、b/m、t、th、l/n、ts/ch、chh、s、j、k、kh、g/ŋ、h、ϕ。輔音鼻化不鼻化分立，舌尖與舌尖顎化僅 ts-與 ch-分用，l-與 dz-同存，實際有 18 個聲母。

## 二、 韻母分析

為比較韻母，乃先就甘字典全部音節歸納為一音節表。(音標依照原書)

厦門音新字典韻母總音節表 **45+40**

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **a** | **am** | **an** | **ang** | **a$^n$** | **ah** | **ah$^n$** | **ap** | **at** | **ak** |
| | **ia** | **iam** | **ian** | **iang** | **ia$^n$** | **iah** | **iah$^n$** | **iap** | **iat** | **iak** |
| | **ua** | | **uan** | **uang** | **ua$^n$** | **uah** | | | **uat** | **uak** |
| | **ai** | | | | **ai$^n$** | | **aih$^n$** | | | |
| | **uai** | | | | **uai$^n$** | | **uaih$^n$** | | | |
| | **au** | | | | **au$^n$** | **auh** | **auh$^n$** | | | |
| | **iau** | | | | **iau$^n$** | **iauh** | **iauh$^n$** | | | |
| **e** | **e** | | | | **e$^n$** | **eh** | **eh$^n$** | | | |
| | **ue** | | | | | **ueh** | | | | |
| **i** | **i** | **im** | **in** | **ing** | **i$^n$** | **ih** | **ih$^n$** | **ip** | **it** | **ik** |
| | **ui** | | | | **ui$^n$** | **uih** | **uih$^n$** | | | |
| **o** | **o** | | | | | **oh** | | | | |

[41] 洪惟仁、龔煌城與姚榮松，《台灣地區漢語方言調查計畫》，中研院史語所。

[42] 洪惟仁、龔煌城與姚榮松，1988~1989，《台灣地區漢語方言調查計畫—台灣北部閩南語方言調查研究報告》，中研院史語所，P. 27。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **io** | | **iong** | | **ioh** | | | **iok** |
| ɔ̍ | ɔ̍ | ɔ**m** | ɔ**ng** | ɔ**ⁿ** | | ɔ**hⁿ** | ɔ**p** | ɔ**k** |
| **u** | **u** | **un** | | | **uh** | | **ut** | |
| | **iu** | | | **iuⁿ** | **iuh** | | | |
| | | **m** | **ng** | | **mh** | **ngh** | | |

（備註：若未安裝適當字型，可能出現亂碼。）

由上表統計《甘典》有韻母舒聲 45 個，入聲 40 個，共計 85 個。

| | 舒聲韻 | 入聲韻 | 共計 |
|---|---|---|---|
| 甘為霖 | 45 | 40 | 85 |
| 打馬字 | 45 | 28 | 73 |
| 巴克禮 | 43 | 35 | 78 |
| 杜嘉德 | 58 | 51 | 109 |

四本辭典韻數皆有出入，《杜典》以兼收閩南語各地方音故韻數最多，其餘三本專收廈音之辭典，以《甘典》收韻最齊全，舒聲多《補編》uang，ui$二韻。

uaN（oang）韻收字極少，僅切英、喜、出三個聲母 uaN，huaN，ts$^{h}$uaN 三個音節，計六音，只收一個漢字「闖」，另 huaN2 雖有收一字，卻不可信。入聲韻多出《補編》六個，少《補編》一個。多出之韻大抵屬擬聲詞：uak，a$$，au$，iau$，å$，u$$。少一 ɔ? 韻。

《打典》因堅持不收無漢字之音節，故韻數極少。巴克禮雖然在主持《甘典》重印時，堅持刪去無漢字之音節，自己做增補典卻收不少「空音」，故視之《甘典》僅少七韻。

另外，後來第五版更新以後才出現之韻 0?未列入，因此音節在改版前之《甘典》無收，且第五版印刷有誤，故暫不列入。(相關討論見本文第五章第二節「無漢字音節探討」p.129)

## 三、 聲調分析

《甘典》聲調有七個，情形與台灣普通腔類似(變調除外)，但因其僅注調型，無從判斷其實際調值，不過還是有一些音例，可看出其缺失，如後綴式之 ABB 式與一些輕聲之處理等，以下即略作探討。

### (一) 輕聲

其方法混亂，頗有亂注者；如「ti7-te?4(在的)」、「lah－ ho2-lah, lai5-lah; chiu7-si7 be2-ji7 in3-lang5 e5 oe7.」與「kau2-a2(狗仔)」等，其聲調惟取近似而已，無法精確標明，也無另作聲調調型。[43]

(二) 詞綴

如下所列：

- khin1-bang2-bang2
- am3 bong5-bong5
- tiⁿ1 but4-but4
- chiuh4-chiuh4 hau2
- ju5-chhang2-chhang2

大致是以變調後，音近或音同即可，並無精確之注音方式。

(三) 其他現象

有一些錯誤現象，造成之聲調。

hu3 (附 Hu7) p.226—相呼應之意。
Hu7 附 p.227—附近之意。
目錄中 「附錄」羅馬字為 HU7-LIOK8

本文「附」只有此二意，而目錄之 hu7-liɔk8，皆非此意，故應為錯誤聲調。

此外 chin1(華語”很”之意)有時注為變調第七調陽去，可能是編者疏忽。例：

chhiau1 chhiau1-sim1 peh4-pak4, chiu7-si7 **chin7** hoan5-lo2 e5 i3-su3.
hu3 sio1 hu3-hu3, chiu7-si7 **chin1**-sio1 e5 i3-su3.

## 四、 音節統計

關於《甘典》之全部音節與分類情形，筆者皆予以計算，並詳列於下，以資參考。其後探討音節問題時，再詳加分析解釋。

[43] 增補新字中才採用「--」記號表後字為輕聲，參見本文 p.116

(一) 《甘典》音節比較表：

1、 全部音節(無論有無漢字)—

| 音節 | 數量 |
|---|---|
| 《甘典》總音節數(含聲調差異) | 3473 |
| 《甘典》總音節數(不含聲調差異) | 881 |
| 《甘典》總音節數(舒聲韻—含聲調) | 2770 |
| 《甘典》總音節數(入聲韻—含聲調) | 703 |
| 《甘典》總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 519 |
| 《甘典》總音節數(入聲韻—不含聲調) | 362 |
| 文讀總音節數(含聲調差異) | 1534 |
| 文讀總音節數(不含聲調差異) | 545 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 1298 |
| 文讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 236 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 382 |
| 文讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 163 |
| 白讀總音節數(含聲調差異) | 1939 |
| 白讀總音節數(不含聲調差異) | 796 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 1473 |
| 白讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 466 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 486 |
| 白讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 310 |

2、 漢字音節—

| 音節 | 數量 |
|---|---|
| 有漢字音節數(含聲調差異) | 3082 |
| 有漢字音節數(不含聲調差異) | 822 |
| 有漢字音節數(舒聲韻—含聲調) | 2520 |
| 有漢字音節數(入聲韻—含聲調) | 562 |
| 有漢字音節數(舒聲韻—不含聲調) | 510 |
| 有漢字音節數(入聲韻—不含聲調) | 312 |
| 文讀音節數(含聲調差異) | 1534 |
| 文讀音節數(不含聲調差異) | 545 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 1298 |

| | |
|---|---|
| 文讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 236 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 382 |
| 文讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 163 |
| 白讀音節數(含聲調差異) | 1548 |
| 白讀音節數(不含聲調差異) | 700 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 1222 |
| 白讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 326 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 459 |
| 白讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 241 |

3、 無漢字音節—

| 音節 | 數量 |
|---|---|
| 無漢字音節數(含聲調差異) | 958 |
| 無漢字音節數(不含聲調差異) | 575 |
| 無漢字音節數(舒聲韻—含聲調) | 679 |
| 無漢字音節數(入聲韻—含聲調) | 279 |
| 無漢字音節數(舒聲韻—不含聲調) | 355 |
| 無漢字音節數(入聲韻—不含聲調) | 220 |
| 文讀音節數(含聲調差異) | 0 |
| 文讀音節數(不含聲調差異) | 0 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 0 |
| 文讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 0 |
| 文讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 0 |
| 文讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 0 |
| 白讀音節數(含聲調差異) | 958 |
| 白讀音節數(不含聲調差異) | 575 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—含聲調) | 679 |
| 白讀總音節數(入聲韻—含聲調) | 279 |
| 白讀總音節數(舒聲韻—不含聲調) | 355 |
| 白讀總音節數(入聲韻—不含聲調) | 220 |

《甘典》本文音節數含聲調計算共 3473 個，其中文讀音 1534 個，白話音 1939 個(含無漢字音節)。

《甘典》雖是以廈門音文讀音為主之字典，但白話音多樣性依然頗高，但遠不及杜典豐富。

## 五、 鼻音問題

關於鼻音與鼻輔音，《甘典》常有 na 與 lã二用之現象，部分是有其道理的，部分則不明其原因。

(四) 無原因之鼻化現象

ma　ba　無 ba$
na　la　出現 la$2 la$2
Na　ga　無 ga$

例如:

la$2 ― pha$2-la$2, chiu7-si7 pha$2-khi3 e5 i3-su3.
la$2（惱 Lo2）au2-la$2, la$2-chhe2, chiu7-si7 thau5-khak4 chhe2 e5 i3-su3.
la$2 ― la$2=lau2=nau2, la$2-thau5 tsun7-am7, chiu7-si7 thau5-khak4 io5, khe1-hai5 e5 i3-su3.

諸如此類，《甘典》或認為 nai 與 lãi 皆可(la$2=lau2=nau2)，或認為「惱」la$2、nau2 有別，不知何所據？[44]

(五) 有原因之鼻化現象

厦門音 ê 字典：

jå$ 音節皆注「iah8 u7 thak8 ni2」

尔 jå$,（iah8 u7 thak8 ni2,）gu2 ch07-su5　tek-khak e5 i3 su3, tioh8, an2-ni, soa2-ui7；ji7-så$：*li2, lin2* = e7 ji（下字之 li2,lin2：lin2-e5）

但查 ni2,li2,lin2 無列「尔」字

厦門音新字典：

解釋部份—

li2 (尔)　kap teng2bin7 ji7 sio1-siang7

[44] 《杜典》同樣有 lau$= nau2 之標注，詳細情形有待進一步建檔比對。

（頂面二字「li2 (你 Ni2)」及「li2 (尒 Ni2)」）解釋為「li2-goa2,li2-e5;goa2 beh li2 chiau2-a2-gun5.」

lin2 (尔 Ni2)　kapteng2 bin7 ji7 sio-siang7
（頂面字「lin2(尒 Ni2)」,解釋「lin2-e5, lin2-tau,lin2-chhu, chiu7-si7 lan2 e5 tui3-hoan2.」）

而《甘典》你、汝、爾、尒、尔，計有四音：Jå$、Ju2、Ni2、li2，如「爾」Jå$、Ni2。

《打典》既說「iah8 u7 thak8 ni2」，顯見 dzĩ與 ni 應該有分，筆者判斷，應該是一為 nZ-，一為 n-，nZ-有帶擦音成分，故與 n-讀法有異，而現在之廈門 nZ-音已消失，如朱兆祥[45]：「照我的觀察，/dz/聲母在現在年輕的廈門人嘴裡已經消滅了，尤其是 nZ 音。」。

## 第二節　與廈門方言調查比較

本節先對廈門話之歷史與方言變化，略作說明，之後再一一探討方言調查比較之情形與特殊聲韻之問題；方言調查比較重在音節探討，而特殊聲韻之問題則重在音韻之分析。

### 一、 廈門歷史沿革、廈門話形成

廈門市位於福建省東南部，自宋以來皆屬同安縣轄。1981 年以後成立經濟特區，下轄開元、鼓浪嶼、思明、杏林、湖里、集美、同安七區。面積 1638 平方公里，人口 131 萬[46]，面積約台北市六倍大，人口約台北市一半。

現代所指之廈門話，狹義來說僅指廈門本島老市區：開元、思明、及鼓浪嶼三區而言。以外為「同安腔」（周長楫 1993）。準此，則廈門話應與行政區分開，限定在老市區以內。狹義之廈門話使用區域：面積 72 平方公里，人口 41 萬（周長楫估 50 萬）[47]。

廈門位居漳州、泉州密鄰之地，從 1842 年「南京條約」開放五口通商以後，與西洋文明正式密切接觸，西方之新事物、新商品、新思潮源源而入，透過廈門港轉輸各地、一時百業興盛、市集繁榮、商賈往來，儼然為閩南之商業中心。提供了漳泉各府縣，操不同方言之民眾密切接觸之誘因，經自然之「方言取捨」，年久月深、乃形成一種「新漳泉混合話」稱為廈門話。此後西方傳教士因傳道之

[45] 見朱兆祥，1963，《廈語音韻的檢討》，南大中文學報第二期，P. 67。
[46]見《廈門方言詞典》緒言、《廈門志》。
[47]同上。

需，採用廈門話為聖經譯文、編聖詩、教會公報、會話書、字典。並將其帶至所有閩南人聚居地，包括菲律賓、印尼、馬來亞、新加坡、台灣等地。廈門話遂急劇擴張勢力，超越原來所代表之地域－廈門，成為閩南話之代表，並廣為其後所有閩南語研究者遵行。

廈門話具有一定之音韻系統，特徵是簡化漳、泉分別帶有方言特徵之特殊元音，取漳、泉共有之音韻，混合成一「不漳不泉」而方便不同方言相互交通之「閩南普通話」。因係新生方言，其後百餘年間音系迭有增減，歷來各時期廈門音相關字典、詞典中韻母總數皆有所出入，可為其旁證。

西方傳教士為傳教需要，欲使一般平民能習讀教會書籍，以廈門話編著許多聖經、聖詩、福音書等等，並以廈門音為主體音系，使用一般被稱爲「教會羅馬字」或「白話字」的羅馬字編著辭書，《甘典》正是在此一背景之下所完成之字典。

## 二、 廈門話之變化差異及其特色

按周長楫《廈門方言詞典》，廈門方言，有一些變化差異與特色，在進入本章與廈門音比較前，有必要先介紹與釐清一些問題。

### (一) 廈門話之定義

照周長楫《廈門方言詞典》[48]所言，廈門話之定義如下：

「廣義的廈門話指今廈門市(包括市區和郊區)當地人所說的話。但當地人通常認為廈門話是指廈門本島的人所說的話，舊市區(今開元、思明兩區)的人習慣上把本島裏面胡里山以外。西面東渡一帶，北面梧村以外等近郊區所說的廈門話叫做鄉下腔，可見廈門本島的市區話和鄉下腔略有差別。廈門本島的人把本島以外遠郊區集美、杏林、灌口等一帶的廈門話叫做同安腔或龍海腔，因為這些地方歷史上分別隸屬於同安縣或龍海縣；把廈門市屬縣同安所說的話直接叫做同安話。總的說來。廈門話內部的地域差別跟距離舊市區的遠近成正比。離舊市區越近。差別越小：離舊市區越遠，差別略大。」

徐睿淵《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》也說：

「廈門方言內部有口音上的差別。廈門島中西部和南部（即原開元、思明和鼓浪嶼區）的口音是老城區口音，也是廈門方言代表口音；島嶼北部近郊的禾山、東部鐘宅等地是山場腔；遠郊的灌口、集美、杏林帶有同安腔；東孚、海滄一帶則是偏龍海、長泰腔。」

[48] 參照周長輯，1993，《廈門方言詞典》，江蘇教育出版。

由此可見，廈門話之定義，會因其地域與行政區劃而有所差異。而所謂廈門話，應是指老城區(舊市區—開元、思明和鼓浪嶼區)一帶為準。

但廈門話內部次方言，也並不一致，常受附近同安(泉)與龍海、長泰腔(漳)影響，造成內部方言差異，尤其以灌口、集美、杏林與東孚、海滄一帶最受影響。而其差異之處，待至下面之廈門話特色再詳細比較說明。

## (二) 廈門話之聲韻系統[49]

1、 聲母—廈門話有十七個聲母，包括零聲母在內：

p　p’　m　b ；t　t’　n　l；ts　ts’　s；k　k’　N　g；h；0

2、 韻母—廈門話有八十二個韻母。下面是韻母表，照《廈門方言詞典》分為六類：一.元音韻母，二.(口元音)鼻音尾韻母，三.鼻化元音韻母與鼻音韻母，四.(口元音)[p t k]尾韻母，五.口元音[?]尾韻母，六.鼻化元音[?]尾韻母。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | a | 0 | o | e | | ai | au | |
| i | ia | | io | | iu | | iau | |
| u | ua | | | ue | ui | uai | | |
| 二 | am | | an | | aN | 0N | | |
| im | iam | in | ian | iN | iaN | i0N | | |
| | | un | uan | | | | | |
| 三 | a$ | 0$ | | e$ | | a$ | a$ | m |
| å$ | ia$ | | | | iu$ | | ia$ | N |
| | ua$ | | | | uå$ | ua$ | | |
| 四 | ap | | at | | ak | 0k | | |
| ip | iap | it | iat | ik | iak | i0k | | |
| | | ut | uat | | | | | |
| 五 | a? | 0? | o? | e? | | | au? | |
| i? | ia? | | io? | | iu? | | iau? | |
| u? | ua? | | | ue? | ui? | | uai? | |
| 六 | a$ | 0$ | | e$ | | | a$? | m? |
| å$ | ia$ | | | | | | ia$? | N? |
| | | | | ue$ | | ua$? | | |

**3、 聲調—廈門話有七個調類。這七類的單字調與變調如下：**

[49] 參照周長輯《廈門方言詞典》作表。

| | 陰平 | 陽平 | 陰上 | 陰去 | 陽去 | 陰入 | | 陽入 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 單字調 | 55 | 35 | 53 | 21 | 11 | 11 | | 55 | |
| 變調 | 11 | 11 | 55 | 53 | 21 | 33 | 53 | 11 | 21 |

可注意的是，此處調查，陽平變調是低平調 11。

## (三) 廈門話之特色

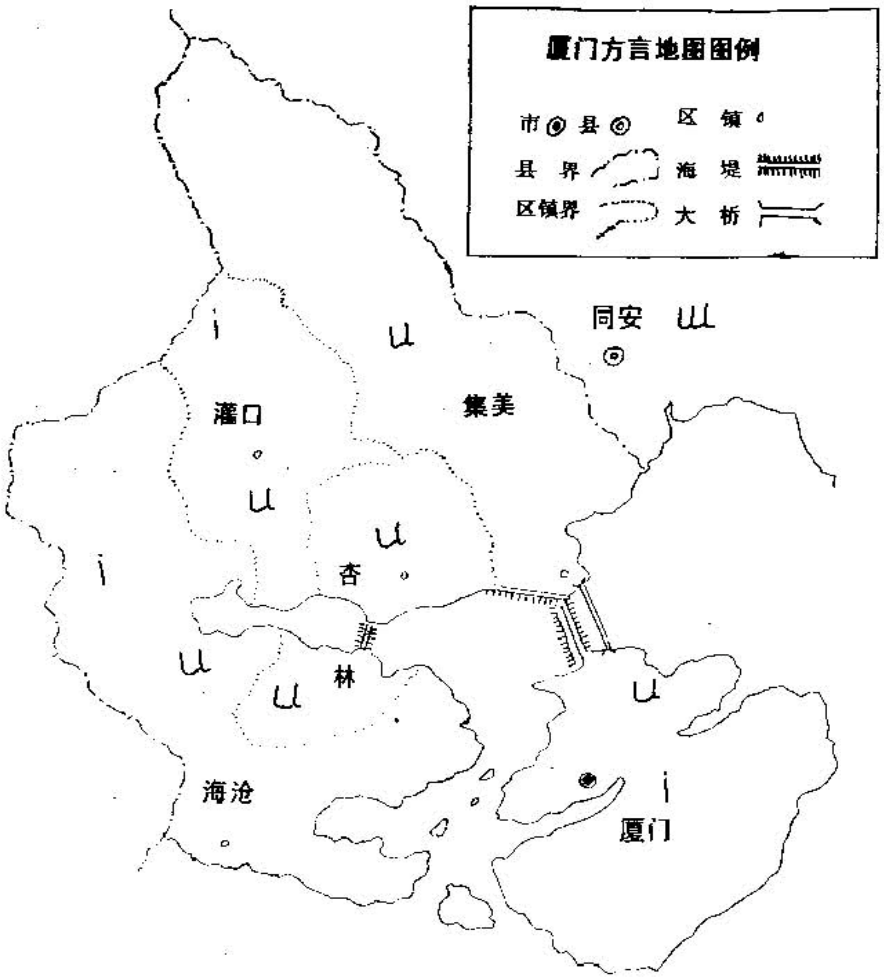
關於廈門話之特色，筆者以《廈門方言詞典》之資料，作為重點，以下同《廈門方言詞典》以市區(含近郊)、遠郊、同安三處作比較：(彙音妙悟之韻類，為筆者所加)，另外附入譚邦君《廈門方言志》之廈門方言地圖為補充。

1、 聲母(入、柳)—市區今合并讀〔l〕聲母。同安不論新派老派，多數人古來母字讀〔l〕，古日母字讀〔dz〕。遠郊老派與同安相同，新派與市區相同。

| 市區 | 同安 |
|---|---|
| 鄰=人 lin5 | 鄰 lin5　人 dzin5 |
| 離=兒 li5 | 離 li5　兒 dzi5 |
| 辣=熱 lua?8 | 辣 lua?8 熱 dzua?8 |

2、 居韻—古遇攝魚韻"猪箸去魚”等字，市區近郊除外的韻母是〔i〕，近郊與遠郊都是〔u〕，同安是〔ì〕

| | 市區 | 近郊與遠郊 | 同安 |
|---|---|---|---|
| 猪 | ti1 | tu1 | tì1 |
| 箸 | ti7 | tu7 | tì7 |
| 去 | k’i3 | k’u3 | k’ì3 |
| 魚 | hi5 | hu5 | hì5 |




厦门方言图例

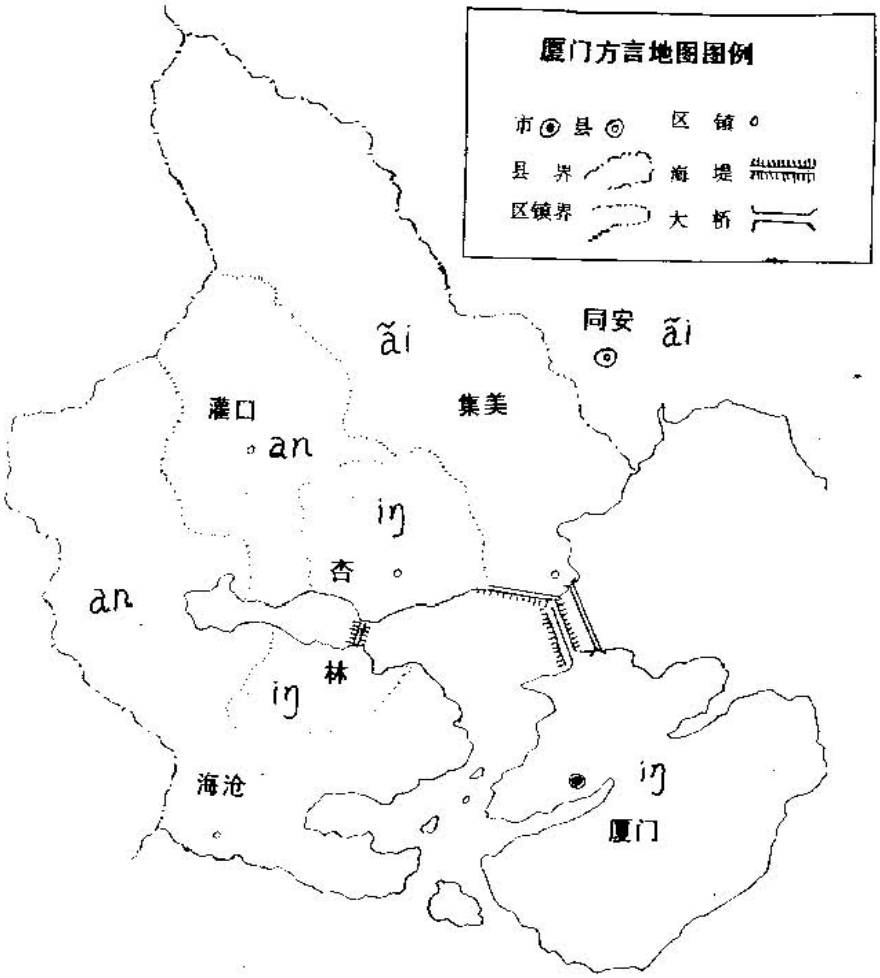
| 例字 | 读音 |
|---|---|
| 猪，去，除 | i u ɯ |

第二图"猪、去、除"韵母



3、 隻韻—古山攝開口二、四等的“揀間千”等字，市區讀〔iN〕韻，遠郊與同安都讀〔a$〕韻

| | 市區 | 遠郊 | 同安 |
|---|---|---|---|
| 揀 | kiN2 | ka$2 | ka$2 |
| 間 | kiN2 | ka$1 | ka$1 |
| 千 | ts’iN1 | ts’a$1 | ts’a$1 |

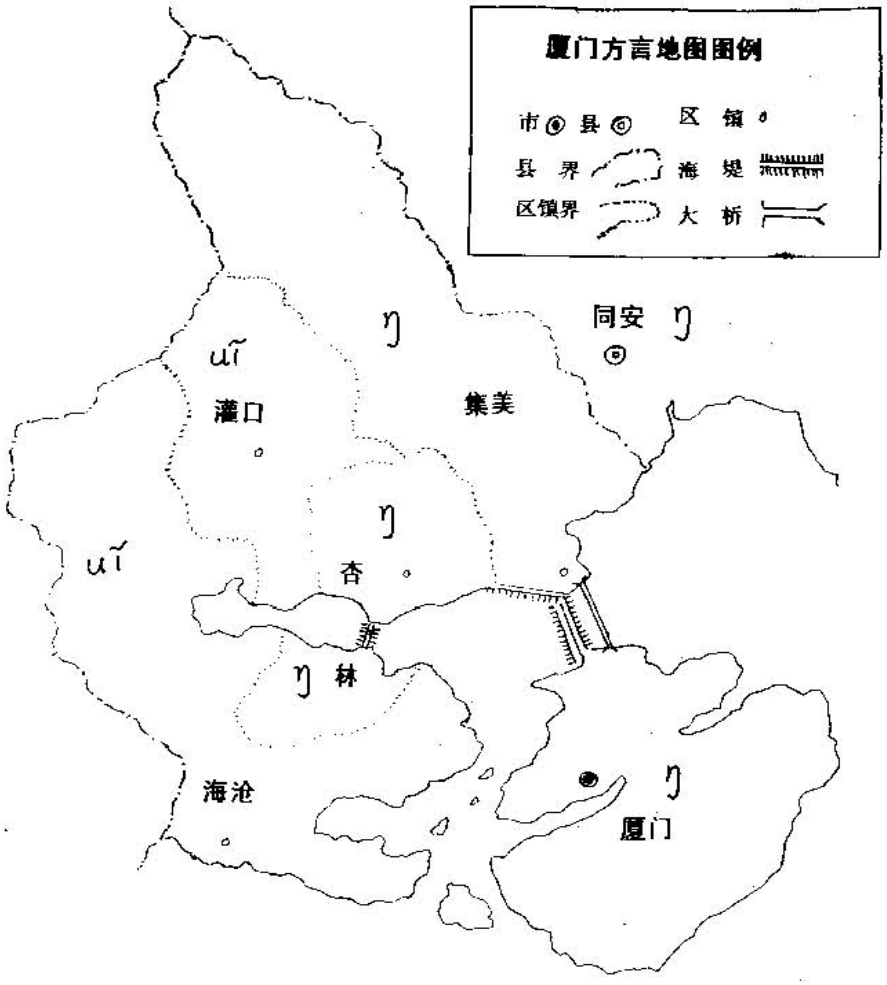



厦门方言图例

| 例字 | 读音 |
|---|---|
| 前，千，先 | iŋ ãi an |

第三图“前、千、先”韵母

4、 毛韻一(參看以下之方言地圖)




厦门方言图例

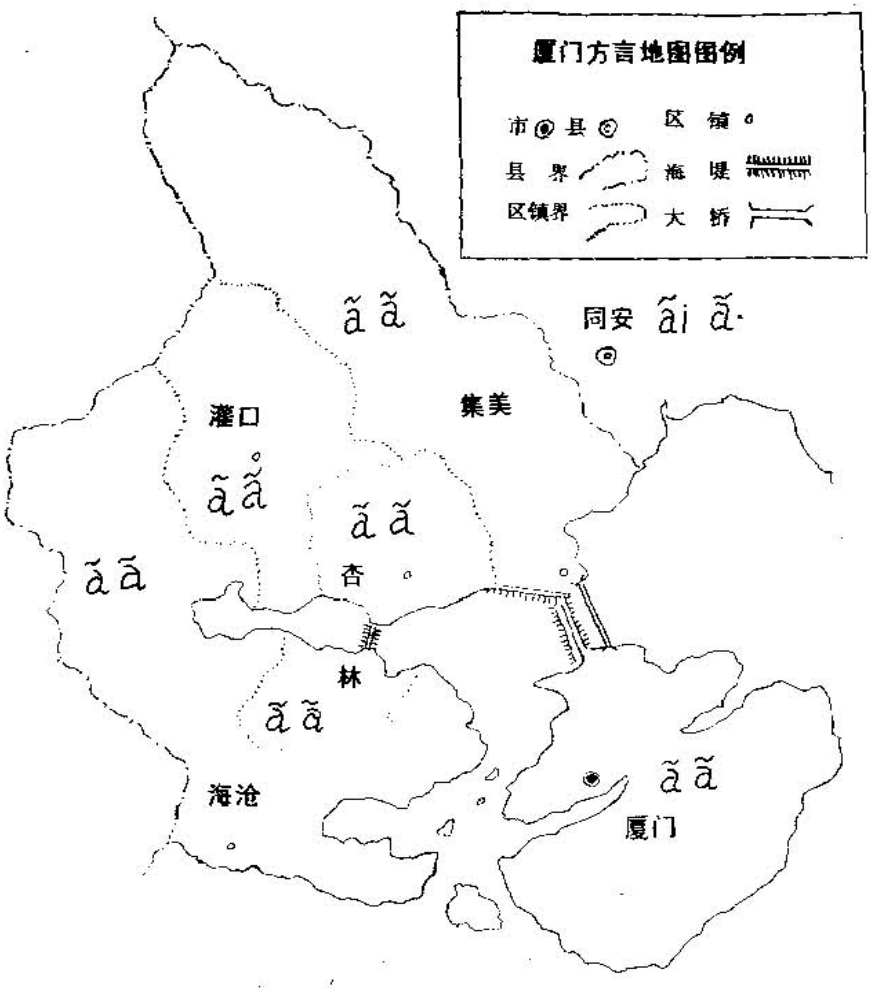
| 例字 | 读音 |
|---|---|
| 饭，门，黄 | ŋ ui |

第四图“饭、门、黄”韵母

· 13 ·

5、 三韻一(參看以下之方言地圖)

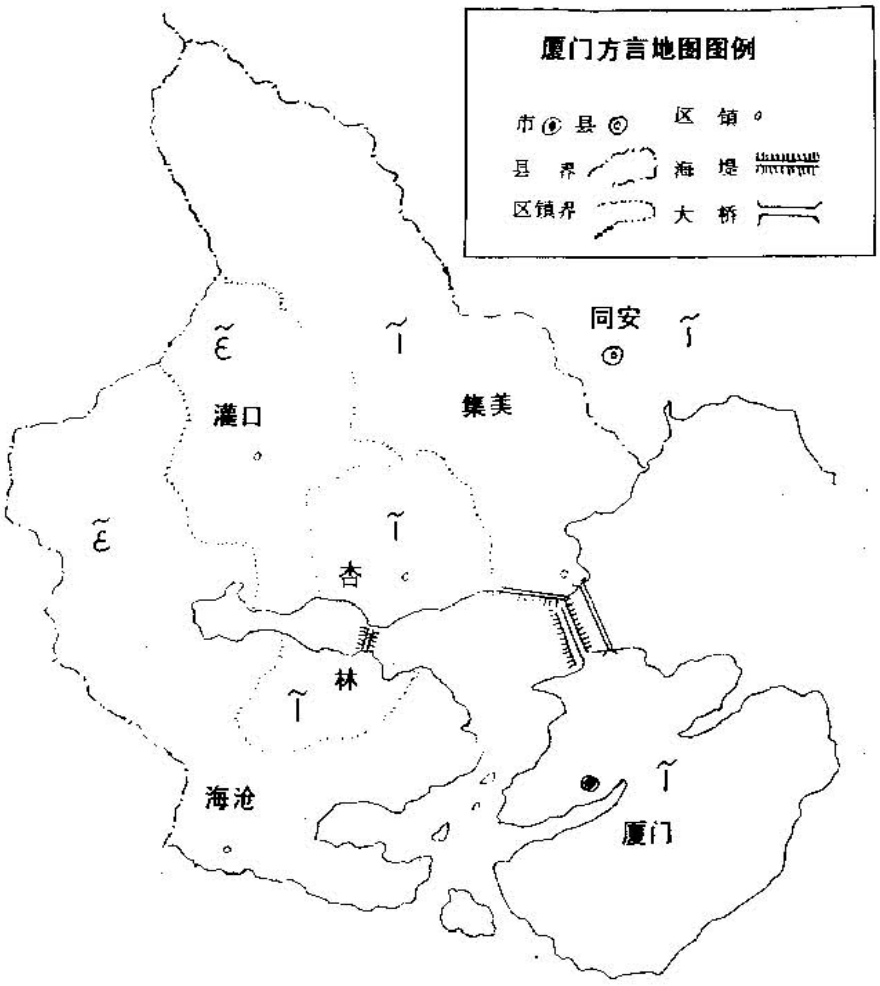
－－－－－－－－－－－－－－－




厦门方言图例

| 例词 | 读音 | |
|---|---|---|
| 衫仔,篮仔 | ã ã̃ ãi ã | 第五图"衫仔、篮仔"韵母 |

6、 青韻—(參看以下之方言地圖)

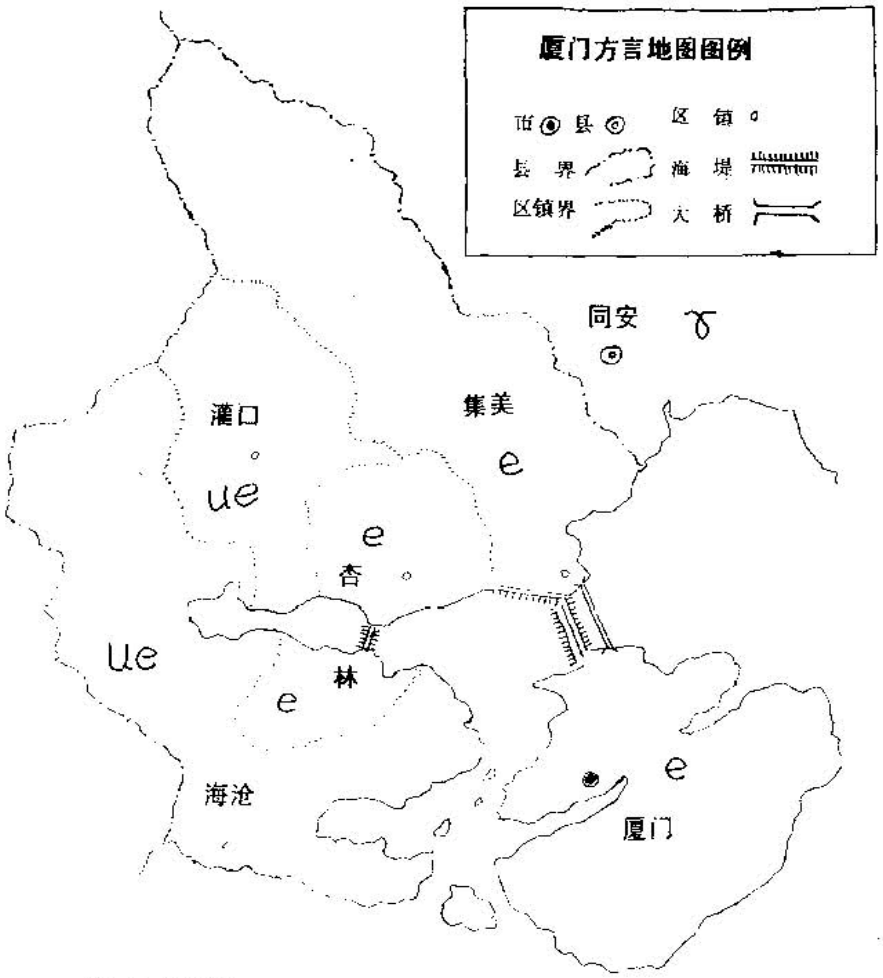



厦门方言图例

| 例字 | 读音 | |
|---|---|---|
| 平，硬，星 | ɪ ɛ̃ | 第六图“平、硬、星”韵母 |

7、 科韻一.—(參看以下之方言地圖)

—— —— —— —— ——



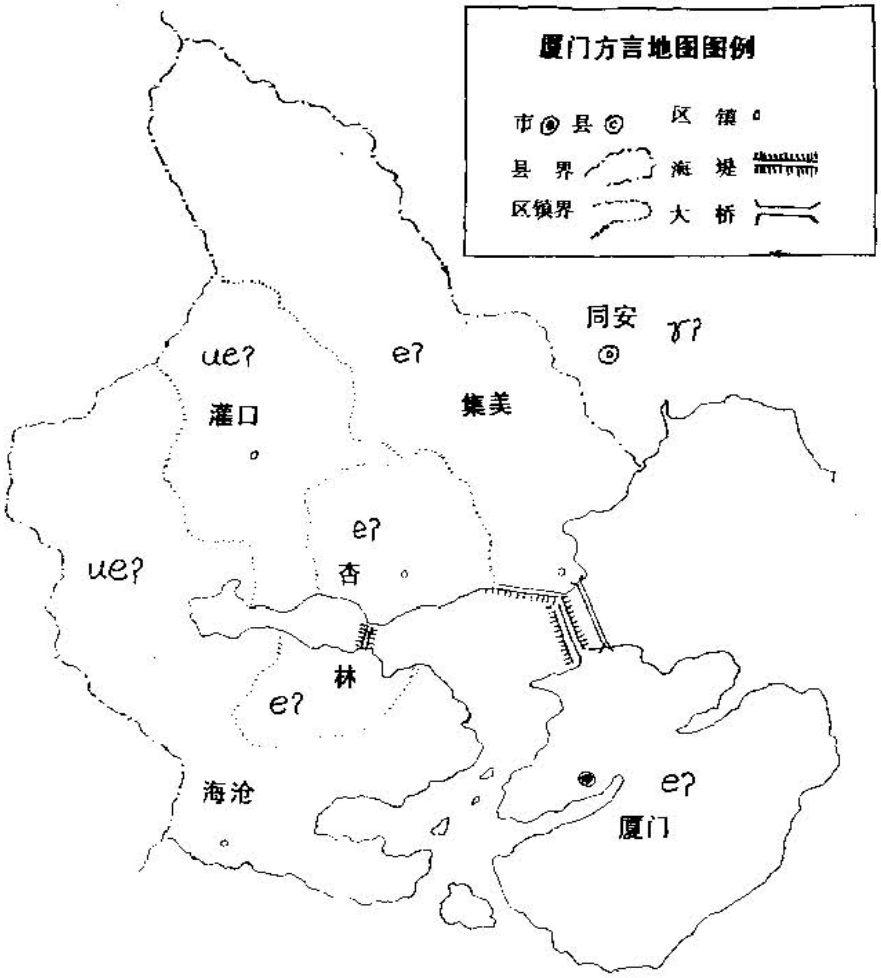

厦门方言图例

| 例字 | 读音 | |
|---|---|---|
| 吹，过，被 | e ue γ | 第一图“吹、过、被”韵母 |

• 10 •

8、 科韻二.—“皮飛；麋粥妹”等字，市區讀〔e〕韻，遠郊與同安讀〔ə〕韻。“郭姓月雪”等字，市區讀〔e?〕，遠郊與同安讀〔ə?〕韻。

| | 市區 | 遠郊 | 同安 |
|---|---|---|---|
| 皮 | p’e | p’75 | p’75 |
| 飛 | pe1 | p71 | p71 |
| 麋 | be5 | b71 | b71 |
| 妹 | be7 | b75 | b75 |
| 郭 | ke?4 | k7?4 | k7?4 |
| 月 | ge?8 | g7?8 | g7?8 |
| 雪 | se?4 | s7?4 | s7?4 |




厦门方言图例

| 例字 | 读音 | | |
|---|---|---|---|
| 月，袜，缺 | eʔ | ɤʔ | ueʔ |

第七图“月、袜、缺”韵母

9、 聲調—市區陰上調值是 53 調，遠郊與同安都是 31 調。

| | 市區 | 遠郊 | 同安 |
|---|---|---|---|
| 手 | ts’iu53 | tsiu31 | tsiu31 |
| 好 | ho53 | ho31 | ho31 |
| 改 | kue53 | kue31 | kue31 |
| 火 | he53 | h731 | h731 |

「遠郊區的東孚、海滄，更靠近漳州海海口音，例如“皮飛”讀〔ue〕韻，“糜妹”讀〔a$〕韻，"郭月"讀〔ue?〕韻。另外，如古宕攝開口三等“量漲相詳”等字，東孚文讀是〔iON〕韻，跟廈門市區一致，白讀是〔iO$ 韻，跟漳州音一致。」

以上是筆者對廈門音之說明與列表分析，如此，對接下來之分析與探討，才會比較容易掌握，行文時也無需再作過多之說明，反成累贅。

## 三、 廈門音實際調查資料之比對

- **韻母統計表：**

| | 舒聲韻 | 入聲韻 | 總計 |
|---|---|---|---|
| 羅常培 | 57 | 32 | 89 |
| 丁南川 | 51 | 22 | 73 |
| 董同龢 | 38 | 24 | 62 |
| 朱兆祥 | 42 | 37 | 79 |
| 李熙泰[50] | 47 | 41 | 88 |
| 廈門方言詞典 | 56 | 26 | 82 |
| 閩南方言大詞典 | 43 | 37 | 80 |
| 漢語方音字匯 | 53 | 23 | 76 |
| 廈門方言志 | 51 | 38 | 89 |

音節數略有增減，詳細情形待以下聲、韻、調比較後，再作說明。

- **聲母比較表：**

取羅常培、丁南川、董同龢與朱兆祥各人實際之方言調查資料為比較基礎，

[50]李熙泰，1981.04，〈廈門方言的一種構詞法〉，方言。

因辭典收音多有不同考量，故僅計算韻母數，而先不列入音節比較。

| 廈門音新字典 | 羅常培《廈門音系》 | 丁南川《廈門方言調查》 | 董同龢《廈門方言的音韻》 | 朱兆祥《廈語音韻的檢討》 |
|---|---|---|---|---|
| l/n | l/n | l/n | l/n | l/n |
| p | p | p | p | p |
| k | k | k | k | k |
| kh | kh | kh | kh | kh |
| t | t | t | t | t |
| ph | ph | ph | ph | ph |
| th | th | th | th | th |
| ts/ch | ts/ch | ts/ch | ts | ts |
| dz | dz(理論音) | dz(壬) | dz(理論音) | |
| s | s | s | s | s |
| Ø | Ø | Ø | Ø | |
| b/m | b/m | b/m | b/m | b/m |
| g/ŋ | g/ŋ | g/ŋ | g/ŋ | g/ŋ |
| tsh | tsh/chh | tsh/chh | tsh | tsh |
| h | h | h | h | h |

聲母方面， m、n、ŋ與 b、l、g 之音位歸納部份，前面已討論過，不再贅述，而入柳之分，除丁南川保留「壬」為 dz 聲母外，羅常培與董同龢雖有分列，但皆承認為理論之音，非實際調查所有，而朱兆祥(1963)則說現代之廈門已無 dz 聲母，故可略之。

- **韻母比較表 (陰聲韻)：**

| 廈門音新字典 | 羅常培《廈門音系》 | 丁南川《廈門方言調查》 | 董同龢《廈門方言的音韻》 | 朱兆祥《廈語音韻的檢討》 |
|---|---|---|---|---|
| i/i? | i/i? | i/i? | i/i? | i/i? |
| a/a? | a/a? | a/a? | a/a? | a/a? |
| e/e? | e/e? | e/e? | e/e? | e/e? |
| u/u? | u/u? | u/u? | u/u? | u/u? |
| o/o? | o/o? | o/o? | o/o? | o/o? |
| ɔ/ɔ? | ɔ | ɔ | ɔ | ɔ |
| ai | ai | ai | ai | ai/ai? |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ua/ua? | ua/ua? | ua/ua? | ua/ua? | ua/ua? |
| ui/ui? | ui/ui? | ui/ui? | ui/ui? | ui/ui? |
| au/au? | au/au? | au | au | au/au? |
| ia/ia? | ia/ia? | ia/ia? | ia/ia? | ia/ia? |
| ue/ue? | ue/ue? | ue/ue? | ue/ue? | ue/ue? |
| iu/iu? | iu | iu | iu | iu/iu? |
| io/io? | io/io? | io/io? | io/io? | io/io? |
| uai | uai | uai | uai | uai |
| iau/iau? | iau/iau? | iau | iau | iau/iau? |

- 韻母比較表(陽聲韻與入聲韻)：

| 廈門音新字典 | 羅常培《廈門音系》 | 丁南川《廈門方言調查》 | 董同龢《廈門方言的音韻》 | 朱兆祥《廈語音韻的檢討》 |
|---|---|---|---|---|
| im/ip | im/ip | im/ip | im/ip | im/ip |
| am/ap | am/ap | am/ap | am/ap | am/ap |
| iam/iap | iam/iap | iam/iap | iam/iap | iam/iap |
| ɔm/ɔp | | | (認為漳腔) | (認為漳腔) |
| ian/iat | ian/iat | ian/iat | ian/iat | ian/iat |
| iaŋ/iak | iaŋ/iak | iaŋ/iak | iaŋ/iak | iaŋ/iak |
| un/ut | un/ut | un/ut | un/ut | un/ut |
| an/at | an/at | an/at | an/at | an/at |
| aŋ/ak | aŋ/ak | aŋ/ak | aŋ/ak | aŋ/ak |
| in/it | in/it | in/it | in/it | in/it |
| iŋ/ik | iŋ/ik | iŋ/ik | iŋ/ik | iŋ/ik |
| ɔŋ/ɔk | ɔŋ/ɔk | ɔŋ/ɔk | ɔŋ/ɔk | ɔŋ/ɔk |
| iɔŋ/iɔk | iɔŋ/iɔk | iɔŋ/iɔk | iɔŋ/iɔk | iɔŋ/iɔk |
| uan/uat | uan/uat | uan/uat | uan/uat | uan/uat |
| uaŋ/uak | uaŋ | | (認為泉腔) | (認為泉腔) |
| ŋ/ŋ? | ŋ/ŋ? | ŋ | ŋ | ŋ/ŋ? |
| m/m? | m/m? | m | m | m/m? |

- 韻母比較表(鼻化韻)：

| 廈門音新字典 | 羅常培《廈門音系》 | 丁南川《廈門方言調查》 | 董同龢《廈門方言的音韻》 | 朱兆祥《廈語音韻的檢討》 |
|---|---|---|---|---|
| ã/ã? | ã/ã? | | a | ã/ã? |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ẽ/ẽ? | ẽ/ẽ? | | e | ẽ/ẽ? |
| å$? | å$? | | i | å$? |
| ɔ̃/ɔ̃? | ɔ̃/ɔ̃? | | | ɔ̃/ɔ̃? |
| ãi/ãi? | ãi | | (認為是同安腔) | ãi |
| ãu/ãu? | ãu | | | ãu/ãu? |
| iã/iã? | iã/iã? | | iã | iã/iã? |
| u$ u$? | u$ | | | (認為是漳泉) |
| iũ | iũ | | iũ | iũ |
| uã | uã | | uã | uã |
| ua$ua$? | ua$ua$? | | ua$ | ua$ua$? |
| iãu/iãu? | iãu/iãu? | | | iãu/iãu? |

韻母部份略有增減，絕大多數差異是一些擬態或擬聲詞，尤其是董同龢不承認擬態與擬聲詞，然則擬態與擬聲詞應是複合詞之詞素，不可輕易分開，割開詞意就無法成立，如 tau? tau? lai5[51]。

除了這些差異，較有爭論與探討意義者，為ɔm、uaŋ、ãi 與 ũi 各韻，ɔm 韻問題，待下節特殊韻類之比較與探討再說明，此節先分析 uaŋ、ãi 與 ũi 各韻。

(一) uaŋ韻

如前所述，《甘典》uaŋ（oang）韻收字極少，僅切英、喜、初三個聲母 uaŋ，huaŋ，ts$^h$uaŋ三個音節，計六音，只收一個漢字「闖」，另 huaŋ2 雖有收一字，卻不可信。

羅常培之 uaŋ韻，則有三字：「光」(未經發音人承認)、「嚾」與「鈁」，除未經發音者承認外，只有「嚾」與「鈁」二字。

董同龢與朱兆祥，則皆認為此韻為泉音特色，故不列入廈門腔考慮，實際上，此韻廈腔收字極僻且少，或可闕如。

(二) a$韻

a$韻《甘典》收實詞「壞」p$^h$a$2 與「宰」tsãi2 等字，不應無收，但董同龢卻認為是同安腔，朱兆祥已點出董同龢之缺誤，首先朱兆祥認為 p$^h$a$2 是地道的廈門腔，非董同龢記錄之 p$^h$ai2；接著，《甘典》「載、宰、崽……等字」皆讀為 tsa$2，非如董同龢所言，只有「滓」讀為 tsa$2，故此音應該保有，並非同安腔之 ãi 韻。

[51] 關於擬態與擬聲詞是複合詞之詞素，此說法見朱兆祥，1963，《廈語音韻的檢討》，南大中文學報第二期，p.72。

(三) u$韻—

u$韻，朱兆祥認為，「如果聲母 m 跟 b 分開，u$就可以根據音位的觀念併入 ui；如果聲母 m 跟 b 合併為一個聲母，ũi韻就要分開。」，因 ũi 韻只跟鼻輔音連接，故可算可不算，端看其音位歸納如何。

《甘典》與羅常培之調查，皆是如此，如「梅」mu$5， m 跟 b 可合併為一個聲母，屬音位關係，故有 uå$韻，筆者認為類似 mui/ mu$與 bu$之音節，聲母與韻母應是從分不從合皆分別歸納，分別標明鼻音屬性，如此亦較方便與其他方言比對。

另外，朱兆祥認為，若不計鼻輔音，則單獨成音節之 uå$韻，是漳音或泉音特色；其實，u$韻(關韻讀 uå$)一般皆認為是泉腔特色。

- **聲調比較表：**

| 韻書 | 聲調 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厦門音新字典 | 上平 | 上上 | 上去 | 上入 | 下平 | | 下去 | 下入 |
| 羅常培《厦門音系》 | 55>44 | 51>55 | 11>42 | 32>4 | 24>44 | | 33>22 | 4>3 |
| 丁南川《厦門方言調查》 | 44>33 | 42>44 | 21>42 | 32 | 14>33 | | 33>21 | 44>32 |
| 董同龢《厦門方言的音韻》 | 44>33 | 53>55 | 11>51 | -k,-p,-t 32>4<br>-? 32>53 | 24>11<br>24>33 | | 33>11 | 44>11 |
| 朱兆祥《厦語音韻的檢討》 | 55>33 | 51>55 | 21>43 | -k,-p,-t 32>4<br>-? 32>43 | 25>33 | | 33>22 | 4>2 |

《甘典》僅有調類，而無實際調值與變調，故無法比對；聲調最有問題者，為陽平變調音值，不僅董同龢注為 24>11 與 24>33，朱兆祥也說「厦門有一派人陽平變陰去」，李熙泰 1983[52]亦認為「厦門陰平與陽平變調相同」，變調調值為 33，

可見厦腔此調，含有漳、泉兩種變化。

[52]李熙泰，1983.02，〈厦門方言陰平和陽平的變調〉，方言。

## 四、 特殊聲、韻之比較與探討

以本文所有廈門音資料為基礎，無論早期或現代辭典，甚至各項調查資料為比對對象，將其有疑義或可討論之韻類，作較全面之考察與比較；以明晰廈門音之音韻特色，並用以觀察《甘典》廈門音之情形與變化。

- 比對資料

1、 Campbell (甘為霖)(1913)《廈門音新字典》(簡稱甘典)
2、 Talmage (打馬字)(1894)的《廈門音个字典》(簡稱打典)
3、 Carstairs Douglus (杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》(簡稱杜典)
4、 Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923)《廈英大辭典．補編》(簡稱補編)
5、 Mackay(馬偕)(1893)《中西字典》(簡稱中西)
6、 Elihu Doty (羅啻) (1853)《翻譯英華廈腔語彙》(簡稱英華)
7、 REV. J. MACGOWAN(麥嘉胡)(1978)《英廈辭典》(簡稱英廈)
8、 De Grijs.C.F.M (赫萊斯)．en Fancken (佛蘭根)(1882)《廈荷大辭典》(簡稱廈荷)
9、 羅常培(1975)《廈門音系》
10、 丁南川(1975)《廈門方言調查》
11、 董同龢(1957)《廈門方言的音韻》
12、 朱兆祥(1963)《廈語音韻的檢討》
13、 李榮主編、周長楫編纂(1993)《廈門方言詞典》
14、 周長楫主編(2006)《閩南方言大詞典》
15、 北京大學中國語言文學系語言學教研室編(1964)《漢語方音字匯》
16、 譚邦君主編(1996)《廈門方言志》

- 凡例

1、 以《彙音妙悟》韻目為準。
2、 本表以語音為準，僅於一些有疑義之韻，另注其文音，若有文白雙音者，文為大寫，白小寫，僅一音則不注。
3、 符號—為查不到者，而—(*)之標式，則是雖無此字，但有其他現象可判讀此音，故以括號列之。
4、 周長楫一為《廈門方言詞典》，周長楫二為《閩南方言大詞典》。
5、 《廈荷》以其本腔為主，延伸之其他腔調則不採用。
6、 《廈英》音系兼收漳、泉、廈音，無法藉以比對，故暫先以巴克禮補編為準。

- 聲母

| 韻書<br>聲目 | 甘典 | 打典 | 廈英(補編) | 中西 | 英華 | 英廈 | 廈荷 | 羅常培 | 丁南川 | 董同龢 | 周長楫(一) | 周長楫(二) | 漢語方音字匯 | 廈門方言志 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入柳 | dz/l | dz/l | dz/l | dz/l | dz/l | dz/l | dz/l | dz/l | l | dz/l | l | l | l | dz |

雖然羅常培、董同龢與《廈門方言志》皆為入、柳分明，但實際上，三者皆承認，廈門腔實際已無入母，但辭書皆有列，故暫時存之，羅常培甚至認為，既然辭書仍有，就沒理由將之刪除。

然則，柳、入到底何時開始相混？根據徐睿淵《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》之研究，探討了《杜典》中柳、入之情形：

「柳、入相混的例子，窮盡搜索後得 然後、濕潤、交頭接耳、蒼耳、立夏、立冬、硫磺、□頷/jiãu5（niãu5）-am6/（脖子上有傷疤）八個詞，柳母或入母字都有 j、l（n）兩讀。這種情況，若非記音時聽辨不清，便是當時確實音讀混亂。個別入母字在有些詞裡讀為/l/（或/n/）：入意/lip8-i5/（決定，下決心）、耳目、忠言逆耳、木耳、大耳丁公仙（指大耳朵的人）、明火劫弱（明目張膽地搶劫）、寶二（賭場裡的二把手）、一□日/tsit8-tʰiã1-lit8/。」[53](P. 23)

而至羅常培，已無入母，故此，徐睿淵認為：

「從時間上說，廈門話柳、入二母的混同大約開始於19世紀50年代， 而到20世紀初便已基本完成。」(P. 24)

- 韻母

| 韻書<br>韻目 | 例字 | 甘典 | 打典 | 廈英(補編) | 中西 | 英華 | 英廈 | 廈荷 | 羅常培 | 丁南川 | 董同龢 | 周長楫(一) | 周長楫(二) | 漢語方音字匯 | 廈門方言志 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青韻 | 嬰 | ẽ1 | ẽ1 | — | — | ẽ1 | ẽ1 | ẽ1 | e2 | —(ĩ) | ẽ1 | ẽ1 | ẽ1 | ẽ1 | ẽ1 |
| | 更 | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 | — | — | — | — | kĩ1 | kĩ1 | kĩ1 |
| | 生 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | — | — | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 | sĩ1 |
| 基韻 | 耳 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hĩ7 | — | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 |
| | 鼻 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | pʰɨ7 | — | — | pʰɨ7 | pʰɨ7<br>pʰi7 | pʰi7 | pʰi7 |

[53] 見徐睿淵，2008，《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》，廈門大學博士論文，P. 23~24。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 指 | Tsi2<br>ki2<br>tsaĩ2<br>tsŋ2 | Tsi2<br>ki2<br>tsaĩ2<br>tsŋ2 | ki2<br>tsaĩ2<br>tsŋ2 | ki2<br>tsi2 | tsaĩ2 | tsi2<br>ki2<br>tsaĩ2<br>tsŋ2 | tsi2<br>ki2<br>tsaĩ2 | — | — | — | tsaĩ2 | tsi2 | tsi2<br>(文)<br>tsaĩ2<br>(白) | tsi2<br>tsaĩ2<br>tsŋ2 |
| 三韻 | 罵 | Ma7<br>me7 | Ma7<br>me7 | — | ma7 | me7 | me7 | ma7<br>mɛ̃7 | Ma7<br>me7 | — | — | — | Ma7<br>me7 | Ma7<br>文<br>me7<br>白 | Ma7<br>文<br>me7<br>白 |
| | 雅 | ŋa2 | ŋa2 | ŋa2 | ŋa2 | — | ŋa2 | ŋa2 | ŋa2 | ŋa2 | — | — | ŋa2 | ŋa2 | ŋa2 |
| | 籃 | na5 | — | na5 | na5 | na5 | na5 | na5 | na5 | na5 | —(ã) | na5 | na5 | na5 | na5 |
| 隻韻 | 反 | piŋ2<br>pan2 | piŋ2 | piŋ2 | paĩ2 | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2<br>pan2 | piŋ2 | —<br>(iŋ) | —<br>(iŋ) | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2 |
| | 前 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | — | — | tsaĩ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | — |
| | 怎 | tsaĩ2 | — | tsaĩ2 | tsai2 | tsiaʔ4 | tsaĩ2 | tsaĩ2 | — | tsuã2 | — | — | tsaĩ2<br>tsuã2 | tsaĩ2 [54] | tsaĩ2 |
| 居韻 | 豬 | Tu1<br>ti1 | Tu1<br>ti1 | ti1 | ti1 | ti1 | ti1 | ti1 | — | Tu1<br>ti1 | ti1 | ti1 | Tu1<br>ti1 | Tu1<br>文<br>ti1 白 | ti1 |
| | 魚 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hu5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 |
| | 去 | $K^h$u3<br>$k^h$i3 | $k^h$u3<br>$K^h$i3 | $k^h$i3 | $k^h$i3 | $k^h$i3 | $k^h$i3 | $k^h$i3 | — | $k^h$u3<br>$K^h$i3 | — | $k^h$u3 | $k^h$u3<br>$K^h$i3 | $k^h$u3<br>文<br>$K^h$i3<br>白 | $k^h$i3 |
| 恩韻 | 恩 | Un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | — | un1 | — | — | un1 | un1 | un1 |
| | 根 | Kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | — | — | — | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 |
| | 近 | Kin7<br>Kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | — | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 |
| 雞韻 | 雞 | Ke1<br>kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | Ke1<br>kue1 | — | kue1 | Ke1<br>kue1 | Ke1<br>文<br>kue1<br>白 | Ke1<br>文<br>kue1<br>白 |
| | 齊 | Tse5<br>tsue5 | tsue5 | tsue5 | tse5 | tsue5 | tse5 | tsue5 | tse5 | tse5 | —<br>(ue) | Tse5<br>tsue5 | Tse5<br>tsue5 | Tse5<br>文<br>tsue5<br>白 | Tse5<br>文<br>tsue5<br>白 |
| | 鞋 | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 | — | ue5 | — | e5 | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 |

[54] 此例取自《漢語方言詞匯》。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杯韻 | 八 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 |
| 科韻 | 飛 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | — | pe1 | pe1 | pe1 | pe1 | pe1<br>白 |
| | 短 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | — | — | te2 | te2 | te2 | te2 |
| | 替 | $T^h$e3<br>$t^h$ue3 | $T^h$e3<br>$t^h$ue3 | $t^h$ue3 | $t^h$e3<br>$t^h$ue3 | $t^h$ue3 | $t^h$ue3 | $t^h$ue3 | $t^h$ue3 | $t^h$e3 | — | $t^h$ue3 | $T^h$e3<br>$t^h$ue3 | $T^h$e3<br>文<br>$t^h$ue3<br>白 | $T^h$ue3<br>白 |
| | 月 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 | —<br>(e?) | ge?8 | ge?8 | ge?8 | ge?8 |
| 飛韻 | 畫 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | — | — | — | ui7 | ui7 | — |
| | 挖 | ɔ2<br>ui?4 | ui?4 | — | — | ɔ2<br>ia?4 | ui?4 | ui?4 | ui?4 | — | — | ui?4 | ua1<br>ia?4 | ui?4 | —<br>(ui?) |
| | 血 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4<br>hue?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 |
| 鉤韻 | 謀 | Bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 | bo5 | — | — | — | bɔ5 | bɔ5 | bɔ5 |
| | 后 | Hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | — | — | — | — | hɔ7 | — | hɔ7 |
| | 後 | Hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | hɔ7 | — | — | — | — | hɔ7 | hɔ7<br>文 | hɔ7 |
| 關韻 | 關 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 | kuaĩ1 |
| | 懸 | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5<br>kuĩ5 | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5 | — | — | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5 | kuãi5 |
| | 橫 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | — | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 | huãi5 |
| 香韻 | 長 | tioŋ2 | tioŋ2 | — | tioŋ2 | tioŋ2 | tioŋ2 | — | tioŋ2 | — | — | tioŋ2 | tioŋ2 | tioŋ2 | — |
| | 享 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hioŋ2 | hiɔŋ2 | — | — | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 |
| 箱韻 | 箱 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 | — | — | siũ1 | siũ1 | siũ1 | siũ1 |
| | 薑 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | kiũ1 | — | — | kiũ1 | kiũ1 | — | — |
| | 唱 | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iũ3<br>$ts^h$io3 | $ts^h$iũ3 | — | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iũ3 | — | — | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iũ3 | $ts^h$iɔŋ<br>3 文<br>$ts^h$iaŋ<br>3 白 | $ts^h$iũ3 |
| 江韻 | 雙 | siaŋ1 | siaŋ1<br>saŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1<br>saŋ1 | siaŋ1 | — | — | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 |
| 三韻 | 針 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | — | — | — | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 | tsiam<br>1 |
| 風韻 | 風 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | — | hoŋ1 | —<br>(ɔŋ) | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 | hoŋ1 |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 箴韻 | 蔘 | sɔm1<br>sim1 | sɔm1 | sɔm1 | sɔm1<br>sim1 | sɔm1 | sɔm1 | sɔm1<br>sim1 | —<br>(im) | — | —<br>(im) | — | — | Sim1<br>文<br>siam1<br>白 | sim1 |
| | 森 | sim1 | sim1 | — | sim1 | — | sim1 | — | — | — | — | — | sim1 | sim1 | sim1 |
| 毛韻 | 毛 | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5 | — | — | mŋ5 | mŋ5 | mŋ5<br>mɔ1 | Mau5<br>文<br>mɔ5<br>白 | mŋ5 |
| | 算 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | — | — | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 | sŋ3 |
| 卿韻 | 式 | Sik4<br>sit4 | Sik4<br>sit4 | sik4 | sik4<br>sit | sit4 | sik4 | sit4 | — | —<br>(ik) | — | — | Sik4<br>sit4 | Sik4<br>文<br>sit4<br>白 | sik4 |
| | 室 | sik4 | sik4 | sik4 | sik | — | sik4 | — | — | — | — | — | Sik4<br>sit4 | sik4 | sik4 |
| | 明 | biŋ5<br>bin5 | biŋ5<br>bin5<br>me5 | me?4 | biŋ5 | bin5<br>me5 | biŋ5<br>bin5<br>mia5<br>me5 | bin5<br>mi5<br>mia5 | bin5 | bin5 | — | biŋ5<br>bin5 | biŋ5<br>bin5<br>mia5<br>me5 | Biŋ5<br>文<br>mia5<br>白 | Biŋ5<br>mia5 |
| | 猛 | Biŋ2<br>me2<br>mi2 | biŋ2<br>me2<br>mi2 | biŋ2<br>me2 | biŋ2 | me2 | biŋ2 | biŋ2 | biŋ2<br>me2 | biŋ2<br>me5 | — | biŋ2 | Biŋ2<br>mi?4 | Biŋ2<br>文<br>mi2<br>白 | Biŋ2<br>mi2 |
| 賓韻 | 奶 | ni1<br>ne2<br>liŋ1 | ni1<br>liŋ1 | ni1<br>liŋ1 | lin1 | lin1<br>liŋ1 | lin1<br>liŋ1 | lin1 | lin1<br>ne2 | — | — | ni1 | ni1 | nai2<br>文<br>ne2<br>白 | ni1 |

1、 文白問題：

有些文白異讀，本文並列，因為廈門話本身有文白異讀現象，部分與泉腔一致，部分符合漳腔規律；部分是漳泉音之取捨或偏向；如雞韻：雞 ke1(文)/kue1(白)；與泉腔一致；但與漳腔有別。如「式」兼納/sik/；/sit/；「蔘」/sØN1/；/sim1/；是反映漳泉偏向，並非部分辭典所認定之文白分立。有些詞典與調查僅列一音(文音或白讀)。

另外《甘典》有一字音，《甘典》擺/dze5/，當/dze5 si2/解，《英華》、《廈英》與《廈荷》也都寫為/dze5/。

2、 青韻問題

《彙音妙悟》青韻，所有字典與方言調查無一例外，都收入「嬰」ẽ1 一音，然其他同韻字「更、生、瞑、鄭」等字卻皆讀ĩ韻，青韻字極少轄字偏漳，詳細到底有多少，是實詞或虛詞；分布狀況如何？有一部分無漢字之 e$音節，可能是廈門音本身之音韻變化，與漳腔「更/E$」韻無關。關於「嬰」ẽ1 字，本文 p.101「e$韻在《廈門音新字典》之詞例」會詳細討論，此處暫不贅述。

3、 基韻問題

同韻字「耳」音/hi7/，不鼻化。但「鼻」/$p^{h}$ĩ7/則讀為鼻化韻，而其文讀音/pi7/又不鼻化。顯然「鼻」之鼻音有無是任意性，不具辨義性；而且是漳泉交互影響之「隨機取樣」結果！

試比較「鼻」在漳泉音之分佈，就可證明。

| | 鼻(文) | 鼻(白) |
|---|---|---|
| 漳 | pit8 | $p^{h}$i$ |
| 泉 | pi7 | $p^{h}$i7 |
| 廈 | pi7 | $p^{h}$ĩ7 |

「指」字，單字讀音較單純，但結合成詞後，受前後音素推擠，加上廈門周邊地域之不同次方言之不同影響，語音會產生種種語流音變；讀音頗雜，有四種音讀 tsi2、ki2、tsãĩ2、tsŋ2；tsi2 為文讀，其他在不同語境則產生不同音讀，ki2—ki2 i7、tsãi2—ki2 tsãi2、tsŋ2—tsŋ2 $t^{h}$au5 a2。

4、 雙韻問題

「反」字，《甘典》與《廈荷》收入漳音之 pan，《廈荷》時兼收方音故無問題，然《甘典》卻也收入漳音之 pan。

「前」字，大致無同安 aĩ韻特色，僅周長楫一有收。

「怎」字，此字讀音差異頗大，以下先列出其所有音讀：

- tsa$2—《甘典》、《補編》、《英廈》、《廈荷》、《周長楫(二)》、《漢語方音字匯》。
- tsai2—《中西》。
- tsũa2—《丁南川》、《周長楫(二)》。
- tsia?4—《英華》。

tsai2/ tsai2 為同安腔遺音，tsũa2 為漳、廈一般用法，tsia?4？

另外，一點值得注意，廈門地名—「店前」念為 tãi3 tsãi5(見《廈門方言詞典》引論，P. 15)，如此則廈門腔之雙韻，早前有可能本讀如 ãi，後來才變為 iŋ。

5、 飛韻問題

保留同安腔 ui 音念法，其他ɔ2 與 ia?4，應為其他用法。

「血」僅董同龢認為有 hui?4 與 hue?4 二讀，其他皆注為 hui?4。

6、 關韻問題

皆為 uaĩ韻，只有《中西》收入泉音 uãĩ韻。

7、 箱韻問題

「唱」字問題較大，《補編》有收入漳浦腔 ts$^{h}$io3 kua1，《漢語方音字匯》不收白讀 ts$^{h}$iũ3，卻收入泉音之白讀 ts$^{h}$iaŋ3。

8、 雙韻問題

《廈荷》兼收泉音之 saŋ，但《打典》以廈門音為本，卻收入與廈音不同之 saŋ音？

9、 箴韻問題

人蔘收有 sɔm、sim 二音，董同龢認為是漳音或漳浦音，如漳音 k$^{h}$ɔm，廈音 k$^{h}$am；羅常培與丁南川「箴韻」作 im；朱兆祥之《廈語音韻的檢討》也認為是漳音，非廈音特色，然則詞典皆有收入 sɔm 音，是否早期仍存在 sɔm 音？而《漢語方音字匯》文讀 sim，白讀 siam 不知何據？

按徐睿淵之〈廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變——對三本教會語料的考察〉:「在傳教士的辭典中，“參類藥材”義的“參”均讀為/som¹/；《辭典》還有擬聲詞/tom²/，意為“石頭掉進水裡的聲音”；《初階》中“參”也獨為一韻。到了《音系》，韻母表中已無/om/韻母。雖然書中《廈門音與十五音及廣韻比較表》裡“參”（人參）仍讀/som¹/，但作者加注×，表示該字見於《廈門音新字典》或《十五音》，而現代廈門話，“參” 已混入 “公”/ɔŋ/韻。」

可見早期確為 sɔm 韻，但現代廈門話(羅常培 1975)，蔘已變為 sɔŋ，此亦可觀察出，漳、泉混雜之廈門音，其借音之策略與方式，「居」韻字，同時借入泉

音之 u 與漳音之 i，甚而形成其文白系統；同理，「箴」韻之蔘字與森字，也體現廈音如此而然之借音現象，蔘字借讀漳音之ɔŋ，而森字則從泉音之 sǝm 借音，演變為 sim 音，一韻之間，卻雙借漳、泉二腔以體現之。

而《甘典》雖經一再改版，卻未將現代廈門音之「蔘」sɔŋ音加入，甚或予以改變或處理，可見其承襲意味濃厚，而不能求新求變；從 1913 年以來，皆僅列 sɔm 與 sim 音。

10、 毛韻問題

以 mŋ5 為常例，《周長楫(二)》所收之 mɔ1 是為漳腔，《漢語方音字匯》之文讀 mau5，白讀 mɔ5，不知何據？

11、 卿韻問題

「明」字問題頗雜，其讀音按 2008《說「明」》[55]顯示，「明」資料所有漢語方言點，總數合計共有 36 個音節：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ba | ban | ben | bEn | bi | bin | beN |
| bEN | biN | bieN | biWN | bun | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ma | man | maN | me | me? | men | meiN |
| meN | mE | mE? | mWN | mi | mia | mia? |
| miaN | mien | min | miN | mN | mWN | mua |
| mui | | | | | | |

| | |
|---|---|
| ha$ | han |

「明」字，閩南語有 28 個音讀，原因是：

(1) 「明」是名詞：名詞最多產。

[55]《說「明」》，杜建坊、杜向榮，2008 臺灣本土語文學術研討會，國立東華大學。

(2) 「明」是時間詞：時時刻刻非用不可，極常用自然產生種種詞彙及語流音變，如僅「明日」即有 15 種說法，及相應之音讀。

(3) 「明」是常用詞：有利於發生方言差，如用在時間、節氣及「聰明」等，皆有不同之文白讀，次方言音讀等。

(4) 「明」是合音詞：「明」單在「明年」就有各次方音不同合音形式之主要音位、音位變體，及聲調變體多種：

<泉系方言>

/ma$̊-ni$^{5}$/ (T.)
/mua$^{5}$ ni$^{5}$/ (Cn.)
/bin5 ni5/ (晉江、金門)
/mia$̊ (平陽話)
/mi$_{11}$ ni$_{13}$/ 澎湖馬公
/ mi$_{11}$ ni$_{12}$/ 澎湖湖西；…… 等。

<漳系方言>

/mE$^{5}$ ni$^{5}$/(C.) ——《閩南方言大詞典》

/me$^{22}$ e$^{53}$ Iå$̊$^{22}$/ ——漳平《閩南方言志漳州市》

/mZ$_{11}$ nt$^{13}$/——詔安閩南語(張屏生 2008)…….等。

(5) 「明」是派生詞：以「明」為詞根，可加前綴(隔明仔載、清明)、尾綴(明旦、明載、明起)；並與「仔」變調結合(明仔早起)，產生種種音變或調變，單「明日」就有 15 個不同音詞。

(6) 「明」有方言歧義用法詞：

- 如「明昏」在《日臺》、《臺日》意義是「明晚」；在《廈英》是「今晚」，且有漳泉差：

明昏/bin$^{5}$ hN$^{1}$/(明晚) ——日臺 p.1092

明昏/bin$^{5}$-hN$^{1}$/(明晚) ——臺日 p.657

明下昏/meh$^{4}$ e$^{5}$ huå$̊ (C.)，明晚——臺日

/bin$^5$-hng$^1$/(T. Cn.)(今晚) =e$^5$-hng$^1$(下昏)(A.)－－廈英(p.20)

- 漳州腔「明」音/bin$^5$/，表示「明日」;「明」音/mEh$^4$/表示「今日」，漢字寫法相同。

「明」mEh$^4$ [白] 今天早上；今天：～載｜～仔。p.416

「明」bin$^5$ [白]次於今日的：～仔日。p.76

－－2007《閩南話漳腔辭典》

本文之「明」與其他中古音同韻攝之 26 字，雖然在同一音類地位，但其他字僅能有 2 至 6 個音讀，三類韻母；而「明」字多至 29 個音讀，26 個韻母；顯然不是如〈楊秀芳 2000〉[56]所言：「古漢語同一音類的字在同一方言中，會有共同的變化趨向」所可解釋；最大差異在於「同一中古音位，共同變化趨向」規則是僅以漢字為論斷，不考慮其他可能影響因素。

「明」音讀，則根基及於方言之社會性及地域性；以口語為主，與文字之聯繫薄弱，甚至互相乖隔，如 1931 年《臺日新辭書》/mE?--tsai$^3$/：今朝(p.905)；/mia?$^4$ tsai$^3$/：明日(p.895)；口語能辨別「今早」及「明天」，但漢字書寫俱是「明再」，到底「明再」詞義如何？由口語（羅馬字標音）決定！

所以口語之社會性，地域性方是決定音詞意義之基礎；所以「明」音讀應該以口語音韻、音位變體及語流音變條件作根據，中古韻攝地位，僅供參考，但不是決定性因素；反而上述 6 項口語詞特性，決定梗開三，庚韻「明」，與其他 25 個同韻字音讀巨大差異之緣由！

「猛」字，有四個讀音：biŋ2、me2、mi2、mi?4，biŋ2 為文讀，其它語境不同則會影響其讀音，以《甘典》而言，me2、mi2 同意，皆指 kin2-me2 之意(廈門方言志也寫「緊猛 mi2」)，也就是「腳手真猛」，其他詞典無注緣由，mi?4 音不知何種用法。

12、 賓韻問題

有多種音讀，有 ni、lin、liŋ、ne、nai，nai 為文讀較無問題，而 ne2 與其他音讀意思不同，ne2 指 an2-ne2(《甘典》)，老母之意，與當成「乳」意者不同。

13、 其他特殊問題—廈門是否有 E 韻

[56]楊秀芳，2000，〈方言本字研究的觀念與方法〉，漢學研究第 18 卷特刊（民國 89 年 12 月）BIBLID 0254-4466(2000)18:特刊 pp.111-146

有一音韻現象上表並未收入，但頗為重要，《甘典》有 am7-bue5 一詞，將其當成 sui2-kue1 解，《杜典》則寫為 am7-buɛ5，意為 a young frog，即是華語之蝌蚪，《甘典》釋義之錯誤不說，有問題之韻在於 buɛ5，《杜典》未注何腔(甚至不將其當成漳腔)，如此就是其辭典本腔—廈音了，以此點來說，則有可能《杜典》(1899)出版之前，廈門某些詞還保有 ɛ音。

14、 小結

綜合以上各點而言，廈門韻類，有以下幾項特點：

(1) 文白異讀現象，對應漳、泉方言音讀，如「豬」文音 tu1，白音 ti1。
(2) 保留一些同安腔特色，如「雙韻」念 ãĩ(怎)，飛韻念「ui1」(畫、挖)。
(3) 青韻字，大致為 ĩ韻，但「嬰」讀為 ẽ1。
(4) 兼具漳、泉特色音讀，偏泉者：基韻、雙韻、恩韻、飛韻、香韻、箱韻、毛韻；偏漳腔者：江韻、三韻、關韻；兩者兼收：青韻、三韻、居韻、雞韻、科韻、卿韻；不可歸類者：鉤韻、風韻、箴韻、賓韻。
(5) 可能早期有 E 音。

廈門音雖為同安底之腔調，但因其借入漳、泉各音，而形成不同於同安之系統，其借音策略大致有四：其一，保留同安腔特色(雙韻與飛韻)；其二，借泉音(也可能是保留同安腔)；其三，借漳音；其四，一韻之中，同時借入泉音與漳音，而造成多音之現象。

而多音之現象，其體現方式，也有兩種；其一，一韻之中，保留漳、泉二種音讀，但以字作區別，如「嬰」讀 ẽ，「青」讀 ĩ；其二，一韻之中，形成文白異讀，如「豬」，一般是借泉音以作其文讀 u，而借漳音以作其白讀 i；但有一點須稍示說明，「雞」韻字雖形成 ue 與 e 文白雙讀，但是否為借音策略，卻有疑問，蓋泉腔此韻之文白讀本來亦是如此分別，故廈門音倒底是保留同安特色，借入泉音系統；還是借入漳、泉雙音，恐怕不易確認。

## 第三節　與泉、漳傳統韻書音讀比較

### 一、 傳統韻書比較表

以泉音《彙音妙悟》、漳音《匯集雅俗通十五音》與廈腔之《八音定訣》[57]，

[57] 徐睿淵，2008，《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》，P. 3：廈門方言的本地韻書，是葉開溫的《八音定訣》(1894)。

三種腔調韻書為比較對象。

**聲母比較表[58]：**

| 廈門音新字典 | 彙音妙悟 | 匯集雅俗通十五音 | 八音定訣 |
|---|---|---|---|
| l/n | 柳 l/n | 柳 l/n | 柳 l/n |
| p | 邊 p | 邊 p | 邊 p |
| k | 求 k | 求 k | 求 k |
| kh | 去 kh | 去 kh | 去 kh |
| t | 地 t | 地 t | 地 t |
| ph | 普 ph | 頗 ph | 頗 ph |
| th | 他 th | 他 th | 他 th |
| ts/ch | 爭 ts | 曾 ts | 曾 ts |
| dz | 入 dz | 入 dz | 入 dz |
| s | 時 s | 時 s | 時 s |
| Ø | 英 Ø | 英 Ø | 英 Ø |
| b/m | 文 b/m | 門 b/m | 文 b/m |
| g/ŋ | 語 g/ŋ | 語 g/ŋ | 語 g/ŋ |
| tsh | 出 tsh | 出 tsh | 出 tsh |
| h | 喜 h | 喜 h | 喜 h |

**韻母比較表(陰聲韻)：**

| 廈門音新字典 | 彙音妙悟 | 匯集雅俗通十五音 | 八音定訣 |
|---|---|---|---|
| i/i? | 基 i/i? | 居 i/i? | 詩 i/i? |
| a/a? | 嘉 a/a? | 膠 a/a? | 佳 a/a? |
| | | 嘉 E/E? | |
| e/e? | 西 e/e? | 伽 e/e? | 西 e/e? |
| | | 稽 ei | |
| | 居 ɯ | | 書ɯ/ɯ? |
| | 科 ə/ə? | | 飛ə/ə? |
| u/u? | 珠 u/u? | 艀 u/u? | 須 u/u? |
| o/o? | 刀 o/o? | 高 o/o? | 多 o/o? |

[58] 以下聲、韻、調各表，參照杜建坊《家藏早期閩南語辭典之整理》擬音；馬重奇，《閩台閩南方言韻書比較研究》；元鍾敏，《八音定訣研究》；馬重奇，《閩人南遷與閩方言的傳播和發展》；張屏生，《甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題》；由各資料匯集成。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ɔ/ɔ? | 高 ɔ/ɔ? | 沽ɔu | 孤ɔ/ɔ? |
| ai | 開 ai/ai? | 皆 ai | 開 ai/ai? |
| ua/ua? | 花 ua/ua? | 瓜 ua/ua? | 花 ua/ua? |
| ui/ui? | 飛 ui/ui? | 規 ui | 輝 ui/ui? |
| au/au? | 郊 au/au? | 交 au/au? | 敲 au/au? |
| ia/ia? | 嗟 ia/ia? | 迦 ia/ia? | 遮 ia/ia? |
| ue/ue? | 杯 ue/ue? | 檜 uei/uei? | 杯 ue/ue? |
| iu/iu? | 秋 iu/iu? | ㄋ iu | 秋 iu/iu? |
| io/io? | 燒 io/io? | 茄 io/io? | 燒 io/io? |
| | 鉤 ì ə | | |
| | 雞 əe | | 梅əe/əe? |
| uai | 乖 uai/uai? | 乖 uai/uai? | 歪 uai/uai? |
| iau/iau? | 朝 iau/iau? | 嬌 iau/iau? | 朝 iau/iau? |

**韻母比較表(陽聲韻與入聲韻)：**

| 厦門音新字典 | 彙音妙悟 | 匯集雅俗通十五音 | 八音定訣 |
|---|---|---|---|
| im/ip | 金 im/ip | 金 im/ip | 金 im/ip |
| am/ap | 三 am/ap | 甘 am/ap | 湛 am/ap |
| iam/iap | 兼 iam/iap | 兼 iam/iap | 添 iam/iap |
| ɔm/ɔp | 箴əm/əp | 箴ɔm/ɔp | |
| ian/iat | 軒 ian/iat | 兼 ian/iat | 邊 ian/iat |
| iaŋ/iak | 商 iaŋ/iak | 羌 iaŋ/iak | |
| un/ut | 春 un/ut | 君 un/ut | 春 un/ut |
| an/at | 丹 an/at | 干 an/at | 丹 an/at |
| aŋ/ak | 江 aŋ/ak | 江 aŋ/ak | 江 aŋ/ak |
| in/it | 賓 in/it | 巾 in/it | 賓 in/it |
| | 恩 ən/ət | | |
| iŋ/ik | 卿 iŋ/ik | 經 Eŋ/Ek | 燈 iŋ/ik |
| | 生əŋ/ək | | |
| ɔŋ/ɔk | 東ɔŋ/ɔk | 公ɔŋ/ɔk | 風ɔŋ/ɔk |
| iɔŋ/iɔk | 香 iɔŋ/iɔk | 恭 iɔŋ/iɔk | 香 iɔŋ/iɔk |
| uan/uat | 川 uan/uat | 觀 uan/uat | 川 uan/uat |
| uaŋ/uak | 風 uaŋ/uak | 光 uaŋ/uak | |
| ŋ/ŋ? | 毛 ŋ/ŋ? | 鋼ŋ | 莊ŋ/ŋ? |
| m/m? | 梅 m | 姆 m | 不 m |

**韻母比較表(鼻化韻)：**

| 厦門音新字典 | 彙音妙悟 | 匯集雅俗通十五音 | 八音定訣 |
|---|---|---|---|
| ã/ã? | 三 ã/ã? | 監 ã/ã? | 三 ã/ã? |
| ẽ/ẽ? | | 更 Ɛ̃/Ɛ̃? | |
| ĩ/ĩ? | 青 ĩ/ĩ? | 梔 ĩ/ĩ? | 青 ĩ/ĩ? |
| ɔ̃/ɔ̃? | 莪 ɔ̃ | 姑 oũ/扛 õ/õ? | 毛 ɔ̃/ɔ̃? |
| aĩ/aĩ? | 嫢 ãi/ãi? | 間 ãi | 千 ãi/ãi? |
| ãu/ãu? | 嘐 ãu | 爻 ãu | 樂 ãu/ãu? |
| iã/iã? | 京 iã/iã? | 驚 iã | 京 iã/iã? |
| ũ ũ | 管 ũi | 褌 ũi | |
| iũ | 箱 iũ/iũ? | 薑 iõ | 槍 iũ/iũ? |
| uã | 歡 uã/uã? | 官 uã | 山 uã/uã? |
| | | 糜 ueĩ/ueĩ? | |
| | | 牛 iũ | |
| ua ua | 關 ũ | 閂 uãi/uãi? | |
| iãu/iãu? | 貓 iãu | 梟 iãu/iãu? | 超 iãu/iãu? |

**聲調比較表：**

| 韻書 | 聲調 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厦門音新字典 | 陰平 | 陰上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | | 陽去 | 陽入 |
| 彙音妙悟 | 陰平 | 陰上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | 陽上 | 陽去 | 陽入 |
| 匯集雅俗通十五音 | 陰平 | 陰上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | | 陽去 | 陽入 |
| 八音定訣 | 陰平 | 陰上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | 陽上 | 陽去 | 陽入 |

## 二、 比較結果與問題—與泉、漳傳統韻書音讀比較

### 1、 厦音無央元音「ɨ」,「æ」

厦音無央元音「ɨ」(ɨ),「æ」(e)，故凡《彙音妙悟》之「居」「科」系列韻字必是分岐韻！以下就「居」「科」兩類列表分述。(但須留意同安可大分兩種，一種有央元音如淡水、金門……另一種無央元音如大龍峒、三重……須兩者併列)：

- 「居」類：四個韻-- 居 / 鉤 / 關 / 恩

陰聲韻

| 韻字 | 彙音 | 厦音 | 同安 | 漳音 |
|---|---|---|---|---|
| 居 | ì | u | ì /u | i |
| 鉤 | ìæ | ü | ü | ü |

陽聲韻

| 韻字 | 彙音 | 厦音 | 同安 | 漳音 |
|---|---|---|---|---|
| 關 | ìå$ | ua$ | u$ | ua$u$ |
| 恩 | ìn | un | un | in |

● 「科」類：四個韻－科 / 雞 / 箴 /生

陰聲韻

| 韻字 | 彙音 | 厦音 | 同安 | 漳音 |
|---|---|---|---|---|
| 科 | æ | e | æ/e | |
| 雞 | æe | ue | ue | |

陽聲韻

| 韻字 | 彙音 | 厦音 | 同安 | 漳音 |
|---|---|---|---|---|
| 箴 | æm | im | im | |
| 生 | æö | iö | iö | |

## 2、 厦音多出泉音三韻：「ü**m**」、「**ua$**」與「**e$**」

另外，將《甘典》之音節表與泉音韻書《彙音妙悟》五十韻作初步比較，發現在舒聲韻部分，甘典之**厦音多泉**音三韻：「üm」、「ua$」與「e$」三韻，亦必然是分岐韻，且此三韻皆是偏漳之韻類。

「üm」韻僅收兩個音節「süm」及「tüm」。
「ua$」韻字收五個音節：「ua$」/「hua$」/「kua$」/「$k^h$ua$」/「sua$」。

「üm」/「ua$」兩韻比較有對應規則

● ua$韻部份

(1) ua$

ua$(挨 Ai)挨二弦
ua$(轟 Eng)車聲
ua$(冤 Oan)

ua$(冤 Oan)同上
ua$(彎 Oan)一種桌仔
ua$7 (椏 A)樹椏
ua$8 (○A t)門聲

(2) hua$

hua$5 (橫 Hing5)
hua$5 (○K eng2)
hua$5 (桁 Heng5) 同「橫」
hua$4－擬聲詞

(3) kua$

kua$(杆)
kua$(關)
kua$2 (桿)
kua$2 (稈)同上
kua$2 (枴)
kua$3 (慣)
kua$5 (高)
kua$7 (縣)
kua$7－
kua$8－擬聲詞

※後註漢字者皆實詞

(4) sua$

sua$5－同 song5
sua$7 (檨 Soan7)果子名
sua$4 (口冊 Sat)擬聲詞

- 0m 韻

(1) som

som (參 Sim)人參等

som (叅 Sm̄)同上

(2) tom

Tom 丼 擲物入水聲
tom5 (丼 Tom)水沉入水之聲，擬聲詞

- 「üm」韻亦僅收兩個詞「蔘 s0m」及「丼 tüm」,「丼」字為擬聲詞，擲石井中之聲。
- 「ua$」韻字收五個音節：「ua$」/「hua$」/「kua$」/「k'ua$」/「sua$」
- 「ua$」收七個字詞，其中五個擬聲詞「轟/冤/寃/彎/門+曷」，兩個實詞「挨/椏」。
- 「hua$」字收三個詞，擬聲詞一個，實詞兩個：「橫 huai$5」「耿（芋莖）ü7huaå$」。
- 「kua$」收十個詞，擬聲詞兩個，八個實詞，除「拐」外，皆是彙音「關」，韻字：『杆/關/稈/桿慣/高/縣』。
- 「k'ua$」僅「快」一字，做快活解。
- 「sua$」收一個實詞「檨」，三個擬聲詞。
- 「e$」韻則相對「孤立、不確定、無對應」，因此先檢出字類，再與各類韻書、字典、專著比較。

## 3、 e$韻在《廈門音新字典》之詞例

廈門音是「同安底」之漳泉混合音，其音韻系統應該較偏泉音，而廈門音新字典卻有偏漳腔之 e$韻，，此韻是從泉音之 å$韻分化出來，亦或是漳腔之 å$ e$兩韻之系統，或者是少數移借而來之孤例？有 e$韻是否表示《甘典》是偏漳音系統？

### (1) e$韻之音節及詞例

《甘典》中 e$韻有計有 e$ $ts^h$e$ he$ ke$ me、ne 六個音節，如下：

e$
e$(嬰 Eng)
e$(嚶 Eng)

＊皆擬聲詞

$ts^h$e$
$ts^h$e$－喪事樂器名。
$ts^h$e$(ㄨ $Ts^h$e)樂器符號，同 $ts^h$e

$ts^h e\$$—

$ts^h e\$$—鳥名

＊皆與擬聲有關

he$

he$—

he$—

he$—

＊皆是擬聲詞、應諾、表示語氣之詞。

ke$

ke$(骾 Keng2)哽住之意。

ke$(鯁 Keng2)同上。

＊可視為擬聲詞

me

Me○　羊叫聲

Me○　　同上

Me 咪　同上兩字

me2(猛 Beng2)

me7(罵 Ma7)

ne

ne2(奶 Nai2)稱呼母親

ne2(妳 Nai2)同上

ne2(嬭 Nai2)同上兩字

其他詞典與調查資料 ẽ韻情形，亦詳列於下，稍作比對—

(1) 《打典》— 嬰 ẽ1(見「兒」字詞條)

明 me5

咪 me1

猛 me2

罵 me7

骾 ke$

鯁 ke$

(2) 《補編》—$ts^h$ẽ1 $ts^h$ẽ1-$ts^h$au1
$ts^h$ẽ3 $ts^h$ẽ3-$k^h$ui3
ẽ1 tŋ7-am7-ẽ1
行 hẽ5
hẽ3 thɔ5 u7 hẽ3
激(嚇) hẽʔ4
喀 $k^h$ẽʔ8
猛 me2
蠏 meʔ4
meʔ4 meʔ4-tsai3
meʔ4 meʔ4- meʔ4-kio3
meʔ4 meʔ4 -meʔ4
脈 meʔ8
ne7 hɔ7 laŋ5 me7-ne7—$k^h$i3
ne7 siã1 ne7
neʔ4 to3-neʔ4

(3) 《中西》—脈 meʔ8
蚱 meʔ8
喀 $k^h$ẽʔ8

(4) 《英華》—嬰 ẽ1
罵 me7
脈 meʔ8
猛 me2
明 me5
蝗蟲 $ts^h$au2-meʔ4

(5) 《英廈》—嬰 ẽ1
罵 me7
脈 meʔ8
明 me5

(6) 《廈荷》—嬰 ẽ1
罵 mɛ̃7
脉 meʔ8
瑕 hɛ̃1
嚇 hɛ̃ʔ4

哽 kẽ2
嗄 $k^h$ẽ?4
速 mɛ̃2
蜢 mɛ̃?4
怵 mɛ̃?8
○ mɛ̃?8
柏 pẽ?4

(7) 羅常培—嬰 ẽ2
罵 me7
脈 me?8
猛 me2
咩 me1
奶 ne2
鯁 ŋe2
喀 tẽ?8
喀 kẽ?8
靂 ne?8
逆 ŋe?4
激 hẽ?4

(8) 丁南川—明 me5

(9) 董同龢—嬰 ẽ1

(10) 周長楫(一)—嬰 ẽ1
罵 me7
蜢 me2
妹 me5
脈 me?8
挾 ŋe?4(也有ŋue?4)
夾 ŋe?8(也有ŋue?8)
嚇 he$4

(11) 周長楫(二)—嬰 ẽ1
罵 me7
明 me5
脈 me?8

(12) 漢語方音字匯—嬰 e$
罵 me7
奶 ne2

(13) 廈門方言志—嬰 ẽ1
罵 me7
咩 me1
妹 me5
蜢 me2
鏬 hẽ1
鏬 hẽ3
夾 ŋe?4(也有ŋue?4)
夾 ŋe?8(也有ŋue?8)

由以上觀察，ẽ音於廈門腔之分佈，大致有數種情形：

- 多出現於擬聲詞，如—咩(蜱)me1、咪 me1、鯁 ŋe2、鏬 hẽ3、哽 kẽ2、嚇 hẽ?4、咪 me1、喀 kẽ?8、嗄 $k^h$ẽ?4、怵 mɛ̃?8 等。

- 實詞部份可分兩類—其一，不與鼻輔音拼合：嬰 ẽ1、行 hẽ5、柏 pẽ?4。
  其二，接鼻輔音：罵 me7、蜢 me2、明 me5、猛(速)me2、夾 ŋe?4、脈 me?8、奶 ne2、妹 me5 等。
- 用義不明或音義不明—瑕 hɛ̃1、靂 ne?8、逆ŋe?4。

主要問題在於單韻母「行」hẽ5 為《補編》所列，意同「行」hiŋ5(to walk)，但其它辭典與調查皆無此音；「柏」pẽ?4 同於「柏」pe?4，或為無定分音；真正之單元音韻母，而讀為 ẽ音者，僅「嬰」一例，且各家皆同。

「妹」讀為 me5，頗有蹊蹺，查各詞典與部份調查資料，皆注為文音 Mui7，白讀 be7，無陽平音讀—me5，何以周長楫(一)與《廈門方言志》卻出現 me5 音？

**(2) e$韻在《廈門音新字典》之音節及詞例分析**

統計以上資料，《廈門音新字典》之 e$韻僅有六個音節共 19 個詞，其中擬聲詞佔一半以上，排除異體字部分不計，僅得六個「可能實詞」，其中還有數詞不屬廈音，而 å$韻卻有 14 音節，數百個字詞。而以此相對應之「e$̧ 韻在漳腔屬「更」韻，是一個常用韻，例字極多，僅以黃有實編之《台灣十五音辭典》單「庚」上

平聲即收 33 個實詞。在《匯集雅俗通十五音》「嬰」是屬於「更 ε$̃ 韻，「更 ε$̃ 韻計有 80 字，少數為擬聲詞。可見廈音之「e$̃ 韻字是從漳音移借或編者誤植之「不穩定孤例」。六個「可能實詞」分述如下。

■ 「me2(猛 Beng2)」在《匯集雅俗通十五音》中是「mε」。

在羅常培 1975《廈門音系》：
《廈門音系》的語料是 1930 年採集，對象是一生長於廈門二十餘年之廈門人，請發音人照音表讀音，而其音表是以 Barclay《廈門白話字典補編》所收漢字做基本，參証《甘典》及漳州通俗韻書十五音列成「舒聲」與「促聲」兩表[59]。其音表正好可用以比對《甘典》中之 e$̃韻與實際廈門音之情形。

其舒聲韻音表中，e$̃韻例字有：

me－「咩」、「罵」、「猛」
ne－「奶」
ke$̃－「鯁」
e$̃－「嬰」

＊以上例字皆是話音。

「猛 me」及「鯁 ke$̃，註明是「Campbell 廈門音新字典已收之字而未經發音人承認者」，因此實際得四字，其中「咩」是擬聲詞，「罵」、「奶」、「嬰」才是實詞，但是韻母表中 e$̃韻標示＊，表示不常用之韻母。由此可知羅常培之發音人亦不承認「猛 me」及「鯁 ke$̃。「猛 me」泉音 mi2 用於具敏捷義詞如 mi2 lia?8，《甘典》「猛 me」為編者誤植。

此音可能不是廈音，後節中會再討論。

■ 「罵 me7」則確定是編者不能分辨漳泉或廈音，而當成白話音收入。甘典 中將漳泉差異當作文白差異之例頗多。

因 Ma7/me7 是對立詞，「罵」在任一閩南語方言偏泉則音 Ma7，偏漳、潮則音 me7，不可能兩者並存。雖然羅常培有收 me7，僅能証明 me7 是個「孤例」並且是一個「游移詞」。

■ 「$ts^h$e$̃（ㄨ）」＝$ts^h$e，是一個南管音樂「管位」，南管叫「譜字」相當西樂 之「唱名」之「do」。「$ts^h$e$̃（ㄨ）」不是漳音，而是泉音。有無鼻音不具辨義作用。

■ ke$̃(鯁 Keng2) 前已述及，羅常培之發音人亦不承認此韻為廈門音。

[59]見《廈門音系及其音韻聲調之構造與性質》之敘論－羅常培、周辨明，1975

實際上 ke$(鯁 Keng2)—[+nasal]的 **e** 亦具擬聲詞特徵，有無鼻音不具辨義作用。

所以鯁著「ke-tio?」＝「ke$io?」。而聲調是否第二聲還是一個問題！

■ ne2(嬭 Nai2)：「嬭」稱呼母親。 ne 是廈門特有，漳音 nE ，同安 ni ，泉州一般是 lue 。

■ 「嬰 e$」：

◆ 《厦英大辭典》「嬰」字不音「e$」，卻注「E$」，但附註（only said in some places）。

◆ 換句話說在《厦英大辭典》的時代即不能肯定厦門音$嬰」是否能唸 E$ 但「田嬰」卻註明 ts$^h$an5-E$ 是漳腔，厦門是 ts$^h$an5-å$ 。

◆ 打馬字 1894《厦門音 ê 字典》其文讀音中並無 e$韻，僅在解釋中之白讀音有「嬰 e$」之例。

◆ 《普通話閩南方言辭典》『嬰仔』同時收「e$a」及「å$a」兩音。

◆ 1892 年盧戇章《一目了然初階》中記載之厦門音有「青 å$」、「嬰 e$」韻[60]。

◆ 《English and Chinese dictionary of the amoy dialect by rev. j . macgowan1883》《英厦辭典－馬約翰》「嬰仔」音 e$a。

◆ 晏寶理 Bernard L.M. Embree 1973《A dictionary of southern min》（閩南語英華字典）收「嬰仔 å$a」。

◆ 《Chineesch-Hollandsch woorden boek van het Emoi dialekt－J.J.C. FRANCKEN en C.F.M. DE GRIJS1882. batavia.》《厦荷辭典》p52.「嬰仔」音 e$a。而「田嬰」卻兼收 ts$^h$an5-e$ 及 ts$^h$an5-å$ 兩音。

◆ 《英華》收「嬰」 ẽ1 音。
在林連通《泉州市方言志》中「嬰」是屬於 å$韻，但是亦有 e$韻，其例字是：

me「嗎」、「妹」（小妞）
ne「奶」（又音，兒語，乳汁）
he$「口兮」（歎詞，表示應諾）。
除「妹」以外皆是擬聲詞，「妹」可能是由華語借入。

◆ 其他方言調查資料：羅常培、董同龢、周長楫(一) 、周長楫(二) 、漢

[60] 資料取自〈厦門話近二百年來的變化——兩本教會語料的考察〉厦門大學，李如龍，2005 年 6 月。

語方音字匯、廈門方言志；「嬰」皆為 ẽ。

◆ 「蜻蜓」一詞甘典收「田蜻」/ts$^h$an5 å$/，漳腔是/ts$^h$an5 e$/， å$ e$皆是「嬰」字，非「蜻」字，可見甘典雖然在「嬰」字無列/å$，但實際上「嬰」是兼收 å$ e$兩音。

4、 小結

《甘典》 e$韻六個實詞中「猛 me」及「鯁 ke$」前已證明非廈門音。

「ts$^h$e$（ㄨ）」是一個南管音樂「管位」屬泉音。「嬭 ne」是廈門特有音。「罵 me7」是誤植漳音。可以說整個 e$韻無一是屬於漳腔「更」韻系統－除了「嬰」以外。以下專就「嬰」來探究。

(1) 就辭典資料而論：

檢索八本辭典，其中五本收 **e$** 一本兼收 **e$** å$兩音，一本僅收 å$ 一本不確定。八本辭典時間從 **1882－1993**。**e$** å$兩音互有出入，然以 e$音佔多數，但都是整個「更」韻系就僅收「嬰 e$」一個字，不僅無「詞彙擴散」現象，且歷時百年無任何變動。太奇怪，太不合理！

(2) 就地理方言學觀點而論：

若是說廈門屬漳泉之間，無論就**地理位置**或**方言勢力而言**，自然受兩者影響，故某一韻類偏漳，或某一韻類偏泉，甚或互雜兩者皆屬合理，但不可能整個「更」韻就僅一個「嬰」字偏漳，其餘「青、生、羹、瞑」等等常用字無一字受影響，無「漸層變化」亦無「詞彙擴散現象」，頑固至極，百年不變，實在是「鹽甕仔生虫」——絕不可能！

(3) 合理推測：

經詳細比對各本辭典詞條，每本都「足親像」，乃得出一個「確論」——即是抄襲！除《廈英大辭典》及《廈荷》是實際調查記錄以外，其它皆是經多方參考剪緝而成之「百納本」。

(4) 歸納結論：

**e$**韻在漳音是常用韻。在廈音、泉音則屬擬聲詞。

## 第四節　與偏廈門音方言比較

### 一、 與大同方言比較

大稻埕與大龍峒一帶，雖屬同安腔方言區，然因長期作為海港集散地，受各方言影響，遂形成一些不同於同安腔之音韻特色，此影響之現象，與同安轄區之廈門，後來由於經濟發達，受各方言而形成廈門腔之現象，頗有相似之處，故可與之相比較。

以下將取張屏生《同安方言及其部份相關方言的語音調查和比較》內，大同方言調查(大稻埕、大龍峒與社子島)部份，與本文之《廈門音新字典》比較。

大同方言與《廈門音新字典》之比較：

1、 聲母比較

兩者共同之聲母為：p、$p^h$、b/m、t、$t^h$、l/n、ts、$ts^h$、s、k、$k^h$、g/ŋ、Ø 、h。不同者有兩點。

其一，《甘典》ch(接細音)與 ts(接洪音)分用。

其二，大同雖有極少部份存 dz 聲母，如「肉桂」[61]dziɔk8 kui3，但大致上已消失，《甘典》存 dz。

2、 韻母比較

大同方言之韻母表如下：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **a** | **am** | **an** | **ang** | **a$^n$** | **ah** | **ah$^n$** | **ap** | **at** | **ak** |
| | **ia** | **iam** | **ian** | **iang** | **ia$^n$** | **iah** | **iah$^n$** | **iap** | **iat** | **iak** |
| | **ua** | | **uan** | **uang** | **ua$^n$** | **uah** | **uaih** | | **uat** | |
| | **ai** | | | | **ai$^n$** | | **aih$^n$** | | | |
| | **uai** | | | | **uai$^n$** | | **uaih$^n$** | | | |
| | **au** | | | | **au$^n$** | **auh** | **auh$^n$** | | | |
| | **iau** | | | | **iau$^n$** | **iauh** | **iauh$^n$** | | | |
| **e** | **e** | | | | **e$^n$** | **eh** | **eh$^n$** | | | |

[61] 張屏生，1996，《同安方言及其部份相關方言的語音調查和比較》，p.132。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **ue** | | | | **ue$^n$** | **ueh** | **ueh$^n$** | | | |
| **i** | **i** | **im** | **in** | **ing** | **i$^n$** | **ih** | **ih$^n$** | **ip** | **it** | **ik** |
| | **ui** | | | | **ui$^n$** | **uih** | **uih$^n$** | | | |
| **o** | **o** | | | | | **oh** | | | | |
| | **io** | | | **iong** | | **ioh** | | | | **iok** |
| **ɔ** | **ɔ** | | | **ɔng** | **ɔ$^n$** | | **ɔh$^n$** | **ɔp** | | **ɔk** |
| **u** | **u** | | **un** | | | **uh** | | | **ut** | |
| | **iu** | | | | **iu$^n$** | **iuh** | | | | |
| | | **m** | | **ng** | | **mh** | **ngh** | | | |

《甘典》舒聲韻 45+入聲韻 40=總計 85，大同舒聲韻 45+入聲韻 41(原文 40 有誤)=總計 86(原文總計 85 有誤)，《甘典》多大同 uak、ɔm 二韻，大同多《甘典》uai?、ũe、u$?三韻。

《甘典》與「大同」差異韻比較表 (括號內為部份字例)[62]：

| | 《甘典》(白讀) | 社子島 | 大稻埕 | 大龍峒 |
|---|---|---|---|---|
| 居韻 | i | u | u/i(去) | u/i(去) |
| 科韻 | e | e | e/ue(回) | e |
| 雞韻 | ue | e/ue | e/ue | e/ue |
| 雙韻 | iŋ | ãi(還)/iŋ | åå$(還)/iŋ | åå$(還)/iŋ |
| 關韻 | uåå$ | ũi/uãi | ũi/uãi | ũi/uåå$ |
| 青韻 | ẽ/åå$ | åå$ | åå$ | ĩ |
| 恩韻 | un | un | un/in | un |
| 三韻(罵) | ẽ | ã | ã/ẽ | ã |
| 箴韻(蔘) | ɔm/im | im | im | im |
| 江韻(雙) | iaŋ | iaŋ | iaŋ | — |
| 三韻(針) | iam | iam | — | iam |

由上表可知，社子島相較於大稻埕與大龍峒，是更為保守，但大體而言，大同方言之居韻、雙韻、關韻、三韻(罵)、江韻與三韻(針)，皆有走向廈門音之趨

[62] 社子島、大稻埕與大龍峒之詳細韻類與字例，請參閱張屏生，1996，《同安方言及其部份相關方言的語音調查和比較》，P. 134~139。

勢，而科韻、雞韻，以及恩韻，則稍有偏漳音之狀況。

總而言之，由於廈門與大同之發展背景相似—皆由同安腔受其他方言影響而改變，故此音韻現象與發展，亦頗有相同之處，實可資參照。

# 第五章 《廈門音新字典》音讀探討

## 第一節　漢字音讀及文白異讀

### 一、 漢字音讀

#### (一) 字典 15000 餘漢字之收錄原則及來源：

筆者初步統計其漢字有多達 15231 字，前所未見，收錄原因？如前文所言，作者在字典「頭序」中交代，通常英文字典收字需數以十萬計，方可敷一般讀者查索。然以表意文字之漢字而言。總計不過四萬四千字。且其中日常用字甚少，專家皆同意只需三千字便足以讀報。其既主張 3000 字便足夠，卻又大肆擴編，即使《廈門音 ê 字典》幾經再版亦僅增百餘字，至 6474 字。可見其目的不僅於在使人「能讀聖經」而已，而是在使「唐人因羅馬字之助，能解其本國文字，西人因之可識唐人文字」[63]。可見甘為霖反對當時在中國之傳教士視中國文字如廢物，抨擊其企圖以羅馬字全面取代漢字之不當。因此極力增編漢字使其盡量完備。

收錄漢字可分為部首字、常用字、異體字、方言俗字、罕用字等，並且在其後版本中更增補化學、物理方面等專業用字，如「釷」、「氮」等等，並加以註釋。

較特殊者是出現許多口字旁之擬聲字，並且更分「文白讀音」！

至於其來源，編者自言是參考 John van Nest Talmage（打馬字）《廈門音 ê 字典》、Carstairs Douglas（杜嘉德）《廈英大辭典》、Mackay(偕叡理）《中西字典》、Medhurst(麥都思）《福建方言字典》、Williams(衛三畏）《英華分韻撮要》、Morrison(馬禮遜）《華英字典》、MacGowan(麥嘉湖）《英廈辭典》、Giles(翟理斯）《華英字典》、《康熙字典》等書，但是看其書中所收漢字類別，其收字標準就頗有疑問，其中不乏有個人「本字」的判斷在內，其參考底本《杜典》全書音節皆未註明漢字，若僅從解釋例句判斷，不免有所誤差，是否無法判斷者皆列入有音無字之音節？而其中「異體字」滋生，如「實」、「寔」,「搓」、「磋」之屬，是否有不同來源與涵義？必須進一步釐清。

[63] 見打馬字典序文。

## (二) 增補新字 CHENG-PÓ Ê SIN-JĪ

第五版後，有增補一些新字，這些新字包含：元素符號與物理化學兩部份，而其解釋中常加說明，標示日語用法或華語詞。以下列出其增補新字。

下表體例說明：

增字，表原文(甘典本文)無此字，是新增加之字
增音則表示，原文已有此字，但無此音，屬增音現象者
增義表原文有此字，但無用此義，故意義有增加者。
補釋，原文已有釋義，僅增補解釋。
漢字加＊者是在增補新字之解釋中發現之原文所無漢字。

- 增補計有 110 字
- 原甘典本文無收者 80 字
- 增音者 14 字
- 增義者 27 字

增補新字表：

| 增字 | 增音 | 增義補釋 | 漢字 | 華語注音 | 字典注音 | 例詞 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增字 | | | 佣 | ㄩㄥˋ | Iong7 | 佣金 | |
| | 增音 | 增義 | 卡 | ㄎㄚˇ | Khah8 | Card 卡片；Car 卡車 | |
| 增字 | | | 她 | ㄧ | I | | |
| | 增音 | 增義 | 妳 | ㄋㄧ ˇ | Ni2 | | |
| 增字 | | | 圾 | ㄙㄜˋ | Gip | | 垃 (ㄌㄜˋ lat) |
| 增字 | | | ＊垃 | ㄌㄜˋ | lat | | |
| 增字 | | | 氖 | ㄋㄧㄞˋ | Nai2 | 氖燈、霓虹燈、年紅燈 | |
| 增字 | | | 氙 | ㄕㄢ | San | | 另譯：氟 ㄕㄣ sin |
| 增字 | | | ＊氟 | ㄕㄣ | sin | | |
| 增字 | | | 氟 | ㄈㄨˊ | Hut | | |
| 增字 | | | 氦 | ㄏㄞ | Hai7 | | |
| 增字 | | | 氧 | ㄧㄤˇ | Iong2 | iong2-hua3 | 日語：酸 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 素、酸化 |
| 增字 | | | 氨 | ㄢ | An | | 日語：水素 |
| 增字 | | | 氫 | ㄑㄧㄥ | Keng | | |
| 增字 | | | 氪 | ㄎㄜˋ | Khek | | |
| 增字 | | | 氮 | ㄉㄢˋ | Tam7 | | 日語：窒素 |
| 增字 | | | 氰 | ㄑㄧㄣ | Chheng | | 日語：青素 |
| 增字 | | | 氯 | ㄌㄨˋ | Lok8 | | 日語：鹽素 |
| 增字 | | | 氬 | ㄧㄚˋ | Ah | | |
| 增字 | | | 氡 | ㄉㄨㄥˊ | Tong | | 另譯：氣 |
| 增字 | | | 氣 | | | | |
| | | 增義 | 溴 | ㄒㄧㄡˋ | Hiu3 | | 日語：臭素 |
| 增字 | | | 愓 | ㄕㄤ | Siong | | 憂傷(來源？) |
| 增字 | | | 矽 | ㄒㄧˋ | Sek8 | | 日語：珪素 |
| 增字 | | | 砷 | ㄕㄣ | Sin | 普通稱為 phi$^{n}$1-sng1 砒霜 | 日語：砒素 |
| 增字 | | | 碘 | ㄉㄧㄢˋ | Tian2 | | 日語：沃素 |
| 增字 | | | 碳 | ㄊㄢ | Than3 | | 日語：炭素 |
| 增字 | | | 祂 | ㄊㄚ | Tha$^{n}$ | | |
| 增字 | | | 釔 | ㄧˋ | It | | 另譯：鎵ㄍㄜ kat |
| 增字 | | | ＊鎵 | ㄍㄜ | kat | | |
| 增字 | | | 釩 | ㄈㄢ | Hoan5 | | 與 銻、鉍化合 |
| | 增音 | 增義 | 鈦 | ㄉㄚˋ | Tai7 | | |
| 增字 | | | 釕 | ㄌㄧㄠˇ | Liau2 | | |
| 增字 | | | 鈄 | ㄊㄨˋ | Thoͤ2 | | |
| | | 增義 | 鈀 | ㄅㄚˇ | Pa | | |
| | | 增義 | 鈉 | ㄋㄚˋ | Lap8 | | |
| | 增音 | 增義 | 鈣 | ㄍㄞˋ | Kai3 | | |
| 增字 | | | 鈤 | ㄖ | Jit8 | | |
| | | 增義 | 鈷 | ㄍㄨˇ | Koͤ2 | | |
| | | 增義 | 鈹 | ㄆㄧ | Phi | | 另譯：鋍。又名：鑑 |
| | | 增義 | ＊鋍 | | | | |
| 增字 | | | ＊鑑 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增字 | | | 鈰 | ㄕˋ | Chhi7 | | |
| | 增音 | 增義 | 鈶 | ㄊㄞˊ | Tai5 | | |
| 增字 | | | 鉭 | ㄉㄢˋ | Tan3 | | |
| 增字 | | | 鈾 | ㄧㄡˊ | Lu5 | | |
| | | 增義 | 鉀 | ㄐㄧㄚˇ | Kah | | |
| 增字 | | | 鉍 | ㄅㄧˋ | Pit | | |
| | | 增義 | 鉑 | ㄅㄜ | Pok8 | | 普通講：peh8-kim1 |
| 增字 | | | 鉬 | ㄇㄨˋ | Bok8 | | |
| 增字 | | | 鈷 | ㄙ | Su | | 另譯：鈧 |
| 增字 | | | ＊鈧 | | | | |
| 增字 | | | 鉻 | ㄍㄜˋ | Kok | | |
| 增字 | | | 鉯 | ㄖㄨˊ | Ju5 | | |
| 增字 | | | 銤 | ㄇㄧˇ | Bi2 | | 另譯：鉞 |
| 增字 | | | 銥 | ㄧˇ | I | | 與銥、釕、鈀同存。 |
| 增字 | | | 銦 | ㄧㄅ | In | | |
| 增字 | | | 銑 | ㄍㄨㄤ | Kong | | 近來用 鐳(ㄌㄟ Lui5，做標準 |
| | | 增義 | ＊鐳 | ㄌㄟ | Lui5 | | |
| 增字 | | | 鉺 | ㄦˇ | Ji2 | | |
| 增字 | | | 銻 | ㄊㄧˋ | Te7 | | 另譯：銨 |
| 增字 | | | ＊銨 | | | | |
| 增字 | | | 鋁 | ㄌㄩˇ | Lu7 | | |
| | | 增義 | 鋃 | ㄌㄤˊ | Long5 | | 另譯：鑭 |
| | | 增義 | ＊鑭 | | | | |
| | 增音 | 補釋 | 鋅 | ㄒㄧㄅ | Sin | | 一般稱做：a1-ian5 |
| 增字 | | | 鋇 | ㄅㄟˋ | Poe3 | | |
| | 增音 | 增義 | 鋊 | ㄍㄛˋ | Kok | | 另譯：鎵 |
| 增字 | | | ＊鎵 | | | | |
| 增字 | | | 鉈 | ㄊㄜˋ | Thek | | |
| | 增音 | 增義 | 鋯 | ㄍㄠˋ | Ko3 | | |
| 增字 | | | 鋰 | ㄌㄧˇ | Li2 | | |
| 增字 | | | 鋊 | ㄊㄨㄛˇ | Tho3 | | 性質與鐠相 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 似，另譯：鈕 |
| 增字 | | | ＊鈕 | | | | |
| 增字 | | | 鋀 | ㄅㄡˋ | Toʻ7 | | |
| 增字 | | | 錳 | ㄇㄥˇ | Beng7 | | 古早稱做：bu5-beng5-iⁿ7(無名異) |
| 增字 | | | 錴 | ㄌㄨˋ | Liok8 | | 另譯：銠 |
| 增字 | | | ＊銠 | | | | |
| 增字 | | | 錵 | ㄒㄨㄚ | Hoa | | 另譯：鈥 |
| 增字 | | | ＊鈥 | | | | |
| 增字 | | | 錏 | ㄧㄚˋ | Ah | | 現今用 銨字做標準 |
| 增字 | | | 鍶 | ㄙ | Su | | 另譯：鎴 |
| 增字 | | | ＊鎴 | | | | |
| 增字 | | | 鎂 | ㄇㄟˇ | Bi2 | | |
| | 增音 | 增義 | 鎘 | ㄠㄜ | Kek | | |
| 增字 | | | 鎢 | ㄨ | oʻ | | |
| | 增音 | 補釋 | 鎳 | ㄋㄧㄝˋ | Liap | | |
| 增字 | | | 鈳 | ㄍㄜ | Ko | | 起初叫做鈮 |
| 增字 | | | ＊鈮 | | | | |
| | | 增義 | 鏑 | ㄉㄧˊ | Tek | | |
| 增字 | | | 鍶 | ㄒㄧˊ | Sek | | 另譯：銫 |
| 增字 | | | ＊銫 | | | | |
| | 增音 | 增義 | 鐵 | ㄙㄚˋ | Sat | | 另譯：鈧 |
| | | 增義 | ＊鈧 | | | | |
| 增字 | | | 鍺 | ㄊㄧˋ | The3 | | |
| 增字 | | | 鐠 | ㄆㄨˇ | Phoʻ2 | | |
| | | 增義 | 鑭 | ㄌㄨˋ | Loʻ7 | | |
| 增字 | | | 鐿 | ㄧˋ | I3 | | |
| | 增音 | 增義 | 鍉 | ㄕˋ | Si7 | | 另譯：鈺 |
| 增字 | | | ＊鈺 | | | | |
| 增字 | | | 鈺 | ㄡ | Au | | 另譯：銪 |
| 增字 | | | ＊銪 | | | | |
| 增字 | | | 气鹵 | ㄌㄩˋ | Loʻ2 | | 有機化合物，殺菌作 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 用 |
| 增字 | | | 鑤 | ㄆㄠˋ | Phok8 | | |
| 增字 | | | 金𨱗 | ㄓㄥ | Theng | | |
| | | 補釋增義 | 够 | ㄍㄡˋ | Ko͘3 | (1)Boan2-chiok4, kau3-giah8 (足夠) (2)oe7, kah (能 夠) | |
| | 增音 | 增義 | 它 | ㄊㄛ | Tho | | 他的中性 |
| 增字 | | | 牠 | ㄊㄨㄛ | Tho | | 物的第三身代名詞 |
| | 增音 | 增義 | 丨 | ㄍㄨㄛ | Kun2 | | 上下通稱丨 |
| | | | 乜 | ㄇㄧㄝ | Beh | | Boeh眼珠斜視 |

● 標音系統分析：

1、 羅馬字系統

(1) 增補羅馬字部分新增輕聲標示「--」，與甘典本文略有差異：

以「-- 」表示後接之音節為輕聲，如：

he2-thoaⁿ3 si7 bo5 sun5 --e5. -- 輕聲記號 p.6
hoat-kian3--e5 輕聲 p.9
鋀 ……hoat4-kian3--e5 p.11
te7-it4 teng7--e5 p.9
錴……hoat4-kian3--tioh4 p.12
鍉 hoat4-kian3--e5 p.15

1873 杜典已有「-- 」標示輕聲之體例：「ho2 i1--e5 ts͘2-kong1 hien2-seng3,……」(p.137)，但是不被甘典編者採用：「I 伊 hit4-lang5, hit4 e5; si7, na7-si7; **i1-e5**, in1-e5.」(二版 p.241)，至 1952 第五版改版增補新字才有採用。

(2) 增補羅馬字部分以 ch 取代 ts。

2、 華語ㄅㄆㄇ注音符號

極多漢字注音與現今之國語字典不符，並且印刷時常以ㄅ表ㄆ，以尸表ㄕ。

3、詞彙分析：

(1) 反映新事物之詞彙：

航空 hong5-khong1( p.3)
鎢 tian7-phok8-a2 電泡仔(p.13)
瓦斯燈 oa2-su1-teng1( p.6)

(2) 日語詞

僅限於化學元素符號之轉譯

鋅 Tsu2 ……Jit8-pun2 kong2 a1-ian5(日本講亞鉛).( p.793)

增補新字亦收，注音為 Sin

日語：酸素、酸化
日語：水素
日語：炭素
日語：青素
日語：鹽素
日語：臭素
日語：珪素
日語：砒素
日語：沃素
日語：窒素

## 二、 文白異讀

《甘典》以漢字為本，之所以歷久不衰，最大原因即是漢字音讀以羅馬字標注，查詢極為方便，《教會史話》第一輯〈對字典的期許〉中提到：

「……讀「黃武東回憶錄」(見 50~53 頁)，有一段在神學校一年級(19？年入學)得罪了林燕臣牧師的故事。林燕臣是前清秀才，在神學校授漢文。他的「音解」一課，是自漢文文理和合聖經選出較困難的字，一音一解。黃武東坐在前排，拿起別的書放到桌上，頭也不抬，逕自看自己的，教師問:「為什麼不聽課？」答:「一音一解，買一本甘字典來自己翻，自己查便是，何必在課堂裡浪費心神與時間？」全班嘩然，林燕臣大怒。甘為霖編「廈門音新字典」，當時在一般心目中已是權威之作。……」

研究學者以此自修漢字讀法，或用以編著辭書、整理為研究閩南語文白讀音之基礎資料，更有以《甘典》文讀音為本，將古典文學作品如唐詩宋詞、古文等全部注音作為閱讀教材。可見《甘典》之音讀確實帶來極大方便。

然而，以筆者自幼習漢文的經驗，漢字多音且多義，詞性改變亦有不同讀音，即使將漢字全部音讀查出，亦不知何處應讀何音，若可以《甘典》一書蓋倒全部，則今日之「識字」教育令學童皆以辭典自修即可，何須「在課堂裡浪費心神與時間？」《甘典》之文讀音是否能涵蓋並取代所有傳統書房教育的「音承」？

嚴格而言，《甘典》一書的文白異讀尚未經過研究確認，再者，依其字典編撰之方法，是集合數本辭書、韻書為底本，雖是「集大成」，然亦有可能將各書之謬誤植入，或是將音韻型態變化當文白異讀：

1、 sim（身 Sin）sim-piⁿ，chiu7-si7 oa2 seng-khu piⁿ e5 i3-su3。
2、 sim（媳 Sek）sim-pu7，chiu7-si7 hau-siⁿ sɔ2 chhoa7 e5 bɔ2。

身邊 sin－på$＞sim-piⁿ，新婦 sin-pu7＞sim-pu 兩者同是一種「後向同化」作用，屬台語語尾變化型態。凡陽聲韻字尾 m、n、ng、p、t、k 組成複語時，則第一音節尾音為其後之輔音同化為與「後一音節同部位之輔音」：

新婦　sin-pu＞sim-pu
身邊　sin-på$＞sim-på$
汐止　sik-tsi→sit-tsi
蝨母　sat-bu→sap-bu
腹肚　pak-tɵ→pat-tɵ

絕非如編者所顯示「身」白讀 sim，文讀 sin。
「媳」音 sim。「媳」，應做「新」。

此外，如前面提及，擬聲字且分「文白讀音」，亦極有可能將音韻系統不同的漢字文白讀音混雜編入。以下先就《甘典》語音系統分別文白作韻字表，逐一討論比較。

1、《甘典》文白系統比較

(1) 《甘典》文讀系統

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **a**<br>**ia**<br>**ua**<br>**ai**<br>**uai**<br>**au**<br>**iau** | **am**<br>**iam** | **an**<br>**ian**<br>**uan** | **ang**<br>**iang**<br>**uang** | **a$^{n}$**<br>**ia$^{n}$**<br>**ua$^{n}$**<br>**ai$^{n}$**<br><br>**au$^{n}$**<br>**iau$^{n}$** | **ah**<br>**iah**<br><br><br><br>**auh** | | **ap**<br>**iap** | **at**<br>**iat**<br>**uat** | **ak** |
| **e** | **e**<br>**ue** | | | | **e$^{n}$** | **eh** | | | | |
| **i** | **i**<br>**ui** | **im** | **in** | **ing** | **i$^{n}$**<br>**ui$^{n}$** | **ih** | **ih$^{n}$** | **ip** | **it** | **ik** |
| **o** | **o**<br>**io** | | | <br>**iong** | | <br>**ioh** | | | | <br>**iok** |
| ɔ | ɔ | ɔ**m** | | ɔ**ng** | ɔ$^{n}$ | | ɔ**h$^{n}$** | | | ɔ**k** |
| **u** | **u**<br>**iu** | | **un** | | | | | | **ut** | |

白讀與其全本之韻重疊，不贅。《甘典》文讀系統 61 韻，少白讀系統 24 韻，詳如下：

m、ng、uai$^{n}$、iu$^{n}$、uah、iauh、iuh、uih、oh、uh、ueh、mh、ngh、ah$^{n}$、iah$^{n}$、aih$^{n}$、uaih$^{n}$、auh$^{n}$、iauh$^{n}$、eh$^{n}$、uih$^{n}$、ɔp、iak、uak。

2、《甘典》文白系統與李如龍《廈門話的文白異讀》之比較

李如龍曾對廈門腔之文白系統，提出頗精簡扼要之看法：

「和其他方言的文白異讀比較起來，廈門話的文白異讀起碼有三個突出的特點。第一，存在着文白異讀的字不是個別的或少量的，而是普遍的；第二，文白異讀的對應類型不是簡單的幾條，而是有著繁多的類型，有時候一個字的白讀音

不僅是一種，可以有好幾種；第三，有文白異讀的字在詞兒裡頭絕大多數是不能隨意變讀的，有時，同樣兩個字按同樣的次序排起來，讀文讀音和讀白讀音，意義可以完全不同。」[64]

又言「厦門話的字音的讀法可以歸納為五種情況[65]：

1) 口語裡沒有用上的漢字，這種漢字的讀音只能根據方言和普通話的對應從普通話讀音轉過來或者按韻書上的反切根據方言和古漢語語音的對應關係推出來。例如“臉”這個字，厦門話裡是不用的。
2) 按反切推的讀音和口語裡的讀音相符，一字只有一個讀音的。如“春” ts’un1 “秋”ts’iu1。
3) 口語裡同一個字就有兩種讀音，其中符合反切的是文讀音，另一個是白讀音。這兩種音有時是可以在同一個詞兒裡面替換的。
4) 口語裡只有一種讀音，是不符合反切條例的。符合反切的文讀音只有在吟誦舊詩詞朗讀古文時才用上。
5) 有些字在口語裡就有幾種讀法。」

李如龍之《厦門話的文白異讀》對厦門文白系統作極詳盡之探討，從其音節、對應關係、交叉比對與歷史考察，皆頗有見地，筆者會採用李如龍之《厦門話的文白異讀》作為比對對像；一方面，乃因其音節條列與對應情形，夠詳盡與科學；另一方面也因為其見解獨到。以下便以李如龍之《厦門話的文白異讀》為本，與《甘典》一一比較。

(1) 《甘典》文音與李如龍《厦門話的文白異讀》文音比較

● 李如龍《厦門話的文白異讀》文讀系統[66]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | o | e | O | | ai | au | am | an | aN | ON | | | | (a$ | (O$ (a$) (a$) |
| | | | | | | | ap | at | ak | Ok | | | | | |
| ia | io | | i | iu | | iau | iam | ian | iaN | iON | im | in | iN | (å$ | (iu$ (iau$ |
| | | | | | | | iap | iat | | iOk | ip | it | ik | | |
| ua | | ue | u | ui | uai | | | uan | | | | un | | | (u$ |
| | | | | | | | | uat | | | | ut | | | |

《甘典》文讀系統共 61 韻，李如龍《厦門話的文白異讀》文讀系統 48 韻，《甘典》多出 13 韻，而少李如龍一韻：

[64]李如龍，1963.2，〈厦門話的文白異讀〉，厦門大學學報。p.57
[65]李如龍，1963.2，〈厦門話的文白異讀〉，厦門大學學報。p.58
[66]李如龍，1963.2，〈厦門話的文白異讀〉，厦門大學學報。p.80

- 多出之 13 韻—ah、iang、ia$^{n}$、ɔh$^{n}$、uang、ua$^{n}$、auh、e$^{n}$、eh、ih、ih$^{n}$、ioh、ɔm、iah。
- 少一韻—iu$^{n}$。

李如龍文讀系統無塞音韻尾-?，《甘典》則有 8 個；另外，李如龍文讀系統也可算成 40 韻，其認為半鼻音之韻，皆由與鼻輔音連接而造成，並無單獨成韻者，故可算為 40 韻。

(2) 《甘典》白音與李如龍《廈門話的文白異讀》白音比較–

- 李如龍《廈門話的文白異讀》白讀系統[67]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | o | e | 0 | | ai | au | am | an | aN | (ON) | ? | | e | a$ | (e$ | | (a$ |
| | | | | | | au? | ap | at | ak | (Ok) | | | | | | | |
| ia | io | | i | iu | | iau | iam | (ian) | iaN | (iON) | im | in | iN | ia$ | å$ | iu$ | |
| ia? | io? | | i? | | | | iap | (iat) | | (iOk) | (ip) | it | ik | | | | |
| ua | | ue | u | ui | uai | | | (uan) | | | | un | | ua$ | | | ua$ |
| ua? | | ue? | u? | ui? | | | | (uat) | | | | ut | | | | | |

李如龍對其白讀系統之說明：

「白讀系統韻母表中加括號的有兩種情況：一是 ẽ、ãi 兩韻，它們所管的字都很少。ẽ只有“嬰”（ ～仔：幼兒）一字；ãi 只有“殿前”（廈門郊區地名）兩字，ẽ是從鄰近的漳州土語裡轉用過來的；ãi 是同安音的殘留。其他加括號的韻母是沒有和其他文讀韻對應的白讀韻，也就是說，白讀系統之所以有它們的位置，是因為這些韻當中有些字是沒有文白讀的對應，只有文讀一音。如文讀 uai 韻有些字在白讀是 ue（怪），ui（懷），而另一些字沒有白讀，只有文讀一音（乖、壞）。」

《甘典》白讀共 85 韻，而李如龍則為 62 韻，《甘典》多出 23 韻，詳如下：

uang、ah$^{n}$、iah$^{n}$、ngh、uaih$^{n}$、au$^{n}$、iau$^{n}$、iauh、auh$^{n}$、iauh$^{n}$、iak、uak、eh$^{n}$、ui$^{n}$、ih$^{n}$、uih$^{n}$、ɔm、ɔ$^{n}$、ɔh$^{n}$、ɔp、iuh、mh、aih$^{n}$。

但李如龍僅計算有漢字之白讀部份，無漢字者未列入計算，而《甘典》無漢

[67]李如龍，1963.2，〈廈門話的文白異讀〉，廈門大學學報。p.80

字之音節，亦列入白讀計算；而李如龍有聲無字者，共有 18 韻，詳下表[68]：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0? | 0?8（嘔吐） | 0$ | b0$4（擊也） |
| iu? | siu?8（口吸液） | iu$ | kiu$8（囫圇吞下） |
| ai? | hai?8（自責之嘆） | u$ | hu$8（泣也） |
| iau? | giau?8（勾物） | e? | se$8（金屬落地聲） |
| iak | pe?8 siak8 siak8（白生生） | å$ | å$4 k’ui3（出氣） |
| ?? | h??8 h??8（兇惡不語之狀） | a$? | ga$?8（嘮叨） |
| e? | se?8 p’i7（醒鼻涕） | ia$? | hia$?8（蠕動） |
| a$ | ha$8 dit8（被毒日曬） | a$ | a$8（用力出聲） |
| ia$ | ia$8 pe1（到處飛） | ua$ | ua$8（開門聲） |

若將此類音節加入，則李如龍之白讀系統將有 80 韻，卻還是少甘典 8 個，如下：

uang、au$^{n}$、iau$^{n}$、ui$^{n}$、ɔm、uak、ɔp、ɔ$^{n}$

但卻又多出《甘典》3 個韻 —ɔh、aih、iuh$^{n}$；無論如何，若算入有音無字之音節，則李如龍之白讀系統，確切來說，數量上少《甘典》8 個韻，實際則少 5 個(因為多出 3 個)。

3、 問題討論

(1) 文讀系統—半鼻音問題

李如龍認為文讀系統之半鼻音，可不計，理由是：

「文讀系統韻母表中加括號的韻實際上是一種音位變體，它們只出現在 b- d- g- （中古明、泥、疑、日）等聲母之後，如果碰上這種搭配，聲母韻母都加上鼻化。如：馬 mã2 爾 ñi2 我 ŋõ2 等等。」

但實際上，《甘典》文讀系統卻有單獨出現，不接鼻輔音之半鼻音韻母，以下列出其情形(ãu、ẽ、ũi 只接鼻輔音，不列)：

(○表電腦無法輸入之字，因不影響分析故未以造字處理)

[68]李如龍，1963.2，〈廈門話的文白異讀〉，廈門大學學報。p.81

- ã：
  $p^h$ã3—冇(脆)、帊(布綢)、怕、袙(蚊罩)。
  tã2—打、觰(抓禽獸)。
  thã1—他。

- iã：
  tsiã2—餌(無鹹)。
  $ts^h$iã1—○(石頭)。
  $ts^h$iã2—笪。

- ũa：
  kũa2—○(孤單)、另(剔骨)、○(行路貌)、剮、○(纏絲線之工具)、寡。

- ãi：
  tsãi2—宰、○(阻止)、○(煮物件)、○(有骨肉乾)、崽、○(勇猛)、○(耳聾)、○(料理)、縡(事情)、笫(床板)、滓(水混濁阻塞)、載。

- iãu：
  dziãu2—鳥。

- å$
  ĩ—敼(過換)、殔(埋葬)、傷(藐視)、勩(艱苦)、異、肄、异、易、隶(交替)、施(sã1-lian5-$t^h$ũa3)。
  dźi2—○(同耳)、邇、駬(馬名)、洱(水名)、珥(耳鈎)、耳、尔、尒、你、爾、禰(祭父)。

- ɔ̃：
  hɔ̃2—火、夥、好。
  hɔ̃3—貨、耗、好、○(草名)、秏(敗壞)。

除 iã韻字過僻，iaũ(鳥)韻有疑義外，ã(怕)、uã(寡)、ãi(宰)、ĩ(異)、ɔ̃(火)皆有其字，並非如李如龍所說，文讀音之半鼻音，只是一種音位變體。但事實上，uã(寡)、ãi(宰、崽)、ĩ(異、易)，有無半鼻音，是否成為分別文白讀音之條件，頗有疑問。

先論「寡」：
《廈英》認為「寡」之文白分法與用法，可分兩類：
文讀「寡」kũa2：solitary—kɔ1 kũa2。

白讀「寡」kua2：few—kiam2-kua2。

漳浦音「寡」kũE2：a widow—tsiu2- kũE2。

上例不僅以有無半鼻音分文白，且意義有別，但較特殊者，有一漳浦音 tsiu2-kũE2，此音是文讀或白讀？

再說「宰」，《廈英》雖注為文讀 tsaåŠ，但又有 tsai2-siÕN3 與 tsaŠ2-siɔŋ3 二音，且說「sometimes written “tsai2,” are better “tsãi2”」，可見「宰」鼻化與否皆可。

最後「異」與「易」來說，《廈英》也是 i7 與 ĩ7 二讀皆可，且都是文音，Douglas 認為用 i 比 åŠ更好。

觀察這些字，應是《甘典》直接轉用《廈英》之例，故也當成文讀音，然此類兩讀皆可之音(「寡」有分文白)，雖皆用於「宰相」與「守寡」等偏文讀之語境，然是否可逕以為文讀，恐還可爭論。

(2) 文讀系統—喉塞音韻尾問題

李如龍之文讀系統並無喉塞音-ʔ，但《甘典》卻包含多個喉塞音尾之音節？以下詳列例詞再做分析說明：

- aʔ：
  haʔ4—○(哈哈笑)。
  haʔ8—縖(綁)。
  tsaʔ8—卡(關愛、對頭、港口之閘)

- iaʔ：
  siaʔ4—魦 (一種魚名)。

- auʔ：
  $p^h$auʔ8—目包(bak8-tsiu1 gin5-gin5)、雹、金雹(同金包)、勺皮(肉腫起)。

- eʔ：
  $k^h$eʔ4—○(腳收屈)。

- iʔ：
  tsiʔ4—○(am7-kun2、liap8-a2)。
  dziʔ8—廿(二十)、廿(二十)。

- io?：
  io?4—蚐(水蛙之類)

- ĩ?：
  mi?4—乜(歪斜、問 e5 話、無一定)。

- ɔ̃?：
  mɔ?4—○(mɔ?4 $k^h$i2-lai5)

《甘典》所謂文讀之喉塞音尾，其用字大部份皆極其生僻，難以確定，而其他較常用之字，「乜」與「雹」皆生活用語，應非文讀音，「廾」與「廿」是否當成文讀音，恐有問題，而 mɔ?4—○(mɔ?4 $k^h$i2-lai5)與擬聲之 ha?4—○(哈哈笑)，更不是文讀音了。

由此可見，文讀音應無喉塞音尾-?，這是《甘典》認定準則有問題。

(3) ẽ與 aⱣ韻之問題

李如龍認為「ẽ只有“嬰”（ ～仔：幼兒）一字；ãi 只有“殿前”（廈門郊區地名）兩字，ẽ是從鄰近的漳州土語裡轉用過來的；ãi 是同安音的殘留。」，故可不計。

對此論點，筆者有兩點疑義：第一，若由漳音借來之韻可以不計，則廈門腔借自漳音之江韻、三韻、關韻皆可一併刪除，青韻雖只有單元音之「嬰」讀為 ẽ，但其事實存在，不該偏廢。第二，ãi 韻不必然全是同安腔之殘留，就常用詞而言，最簡單地就有「背」(aⱣ)音，也有「宰」tsaⱣ2 音，李如龍將無漢字之白讀排除，找不到 aⱣ韻，當然就有這般結果了，ãi 韻非只是同安腔遺韻。

(4) uaŋ韻與ɔm 韻問題

廈門音「風」雖不讀 huaN1，但《甘典》收有一實詞「闖」$ts^h$uaŋ3，李如龍則失收；而箴韻今廈門已歸入ɔŋ(蔘)與 im(森)二韻，無ɔm 音，故李如龍當然不會收入。

## 第二節　無漢字音節探討

《甘典》不含聲調總音節數有 881 個，其中 2/3 共 575 個音節，1504[69]個詞條有無合適漢字表記之情形。下表詳列所有無漢字音節；右方數字表示「左表所

[69] 18 版有音無字應為 1504，5 版為 1503，此處以 18 版分析。

列音節之詞條數」，如 ah, ai, aih$^{n}$, ak,等音節，各有一個字詞無漢字可記；hau, hauh, heh, hek, 等音節，各有兩個詞無漢字可記；餘類推。

一、 無漢字音節數量整理統計表

| 音節 | 數量 |
|---|---|
| ah, ai, aih$^{n}$, ak, ang, bah, beh, bi, biau, bih, bo͘, boe, buh, cheng, chia, chia$^{n}$, chiah, chian, chiauh, chih, chip, chham, chhan, chheh, chhek, chhi$^{n}$, chhian, chhim, chhiok, chhiu$^{n}$, chhngh, chho, chhoa, chhong, eh$^{n}$, eng, gam, giah, giam, giat, giau, giauh, gim, gio, goe, gong, gu, gui, hai, haih$^{n}$, han, hap, hat, hau, hauh, heh, hek, hia, hiah, hiat, hiau, hiauh, hit, hiu$^{n}$, hngh, hoaih$^{n}$, hoe, hoh, (ho͘h), hui, huih$^{n}$, hun, i, i$^{n}$, ia$^{n}$, iat, iau$^{n}$, in, ioh, iong, iu, jiau$^{n}$, jiu, joan, ju, kai, kak, kan, kap, keh$^{n}$, kek, kia, kiah, kiauh$^{n}$, kim, kioh, kiu$^{n}$, kng, koa$^{n}$, koah, koai$^{n}$, koaih$^{n}$, koak, kok, khang, khek, khi, khia, khiap, khiat, khiau, khiauh, khih, khiong, khiu, khiuh8, khoa, khoa$^{n}$, khoan, khu, lai$^{n}$, lat, lau$^{n}$, liang, liauh, lih, lioh, liok, lit, lop, mai, mau, mauh, meh, mo͘, moa, mo͘h, neh, nia, niau, ngh, ngih, ngo͘, oa, oak, oan, oang, oe, ok, pau, pauh, pia$^{n}$, pian, pio, pui, phak, phau, phauh, pheh, phian, phiat, phih$^{n}$, phng, phngh, pho, pho͘, phoa, phut, sah, san, sat, sauh, sek, seng, sia$^{n}$, sian, siang, siat, siauh8, siauh$^{n}$, sim, sin, siok, siong, siu$^{n}$, sng, sngh, soah, soai$^{n}$, soat, soh, suh, sui, sun, ta, tak, teh, tiah, tiang, toa, toah, toan, toeh, tong, tun, tha, tha$^{n}$, thak, tham, thang, that, theh, theng, thi, thit, tho͘, thoah, thoeh, thu, tsai, tsang, tsauh, tsng, tso, tsoan, tsoat, tsoh, tsok, tsong, u, ui, ut | 1 |
| au, bau, bok, bui, but, chioh, chiu, chha, chha$^{n}$, chhak, chhau, chheh$^{n}$, chhiak, chhiam, chhiu$^{n}$, chhng, chhoan, chhoh, chhok, chhuh, chhui, chhun, ge, geh, giak, gin, hang, hau$^{n}$, he, heng, hi, hi$^{n}$, hia$^{n}$, him, hip, hiu, hiuh, hmh, ho, hoah, huh, ia, iah, iam, iap, jia, jiau, ka$^{n}$, kang, keh, kiat, kiauh, kih, kiu, koa, koat, koeh, ku, kuih, kham, khau, khauh, kheh, kheh$^{n}$, khiak, khiang, khin, khoeh, khuh, lai, lim, lio, loe, loh, mi, nah, noa, ngau, ngiau, o͘, o͘$^{n}$, pek, pi, pi$^{n}$, piak, pih, poa$^{n}$, poe, pok, puh, pun, phai$^{n}$, phe, phek, pheng, phia$^{n}$, phiah, phiang, phih, phok, phu, phuh, sa$^{n}$, sah$^{n}$, sai, sak, sang, sauh$^{n}$, seh, siau, sio, sip, sit, siu, song, tai, tan, tat, tek, tia$^{n}$, tiam, tin, tio, tioh, tiu$^{n}$, tiuh, toa$^{n}$, thau, thiap, thim, tho, thoa$^{n}$, thok, thong, tsah, tsai$^{n}$, tsak, tsap, tsau, tsoa, tsui | 2 |
| a$^{n}$, au$^{n}$, ban, be, bun, che, chiu$^{n}$, chiuh, chhai, chhe$^{n}$, chhia, chhin, chip, chhiu, chhoa$^{n}$, e, he$^{n}$, heh$^{n}$, hian, hm, hng, hoa$^{n}$, hu, ian, kiang, kiau, ko, kho, khoe, khong, khut, lap, liam, liau, loa, loah, lok, m, mng, nng, ngauh, pan1, pe, peng, po, poah, poh, pha, phi, phiak, phoah, sap, si$^{n}$, sia, siam, sih, sioh, su, sut, tah, tauh, te, teng, ti, tiu, tut, thai, than, thia$^{n}$, thiam, thih, thuh, tsa$^{n}$, tsan, tsuh | 3 |

| | |
|---|---|
| ba, bong, chek, chhe, chhiauh, chhioh4, hah$^{n}$, hak, hauh$^{n}$, hiah$^{n}$, ho$^{n}$, ih$^{n}$, iu$^{n}$, ke, ki, ki$^{n}$, kơ, khah, khian, khok, lam, lan, lian, ngiauh, pa, pang, piang, pin, pu, phi$^{n}$, phun, siak, soa, soe, ta$^{n}$, ti$^{n}$, tiap, tim, to, tok, thng, thun, thut, tsut | 4 |
| boah, cheh, chhang, chhi, chhiang, chhiau, chhoah, ha$^{n}$, hah, hơ, hoan, ih, kah, kiuh, kui, lah, leh, lin, ni, niu, ng, o, pong, phin, sam, siah, sơ, tam, tsoe | 5 |
| am, bu, chi, chi$^{n}$, hai$^{n}$, ham, hong, kauh, keng, lơ, lut, ma, nih, sa, tih, tơ, tu, tsam, tsu | 6 |
| a, chhih, chhu, ka, koe, kun, lu, lui, peh, pơ, phong, sau, se, siap, tiau, tng, tuh, un | 7 |
| kau, kong, lun. | 8 |
| chheng, hong, lak, lau, le, lek, li, si, so, tang. | 9 |
| na, tau. | 10 |
| lang. | 11 |
| la, liu. | 14 |
| lo. | 15 |
| long. | 18 |

上表顯示無漢字之音節，以孤例為多，僅一、二例者比比皆是，數量越多者，其音則越少，long 音為《甘典》無漢字音節中，最多例者。

二、 無漢字部份之韻母表：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **a** | **am** | **an** | **ang** | **a$^{n}$** | **ah** | **ah$^{n}$** | **ap** | **at** | **ak** |
| | **ia** | **iam** | **ian** | **iang** | **ia$^{n}$** | **iah** | **iah$^{n}$** | **iap** | **iat** | **iak** |
| | **ua** | | **uan** | **uang** | **ua$^{n}$** | **uah** | | | **uat** | **uak** |
| | **ai** | | | | **ai$^{n}$** | | **aih$^{n}$** | | | |
| | | | | | **uai$^{n}$** | | **uaih$^{n}$** | | | |
| | **au** | | | | **au$^{n}$** | **auh** | **auh$^{n}$** | | | |
| | **iau** | | | | **iau$^{n}$** | **iauh** | **iauh$^{n}$** | | | |
| **e** | **e** | | | | **e$^{n}$** | **eh** | **eh$^{n}$** | | | |
| | **ue** | | | | | **ueh** | | | | |
| **i** | **i** | **im** | **in** | **ing** | **i$^{n}$** | **ih** | **ih$^{n}$** | **ip** | **it** | **ik** |
| | **ui** | | | | | **uih** | **uih$^{n}$** | | | |
| **o** | **o** | | | | | **oh** | | | | |
| | **io** | | | **iong** | | **ioh** | | | | **iok** |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ɔ̙ | ɔ̙ | | | ɔ̙**ng** | ɔ̙$^{n}$ | | ɔ̙**h**$^{n}$ | ɔ̙**p** | | ɔ̙**k** |
| **u** | **u** | | **un** | | | **uh** | | | **ut** |
| | **iu** | | | | **iu**$^{n}$ | **iuh** | | | |
| | | **m** | | **ng** | | **mh** | **ngh** | | |

ɔ̙h 韻改版後才出現：音節為 hɔ̙h，因字典印刷為 Hoh，然而排序於 hoh8 之後，並依照解釋筆者推測應是 hɔ̙h4，應答之聲，在上表暫未列入。計得 82 韻。

與《甘典》全書韻母 85 韻比較，僅少了 uai 、ui$^{n}$、ɔm 三韻；顯示《甘典》中，此三韻皆有漢字可寫。反之，則表示高達 82 韻皆有難以漢字表記之音。

三、 無漢字音節之釋義分析

《甘典》無漢字之音節計收 1504 個詞，性質大致如下述：

1. 擬聲詞、擬態詞
2. 語助詞、介詞
3. 詞綴
4. 詞彙中音變之音節
5. 與有漢字之音節同義，但分開為兩音節
6. 與其他音節同義但用例不同而分列
7. AAB、ABB、AABB 等形容詞
8. 無約定俗成之漢字
9. 編者不知漢字為何
10. 編者不同意該音節對應之漢字

基於無漢字音節部份，資料過於龐大；故此，本節僅從 1504 個無漢字詞條中，取出 42 條作分析，透過詞意解析，探究其類型，以觀察其無漢字音節現象之成因。

《甘典》1504 詞條，絕大部分取自《杜典》；惟恐《甘典》編者錯漏刪節，遂再查索《杜典》，並列兩者比較如下：

《甘典》無漢字音節與《杜典》比較表。

| 音節 | 筆者研究分析 | 《甘典》解釋 | 《杜典》解釋、例詞 |
|---|---|---|---|
| a1 | a1-ka1；一種藥用膠 | a1-ka1, chiu7-si7 eng7 ku1-a2 e5 kut4 lai5 che3-tso7 e5 i3-su3. | a1-ka1 |
| a1 | a1-tsa1；腌臢，驚人—骯髒。 | a1-tsa1, am1-tsam1, chiu7-si7 kia$^{n}$1-lang5 un1-thun1 e5 i3-su3. | a1-tsa1=am1-tsam1 |
| a2 | phah4-a2-chhiu$^{n}$3； —打噴嚏 | phah4-a2-chhiu$^{n}$3, chiu7-si7 kap4 phah4-ka1-chiu$^{n}$3 sio1-siang7. | a2=ka. phah4-a2-chhiu$^{n}$3 to sneeze |
| a2 | bin5-a2-tsai3；明旦再。不a2—不要。 | bin5-a2-tsai3; m7-a2, chiu7-si7 m7-ai3 e5 i3-su3. | bin5-a2-tsai3, m7-a2 |
| a2 | a2-lo2,；名詞後綴，置於人名後之雙音節後綴，兩音皆讀輕聲；如「福--a2--lo2」。 | a2-lo2, chiu7-si7 kio3-lang5 sia$^{n}$1-be2 e5 sia$^{n}$1, chhin1-chhiu$^{n}$7 hoat4-a2, a2-si7 hoat4-lo2, an3-ni1. | hoat4-a2, hoat4-lo2(enclitic suffix in names of common people) |
| a3 | a3-pa3；惡霸。 | a3-pa3, chiu7-si7chiau3 ka1-ki7 e5 i3-su3 lam7-sam2-tsoa3. | a3-pa3 |
| a5 | a5；驚嘆詞，表示驚奇，如a5-ioh4。<br>《廈英》有鼻音 a$^{n}$5。 | ho͘7 lang5 gong5-ngiah8 ki5-koai3 e5 sia$^{n}$1, chi$^{n}$1-chiu$^{n}$7 a5-ioh4, an2-ni1 | a$^{n}$5 |
| a$^{n}$1 | a$^{n}$1；擬聲詞，如哭聲：a$^{n}$1-a$^{n}$1-hau2。 | than3 siang7-khoan2 e5 sia$^{n}$1, chhin1-chhiu$^{n}$7 a$^{n}$1-a$^{n}$1-hau2, i1-i1-a$^{n}$1-a$^{n}$1, an2-ni1. | a$^{n}$1-a$^{n}$1-hau2, a$^{n}$1-a$^{n}$1-jiong2, i1-i1-a$^{n}$1-a$^{n}$1, i$^{n}$1-i$^{n}$1-a$^{n}$1-a$^{n}$1 |
| a$^{n}$5 | a$^{n}$5；介詞，表示意思與前詞相反，如：有影 a$^{n}$5(抑或)無；—眞的或假的。 | ki5-koai3 mng7 e5 sia$^{n}$1, chhin1-chiu$^{n}$7 u7-ia$^{n}$2 a$^{n}$5, bo5, an2-ni1. | |
| a$^{n}$7 | a$^{n}$7；擬聲詞，牛嚎叫聲。 | gu5-teh4 hau2 e5-sia$^{n}$1, chhin1-chhiu$^{n}$1-a$^{n}$7-a$^{n}$7-hau2. | a$^{n}$7 |
| ah8 | ah8-chhioh4；字可作「亞尺」,如塗水師傅用以刮除壁上多餘水泥所用之厚長尺，今語就叫 a11ts$^{h}$io55a51。 | ah4-chhioh4, chiu7-si7 si3-kak4 e5 keh4-chhioh4, thang1 keh4 soa3 koah4-tsoa2, u7-lang7 eng7 畫 ji7. | ah8-chhioh4 |
| ai1 | Tio5-chiu1-ai1；-ai1 是擬聲詞，表示潮州戲特有之腔調。 | Tio5-chiu1-ai1, chiu7-si7 Tio2-chiu1 hu2-lai7 e5 hi3. | tio5-chiu1-ai1 |
| aih$^{n}$8 | aih$^{n}$8；擬聲詞，表示不甘願。 | m7 kam1-goan7 e5 sia$^{n}$1, chhin1 chhiu$^{n}$7 i$^{n}$1-i$^{n}$1-aih$^{n}$8-aih$^{n}$8. | ih$^{n}$8-aih$^{n}$8, m7-sai2 ih$^{n}$8-aih$^{n}$8, ih$^{n}$8- ih$^{n}$8-aih$^{n}$8-aih$^{n}$8 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ak4 | ak4；菜名，ak4-a2-chhai3。 | chhai3 e5 mia5, chhin1-chhiuⁿ7 ak4-a2-chhai3. | ak4-a2-chhai3 |
| am1 | am1；形容詞，笨也，戇戇也。 | un1-thun1; am1-kham2; am1-tham1, chiu7-si7 gong7 e5 i3-su3. | am1-am1, am1-gong7, am1-kham2, am1-kham2-gong7(very very stupid), am1-tham1 |
| am1 | am1；參雜之意，如相參 saⁿ1-chham1；am1 應是「參」弱讀。 | am1-lam1, am1-teh4, am1-lai5-am1-khi3, chiu7-si7 saⁿ1-chham1 e5 i3-su3. | am1-am1, am1-lam1, am1-teh4, ho2-am1-phaiⁿ2, am1-lai5 am1-khi3, am1-lai5 kah4-khi3, am1-lam1-bau?8. |
| am1 | am1；閹雞之「閹」又讀。 | koe1 e5 mia5, chiu7-si7 am1-koe1, lang5 tsai3 kui1-khu1 ti7 hng5-nih8. | am1-koe1 |
| am1 | am1；雞籠→koe1am1。 | koe1 am1, chiu7-si7 koaiⁿ1 koe1 hɔ̍7-i1 boe7 chhut4 lai5 e5 khi3-ku7. | koe1 am1 |
| am2 | am2；船上水隙縫 | am2-peng5-sui2-khang1, chiu7-si7 tsun5-teng2 e5 khang1 hɔ̍7-tsui2 lau5 chhut4. | am2-peng2-sui1-khang1, am2-paiⁿ2-sui1-khang1(T). |
| am3 | am3；表示棋逢敵手。 | am3-kiam3 siong1-hong5, chiu7-si7 nng7 e5 saⁿ1 ti2-tek8 e5 i3-su3. | am3-kiam3 siong1-hong5 |
| ang1 | ang1；海翁一鯨魚。 | toa7-be2 hi5 e5 mia5, chhin1-chhiuⁿ7 hai2-ang1. | hai2-ang1=keng1-hi5 |
| au1 | au1-tsau1, au1-lau5；容貌醜陋。 | au1-tsau1, au1-lau5, chiu7-si7 bin7 la5-sam5, khiap4-si3. | au1-tsau1, au1-lau5, au1-au1 lau5- lau5 |
| au2 | gam7-au2-a2, leng2-au2；魚名。 | gam7-au2-a2, leng2-au2, chiu7-si7 hi5 e5 mia5. | gam7-au2-a2, leng5-au2 |
| auⁿ1 | auⁿ1；擬聲詞；小兒哭聲，狗吠聲 auⁿ1-auⁿ1-hau2。 | auⁿ1-auⁿ1-hau2, chiu7-si7 gin2-a2 a2-si7 kau2 teh4 auⁿ1-auⁿ1-hau2. | auⁿ1-auⁿ1-hau2 |
| auⁿ2 | auⁿ2；擬聲詞；講話時舌根打結之聲。ut4-auⁿ2。 | ut4-auⁿ2, kong2-oe7-ut4-auⁿ2, chiu7-si7 kong2-oe7 bo5-beng5 tiuh4-chih8-kun1. | ut4-auⁿ2, kong2-oe7 ut4-auⁿ2 |
| auⁿ7 | auⁿ7-u1，擬聲詞；吹牛角聲。 | pun5-auⁿ7-u1, chiu7-si7 pun5 gu5-kak4-kɔ̍2. | pun5-auⁿ7-u1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ba1 | **ba1；擬聲詞，笑聲。 ba1-bun2-chhio3.** | phah4-ba1-ba1; kap4 lang5 phah4-ba1-ba1; chio3 ba1-ba1, ba1-bun2-chhio3. | phah4-ba1-ba1, kap4-lang5 phah4-ba1-ba1 |
| ba2 | ba2；清聲濁化增音，「仔」前字「鴿」P 尾之濁化增音；如：鴿子 kap4-ba2。 | kap4-ba2, ap4-ba2, be2-ji7 kap4 a2 ji7 sio1-siang7. | kap4-ba2=kap4-a2, ap4-ba2, or ah8-ba2 |
| ba5 | ba5；即是 ba5-ioh8；麻藥。初引進時，尚未固定字形。 | ba5-ioh8, chiu7-si7 hɔ̍7-lang5 ba5-tsui3 boe7 thiaⁿ3. | ba5-ioh8 |
| ba5 | **ba5；擬態詞，抿嘴微笑貌。** | ba5-bui1-chhio3, chiu7-si7 hoaⁿ1-hi2 chhio3 bo5 chhut4-siaⁿ1. | ba5-bui1 |
| bah4 | **bah4；擬態詞，抿嘴微笑貌。** | bah4-bun2-chhio3, si7 chhio3 bo5 chhut4-siaⁿ1, kap ba1-bun2-chhio3 sio1-siang7. | bah4-bun2-chhio3 |
| ban5 | ban5；代表幾個無漢字可表記之義項；1.貧憚(懶惰)。2.推辭。3.功能不佳之器具；如「鼎」難以加熱食物；4.久治不癒之病痛。5.難以整理之事物。 | pin5-toaⁿ7, the1-si5 e5 i3-su3 ; tiaⁿ2-ban5; tsu2 oh4-sek4; ban5-ban5 e5 piⁿ7, oh4 taⁿ2 tiap8. | tiaⁿ2-ban5, ban5-ban5 e5 piⁿ7 |
| ban5 | ban5-khong2 ；堅固。 | ban5-khong2 chiu7-si7 kian1-kɔ̍3 e5 i3-su3. | ban5-khong2 |
| ban5 | ban5；瞞？ | kham3 e5 i3-su3, ban5-moaⁿ5, ban5-koh4 chit8-teng5. | ban5-moaⁿ5, koh4-ban5 chit8-teng5(to cover as with cloth or leather) |
| bang2 | chhu2-bang2；眼睛小，視力不佳。 | chhu2-bang2, lang5 bak8-chiu1 soe3-lui2 khoaⁿ3 boe7-beng5. | chhu2-bang2, bai7-bang2 |
| bang2 | kong3-bang2；設計騙錢。 | kong3-bang2, chiu7-si7 ke3-bɔ̍5 lai5 lau2 lang5 e5 chiⁿ5. | kong3-bang2 |
| bang2 | khin1-bang2-bang2；形容詞後綴疊詞 ABB；表示物品重量極輕。 | khin1-bang2-bang2, chiu7-si7 khin1-khin1 bo5-tang7 e5 i3-su3. | khin1-bang2-bang2 |
| bau7 | bau7；騙。 | boe7-bau7-tit4, si7 hɔ̍7 lang5 boe7 phian3-tit4 e5 i3-su3. | boe7-bau7-tit4 |
| bau7 | bau7；bau7-mi7；以竹蔑編製之容器盛麵條，置入滾水中，以手握柄上下甩動，使 | chham1-lam1 e5 i3-su3, bau7-lau1, bau7-mi7: bau7 m7-ho2 chiah8. | bau7-lau7, bau7-mi7, bau7 m7-ho2 chiah8 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 麵條均勻熟透之動做叫 bau7。 | | |
| be2 | 馬薺(荸薺) | be2-chi5, be2-chi5-hun2, soa$^{n}$1-be2-chi5. | be2-chi5 |
| be2 | 尾蝶(蝴蝶) | be2-iah8, be2-iah8-hoe1, be2-iah8-ian1, toa7-tsui2 be2-iah8. | be2-iah8(漳腔 bue2-iah8) |

以下分別就兩者之異同分項討論：

如：第三詞條「au1」

《甘典》
au1-tsau1, au1-lau5, **chiu7-si7 bin7 la5-sam5, khiap4-si3**.

《杜典 P.7》
au1-tsau1, ugly, as face；filthy . having an ugly filthy face. au1-lau5, au1- au1 lau5- lau5。

《杜典 P.578》
au1-tsau1, ugly, as face；dirty, filthy , as face or clothes. au1- au1 tsau1- tsau1.

《甘典》直接摘記《杜典》au1-tsau1, au1-lau5,兩詞；其疊詞 au1- au1 lau5- lau5, 則棄而不用，接續以台語翻譯《杜典》英文解釋：ugly, as face；filthy . having an ugly filthy face.「chiu7-si7 bin7 la5-sam5, khiap4-si3.」；面污穢，容貌醜陋；可謂適切。但《杜典 p.578》另有 dirty, filthy , as face or clothes.顯示 au1-tsau1 一詞，不僅用於形容人，亦可用於「衣著醜陋骯髒」；卻不見《甘典》完整解釋。

由《甘典》與《杜典》比對，即可看出《甘典》之詞例與詞條，幾乎都抄自《杜典》，再加以增減，其編輯《杜典》之模式，即是先擷取詞條，再以台語翻譯《杜典》之英文釋義，以上 42 條皆是如此；相信 1504 詞條也是準此模式編輯。

但自由取裁，不做完整譯釋，就可能如同前例，不僅漏記疊音詞，漏列義項；更可能連重要之文法現象，如一百多年前即已發生，《杜典》並做出觀察記錄之「音變同化」現象，《甘典》卻一語帶過，如下例「ba2」：

| 音節 | 《甘典》 | 《杜典》 |
| --- | --- | --- |
| ba2 | kap4-ba2, **ap4-ba2**, be2-ji7 kap4 a2 ji7 sio1-siang7. | ba2，final particle(=a2)，sometimes heard，esp.after P. kap4-ba2=kap4-a2,a frog.<br>ap8-ba2, or ah8-ba2，a small casket. |

《杜典》ba2，final particle(=a2)。一言中的，點出/ba2/是語尾虛詞，原型是/a2/；在緊接/P/之後時，「聽起來」就是/ba2/，如 kap4-a2/→kap4-ba2/(青蛙)；/ap8-ba2/(箱子/盒子)。可見作者杜嘉德審音細密，在一百餘年前即已觀察及名詞尾/P/結合/ a2/時，會有後向同化，如本例 kap4-ba2/有清音增生濁母之音韻變化；因為此條記錄，可以證實此種音變，非始於數十年前董同龢等聲韻學者，百餘年前即已是普遍現象；如此重要條例，《甘典》編者限於自身條件，又可能為節省篇幅，竟然刪略不存，引錄時又錯記聲調，將「盒子」/ap8-ba2/記成 **ap4-ba2**,以致詞意費解。

另例/am2/；船上水隙縫《甘典》/am2-peng5-sui2-khang1/；但《杜典》原文是/am2-peng2-sui1-khang1/(涵反水空)；與同安腔/am2-pai$^{n}$2-sui1-khang1/對應；/am2-peng2/；《甘典》誤為/am2-peng5/。

書中類此錯訛或大或小，屢屢可見。《甘典》已出至 19 版，亦無人察覺更正，出版者或可考慮，是否延請專才，更正再版，而非沿用數十年之舊版，一再貽誤讀者？

以上先指出《甘典》較明顯錯訛，並明其編輯取捨原則；再對無漢字音節部份，進行分類探討；《甘典》無漢字音節，大略分實詞及虛詞說明：

(一)實詞部份

1、 無字可寫之實詞

(1) am1：am1-kham2，/am1/，形容詞，笨也，戇戇也。
(2 )ak4：菜名，ak4-a2-chhai3。
(3) chhu2-bang2；眼睛小，視力不佳。/chhu2/；可能是「覷」字。

2、 有字可寫而未寫者

(1) ang1：hai2-ang1 海翁
(2) a2：bin5-a2-tsai3；/a2，旦也]；/明旦再。
(3) a3：a3-pa3 惡霸。
(4) ba5：ba5-ioh8 麻藥。
(5) be2：be2-chi5,；馬薺(荸薺)

3、一個音節代表數個漢字及義項者

(1) ban5；代表幾個無漢字可表記之義項；1.貧憚(懶惰) /pin5-toaⁿ7/。2.推辭 the1-si5。3.功能不佳之器具；如「鼎」難以加熱食物/tiaⁿ2-ban5/；4.久治不癒之病痛/ban5-ban5 e5 piⁿ7/。5.難以整理之事物 oh4 taⁿ2 tiap8。

(二) 虛詞部份

1、 驚嘆詞—a5：a5-ioh4(唉喲)。
2、 擬聲詞—auⁿ7：auⁿ7-u1，吹牛角聲。
3、 擬態詞—ba5：ba5-bui1-chhio3，抿嘴微笑貌。
4、 介詞—aⁿ5：u7-iaⁿ2 aⁿ5 bo5，表示意思與前詞相反，如：有影 aⁿ5(抑或)無；—眞的或假的。
5、 疊詞—bang2：khin1-bang2-bang2，形容詞後綴疊詞 ABB，表示物品重量極輕。
6、 增音—ba2：kap4-ba2(鴿子)，清聲濁化增音，「仔」前字「鴿」p 尾之濁化增音。
7、 弱化—am1：am1-lam1，參雜之意，如相參 saⁿ1-chham1；am1 應是「參」弱讀。
8、 詞綴— 中綴：a2：phah4-a2-chiuⁿ3 與 a2：bin5-a2-tsai3。
後綴：a2：a2-lo2，名詞後綴，置於人名後之雙音節後綴，兩音皆讀輕聲；如「福--a2--lo2」。

實詞方面，並非皆無字可寫，有些可能是作者當時未找到適當之字，或不知該用何字，因而缺漏了，但也有許多音節，確實無字可表。

大部分無漢字之音節，都集中於虛詞部份，這是必然的，虛詞雖為語言之重心，但最是難以漢字表示，而佔較大數量之擬聲詞與擬態詞，多無從標字，也更顯得漢字在此方面之「字窮」。

## 第三節　解釋、例詞問題

《甘典》依照羅馬字音序排列，每音節不論有無漢字皆加以羅馬字註釋，乃是「以廈語釋廈語」，注釋以一行為限，大部分皆有例句或例詞，並有標明同義字。

與其他辭書註解比較，及前面無漢字音節探討可知，實際上，其註解極多是根據《打典》刪減而成，並將《杜典》之例詞、例句與英文解釋翻譯加入，此作法雖利於讀者查閱方便，然而類此斷文取義也造成字義不清的情況，其刪減是取主要意義為代表？或是刪減當時實際上已經沒有這種用法的涵義？

# 第六章 《廈門音新字典》之詞彙探討

詞彙分析之資料，乃以下列四本廈音研究書籍為主，由筆者挑選較可呈現廈音特色或方言差異較大之詞彙，以觀察《甘典》收詞狀況，是否皆為廈門腔特色？還是有參雜其他方音現象？

1. 1991《閩語研究》陳章太、李如龍著
2. 1996〈閩粵瓊閩語詞匯比較研究〉李如龍、詹伯彙、高然、甘于恩 P115-139
3. 1996《廈門方言志》譚邦君主編.北京語言學院出版社
4. 2008《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》徐睿淵

而對於詞彙之分析，首先將其資料概略分為：聲韻差異(含聲韻調與一些音韻變化部份)、文白差異與詞彙差異數類型，研究重點則在於特殊或《甘典》有違一般廈音特色之詞彙，觀察這些非一般廈音詞彙是否參到其他腔調，或是有其他原因。

至於《甘典》與廈音相同部份，雖較無問題，但也是一項證據，可資證明為廈音，故一併列之，但不一定會作探討；然而，也有一些廈腔特色詞，《甘典》並未收入，無從探討，但這些詞彙也暫且保留，作為一項廈腔方言資料，以資考察與運用。

## 第一節 漳泉廈聲韻差異

廈門=(A.) 泉州=(Cn.) 漳洲=(C.) 同安=(T.) 永春= (I.)

### (一) 聲母

| | 華語對應詞 | 漢字 | 廈門方言志 | 閩語研究 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | 抬頭 | 舉頭 | kia?8 $t^h$au5 | | 擡 kia?8 $t^h$au5<br>**gia?8 $t^h$au5** | gia5-thau5<br>kiah8 頭 | |
| 2. | 背/背脊 | 背/胛脊 | $k^h$a1 tsia?4 | 「跤壁」/$k^h a^1$pia?$^4$/(A)<br>「巴脊」/$pa^1$tsia?$^4$/(C)<br>「跤壁」/$k^h a^1$pia?$^4$/(Cn) | 胛脊 ka?4 tsia?8 | ka1-tsia?4<br>$k^h$a1-tsia?4(漳)<br>pa1-tsia?4(泉) | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 「巴脊」/pa$^{1}$tsia?$^{4}$/(I) | | | |
| 3. | 商號 | 字號 | li7 ho7 | | 字號 ji7-ho7 | siɔŋ1-ho7<br>ji7 ho7 | |
| 4. | 蓮藕 | 蓮藕 | lian5 gau7 | | 蓮藕 lian5 ɴau7 | lian5-ŋau7 | |
| 5. | 忙亂 | 茹 | lu5 | | 茹 ju5 | dzu5<br>dzi5(漳)<br>dzɯ5(同安) | |
| 6. | 玩樂 | | | /ts$^{h}$it$^{4}$t$^{h}$o$^{5}$/(A)<br>/ts$^{h}$it$^{4}$t$^{h}$o$^{5}$/(C)<br>/t$^{h}$it$^{4}$t$^{h}$o$^{5}$/(Cn)<br>/t$^{h}$it$^{4}$t$^{h}$o$^{5}$/(I) | t$^{h}$it$^{4}$t$^{h}$o$^{5}$ | ts$^{h}$it$^{4}$ t$^{h}$o$^{5}$ | |
| 7. | 一『個』人 | 一『個』人 | | /ge$^{5}$/(A)<br>/ge$^{5}$/(C)<br>/ge$^{5}$/(Cn)<br>/ke$^{5}$/(I) | 一「丌/亓/其」<br>chit4-e5 | tsit8-e5 lang5<br>it-ko3-jin5 | |
| 8. | 暖 | 暖 | | 「燒熱」/sio$^{1}$lua?$^{8}$/(A)<br>「燒○」/sio$^{1}$tsi$̃$(C)<br>「燒熱」/sio$^{1}$lua?$^{8}$/(Cn)<br>「燒燙」/sio$^{1}$tɴ$^{7}$/(I) | 燒熱 sio$^{1}$-jua?$^{8}$ | sio$^{1}$ | |

1、 入柳問題

今廈門腔入母已歸柳母，這在前面已一再證明，故《甘典》雖保有 dz 母，但現今之調查資料已然不存，如「茹、字」皆是如此。

2、 「舉頭」

《廈門方言志》收 kia?8 t$^{h}$au5，但《甘典》除此音外，還收 gia?8 t$^{h}$au5 一音，《杜典》gia?8 t$^{h}$au5 注(F.)，表示是台灣常用音，而台南也確實讀 gia5(見張屏生《台灣漢語方言詞彙對照表》)，如此則有可能此音也是編纂者之台南音。

3、 「胛脊」

《廈門方言志》與《閩語研究》皆以 k$^{h}$a1 tsia?4 為廈門音，但《甘典》則為 ka?4 tsia?8，《杜典》以 k$^{h}$a1 為漳音，以 pa1 為泉音，ka1 為廈音，《英廈》與《廈荷》亦為 ka1 tsia?4，然現今之廈語調查卻為 k$^{h}$a1 tsia?4，可見此音有所變化。

4、 「蓮藕」

《廈門方言志》以 lian5 gau7 為廈腔，但《甘典》、《杜典》與《英廈》皆以 lian5 ŋau7 為廈音，《台日》亦作 lian5 ŋau7，《廈荷》則為 lian5 nau7，現代方言資料之《閩南方言大詞典》，漳與廈亦作 lian5 ŋau7，泉為 lian5 gio7，故廈音應為 lian5 ŋau7 無誤，未知《廈門方言志》lian5 gau7 之調查從何而來？

5、 $ts^h$it4 $t^h$o5

《閩語研究》以 $ts^h$it4 $t^h$o5 為漳、廈音，以 $t^h$it4 $t^h$o5 為泉音，《甘典》、《廈荷》、《杜典》與《英廈》皆以 $t^h$it4 $t^h$o5 為廈音，但《廈門方言詞典》也以 $ts^h$it4 $t^h$o5 為廈音，如此則古傳教士辭典皆記廈音為 $t^h$it4 $t^h$o5，但今音則由**偏泉**轉為**偏漳**，變為 $ts^h$it4 $t^h$o5。

6、 「個」

《杜典》ge5 為泉音，ge5=廈門之 e5，《廈荷》也注 e5，可見 e5 應為廈音沒錯，《廈門方言詞典》也是 e5。廈腔無 ge5 音。

由聲母看來，有疑義之「蓮藕」lian5 gau7 除外，則其聲母狀況，往往古今不同，如入母歸柳母、ka1 tsia?4→$k^h$a1 tsia?4 與 $t^h$it4 $t^h$o5→$ts^h$it4 $t^h$o5，聲母之詞彙，現今稍有偏漳趨勢。

(二) 韻母

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 1991 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9. | 嬰兒 | 嬰仔 | å$ a2 | | 嬰仔 e$-a2 | ẽ-a2<br>ĩ-ã2<br>ĩ-kã2(泉) | |
| 10. | 講話 | 講話 | | /kON$^2$ua$^7$/(C) | 講話 kON2-ue7 | kɔŋ2-ue7 | |
| 11. | 慣 | 慣 | | /kuaå$(A)<br>/kuan$^3$ /(C)<br>/kui$(Cn)<br>/kui$(I) | **慣 kuan3(文)**<br>**慣 kuaå$(白)** | kuãi3<br>kuan3(漳)<br>kũi3<br>kuĩ2(泉) | |
| 12. | 螃蟹 | 毛蟹 | m0$ he7 | | 螃蟹 m0$ hue7 | mɔ5-hue7<br>mɔ5-he7(漳)<br>mŋ5-hue7 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | mŋ5-he7(漳浦)<br>mɔ5-hɯe7(泉) | |
| 13. | 斧 | 斧(頭) | | /p0$^{2}$(Cn) | 斧 p0$^{2}$ | pɔ2-t$^{h}$au5<br>pu2-t$^{h}$au5(漳) | /bu$^{2}$；/龍岩 |
| 14. | 點(頭) | 點(頭) | | /tam$^{3}$/(A)<br>/tam$^{3}$/(C)<br>/tam$^{3}$/(Cn)<br>/tam$^{3}$/(I) | tam$^{3}$<br>tim3<br>t$^{h}$im3 | tim3-t$^{h}$au5<br>t$^{h}$im3-t$^{h}$au5 | |
| 15. | | 蠶 | | /ts$^{h}$an$^{5}$(C) | 蠶 ts$^{h}$am$^{5}$ | ts$^{h}$am5<br>ts$^{h}$an5(漳)<br>ts$^{h}$ing5(漳)<br>ts$^{h}$aĩ5(同)<br>ts$^{h}$ɯĩ5(泉) | 閩南各方言/ts$^{h}$am$^{5}$ |
| | | | | | | | |

1、 「嬰」字

前面討論韻時已說，無論今古辭典或調查，《彙音妙悟》青韻「嬰」字毫無例外都僅收了 ẽ一音，但《廈門方言志》卻獨獨不同？

2、 毛蟹

《甘典》、《廈荷》與《杜典》都以 m05 hue7 為廈音，《廈荷》以 m05 he7 為其他方音，《杜典》以 m05 he7 為漳音，《台日》大致亦如此，甚至現代詞典之《廈門方言詞典》也注 m05 hue7，可見 mɔ5 hue7 確實是廈音，不知《廈門方言志》mɔ5 he7 根據為何？

3、 點頭

tam3、tim3 與 t$^{h}$im3 三音並非方言差，而有意義上之程度分別，按《杜典》分類於下：

tam3 t$^{h}$au5：to nod the head, as when giving security to a shopkeeper for friend who is buying from him.

tim3 t$^{h}$au5：to nod the head, as sign of being pleased or consenting.

t$^{h}$im3 t$^{h}$au5：to nod the head, as when much pleased, or in giving permission.

其點頭之程度，由 tam3 t$^{h}$au5→tim3 t$^{h}$au5→t$^{h}$im3 t$^{h}$au5，tam3 t$^{h}$au5 僅是普通

買賣與禮貌上之往來關係，tim3 $t^h$au5 則是表同意而已，但 $t^h$im3 $t^h$au5 則是有應允、承諾之意。

《甘典》逕以 tam3=tim3=$t^h$im3，又不加分別其義，易使人誤解與誤用，誠屬極大之缺失，不可不察。

4、慣

/kuan$^3$/是漳腔；/kuaå$/是同安腔；《甘典》却斷定/kuan$^3$/是文讀；/kuaå$/是白讀；類此將次方言差當作文白異讀之例，下文有更多例證；類此現象極普遍，致使《甘典》之文白異讀極不可信！

(三) 超音段音素—鼻音與聲調

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16. | 推船 | 撐船 | $t^h$ẽ1 tsun5 | 「撐/撐」船 $t^h$e1 tsun5 | ╳ | |
| 17. | 甚麼 | 啥乜 | sim2 mi?4 | 甚麼 sim2 mi?8 | sim2-mi?8<br>sim2-mi?4<br>sim7-mi?8<br>siã2-mi?8<br>siã2-mi? 4<br>siã2-mng?8<br>siam2-mi?8<br>sam2-mi?8(漳) | |
| 18. | 甚麼人 | 啥乜人 | sim2 mi?4 laŋ5 | 甚麼人 sim2 mi?8 laŋ5 | sim2-mi?8-laŋ5 | |

1、 撐船—

《甘典》、《杜典》與《廈荷》皆是 $t^h$e1 tsun5，《廈荷》另注 $t^h$Ẽ1 tsun5，應是漳音，《廈門方言志》卻注為 $t^h$ẽ1 tsun5。

2、 啥乜—

《杜典》與《台日》皆注 sim2-mi?8 與 sim2 mi?4 二音，《甘典》、《廈荷》與《英廈》皆是 sim2-mi?8，此音介於弱化輕聲之間，故 mi?4 與 mi?8 皆可，僅是擬其音似而已。

(四) 輔音增生

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 1991 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 19. | 小孩 | 囝仔 | /gin$^{2}$na$^{3}$(A)<br>/gin$^{2}$na$^{3}$(C)<br>kan$^{2}$na$^{3}$(Cn)<br>/kin$^{2}$ka$^{3}$(I) | gin2-a2 囝仔 | gin2-a2<br>kan1-na2-sun<br>1 | |
| 20. | 膝蓋 | 跤頭窩 | /k$^{h}$a$^{1}$t$^{h}$au$^{5}$hu$^{1}$/(A)<br>/k$^{h}$a$^{1}$t$^{h}$au$^{5}$hu$^{1}$/(C)<br>/k$^{h}$a$^{1}$t$^{h}$au$^{5}$u$^{1}$/(Cn)<br>/k$^{h}$a$^{1}$t$^{h}$au$^{5}$u$^{1}$/(I) | k$^{h}$a1-t$^{h}$au5-u1 | | |
| 21. | 那個 | | /hit$^{4}$le$^{5}$ /(A)<br>/hit$^{4}$le$^{5}$ /(C)<br>/hik$^{4}$ge$^{5}$/(Cn)<br>/hik$^{4}$ke$^{5}$/(I) | 彼 hit4-e5 | hi2-e5<br>hit4-e5 | |
| 22. | | 這個 | /tsit$^{4}$le$^{5}$/(A)<br>/tsit$^{4}$le$^{5}$/(C)<br>/tsik$^{4}$ge$^{5}$/(Cn)<br>tsik$^{4}$ke$^{5}$/(I) | tsit$^{4}$-e$^{5}$ | tsit$^{4}$le$^{5}$ | |
| 23. | 今日 | 今日 | /kin$^{1}$na$^{3}$it$^{8}$/(A)<br>/kin$^{1}$na$^{3}$dzit$^{8}$/(C)<br>/kia$^{3}$it$^{8}$/(I) | 今——kin$^{1}$-a$^{2}$-jit$^{8}$<br>今——kin$^{1}$-na$^{2}$-jit$^{8}$ | kin1-a2-jit8 | /kin$^{1}$na$^{3}$ |

1、 增音現象

《甘典》有 kin1-a2-jit8 與 kin1-na2-jit8，《台日》也有 gin2-a2 與 kan1-na2-sun1，皆有注意增音現象，《杜典》也是 kin1-a2-jit8 與 kin1-na2-jit8 同列，兩者同義，《甘典》實抄自《杜典》。

2、 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 hu1 與 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 u1—

《甘典》、《杜典》、《廈荷》與《英廈》全是 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 u1，而現代調查之《閩語研究》廈門部份與《廈門方言詞典》皆是 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 hu1，且《閩語研究》又將漳與廈注 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 hu1，而泉腔注 k$^{h}$a1 t$^{h}$au5 u1，如此看來，似乎既有時代差又

有方言差。

筆者認為，實則不然，此應為增音現象，蓋 $k^h$a1 $t^h$au5 u1，$t^h$au5 音尾與 u1 音部份，發音部位過於接近，故增生比喉塞音?更強烈之音節，氣流明顯時即成為 hu1，故原型應是 $k^h$a1 $t^h$au5 u1，由於 u 與 hu 其音過近，尤其快速聽讀之下，更顯難辨，故不免誤為方言差或時代差。

## 第二節　方言差當作文白異讀

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 24. | 趕集 | 赴墟 | hu3 hi1 | **墟 hu1(文)**<br>**墟 hi1(白)** | hu3-hi1<br>hu3-hu1 | |
| 25. | 下巴 | 下胲 | e7 huai5 | **一頦 e7 hai5(文)**<br>**一頦 e7 huai5(白)** | e7-hai5<br>e7- huai5 | |
| 26. | 你 | 汝 | li2 | **汝 lu2(文)**<br>**汝 li2(白)** | dzu2<br>li2<br>lu2(同安) | |
| 27. | 筷子 | 箸 | ti7 | **箸 tu7(文)**<br>**箸 ti7(白)** | ti7<br>tu7(同)<br>tɯ7(泉) | |
| 28. | 公豬 | 豬公 | ti1 kaN1 | 「猪/豬」公 ti1 kaN1<br>**猪/豬 tu1(文)**<br>**猪/豬 tsu1(文)**<br>**猪/豬 ti1(白)**<br>(三音皆有動物”豬”之意) | ti1-kaŋ1<br>ti1-kɔŋ1 | |

1、 文白問題

前面已說過，廈門居韻字往往有 i 與 u 二讀，如以上之箸 tu7、ti7，實是漳、泉次方言，但卻常被當成文、白雙讀音。

2、 「下胲」

《英廈》與《閩南方言大辭典》，以及《廈門方言詞典》皆僅注一音 e7 hai5，但《甘典》注為頦 e7 hai5(文)與頦 e7 huai5(白)，《杜典》則注 e7 hai5 文音，但未

說 e7 huai5 是白讀，《台日》雙音皆收，但無注文白。huai5 因不知從何來，廈音應為 e7 hai5。

## 第三節　詞彙差異

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 1991 | 2008 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29. | 明日 | | | /bin$^{5}$na$^{2}$$\underline{\underline{\underline{

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | liŋ1 | |
| 36. | 打噴嚏 | 拍哈嗆 | $p^h$a?4ka1ts$^h$iu**$** | | | 打一嚏<br>$p^h$a?4ka1ts$^h$iu**$**<br>打一嚏<br>$p^h$a?4k$^h$a1ts$^h$iu**$** | $p^h$a?4-ka1-ts$^h$iũ3<br>$p^h$a?4-k$^h$a1-ts$^h$iũ3 | |
| 37. | 放肆 | 使潑 | sai2 $p^h$uat4 | | | siat4-$p^h$oat4？ | hɔŋ3-tsiɔŋ3 | |
| 38. | 壁虎 | 善蟲 | sian7 $t^h$aN5 | | | 蟮—sian7 laN5<br>**~~蟮~~—sin5-taN5** | sian7-$t^h$aŋ5<br>sian7-lanN5<br>sin7-$t^h$ang5(漳)<br>sin7-lanN5(漳)(同) | |
| 39. | 桑 | 桑 | | /sON$^1$/(C) | | sON1(文)<br>sN1(白) | sŋ1<br>sɔŋ1 | |
| 40. | 霜 | 霜 | | /sN$^1$/(C) | | sON1(文)<br>sN1(白) | sŋ1<br>sɔŋ1 | |
| 41. | 蚯蚓 | 塗蚓 | $t^h$O5 un2 | 「杜蚓」/tO$^7$un$^2$/(A)<br>「杜蚓」/tO$^7$kin$^2$/(C)<br>「猴蚓」/kau$^5$un$^2$/(Cn)<br>「猴蚓」/kau$^5$un$^2$/(I) | | 一蚓 tO$^7$-un$^2$<br>一蚓 $t^h$O5-un2 | tɔ7-un2<br>$t^h$ɔ5-un2<br>tɔ7-kun2<br>tɔ7-bun2(泉)<br>tɔ7-in2(漳)<br>tɔ7-kin2(漳)<br>tɔ7-gin2(漳)<br>thɔ7-gin2(漳)<br>te7-kin2(長) | |
| 42. | 額頭 | 頭額 | $t^h$au5 gia?8 | | | **頭額 $t^h$au5 hia?8** | thau5-k$^h$ɔk4<br>sin3-ho7<br>sin3-hue7(泉)<br>sin3-mng5 | |
| 43. | | 頭一次 | | 「頭擺」/$t^h$au$^5$pai$^2$/(A)<br>/$t^h$au$^5$mai**$**(C)<br>「頭過」/$t^h$au$^5$kW$^3$/(Cn)<br>「頭過」/$t^h$au$^5$kW$^3$/(I) | | 一過 tsit8-ke3<br>後過 au7-ke3 | $t^h$au5-tsit8-pai2<br>$t^h$au5-pai2<br>$t^h$au5-ke3 | |
| 44. | 漏勺 | 笊籬 | tsau2 li5 | | | **笊籬 tsua$-li5** | ╳ | |
| 45. | | 誰 | | 「是誰」/tsi$^7$tsui$^7$/(A)<br>「誰個」/tsua$^5$/(C)<br>「啥人」/siaN$^5$/(Cn)<br>「底人」/tiaN$^5$/(I) | | 「是/昰」tsi$^7$tsui$^7$<br>誰 tsua$^5$ | tsia5<br>siang5(漳)<br>tsua5<br>tsi7-tsui7-a2<br>sui5 | |
| 46. | 相當 | 嶄然 | tsiam2 lian5 | | | tsiam2 jian5 | tsiam2 dzian5 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | tsam2 dzian5 | |
| 47. | 前 | 前 | | /tsiN$^{2}$/、tsaå$̄$(僅地名「殿前」讀 /tai$̌$tsai$̄$)(A) /tsan$^{5}$/(C) /tsui$̄$(Cn) /tsui$̄$(I) /tsai$̄$(T) | | tsian5(文) tsiN5(白) **tså$(白)** tsun5(白) 查無地名音讀 | tsiŋ5 tsaĩ5(同) tsan5(漳) tsɯĩ5(泉) | |
| 48. | 鈔票 | 紙字 | tsua2 li7 | | | 「帋/紙」錢 tsua2 tså$ 字「帋/紙」li7-tsua2 li7 | tsua2-gun5 gun5- tsua2 tsua2-p$^{h}$io3 gun5-p$^{h}$io3 gin5-p$^{h}$io3(漳) kim1-p$^{h}$io3 | |
| 49. | 書 | 冊 | ts$^{h}$e?4 | | | 冊 ts$^{h}$e?4 書 tsu1 **書冊 tsu1- ts$^{h}$e?4** | ts$^{h}$e?4 | |
| 50. | 類似木棉的樹 | 班芝 | | | /pien$^{1}$-tsi$^{1}$/ | 扳芝 pian1-tsi1 | pan1-tsi1 | |

30.

《甘典》不止方言差當文白異讀；循至異體字也作文白音處理；如：

伙計 he2(文)-ki3　　夥計 he2(白)-ki3

38.「壁虎」蟮—sin5-taN5

/sin5-taN5/；是台南漳腔，詳見前文「字典參雜台南腔之例證」p.55。

44.「漏勺」笊籬 tsu$̌2-li5

《甘典》/tsu$̌2-li5/；《杜典》/tsu$̌2-li5/；/tsu$̌2-ni5/。《廈門方言志》記/tsau2 li5/，/li5/ 不鼻化。

## 第四節　收詞差異

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 1991 | 2008 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51. | 隧道 | 涵洞 | am5 tON7 | | | ○—am5 $k^{h}$aN1 | pɔŋ7 $k^{h}$aŋ1 | |
| 52. | 眼睫毛 | 目睫毛 | bak8 tsia?4 mN5 | | | 目睫毛 bak8 tsia?4 mN5; bak8 tsiu1 mN5 | bak8 tsia?4 mN5 | |
| 53. | 味素 | 味素粉 | bi7sO3hun2 | | | 味素 bi7 sO3 | bi7 sɔ3 | |
| 54. | 輪船 | 火烟船 | he2 ian1 tsun5 | | | bak8-tsat8-tsun5 $ts^{h}$ON1-$k^{h}$i3-tsun5(五版) $ts^{h}$iN1-$k^{h}$i3-tsun5 (14 版) | he2-ian1-tsun5 | |
| 55. | 柚子 | | | /iu$^{7}$/(A) /iu$^{7}$/(C) /$p^{h}$au$^{1}$/(枹) (Cn) /$p^{h}$au$^{1}$/(枹) (I) | | 柚 iu7-a2 | iu7-a2 nui7-a2(漳) | |
| 56. | 骼肢窩 | 膈腋空 | ko?4 hi7 $k^{h}$aN1 | | | 胳——ko?4 -e7-laN1 胳——ko?4 -e7-$k^{h}$aN1 | ko?4-e7-$k^{h}$aŋ1 ko?4-e7-laŋ1 | |
| 57. | 喉嚨 | 嚨喉 | **liN5 au5** | | | 嚨喉 na5-au5 | na5-au5 | |
| 58. | 高利貸 | 日仔利 | lit8a2lai7 | | | 重利 taN7-lai5 母利 bu2-lai7 ka1-ji7-lai7 | 無指頭仔利 bo5-tsŋ2-$t^{h}$au5-a2-li7 bo5-tsiŋ2-$t^{h}$au5-a2-li7 (漳) 十虎 tsap8-hɔ2 五虎利ŋɔ2-hɔ2-lai7 放十虎 paŋ3-tsap8-hɔ2 放五虎利 paŋ3-gɔ7-hɔ2-li7 放重利 paŋ3-taŋ7-lai7 重債 taŋ7-tse3 重利 taŋ7-lai7 tiã2-kam2-$p^{h}$u5 | |
| 59. | 圍巾 | 領巾 | nia$kun1 | | | 頷領巾 am7- nia$-kun1 | nia2 kun1 | |
| 60. | 肋骨 | 骿枝骨 | $p^{h}$ia$ ki1 kut4 | | | 骿—骨 $p^{h}$ia$ kO2 kut4 | hiap8-kut4 $p^{h}$ia$ ki1 kut4 $p^{h}$iã1-liau5-kut4 | |
| 61. | 汽船 | 電船( | tian7 tsun5 | | | $ts^{h}$ON1-$k^{h}$i3-tsun5？ | he2-ian1-tsun5 he2-lun5-tsun5 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | he2-tsun5 | |
| 62. | 鐵鎚 | 釘仔錘 | tiN1a2t$^h$ui5 | | | 鐵「錘/鎚」t$^h$i?4- t$^h$ui5 | t$^h$i?4-t$^h$ui5<br>kɔŋ3-t$^h$ui5 | |
| 63. | 大拇指 | 大部拇 | tua7 p01 bu2 | | | 大—拇 tua7 p01 bu2<br>指頭拇 tsN2-t$^h$au5-bu2 | tua7-t$^h$au5-bu2 | |
| 64. | 蝌蚪 | 大頭魚 | tua7 t$^h$au5 hi5 | | | 蝌蚪 k$^h$o1-t02<br>am7-mui5 | tɔ7-kui2 | |
| 65. | 燉 | 燉 | tun7 | | | 燉 tun7=t$^h$N7=tN3 | tun7 | |
| 66. | 鴿子 | ○仔 | tsåʑ a2 | | | 鴿仔 tsåʑ a2<br>hun2-tsiau2 | kap4 | |
| 67. | 鎖匙 | 鏁匙 | tsuan7 si5 | | | 門鏇 mN5-tsuan7？ | tsuan7 si5(用鏇的鎖匙)<br>so2-si5 | |
| 68. | 手套 | 手束 | ts$^h$iu2 s0k4 | | | 手鋉 ts$^h$iu2 s0k4：束手的金環 | tshiu2-lɔk4<br>ts$^h$iu2-lɔŋ5<br>ts$^h$iu2 s0k4 | |
| 69. | 時候 | 時陣/時節 | | | | 時陣 si5-tsun7<br>時節 si5-tsue?4 | si5-tsun7<br>si5-tsue?4 | 「時節」閩南；「時陣」台灣 |
| 70. | 海上的霧 | 雺 | | | b05 | (雨忙)b05 (ta3-bu7 之意) | ╳ | |
| 71. | 銅板<br>銅錢 | 銅鐳 | taN5 lui1 | | | 銅錢 taN5-tsåʑ | lui1 | |

1. 57. 嚨喉 na5-au5

嚨喉 na5-au5《廈門方言志》記/liN5 au5/；《廈門方言詞典》記/na5-au5/；/liN5 au5/；不知從何而來？

2. 66 鴿仔 tsåʑ a2

《甘典》鴿仔收/tsåʑ a2/及 hun2-tsiau2 兩種說法，沿襲《杜典》。《廈門方言志》僅收/tsåʑ a2/一詞；可見/tsåʑ a2/是廈門特有詞，但台灣未聞。所以/tsåʑ a2/

是閩台差異詞。

## 第五節　甘典無收錄之詞彙

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 廈門方言志 | 1991 | 2008 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 72. | 估計 | 阿押 | a1 ga?4 | | | ╳ | ╳ | |
| 73. | | 俺公 | | /an$^{2}$kON$^{1}$/(A)<br>「影公」/N$^{2}$ kON$^{1}$/(C)<br>「引公」/in$^{2}$ kON$^{1}$/(Cn)<br>「公」/kON$^{1}$/(I) | | ╳ | an2 kɔŋ1(泉) | |
| 74. | | 俺媽 | | /an$^{2}$ma$^{2}$/(A)<br>「影媽」/N$^{2}$ ma$^{2}$/(C)<br>「引媽」/in$^{2}$ ma$^{2}$/(Cn)<br>「媽」/ ma$^{2}$/(I) | | 媽 tsiN1-så$；<br>be2-bu2；<br>lau7hu-jin5-laN5<br>；<br>pe7-bu2 e5<br>bu2；<br>lau7-ma2；<br>ma2-ts$^{h}$in1 | an2 ma2 | |
| 75. | 木瓜 | 萬壽匏 | ban7 siu7 pu5 | | | | [萬壽果]-ban7-siu7-ko2<br>[萬壽匏]-ban7-siu7-pu5<br>(植)kah4-na2 瓠仔結木瓜款 e5 實。<br>[番木瓜]-huan1-bɔk8-kua1<br>[番瓜] -huan1-kue1<br>[蓬生果]-hɔng5-siŋ1-ko2<br>[乳瓜]- ju2-kua1 | |
| 76. | 麥穗 | 麥桿 | be?8 kuãi2 | | | ╳ | beh8-sui7 | |
| 77. | | 麥螺鮭 | be?8 le5 kue5 | | | ╳ | ╳ | |
| 78. | 玉米 | 麥穗 | be?8 sui7 | | | ╳ | huan1-beh8 | |
| 79. | 饅頭 | ○麵頭 | bå$ t$^{h}$au5 | | | ╳ | bin7 t$^{h}$au5 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | bun7-thau5(漳)<br>ban7-thau5<br>bin7-thau5-ke2 | |
| 80. | 懂得 | 會曉 | e7 hiau2 | | | × | ue7-hiau2-tit4 | |
| 81. | 男女調情 | 誘 | gio2 | | | × | gio2(送秋波) | |
| 82. | 五把刀 | 五叢刀 | gɔ7 tsaŋ5 to1 | | | × | 一支刀 | |
| 83. | 螞蝗 | 蜈蜞 | NO5 ki5 | | | × | ŋɔ5-k$^{h}$i5 | |
| 84. | 多嘴 | 火鳥 | he2 tsiau2 | | | × | × | |
| 85. | 汽車 | 風車 | hON1 ts$^{h}$ia1 | | | × | × | |
| 86. | 馬鈴薯 | 番仔番薯 | huan1 a2<br>han1 tsu5 | | | × | 和蘭薯<br>ho5-lan5-tsu5<br>ho5-lan5-tsi5(漳)<br>ma2-leŋ5-tsu5 | |
| 87. | 火柴 | 番仔火 | | /huan$^{1}$a$^{2}$he$^{2}$/(A)<br>/huan$^{1}$a$^{2}$hue$^{2}$/(C)<br>「火擦」/hW$^{2}$ts$^{h}$at$^{4}$/(Cn)<br>/huan$^{1}$a$^{2}$hW$^{2}$/(I) | | × | huan1-a2-he2<br>huan1-a2-hue2(漳)<br>huan1-a2-hə2(泉) | |
| 88. | 辣椒 | 番姜 | huan1 kiu$ | | | × | huan1-kiũ1 | |
| 89. | 不明事理，胡來 | 番汰 | huan1 t$^{h}$ai2 | | | × | × | |
| 90. | 襯衫 | 雲衫 | hun5 sam1 | | | × | 痕杉 hun5-sam1 | |
| 91. | 很 | 野 | ia2 | | | × | × | |
| 92. | 背(小孩) | 揹 | iaŋ7 | 「援」/iaN$^{7}$/(A)<br>「援」/iaN$^{7}$/(C)<br>/ia$$$^{4}$/(Cn)<br>/ia$$$^{4}$/(I) | | × | ãi7 | |
| 93. | 油餅，洗衣用 | 油箍 | iu5 k$^{h}$01 | | | × | te5-khɔ1 | |
| 94. | 油條 | 油炸粿 | iu5tsia?8ke2 | | | × | iu5-ts$^{h}$ia1-ke2<br>iu5-tsia?8-ke2<br>iu5-tsia3-ke2 | |
| 95. | 筊白筍 | 筊白筍 | ka1 pik8 sun2 | | ka1-pik$^{8}$-sun2 | × | ka1-pe?8-sun2<br>k$^{h}$a1-pe?8-sun2 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | ka1-pik8-sun2<br>k$^{h}$a1-pik8-sun2<br>ka1-pok8-sun2 | |
| 96. | 稀 | 澈 | ka3 | | | × | 餃 ka3 | |
| 97. | 幸好 | 該載 | kai1 tsai3 | | | × | kai1-tsai3<br>ka1-tsai3 | |
| 98. | | 共(伊講/說) | | /kaN$^{7}$/；/li$^{2}$kaN$^{7}$i$^{1}$kON$^{2}$/(A)<br>/ka$^{7}$/；/li$^{2}$ka$^{7}$i$^{1}$kON$^{2}$/(C)<br>/kaN$^{7}$/；l › $^{2}$kaN$^{7}$i$^{1}$sW$^{4}$/(Cn)<br>l › $^{2}$kaN$^{7}$i$^{1}$sW$^{4}$/(I) | | × | ka7<br>kang7(泉)<br>kai1 | |
| 99. | 瓶塞 | 矸塞 | kan1 t$^{h}$at4 | | | × | kan1-t$^{h}$at4 | |
| 100. | 幸虧沒去 | | | 「佳哉無去」<br>/kai$^{1}$tsai$^{3}$bo$^{5}$k$^{h}$i$^{3}$/(A)<br>「好佳哉無去」/<br>ho$^{2}$kai$^{1}$tsai$^{3}$bo$^{5}$k$^{h}$i$^{3}$/(C)<br>「(／)好無去」<br>/tat$^{4}$ho$^{2}$bo$^{5}$k$^{h}$ › $^{3}$/(Cn)<br>「好得無去」<br>ho$^{2l}$it$^{4}$bo$^{5}$k$^{h}$ › $^{3}$/(I) | | | × | |
| 101. | 廂房附室 | 徛頭間 | kia5 t$^{h}$au5<br>kiN1 | | | × | × | |
| 102. | 抽筋 | 跔 | kiu?4 | | | | kiu3-kun1 | |
| 103. | 牽牛花 | 鼓吹花 | kO2 ts$^{h}$e1<br>hue1 | | | × | uã2-koŋ1-hue1 | |
| 104. | 不隨和 | 拐哥 | kuai7 ko1 | | | × | × | |
| 105. | 腳踏車 | 骹踏車 | k$^{h}$a1 ta?8<br>ts$^{h}$ia1 | | | × | k$^{h}$a1 ta?8 ts$^{h}$ia1<br>tsu7-tsuan2-ts$^{h}$ia1<br>k$^{h}$ɔŋ2-biŋ5-ts$^{h}$ia1<br>t$^{h}$i?4-be2 | |
| 106. | | 骹斡彎 | k$^{h}$a1 uat4<br>uan1 | | | × | × | |
| 107. | 仲介 | 牽猴 | k$^{h}$an1kau5 | | | × | tiɔŋ1-laŋ5 | |
| 108. | 牙缸 | 齒栱 | k$^{h}$i2 kON2 | | | × | × | |
| 109. | 牙根 | 齒仁 | k$^{h}$i2 lin5 | | | × | ts$^{h}$ui3-k$^{h}$i2-k$^{h}$a1<br>ts$^{h}$ui3-k$^{h}$i2-kin1 | |
| 110. | 煤油燈 | 汽油燈 | k$^{h}$i3 iu5 tiN1 | | | × | tiŋ1-kia?8 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | buan2-t$^{h}$ian1-kɔŋ1 | |
| 111. | 欠錢 | 欠鐳 | k$^{h}$iam3 lui1 | | | × | lui1(銅錢，錢) | |
| 112. | 涼鞋 | 空氣鞋 | k$^{h}$ON1 k$^{h}$i3 ue5 | | | × | liaŋ5-ue5 | |
| 113. | 相親 | 看親成 | k$^{h}$ua$tsh$in1tsia$ | | | 親情 ts$^{h}$in1-tsia$ | × | |
| 114. | 五分鐘 | 字 | li7 | | | × | × | |
| 115. | 衣服寬鬆 | 鬆 | | 「讓」/liN$^{7}$/(A)<br>/liON$^{7}$/(C)<br>「讓」/liN$^{7}$/(Cn)<br>「讓」/liN$^{7}$/(I) | | × | liN$^{7}$ | |
| 116. | 花生 | 落花生 | lo?8 ha1 siN1 | 「落花生」<br>/lOk$^{8}$hua$^{1}$siN$^{1}$/(C) | | × | lo?8 ha1 siN1<br>土豆 | |
| 117. | 高粱 | 蘆黍 | lO5 sue2 | | | × | lO5 sue2 | |
| 118. | 碼頭工人 | 路頭工 | lO7t$^{h}$au5kaN1 | | | × | × | |
| 119. | 花生油 | 落花生油 | lOk8a1SiN1iu5 | | | × | 土豆油 t$^{h}$ɔ5-tau7-iu5 | |
| 120. | | 辣 | lua?8 | | | × | lua?8 | |
| 121. | 麵條 | 麵干 | mi7 kua$ | | | × | 麵條—日本麵線 | |
| 122. | 一百一十 | 百一 | | /pa?$^{4}$it$^{4}$/(A)<br>/pe?$^{4}$(pE?$^{4}$)it$^{4}$/(C)<br>/pa?$^{4}$it$^{4}$/(Cn) | | × | × | |
| 123. | 燒餅 | 北仔餅 | pak4 a2 pia$ | | | × | sio1-piã2 | |
| 124. | 洋葱 | 北葱 | pak4 ts$^{h}$aN1 | | | × | 英國蔥<br>iŋ1-kok4-ts$^{h}$aŋ1<br>iũ5-ta$^{h}$aŋ1 | |
| 125. | 飛機 | 飛船 | pe1 tsun5 | | | × | hui1-ki1<br>飛行機<br>hui1-hiŋ5-ki1(日語) | |
| 126. | 春捲 | 薄餅 | po?8pia$ | | | × | ts$^{h}$un1-piã2<br>po?8 pia$ | |
| 127. | 零頭布 | 布札仔 | pO3tsat4a2 | | | × | × | |
| 128. | 摩托車 | 噗噗車 | p$^{h}$Ok8 p$^{h}$Ok8<br>ts$^{h}$ia1 | | | × | × | |
| 129. | 傳染 | 相黏 | sa$tO3 | | | × | e3-laŋ5<br>ue3-laŋ5(漳) | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | ə3-laŋ5(泉) | |
| 130. | 腮腺炎 | 生暈愛 | sa̍$ hun1 ai3 | | | × | × | |
| 131. | 冰淇淋 | 霜糕 | sN̍1 ko1 | | | × | × | |
| 132. | 冰棒 | 霜條 | sN̍1tiau5 | | | × | × | |
| 133. | 直爽 | 爽直 | sɔŋ2 tit8 | | | × | × | |
| 134. | 旁敲側擊 | 訕 | suan1 | | | × | × | |
| 135. | 澆桶 | 楦桶 | suan1 $t^h$aŋ2 | | | × | suan7-$t^h$aŋ2 | |
| 136. | 台階 | | | 「踏棧」/ta?$^8$tsan$^3$/(A)<br>「踏棧」/ta?$^8$tsan$^3$/(C)<br>「踏棧」/ta?$^8$tsan$^3$/(Cn)<br>「戛囝」/$k^h$at$^4$kia̍$(I) | | × | $k^h$at4-a2<br>$k^h$at4-la2 | |
| 137. | 吝嗇 | 凍酸 | taŋ3 sŋ1 | | | × | taŋ3 sŋ1 | |
| 138. | 豆芽菜 | 豆生 | | /tau$^7$ts$^h$a̍$(A)<br>/tau$^7$ts$^h$ɛ̍$(C)<br>/tau$^7$si̍$(Cn)<br>/tau$^7$si̍$(I) | | × | tau7-ts$^h$ĩ<br>tau7-ts$^h$ẽ | 台灣通稱「豆菜(芽)」 |
| 139. | 茶葉 | | | | | × | te5-sim1 | /te$^5$sim$^1$/閩南；台灣多數說/te$^5$bi$^2$/，少數說/te$^5$sim$^1$/。 |
| 140. | | 一『塊』厝 | | /te$^3$/(A)<br>/tɛ$^3$/(C)<br>/tW̍$/(Cn)<br>/tW̍$/(I) | | × | × | |
| 141. | | 長 (給) | | | | × | $t^h$ng3<br>$t^h$uĩ3(漳) | /tN̍$^5$/ |
| 142. | 電風扇 | 風扇 | tian7 hON̍1 | | | × | hɔŋ1-sĩ3<br>tian7 hON̍1 | |
| 143. | 汽油 | 電油 | tian7 iu5 | | | × | $k^h$i3-iu5 | |
| 144. | 熱水瓶 | 電罐 | tian7 kuan3 | 「電瓶」/tian$^7$pan$^5$/(A) | 滾水罐 | × | tian$^7$kuan$^3$ | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 「電瓶」/tian$^{7}$pan$^{5}$/(C)<br>「電罐」/<br>tian$^{7}$kuan$^{3}$/(Cn)<br>「電罐」/ tian$^{7}$kuan$^{3}$/(I) | | | | |
| 145. | 電池 | 電塗 | tian7 t$^{h}$O5 | | | × | ta1-tian7<br>tian7-ti5<br>tian7-t$^{h}$ɔ5 | |
| 146. | 口吃 | 重句 | tiN5ku3 | | 重句 | × | tua7-tsi?8 | |
| 147. | 禾桿 | 稻桿 | tiu7 kuaå3 | | | × | tiu7-ko2 | |
| 148. | 磨刀石 | 刀石 | to1tsio?8 | | | × | bua5-tsio?8<br>to1-tsio?8 | |
| 149. | 煤油 | 塗油 | | /t0$^{5}$iu$^{5}$/(A)<br>/t0$^{5}$iu$^{5}$/(C)<br>/t0$^{5}$iu$^{5}$/(Cn)<br>/t0$^{5}$iu$^{5}$/(I) | | × | ts$^{h}$au3-iu5 | 台灣說「臭油」或「番仔油」 |
| 150. | 手杖 | 洞葛 | tON7 kat4 | | | × | × | |
| 151. | 艄公 | 舵公 | tua7 kON1 | | | × | tai7 kON1 | |
| 152. | 疝氣 | 墜腸 | tui7tiON5 | | | × | tui7 tiON5 | |
| 153. | 天花板 | 天羅板 | t$^{h}$ian1 lo5<br>pan2 | | | × | t$^{h}$ian1-pɔŋ5 | |
| 154. | 玩具 | 佚佗物 | t$^{h}$it4t$^{h}$o5mi?8 | | | × | iŋ5-a2-mi?8<br>t$^{h}$it4 t$^{h}$o5 mi?8 | |
| 155. | 螻蛄 | 塗猴 | t$^{h}$O5 kau5 | | | × | t$^{h}$O7 kau5<br>t$^{h}$ɔ5-kau5(泉) | |
| 156. | 鏟子 | 梲仔 | t$^{h}$u?4 a2 | | | × | t$^{h}$u?4 a2 | |
| 157. | 流產 | 黜胎 | t$^{h}$ut4 t$^{h}$e1 | | | × | tsau2-t$^{h}$ai1<br>ka1-lak8-sin1<br>lau3-t$^{h}$e1<br>lau3-t$^{h}$ə1(泉)<br>lo?8-sin1<br>puã3-san2<br>siau2-san2<br>siong1-san2<br>t$^{h}$ut8-sin1<br>t$^{h}$ut8-the1 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | $t^h$ut8-$t^h$ai1<br>tui7-$t^h$ai1 | |
| 158. | 支 | 叢 | tsaŋ5 | | | × | × | |
| 159. | 倉庫 | 棧房 | tsan3paN5 | | | × | tsan3-kiŋ1<br>tsan3-liau5<br>tsan3-paŋ5 | |
| 160. | 單身漢 | 十一叔 | tsap8it4tsik4 | | | × | lo5-han3-$k^h$a1 | |
| 161. | 陽台 | 走馬樓 | tsau2 be2<br>lau5 | | | × | tsau2-be2-lau5 | |
| 162. | 分 | 占 | tsiam1 | | | × | × | |
| 163. | 縫紉機 | 針車 | tsiam1 $ts^h$ia1 | | | × | tsiam1 $ts^h$ia1 | |
| 164. | 買布 | 剪布 | tsian2 pɔ3 | | | × | tsian2 pɔ3 | |
| 165. | 禮帽 | 招萍 | tsiau1 $p^h$io5 | | | × | 高麗帽 ko1-le5-bo7 | |
| 166. | | 很乾 | | 「盡焦」/tsin$^7$ta$^1$/(A)<br>「盡焦」/tsin$^7$ta$^1$/(C)<br>「野焦」/ia$^2$ta$^1$/(Cn)<br>「眞焦」/tsin$^1$ta$^1$/(I) | | × | tsin$^1$ta$^1$ | |
| 167. | 追逐 | 緝 | tsip4 | 「逐」/tsip$^4$/(A)<br>「逐」/tsip$^4$/(C)<br>「逐」/tsip$^4$/(Cn)<br>「逐」/tsip$^4$/(I) | | × | jip<br>tsip(泉)<br>jiok(漳)<br>jik(浦) | |
| 168. | 五分鐘 | 一字 | tsit1 li7 | | | × | × | |
| 169. | 抱窩 | 做孵 | tsue3 pu7 | | | × | pu7-nŋ7 | |
| 170. | 築墓 | 做墓 | tsue3bON7 | | | × | × | |
| 171. | 毛筆 | 水筆 | tsui2 pit4 | | | × | tsui2-pit4=軟筆 | |
| 172. | 雨鞋 | 水鞋 | tsui2 ue5 | | | × | hia1-kɔŋ2 | |
| 173. | 田埂兒 | 賸路 | $ts^h$an5 lɔ7 | | | × | $ts^h$an5 lɔ7(田岸路) | |
| 174. | 多嘴 | 僭喙 | $ts^h$iam3 $ts^h$ui3 | | | × | $ts^h$iam3 $ts^h$ui3 | |
| 175. | 指紋 | 手狀 | $ts^h$iu2 tsN7 | | | × | $ts^h$iu2-bɔ5 | |
| 176. | 絲瓜 | | | 「暑瓜」/$ts^h$u$^2$kue$^1$/(A)<br>/$ts^h$i$^2$kue$^1$/(C)<br>/$ts^h$ › $^2$kue$^1$/(Cn)<br>/$ts^h$ › $^2$kue$^1$/(I) | | × | $ts^h$i3-kue1 | 「刺瓜子」/$ts^h$i$^3$kue$^1$a$^2$/台灣詞彙 |
| 177. | 出天花 | 出癖 | $ts^h$ut4$p^h$ia?8 | | | × | $ts^h$ut4 $p^h$ia?8 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 178. | 拖鞋 | 鞋拖 | ue5 $t^h$ua1 | | | ╳ | ue5 $t^h$ua1<br>e5 $t^h$ua1(漳) | |
| 179. | 混擬土 | 紅毛灰 | | | | ╳ | aŋ5-mŋ5-$t^h$ɔ5 | 「紅毛塗」，台灣 |
| 180. | 逆風 | 推風 | | | 推風<br>(Douglas) | ╳ | tsĩ3-hɔŋ1<br>tu1-hɔŋ1 | |
| 181. | 近視 | | | | 覷蠓 | | ╳ | |
| 182. | 灣 | 灣 | | | oã$^1$ | ╳ | uã1<br>uan1 | |
| 183. | 火車 | | | | 火薰車 | ╳ | | |
| 184. | 蒸汽船 | | | | 火薰船 | ╳ | | |
| 185. | 外國人 | 阿吱 | | | /a$^3$-ki$^1$/ | ╳ | gua7-kiau5<br>huan1-a2 | |
| 186. | | | | | 花<br>廈門和漳州表示火熄滅<br>泉州則表示傷痕消失 | 灰 hua1 | 灰 hua1 | |
| 187. | 貪而饞地吃 | 貪噇 | | | | ╳ | ╳ | |
| 188. | 骯髒 | | | | 驚儂 | ╳ | ╳ | |
| 189. | 吹牛 | | | | 風龜 | ╳ | 膨風龜(虛張聲勢) | |
| 190. | 海瓜子 | 蜆仔 | kan2 a2 | | | ╳kan3(蜆 Hian2)<br>kan2-a2-koe5=th05-kui2，一種魚，小而有殼。 | ╳ | |
| 191. | 照相機 | 翕相機 | hip4 siON7 ki7 | | | ╳ | hip4 siON7 | |
| 192. | 健壯 | 好漢 | ho2 han3 | | | ho2 han3 好漢？(無法確定意義) | iong2 | |
| 193. | 慷慨 | 血漢 | hiat4 han3 | | | | tua7-lɔ7(大路) | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

1.73 俺公/an$^{2}$ kɔN$^{1}$/

最常用之親屬稱謂詞「祖父/祖母」，厦門話「俺公/俺媽」/an$^{2}$kɔN$^{1}$/；/an$^{2}$ma$^{2}$/。《甘典》「阿公」不見收錄；「阿媽」收詞及註釋則令人大開眼界！抄錄如下，以供奇文共賞(漢字為筆者加記)：

tsing1-si$^{n}$1；(牲牲—畜牲)
be2-bu2；(馬母)
lau7 hu-jin5-lang5;（婦人儂）
pe7-bu2 e5 bu2；(父母之母)
lau7-ma2；ma2-chhin1(老媽；媽親)

「老媽」與祖母無關，「媽親」是指母親，南管戲古稱謂，面稱；今口語不用。「父母之母」及「婦人儂」則是泛稱近義詞；「牲牲、馬母」可能是古辭典所記之古義項。最平常之「阿媽」不收！

其他常用詞如/e7 hiau2/會曉(懂得)；番仔火、土豆、番姜、塗猴、凍酸、相親等等，皆不見收錄。

## 第六節　與厦門話一致

| | 華語對應詞 | 詞彙漢字 | 厦門方言志 | 1991 | 2008 | 甘典 | 台日 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 194. | 自己 | 家己 | ka1 ki7 | 「家己」/ka$^{1}$ki$^{7}$/(A)<br>/ka$^{1}$ti$^{7}$/(C)<br>/kai$^{1}$ki$^{7}$/(Cn)<br>/kai$^{1}$ki$^{7}$/(I) | | 家己 ka1-ki7(2版) | ka1-ki7<br>ka1-ti7(漳) | 「獨自」/ta$^{1}$ti$^{1}$/泉(南管) |
| 195. | | 馬薺(荸薺) | be2 tsi5 | | 尾薺 | 馬薺 be2 tsi5 | be2 tsi5<br>be2 tsu5(漳) | |
| 196. | 忙，沒空 | 無閒 | bo5 iŋ5 | | | 間/閒 iN5 | bo5 iŋ5 | |
| 197. | 墓穴 | 墓曠 | bɔN7k$^{h}$ɔN3 | | | 墓—bɔN7k$^{h}$ɔN3 | bɔN7 k$^{h}$ɔN3<br>bɔ7 k$^{h}$ɔN3(泉) | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | $k^h$ɔŋ3-$k^h$aŋ1<br>khɔŋ3-$k^h$ut4 | |
| 198. | 門檻 | 戶定 | | /h0$^7$tiN$^7$/(A)<br>/h0$^7$tiN$^7$/(C)<br>/bin$^5$tui$$(Cn)<br>/ h0$^7$tui$$(I) | | 戶「限/閾」h07-tiN7<br>門「限/閾」<br>mN5-tiN7 | hɔ7-tiŋ7<br>hɔ7-taĩ7(同安) | |
| 199. | 狠 | 橫 | hua$$ | | | 橫 hua$$ | hua$$ | |
| 200. | 肉 | 肉 | | /hik$^8$/(A)<br>/hik$^8$/(C)<br>/hik$^8$/(I) | | 月/肉 hik8 | ba?4<br>hik8 | /<br>hiak$^8$<br>/ |
| 201. | 菊 | 菊 | | /kik$^4$/(A)<br>/kik$^4$/(C)<br>/kak$^4$/(Cn)<br>/kak$^4$/(I) | | Ki0k4(文)<br>kik4(白) | kik4<br>kiok4(漳)<br>kak4(泉) | |
| 202. | 鋸子 | 鋸仔 | ku3a2 | | | 鋸仔 ku3-a2 | ku3-a2<br>ki3-a2(漳)<br>kɯ3-a2(泉) | |
| 203. | 高 | 懸 | kua$$ | | | 高 kua$$ | kuaĩ5<br>kuĩ5<br>kuan5(漳)<br>kɯiN5(泉) | |
| 204. | 扇子 | 葵扇 | $k^h$e1 sǎ$ | | | 葵扇 $k^h$e1- sǎ$ | $k^h$e5-sĩ3<br>$k^h$ue-sĩ3(漳)<br>$k^h$ə-sĩ3(泉) | |
| 205. | 打鼾 | 起鼾 | $k^h$i2hua$ | | | 鼾 hua$ | huã5<br>hɔ̃5 | |
| 206. | 根？ | 奇 | $k^h$ia1 | | | 奇 $k^h$ia1 | khia1<br>kha1(泉) | |
| 207. | 區 | 區 | | /$k^h$u$^1$/(A)<br>/$h^h$i$^1$/(C)<br>/$k^h$u$^1$/(Cn)<br>/$k^h$u$^1$/(I) | | $k^h$u1 | $k^h$u$^1$<br>$k^h$i$^1$(漳)<br>ɔ1(字姓) | |
| 208. | 草笠 | 笠仔 | lue?8 a2 | | | 草笠 $ts^h$au2-lue?8 | lue?8 a2<br>le?8 a2(漳) | |
| 209. | 銼刀 | 鑢仔 | lue3a2 | | | 鑢仔 lue3a2 | lue3 a2 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | lɯe3 a2(泉) | |
| 210. | 打嗝 | 打呃 | $p^h$a?4e?4 | | | 打噫 $p^h$a?4e?4 | $p^h$a?4-e?4<br>$p^h$a?4-u?4 (漳) | |
| 211. | 生鏽 | 生銑 | så$ sian1 | | | 生「鎦/銹/鏽」så$ sian1 | sĩ1-sian1<br>sẽ1-san1(漳)<br>sĩ1-san1(同) | |
| 212. | | 上午 | | 「早起」/tsa$^2$k$^h$i$^2$/(A)<br>「早起」/tsa$^2$k$^h$i$^2$/(C)<br>/tsai$^2$k$^h$i$^2$/(Cn)<br>/tsai$^2$k$^h$i$^2$/(I) | | 早起 tsa$^2$k$^h$i$^2$ | tsa2-k$^h$i2<br>tsai2-k$^h$i2 | |
| 213. | | 指甲 | tsN̍2 ka?4 | | | 指甲 tsN̍2 ka?4 | tsŋ2-ka?4<br>tsing2-ka?4 (漳)<br>tsaĩ2-ka?4 (同) | |
| 214. | 蛤蟆 | 蟑蜍 | tsiu$ tsu5 | | | 螿「蜍/蠀」tsiu$ tsu5 | tsiũ1-tsu5<br>tsiũ1-tsi5(漳)<br>tsiũ1-tsɯ5(泉) | |
| 215. | 蜻蜓 | 田嬰 | ts$^h$an5 å$ | | | 田蜻 ts$^h$an5 å$ | ts$^h$an5 ĩ1<br>ts$^h$an5 ẽ1 | |
| 216. | | 筅 | | /ts$^h$iN̍$^2$/(A)<br>/ts$^h$iN̍$^2$/(C)<br>/ts$^h$ui$$(Cn)<br>/ts$^h$ui$$(I) | | 筅 ts$^h$iN̍$^2$ | ts$^h$iN̍$^2$ | |
| 217. | 腮幫 | 喙頰 | ts$^h$ui3 p$^h$ue2 | | | 「口/嘴」「皰/臀」ts$^h$ui3 p$^h$ue2 | ts$^h$ui3 p$^h$ue2 | |
| 218. | 畫 | 畫 | | /ui$^7$/(A)<br>/ua$^7$(C)<br>/ue$^7$/(Cn)<br>/ue$^7$/(I) | | ui$^7$ | ua7<br>uai7(浦)<br>ue7<br>ui7 | |
| 219. | 脖子 | | | 「頷頸」/am$^7$kun$^2$/(A)<br>「頷穩」/am$^7$un$^2$/；<br>「頷仔」/am$^7$a$^2$/(C)<br>「頷規」/am$^6$kui$^2$/(Cn) | | 頷 /am$^7$kun$^2$/ | am$^7$kun$^2$ | |
| 220. | 晚上 | | | 「下昏」/e$^7$hN̍$^1$/(A)<br>「冥昏」/mE̍$huå$(C) | | 一昏 e7 hN̍1<br>「夜/冥」時 | e5-hŋ1<br>e5- huĩ1(漳) | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 「暗冥」/am$^{2}$mi$^{5}$/(Cn)<br>「暗冥」/am$^{2}$mi$^{5}$/(I) | | mi5-si5 | mi5-si5<br>me5-si5<br>mi5-tã3-si5 | |
| 221. | 少見 | 罕得 | han2 tit4 | | | 罕得 han2 tit4 | han2—tit4<br>han2-te?4 | |
| 222. | 火鉗 | 火箸 | he2 ti7 | | | 火箸 he2 ti7 | he2-k$^{h}$ĩ5<br>hue2-k$^{h}$ĩ5(漳)<br>hə2-k$^{h}$ĩ5(泉)<br>t$^{h}$i?4-ti7(鐵箸) | |
| 223. | 那裡 | 遐 | hia5 | | | 彼 hia1 | hia1 | |
| 224. | 香蕉 | 芎蕉 | kiN̍1 tsio1 | | | 芎蕉 kiN̍1 tsio1 | kiŋ1-tsio1<br>giŋ5-tsio1 | |
| 225. | | 刨刀 | | 摳刀/k$^{h}$au$^{1}$to$^{1}$/(A)<br>摳刀/k$^{h}$au$^{1}$to$^{1}$/(C)<br>推刀/t$^{h}$ue$^{1}$to$^{1}$/(Cn)<br>推刀/t$^{h}$ue$^{1}$to$^{1}$/(I) | | 鈎刀 k$^{h}$au1-to1 | k$^{h}$au1-to1 | |
| 226. | 老爸 | 老爸 | | /lau$^{7}$pe$^{7}$/(A)<br>「娘爸」/niO$̍pE$^{7}$/(C)<br>/lau$^{6}$pe$^{6}$/(Cn)<br>/lau$^{7}$pe$^{7}$/(I) | | 老父 lau$^{7}$pe$^{7}$ | lau$^{7}$pe$^{7}$ | |
| 227. | 老媽 | 老母 | | /lau$^{7}$bu$^{2}$/(A)<br>「娘嬭」/ niO$̍E$^{2}$/(C)<br>/lau$^{6}$bu$^{2}$/(Cn)<br>/lau$^{7}$bu$^{2}$/(I) | | 老母 lau$^{7}$bu$^{2}$ | lau$^{7}$bu$^{2}$ | |
| 228. | 涉水 | 潦 | | 「潦」/liau$^{5}$/(A)<br>「潦」/liau$^{5}$/(C)<br>「潦」/liau$^{5}$/(Cn)<br>/l0k$^{4}$/(I) | | liau$^{5}$ | liau$^{5}$ | |
| 229. | 懶惰 | 貧憚 | pin7 tuã7 | 「貧憚」/pin$^{5}$tua$̃$(A)<br>「貧憚」/pan$^{5}$tua$̃$(C)<br>「臭憚」/ts$^{h}$au$^{3}$tua$̃$;「臭憚」/ts$^{h}$au$^{3}$tua$̃$泉州。(Cn)<br>/pa?$^{4}$it$^{4}$/(I) | | 一惰 pin$^{5}$tua$̃$<br>一憚 pin$^{5}$tua$̃$ | pin5-tuã7<br>pian5-tuã7<br>pan5-tuã7(漳) | |
| 230. | 陌生的 | 生分人 | så$ hun7 laN̍5 | | | så$ hun7 | sĩ1-hun7-laŋ5 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 人 | | | | | | | |
| 231. | 打瞌睡 | 篤家坐 | tu?4 ka1 tse7 | | | tu?4 bin7、tu?4 ka1 tse7、tu?4-ku1 | tu?4 ka1 tse7<br>tu?4-ka1-tsə7(泉)<br>tɔk4-ka1-tsə7(同)<br>tu?4-ku1 | |
| 232. | 除了 | 除去 | tu5 $k^{h}$i3 | | | tu5 | tu5-hui1<br>ti5-hui1(漳)<br>tɯ5-hui1(泉) | |
| 233. | | 女兒 | | /tsa$^{1}$b0$^{2}$kia$\overset{3}{\$}$(A)<br>/tsau$^{3}$a$^{2}$/(C)<br>/tsa$^{1}$b0$^{2}$a$\overset{3}{\$}$(Cn)<br>/tsa$^{1}$b0$^{2}$kia$\overset{3}{\$}$(I) | | tsa$^{1}$b0$^{2}$kia$\overset{3}{\$}$ | tsa1-bɔ2-kiã2<br>tsa1-bɔ2-kiã2-a2 | |
| 234. | 果斷 | 斬截 | tsam2 tsue?8 | | | 斬截 tsam2 tsue?8 | tsam2-tsue?8<br>tsam2-tse?8(漳) | |
| 235. | 舔 | 舐 | tsi7 | | | 舐 tsi7 | tsi7<br>tsĩ7 | |
| 236. | 這裡 | 遮 | tsia5 | | | 這 tsia1 | tsia5 | |
| 237. | 喝下去 | 啜 | $ts^{h}$e?4 | | | 嘬 $ts^{h}$e?4 | $ts^{h}$e?4<br>$ts^{h}$ue?4<br>$ts^{h}$ə?4 | |
| 238. | 瘦(肉) | 瘦(肉) | | /$ts^{h}$ia?$^{4}$/(赤) (A)<br>/$ts^{h}$ia?$^{4}$/(赤) (C)<br>/tsia$\overset{h}{\$}$(精) (Cn)<br>/tsia$\overset{h}{\$}$；/$ts^{h}$ia?$^{4}$/(I) | | 赤 $ts^{h}$ia?$^{4}$ | $ts^{h}$ia?$^{4}$ | |
| 239. | 豬油 | 肉油 | ba?4iu5 | | | ba?4-iu5 | ti1 iu5<br>bah4-iu5 | |
| 240. | 潛水 | 藏水 | bi7 tsui2 | | | 泳水 bi7 tsui2 | $ts^{h}$ang3-bi7 | |
| 241. | 打哈欠 | 哈耳 | ha?4hi3 | | | 喝—ha?4-hi3 | ha?4 hi3<br>pe?4-ha7 | |
| 242. | 太大 | 胲 | hai1 | | | 亥 hai1 | ╳ | |
| 243. | 魚鮮(魚腥？) | 魚臊 | hi5 $ts^{h}$o1 | | | 臊 $ts^{h}$o1 | hi5-$ts^{h}$o1 | |
| 244. | 廂房 | 護厝 | h07 $ts^{h}$u3 | | | 護厝 h07 $ts^{h}$u3 | h07 $ts^{h}$u3 | |
| 245. | 龍舌蘭 | 番仔蘆薈 | huan1 a2 l05 hue7 | | | —薈 l05 hue7 | ling5-tsi?8-lan5<br>旺菜闊 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | oŋ7-ts$^{h}$ai3-k$^{h}$ua?4 | |
| 246. | 澡堂 | 浴間 | ik4 kiN̍1 | | | 浴 ik4 | ik4 kiN̍1 | |
| 247. | 還在，仍舊 | 猶原 | iu1 guan5 | | | 猶原 iu1-guan5 | iu5 guan5 | |
| 248. | 脊椎骨 | 胛脊骨 | ka1 tsia?4 kut4 | | | 尻脊骨 ka1 tsia?4 kut4 | ka1-tsia?4-kut1 kiŋ1-tsui1-kut4 | |
| 249. | | 溝涵 | kau1am5(漳州同) | | | 溝〇kau1am5 | am5-kau1 | |
| 250. | 鐮刀 | 鍥仔 | kue?4 a2 | | | 鍥仔 kue?4- a2 | ts$^{h}$au2-kue?4 ts$^{h}$au2-ke?4 liam5-a2 | |
| 251. | 撒嬌 | 虔 | k$^{h}$ian5 | | | 虔 k$^{h}$ian5 | sai1-nai1 | |
| 252. | 吝嗇 | 怯屎 | khiap4 sai2 | | | 儉—k$^{h}$iap4 sai2 | khiap4 sai2 liap8-k$^{h}$iap8 taŋ3-sŋ1 kian1-liu7 tsi1-li5 | |
| 253. | 麵線 | 麵線 | | /mi$^{7}$sua̍$(A) /mi$^{7}$sua̍$(C) 「麵干」/mi$^{7}$kua̍$(Cn) /mi$^{7}$sua̍$(I) | | 麵線 mi$^{7}$sua̍$ | mi$^{7}$sua̍$ 麵干—乾麵線 | |
| 254. | 坳下 | 凹 | na?4 | | | 塌 na?4 | na?4 | |
| 255. | 鼓掌 | 拍扑仔 | pa?4 pɔk8 a2 | | | pa$^{h}$?4 p$^{h}$ɔk8 p$^{h}$ɔk8 a2 | p$^{h}$a?4-p$^{h}$ɔk8-a2 | |
| 256. | 稱讚 | 呵咾 | o1 lo2 | | | o1-lo2 | o1 lo2 | |
| 257. | 學校 | 學堂 | o?8 tN̍5 | | | 「斈/學」堂 o?8 tN̍5 | o?8 tN̍5 hak8-tŋ5 學校(日語) | |
| 258. | 小氣 | 鄙厘 | p$^{h}$i2 li5 | | | 「啚/鄙」厘 p$^{h}$i2 li5 | p$^{h}$i2 li5 | |
| 259. | 鬧洞房 | 弄新娘 | laN̍7sin1niu$ | | | 弄新娘 laN̍7sin1niu$ | ts$^{h}$a2 sin1-niu5 nau7-paŋ5 | |
| 260. | 商標 | 標頭 | p$^{h}$iau1t$^{h}$au5 | | | 標頭 p$^{h}$iau1t$^{h}$au5 | p$^{h}$iau1 t$^{h}$au5 | |
| 261. | 三顆 | 三叢 | sã1 tsaŋ5 | | | 一叢樹 tsit8-tsaŋ5-ts$^{h}$iu7 | ╳ | |
| 262. | 伸頭窺探 | 目彡 | siam1 | | | 瞻 siam1 | 瞻 siam1 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 263. | 丟眼色 | 甩目 | sut4 bak8 | | | 瞬目 sut4 bak8<br>tsit8-bak8 sut4-a2 | sut4 bak8 | |
| 264. | 桔槔 | 吊烏 | tiau3 ɔ1 | | | 一槔 tiau3 ɔ1 | ╳ | |
| 265. | 海蜇 | 蛇 | $t^h$e7 | | | 蛇 $t^h$e7<br>鮓 nN2-$t^h$e7，魚名(二音皆指水母、海蜇) | $t^h$e7 | |
| 266. | 荒塚 | 塚仔 | $t^h$iON2a2 | | | 塚 $t^h$iON2 | $t^h$iON3 a2 | |
| 267. | 泥鰍 | 塗溜 | $t^h$O5 liu1 | | | 一鰌 $t^h$O5 liu1 | $t^h$O5 liu1 | |
| 268. | 痢疾 | 做痢疾 | tsue3li7 | | | 做痢 tsue3li7 | li7-p̃i7 | |
| 269. | 大碗 | 水碗 | tsui2 ua$ | | | 水「碗/埦」tsui2 ua$ | tsui2 ua$ | |
| 270. | 出殯 | 出山 | ts$^h$ut4sua$ | | | 出山 ts$^h$ut4sua$ | ts$^h$ut4 sua$ | |
| 271. | 殘缺不全的彩虹 | | | | 破篷 | 破篷 p$^h$ua3-p$^h$aN5 | ╳ | |
| 272. | 指伴隨彩虹的小雨 | | | | 虹尿 | k$^h$iN7-jio7 | khiN7-jio7 | |
| 273. | 薄霧 | 茫 | | | /ɓaŋ5/ | 茫 baŋ5(水面霧霧) | ╳ | |
| 274. | 傢俱店 | 合作店 | | | /kap4 -tsoʔ4 –tiam3/ | kap4 -tsoʔ4 | ap4 -tsoʔ4 –tiam3 | |
| 275. | 學校 | | | | | 學堂 oʔ8-tN5 | | |
| 276. | 兵部辦公室 | 兵房 | | | /piã$^1$-paN$^5$/ | 兵房 piã$^1$-paN$^5$ | 兵房 piã$^1$-paN$^5$ | |
| 277. | 乞 | 乞 | | | | k$^h$it$^4$ | k$^h$it$^4$ | /k$^h$it$^4$/ |
| 278. | 連襟 | 同門 | taN5 mN5 | | | 同門 taN5 mN5 | taN5 mN5 | |
| 279. | | 度 | | | | tO$^7$ | tɔ7 | /t$^h$O$^7$/ |
| 280. | 垃圾 | | | 「屑梳」/sap$^4$sue$^1$/(A)<br>「糞掃」/pun$^3$so$^3$/(C)<br>/sap$^4$sue$^2$/(Cn)<br>/sap$^4$sue$^2$/(I) | | **糞埽 pun$^3$so$^3$** | a1-tsa1<br>au1-tsiau1<br>pun3-so3 | |
| 281. | | | | | | | | |
| 282. | | | | | | | | |

上表所列常用詞雖僅 86 個，但顯示三個意義：

(一) 、《甘典》大致與今日通行之廈門話一致；但與台灣普通腔差別顯著。

1. 257 學校

《廈門方言志》學堂 o?8 tN5
《甘典》「孝/學」堂 o?8 tN5
《台日》hak8-tŋ5 學校(日語)

學堂是台、閩語故有詞，廈門話不變；台灣因日本統治之故，不僅/o?8 tN5/已成古語，即使《台日》所記/hak8-tŋ5/亦罕用；早已改口說學校/hak8 hau7/；今僅金門說/o?8 tN5/。

2. 250 暗溝

《廈門方言志》溝涵 kau1am5(漳州同)

《甘典》溝〇kau1am5；《台日》am5-kau1

/ kau1am5/《甘典》沿襲廈門話，台灣話詞序正好相反，以《台日》/am5-kau1/為準。

3. 251「撒嬌」

《廈門方言志》虔 $k^h$ian5
《甘典》 虔 $k^h$ian5
《台日》 /sai1-nai1/；$k^h$ian5

台灣普通腔說/sai1-nai1/；$k^h$ian5 罕聞。按/$k^h$ian5/；指「嬌氣」與/sai1-nai1/有別。

4. 259 鬧洞房

《廈門方言志》弄新娘/laN7sin1niu$/
《甘典》 弄新娘/laN7sin1niu$/
《台日》/$ts^h$a2 sin1-niu5 /；/nau7-paŋ5/

《甘典》沿襲「弄新娘」/laN7sin1niu$/說法，台灣通常說/ts$^{h}$a2 sin1-niu5 /。

(二)、《甘典》與台灣話一致，但與今廈門話不同。

1. 280.糞埽 pun$^{3}$so$^{3}$

陳章太、李如龍，1991《閩語研究》以糞埽 pun$^{3}$ so$^{3}$ 為漳腔，「屑梳」/sap$^{4}$ sue$^{1}$/ 為泉、廈腔；甘典不收「屑梳」，僅收「糞埽」;《廈門方言詞典》兼收/pun$^{3}$ so$^{3}$/；/sap$^{4}$ sue$^{2}$/(上聲)；附註「屑洗」是舊稱，「糞埽」是今稱。

《杜典》兼收「糞埽」；/sap$^{4}$ sue$^{2}$/。/sap$^{4}$ sue$^{2}$/有三義;1. 骯髒。2. 苔蘚渣。3. 金錢糾葛。除「髒」外，後兩義在現代閩南方言已消失。

(二)、今廈門話與《甘典》不同，但與台灣同安腔一致。

1. 關於遠指「遐」(那裡)、近指「遮」(這裡)

遠指：

《廈門方言志》遐 hia5
《甘典》彼 hia1
《台日》彼 hia1

近指：

《廈門方言志》遮 tsia5
《甘典》這 tsia1

《杜典》亦是記 tsia1；hia1。可見當時廈門音是讀陰平調；但現今廈門話已轉成陽平調；可能是受泉州話影響，台北新同安腔多數亦音/tsia5/；/hia5/。

## 第七節　廈門話詞彙之歷時變化

- 廈門音今舊變化詞彙表

根據此二項資料整理—

詞彙表-廈門話近二百年來的變化——兩本教會語料的考察
詞彙表-廈門方言詞匯一百多年來的變化——對三本教會廈門話語料的考察
--李如龍 ,徐睿淵

## 一、 今舊詞詞彙差異與聲韻變化：

| 詞彙差異與聲韻變化 | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 詞彙 | 舊音 | 今音 | 甘典 | 杜典 | 台日 |
| 不倒翁 | a1 – put4 – to2 (阿不倒) | put4 – to2 - oŋ1 (不倒翁) | (壓 Ap) a1-put4-to2 | aʔ8-put4-to2 | a1 – put4 – to2 |
| 拜訪 | bai7：拜訪 、有禮貌地詢問 | | 拜 keŋ3-pai3, pai3-kå3 | bai7(to visit) pai3(to pay a ceremonial visit) | bai7(探訪) pai3 |
| 麵 | bin、må$ | må$ | 麵 bin7、mi7 | bin7、mi7 | mi7 |
| 霧（雨） | bɔŋ5 | | (〇上雨下汒) bɔŋ5 | bɔŋ5(thick mist) | bɔŋ5-bu7-hɔ 7 |
| 霧（漬） | bu7 | | 霧 bu7 | bu7 | bu7 |
| 本錢 | bu2 – tsĩ5 (母錢) | pun2 – tsĩ5 (本錢) | 本 bu2-tså5 | bu2-tsĩ5 pun2 – tsiⁿ5 | bu2-tsĩ5 pun2 – tsiⁿ5 |
| 掃帚 | tsiu | ts’iu | 帚 tsiu2, $ts^{h}$iu2 | tsiu2 | tsiu2, $ts^{h}$iu2 |
| 手指（戒指） | tsĩ | tsi | 指 tsi2 | tsi2 | tsi2 |
| 指甲 (掌甲) | tsng2 kaʔ4 | | 指 tsŋ2-kaʔ4 | tsŋ2-kaʔ4 | tsŋ2-kaʔ4 tsiŋ2-kaʔ4 |
| 榕 | $ts^{h}$iŋ | tsiŋ | 榕 $ts^{h}$iŋ5 | $ts^{h}$iŋ5, tsiŋ5 | $ts^{h}$iŋ5, tsiŋ5 |
| 鵝 | go、gia | gia | 鵝 go5, gia5 | go5, gia5 | go5, gia5 |
| 耳子 (耳囝) | hi7 a2 | | 耳 hi7 a2 | hi7 a2 | hi7, hĩ7(漳) |
| 馬鈴薯 | huan1 – a2 - han1 – tsu5 (番囝番薯) | ma2 – leŋ5 – tsu5 (馬鈴薯) | ╳ | ╳ | 和蘭薯 ho5-lan5-tsu5 ho5-lan5-tsi5(漳) ma2-leŋ5-tsu5 |
| 餅乾 | huan1 – a2 – piã2 (番囝餅) | piã2 - kũa1 (餅乾) | 餅 ko1-piã2, lik8-tau7-piã2; ã7-piã2; $k^{h}$aŋ1-$k^{h}$ak4-piã2; $t^{h}$ŋ5-piã2; hiũ1-piã2; | piã2 - kũa1 | huan1 – a2 – piã2 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | ba?4-piã2 | | |
| 允（許） | in | un | 允 Un2, in2 | 文 un2,<br>白 in2 | un2, in2(漳) |
| 發燒 | dziet8 – tsiŋ3<br>(熱症) | huat4 - sio1<br>(發燒) | 熱 dziat8-tsiŋ3 | dziat8-tsiŋ3<br>hoat4-dziat8 | hoat4 - sio1 |
| 背脊 (胛脊) | ka1 chiah4 | | 尻 ka1-tsia?4 | ka1-tsia?4<br>$k^h$a1-tsia?4(漳) | ka1-tsia?4<br>$k^h$a1-tsia?4 |
| 器具 | ku | $k^h$u | 具 Ku7, $k^h$u7 | Ku7, $k^h$u7 | $k^h$u7 |
| 奇 | $k^h$a、$k^h$ia | $k^h$ia | 奇 $k^h$ia1 | $k^h$a(泉)、$k^h$ia | $k^h$a(泉)、$k^h$ia |
| 尼 | li | ni | 尼 Ni5, li5 | 白 li5, 文 ni5 | li5(泉), ni5 |
| 奶 | liŋ、lin | lin | 奶 liŋ1, ni1 | liŋ1, ni1,<br>lin1(同安) | liŋ1, ni1, lin1 |
| 快速流覽 | lio2：快速<br>看 、流覽 | | 覛 lio2 | lio2 | lio2 |
| 明年 | me5 ni5 | | ╳ | mɛ̃5-ni5(漳)<br>ma5-ni5(同安) | mɛ̃5-ni5<br>ma5-ni5<br>mua5-ni5 |
| 會（解） | ue | e | 會 he7(解釋中有 oe7 音) | e7, ue7 | e7(漳), ue7, ɯe7(泉) |
| 連邊（隨時） | pĩ | mi | 邊 liam5-pĩ1,<br>◯liam5-mi1 | liam5-pĩ1,<br>liam5-mi1 | liam5-pĩ1 |
| 半遂（癱瘓） | pien | puan | (半 puan3)pian3-sui7 | pian3-sui7,<br>puan3-sui7 | pian3-sui7,<br>puan3-sui7 |
| 叛 | poan | $p^h$uan | 叛 puan7 | puan7 | puan7 |
| 咖啡 | p’i | pi | 啡 ko1-$p^h$i1 | ko1-$p^h$i1 | ko1-pi1<br>ka1-pi1 |
| 鼻 | p’iⁿ7 | | 鼻 $p^h$ã̍7 | $p^h$ã̍7 | $p^h$ã̍7 |
| 相 | sio、sã | sio | 相 sã1 | sio1、sã1 | sio1、sã1 |
| 歹事 | su、tai | tai | 事 Su7, tai7 | su7, tai7 | su7, tai7 |
| 考試 | si | $ts^h$i | 試 Si3, $ts^h$i3 | 文 si3,<br>白 $ts^h$i3 | $k^h$o2-$ts^h$i3,<br>$k^h$ɔ̃2-si3(泉) |
| 常 | siũ | si0ŋ | 常 Siɔŋ5,<br>$ts^h$iaŋ5, sio5,<br>siũ5 | 文 siɔŋ5, 白<br>$ts^h$iaŋ5,白<br>sio5, 白 siũ5 | siɔŋ5, siaŋ5,<br>tshiaŋ5, siũ5 |
| 在的 | te? | le? | 在 ti7-te?4 | ti7-te?4 | ti7-te?4,<br>ti7-le?4 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 曉得 | tit | lit | ╳ | hiau2-tit4 | hiau2-tit4 |
| 罕得 | tit | lit | 罕 han2-tit4 | han2-tit4 | han2-tit4, han2-teʔ4 |
| (門牙) | tiɔŋ1 $k^h$i2 | | ╳ | tiɔŋ1 $k^h$i2 | tiɔŋ1 $k^h$i2 |
| 動靜 | tɔŋ7 – tsiŋ7 | | 靜 tin2-taŋ7 | tɔŋ7 – tsiŋ7 | tɔŋ7 – tsiŋ7 |
| 鋤 | tu | ti | 鋤 $T^h$u5, ti5, tu5 | $T^h$u5 (白), tu5, ti5(ti5-漳, tu5-泉, tu5, ti5-廈) | $t^h$u5, ti5(漳), tu5(泉 tɯ5) |
| 眯眼看 | tshu2 (鼠)：眯著眼睛看 | | 覷 $ts^h$u3 | $ts^h$u3 | ╳ |
| 圍私(軀)裙 | ui1 su1 kun5 | | ╳ | ui1 su1 kun5 ui1 sin1 kun5 | i1-siu1-kun5, ui5-su1-kun5 ,ɯ5-sɯ1-kun5(泉), u5-su1-kun5 |
| 陵幀 | | | ╳ | liŋ5-tsiŋ1(a banner at a funeral, with nameand titles of deceased) | 銘旌 liŋ5-tsiŋ1 |
| 火薰車(《語彙》) | | | ╳ | he2-hun1-tshia1(a railway train) | 火燻車 he2-hun1-tshia1(蒸汽車、火車) |
| 求巫 | | | ╳ | ╳ | ╳ |
| 找聖 | | | ╳ | $ts^h$e7-siã3(to call the spirits of the dead, as sorceress or female medium) | ╳ |
| 出戲 | | | ╳ | $ts^h$ut4-hi3 | $ts^h$ut4-hi3 |
| 套戲 | | | ╳ | $t^h$o3-hi3 | $t^h$o3-hi3 |

## 二、 今舊詞意義變化：

| 詞意變化 | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 詞彙 | 舊 | 今 | 甘典 | 杜典 | 台日 |
| 菜頭 $ts^h$ai3-$t^h$au5 | 白蘿蔔和 飯館等餐飲機構的總負責人 | 白蘿蔔 | ╳ | $ts^h$ai3-$t^h$au5(a long sort of turnip; the head man of a vegetarian hall and society) | $ts^h$ai3-$t^h$au5 白蘿蔔 |
| ba7 - hioh8 | 風箏 | 老鷹 | ba7 (鴞 Hiau1) ba7-hio?8, tsiu7-si7 ue7 bua?8 kue1 e5 tsiau2-mia5 | ba7-hio?8(the kite)(同安—nai7, lai7) | ba7-hio?8 老鷹 |

古今詞比對方面，《甘典》呈現以下幾項特色：

1、 《甘典》用詞偏向舊有詞彙，新用詞則較少用。
(1) 有保留用舊詞者，如「榕」$ts^h$iŋ5，新詞為 tsiŋ5。
(2) 也有保留新詞者，如「手指」tsi2，就詞為 tsĩ2。
2、 有新舊詞雙雙保存者，如「麵」bin7、mi7。
3、 有新舊詞在《甘典》中，形成文白異讀者，如「試」Si3, $ts^h$i3。

以年代來說，《杜典》(1873)最早，又是《甘典》(1913)最重要之參考資料，而最晚是《台日》(1931~1932)，此二本語彙豐富，又兼一前一後，正為與《甘典》比對之最佳材料，由《杜典》到《台日》也可看出其閩、台差異。

1、 呈現歷史差異者—
(1) 手指—從《杜典》(1873)始，已無 tsĩ2 音。
(2) 具—ku→Ku7、$k^h$u7→$k^h$u7。
(3) pian3-sui7→pian3-sui7, puan3-sui7→puan3-sui7。
(4) 廈門只有 dziat8-tsiŋ3 與 hoat4-dziat8，hoat4 - sio1 為後起詞。

2、 呈現閩、台差異者—
(1) ko1-$p^h$i1→ka1-pi1。

3、 其他可探討之詞彙

(1) $ts^{h}ai3$-$t^{h}au5$ 屬「飯館等餐飲機構的總負責人」之義者，《杜典》尚有保存，但《台日》已無收入。

(2) ba7 - hioh8 本指「風箏」，但其後則專稱「老鷹」，台灣亦指「老鷹」。

# 第七章 附錄及其他問題

《甘典》之附錄分為：

(1) 聖經人名與地名
(2) 世界地名與人名
(3) 民間姓氏
(4) 干支與節氣
(5) 正體字與簡體字對照表

其中有注音者為(3)民間姓氏與(4)干支與節氣。

## 第一節 民家字姓之音讀

### 一、 字姓概述

初步將民間姓氏與台灣百大姓相比較缺七姓，顯示《甘典》字姓表另有來源，可能非以台灣為主而編製。

《甘典》附錄〈民家字姓〉中，據筆者計算其中單姓 1732，複姓 281，三字姓 15，單姓中少數字有一字多音，如：「方」有 Pang、Png 二音，「蕭」有 Siau、Sio 二音。（以第 18 版統計，因第 2 版起至第 18 版皆無增減。）
刪去重複四音及重出一頁（第 98 頁）合計實收 **2028 姓**。

查考以中國為對象之資料[70]：
宋本百家姓（市面最通行）共錄 438 個
清本百家姓　440 個
清王冕《千家姓》1006 個
古今圖書集成 3742 個
今人陳仁德考據 9177 個

以台灣為對象之資料：
1930 年日人富田芳郎抽樣 31003 戶得 193 姓（因樣本少，屬不完整調查。）
1968 年社會學家陳紹馨調查 930 萬人戶籍，得單姓 1013，複姓 14，共 1027 個。

[70] 楊緒賢《台灣區姓氏堂號考》1979。

其中所列人口在五十人以下之姓氏共有 731 姓，佔台灣總姓氏數之 71.1%，人口卻僅佔 0.2%，多數是戰後由「外省人」帶來 。[71]

1978 年「台灣各縣市分姓人口數統計表」統計當時人口 1695 萬人得 1694 姓。（單姓 1611，複姓 75，三字姓 4，四字姓 4。）

台灣姓雖多，但以罕見姓佔多數，卻佔人口比例最低。而人口數較多依序為陳、林、黃、張、李、王、吳、劉、蔡、楊之前十大姓，就佔總人口比例 59%。統計前 100 大姓即佔總人口比例 96.42%。[72]

綜合上述資料，以台灣一百大姓為基礎即有十足之概括姓。即使日本明治 40 年（1907）出版之《日臺大辭典》附錄「百家姓」亦只收臺灣字姓單姓 532，複姓 27，計 **559 個**。

《普通話閩南方言詞典》附錄「姓氏讀音表」則是以全中國為對象編制。共收 **823 字姓**。其中單姓 765 字，複姓 58 字。唯此三本辭書皆未交代其資料來源，及讀音依據！究竟是經方言調查？稽考字書？或作者主觀認定？或直接以白話音(文音)加注？

## 二、《廈門音新字典》字姓辨疑

《甘典》附錄〈民家字姓〉之音讀來源可能以上皆是！

第一：字姓讀音最大來源應可認定直接錄自杜嘉德、打馬字之辭典，擇其解釋中註明「字姓」之音、字。其中因《杜典》無漢字，《甘典》編纂者乃據其解釋，遽以推斷其「相應漢字」，填入字姓表。此舉極為冒險，可能對，可能錯！端看其學養及訓練而定。然以一外國牧師及兩個初出校門之童子而言：「其參考《杜典》及《打典》，不論數目多少一概收入；同時審定各字讀音，追求正確；取捨皆斟酌」[73]。時年方十四，卻能「審定讀音，取捨皆斟酌」令人不敢置信！

細加檢視，果然錯誤連連，問題重重。現在即先以「字姓音讀」探究，至於其辭典內文，容後專章再論。先請看下表：

注：本表據 1993 第 18 修正版《甘典》附錄〈民間姓氏〉所製。先列音讀，

[71] 潘英《台灣人的祖籍與姓氏分布》1991。
[72] 同上
[73] 參考賴永祥，1990，《教會史話》第一輯，臺南：人光出版社。內文賴永祥牧師轉述甘為霖助手林錦生著《七十年之回憶》一書。

後列漢字；再接一個甘字典本文中該漢字之全部音讀音節。

1、字前打╳者表示其為訛音，對照後附音讀，即可證明該漢字即使連作者本身之辭典內亦查無該音！
2、打？者即顯示其附錄之字姓音，與其辭典正文之字姓音（見該字解說）不同！表中後格之音讀加底線紅字書之者，即該詞典正文之「字姓音」，與字姓附錄音讀兩相對照顯然不一致。

字姓音讀正誤表

| | 音讀 | 漢字 | 本文所收讀音 |
|---|---|---|---|
| ╳ | at | 謁 | Iat |
| ？ | hɔ5 | 侯 | Hɔ5、Hɔ7、Hau5、kau5。 |
| ╳ | cheng2 | 靖 | cheng7 |
| ╳ | chho2 | 鎖 | So2 |
| ╳ | chhoan2 | 釧 | Chhoan、Chhoan3 |
| ？ | hɔ5 | 壺 | Hɔ5、ɔ5（文） |
| ╳ | hoan5 | 莞 | Oan2、Oan5、ian5 |
| ╳ | hui5 | 賁 | Hui3、Hun5、Pi3、Phun |
| ╳ | hui5 | 費 | Hui3、Pi3 |
| ╳ | im | 零 | Leng5、lan5 |
| ╳ | io5 | 要 | Iau、Iau3、beh |
| ╳ | iok8 | 粥 | chiok |
| ╳ | iong | 肜 | Iong5 |
| ╳ | ke2 | 解 | Kai2、ke3、koe2、thau2 |
| ╳ | ki5 | 篡 | Chhoan3 |
| ╳ | ko-sap | 咼哈 | Ap、Gap、Hap、khap |
| ╳ | kui3 | 睦 | Bok8 |
| | | 畦 | He5、kui3 |
| ╳ | kun | 艮 | Kun3 |
| ？ | khi7 | 雉 | Ti7、khi7、thi7 |
| ╳ | khim5 | 黔 | Khiam5、kham5 |
| ？ | liau5 | 條 | Tiau5、liau5、thiau5 |
| ╳ | lui2 | 雷 | Lui5 |
| ╳ | mau5 | 麻 | ba5、Ma5、Mɔ5、moa5 |
| ╳ | mau5 | 貌 | Mau7 |

| | 音讀 | 漢字 | 本文所收讀音 |
|---|---|---|---|
| ╳ | pi | 邊 | Pian、piN |
| ╳ | sang3 | 床 | Chhong5 |
| ╳ | sek8 | 植 | Sit8，Ti3 |
| ╳ | ti5 | 莉 | Li7，ni7 |
| ？ | tng5 | 段 | Toan7，tng5，toaN7，thng7 |
| ╳ | to3 | 受 | Siu7，siu |
| ╳ | tɔ7-lam5 | 社南 | 社 sia7 |
| ╳ | tong | 僮 | Tong5 |
| ╳ | un5 | 員 | Oan5，goan5，iN5，khɔ |

由上表之錯誤或可推論：本辭典自 1913 年初版以來，截至 2002 年已出 19 版，中間一再再版，其修訂共歷幾手？其專業知識如何？其音義體例若有爭議，誰可決定？以上問題歸納一版本專章討論。

字姓正誤表

| 誤 | | 正 | 誤 | | 正 |
|---|---|---|---|---|---|
| hui5 | 賁 | phun1 | pi | 邊 | piN |
| hui5 | 費 | pi3 | tong | 僮 | tong5 |
| ki5 | 簒 | chhuan3 | sam-huan2-sam | 三飯三 | sam1huan7sam1 |
| kiong | 共 | kiong7 | iong5-ku | 容君 | 容居 |
| uan | 宛 | uan2 | sek8 | 植 | sit8 |
| kui3 | 睦 | bok8 | chhiong-le5 | 匠麗 | chhiong7-le7 |
| lui2 | 雷 | lui5 | thai | 台、臺 | tai5 |

或聲調，或漢字，或韻母錯誤如表二。

另外「猛」、「明」，音 me2、me5 等，皆非廈門音，而是漳州音。可能是編校者之母語台南腔。

以上兩表雖然皆以常用字居多，但卻不代表台灣之大姓，若以佔臺灣居民 96%之 100 大姓為例，與一百年前之《日臺典》附錄〈百家姓〉及 1982 年出版之《普閩典》附錄〈姓氏讀音表〉三者互相比較，因三者皆以廈門音標示。或可顯示字姓音讀百年來之變化情形。此三者中《普閩典》採用『閩南方言拼音方案』，《日臺典》採用假名音標，《甘典》採用教會羅馬字，為便於比較及打字皆譯為羅馬字(參見第一章，第五節之凡例)，且考慮行文眉目清晰起見，音標不註聲調，

僅於姓氏漢字後以數字標示調類。並於三者音讀不同處在備註格以＃號標示。以〇表示其字典失收此姓，若甘字典失收，而其內文該字之解說條目中有註「Lange ji-siN－人之字姓」者，則據以補入。詳見『臺灣一百大姓音讀參照表』：

## 三、 臺灣一百大姓音讀參照

『臺灣一百大姓音讀參照表』

| 序號 | 姓氏 | 甘字典 | 普閩典 | 日臺典 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 陳 5 | tan | tan | tan | |
| 2 | 林 5 | lim | lim | lim | |
| 3 | 黃 5 | N | N | N | |
| 4 | 張 1 | tiu$ | tiu$ | tiu$ | |
| 5 | 李 2 | li | li | li | |
| 6 | 王 5 | ON | ON | ON | |
| 7 | 吳 5 | gɔ | gɔ | ngɔ | ＃ |
| 8 | 劉 5 | lau | lau | lau | |
| 9 | 蔡 3 | $ts^h$ua | $ts^h$ua | $ts^h$ua | |
| 10 | 楊 5 | iu$ | iu$ | iu$ | |
| 11 | 許 2 | $k^h$ɔ | $k^h$ɔ | $k^h$ɔ | |
| 12 | 鄭 7 | tå$ | tå$ | tå$ | |
| 13 | 謝 7 | tsia | tsia | tsia | |
| 14 | 郭 4 | ke? | ke? | ke? | |
| 15 | 洪 5 | aN | aN | aN | |
| 16 | 邱 1 | $k^h$u | $k^h$u | $k^h$u | |
| 17 | 曾 1 | tsan | tsan | tsan | |
| 18 | 廖 7 | liau | liau | liau | |
| 19 | 賴 7 | lua | lua$ | lua | ＃ |
| 20 | 徐 5 | $ts^h$i | $ts^h$i | $ts^h$i | |
| 21 | 周 1 | tsiu | tsiu | tsiu | |
| 22 | 葉 8 | iap | iap | iap | |
| 23 | 蘇 1 | sɔ | sɔ | sɔ | |
| 24 | 莊 1 | tsN | tsN | tsN | |
| 25 | 江 1 | kaN | kaN | kaN | |
| 26 | 呂 7 | lu | lu | lu | |
| 27 | 何 5 | 〇 | ho | ho | ua5（根據《杜典》） |

| 序號 | 姓氏 | 甘字典 | 普閩典 | 日臺典 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|
| 28 | 羅 5 | lo | lo | lo | |
| 29 | 高 1 | ko | ko | ko | |
| 30 | 蕭 1 | siau，sio | sio | sio | # |
| 31 | 潘 1 | $p^h$ua$ | $p^h$ua$ | $p^h$ua$ | |
| 32 | 朱 1 | tsu | tsu | tsu | |
| 33 | 簡 2 | kan | kan | kan | |
| 34 | 鍾 1 | tsiN | ◯ | tsiON | # |
| 35 | 彭 5 | $p^h$å$ | $p^h$å$ | $p^h$å$ | |
| 36 | 游 5 | iu | iu | iu | |
| 37 | 詹 1 | tsiam | tsiam | tsiam | |
| 38 | 胡 5 | ɔ | ɔ | ɔ | |
| 39 | 施 1 | si | si | si | |
| 40 | 沈 2 | sim | sim | sim | |
| 41 | 余 5 | u | u | u | |
| 42 | 趙 7 | tio | tio | tio | |
| 43 | 盧 5 | lɔ | lɔ | lɔ | |
| 44 | 梁 5 | niu | niu | niu | |
| 45 | 顏 5 | gan | gan | gan | |
| 46 | 柯 1 | kua | kua | kua | |
| 47 | 孫 1 | sN | sun | sNg | # |
| 48 | 魏 7 | gui | gui | gui | |
| 49 | 翁 1 | aN | ON | aN | # |
| 50 | 戴 3 | te | te | te | |
| 51 | 范 7 | huan | huan | huan | |
| 52 | 宋 3 | saN | sON | saN | # |
| 53 | 方 1 | paN，pN | pN | pN | # |
| 54 | 鄧 7 | tiN | tiN | tiN | |
| 55 | 杜 7 | tɔ | tɔ | tɔ | |
| 56 | 傅 3 | pɔ | pɔ | pɔ | |
| 57 | 侯 5 | hau，kau | hɔ | hau | # 《甘典》索引失收，據內文補。 |
| 58 | 曹 5 | tso | tso | tso | |
| 59 | 溫 1 | un | un | un | |
| 60 | 薛 4 | sih | sih | sih | |
| 61 | 丁 1 | tiN | tiN | tiN | |
| 62 | 馬 2 | ma | ma | be | # |

| 序號 | 姓氏 | 甘字典 | 普閩典 | 日臺典 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|
| 63 | 蔣 2 | tsiu$ | tsiu$ | tsiu$ | |
| 64 | 唐 5 | tN | tN | tN | |
| 65 | 卓 4 | to? | to? | to? | |
| 66 | 藍 5 | lam | na | na | # |
| 67 | 馮 5 | paN | paN | paN | |
| 68 | 姚 5 | io | iau | ○ | # |
| 69 | 石 8 | tsio? | tsio? | tsio? | |
| 70 | 董 2 | taN | tON | taN | # |
| 71 | 紀 2 | ki | ki | ki | |
| 72 | 歐 1 | au | au | au | |
| 73 | 程 5 | $t^h$ia$ | $t^h$ia$ | $t^h$ia$ | |
| 74 | 連 5 | lian | lian | lian | |
| 75 | 古 2 | kɔ | kɔ | kɔ | |
| 76 | 汪 1 | aN | ON | ON | # |
| 77 | 湯 1 | $t^h$N | $t^h$N | $t^h$N | |
| 78 | 姜 1 | kiON | $k^h$iON | kiON | # |
| 79 | 田 5 | tian | tian | $ts^h$an | # |
| 80 | 康 1 | $k^h$N | $k^h$N | $k^h$N | |
| 81 | 鄒 1 | tsɔ | tsɔ | tsɔ | |
| 82 | 白 8 | bat4 | pe?8 | pe?8 | # |
| 83 | 涂 5 | thɔ | tɔ | tO | # |
| 84 | 尤 5 | iu | iu | iu | |
| 85 | 巫 5 | bu | bu | bu | |
| 86 | 韓 5 | ○ | han | han | |
| 87 | 龔 2 | kiN | kiN | kiN | |
| 88 | 嚴 5 | giam | giam | giam | |
| 89 | 袁 5 | uan | uan | uan | |
| 90 | 鐘 1 | ○ | tsiong | ○ | |
| 91 | 黎 5 | le | le | le | |
| 92 | 金 1 | kim | kim | kim | |
| 93 | 阮 2 | N | N | N | |
| 94 | 陸 8 | lik | liOk | liOk | # |
| 95 | 倪 5 | ge | ge | ge | |
| 96 | 夏 7 | ○ | ha | ha | |
| 97 | 童 5 | $t^h$aN | toN | taN | |
| 98 | 邵 7 | sio | sio | siau | # |

| 序號 | 姓氏 | 甘字典 | 普閩典 | 日臺典 | 備註 |
|---|---|---|---|---|---|
| 99 | 柳 2 | liu | liu | liu | |
| 100 | 錢 5 | tså$ | tså$ | tså$ | |

※上表中無任一字典「百姓齊全」。《甘典》收姓最多，缺最多。計缺何、韓、鍾、夏、侯、馮六字。據內文補入侯、馮二字，尚缺四字。

《普閩典》僅缺一字「鍾」。

《日臺典》缺二字「鐘」「姚」。

其中「鍾」「鐘」名二實一。排名臺灣第 34 大姓，屬廣東梅縣。分布地大抵以屏東內埔、萬巒居多。姚姓為台灣第 68 大姓，祖先屬泉州南安。何姓排第 27，南安屬。韓姓第 86，屬漳州龍溪。夏姓第 96 大。

由百大姓索引中缺七姓，顯示《甘典》字姓表另有來源，可能非以台灣為主而編製。百大姓中三者有異讀者 21 個，一致性達 79%。相異處不外訛音，及文白音差。由上表可顯示《普閩典》因年代最近，差異最大。大多以文讀取代白音，顯示近來閩南語之趨向「以文代白」。如「宋」在 1873 年出版之《杜典》中，明白記「sang3」－**字姓**。1907 年《日臺大辭典》亦音「**sang3**」。《普閩典》已變為「song3」。

另一現象顯示：因百大姓為台灣最常接觸之字姓，故其音讀最一致，亦大抵保守「姓讀白音，名從主人」之傳統。但若以臺灣較罕有之字姓互較，則兩者之差異極顯著，大抵《甘典》偏白讀，《普閩典》偏文讀。至如複姓，則兩者率皆以文讀呼之；詳『臺灣稀罕字姓』表。

## 四、 臺灣稀罕大姓

『臺灣稀罕字姓』表

| | 甘字典 | 普閩典 |
|---|---|---|
| 邊 | på$ | pian |
| 薄 | po? | pok |
| 卜 | po? | pok |
| 成 | ts$^{h}$ia$ | siN |
| 常 | siu$ | siON |
| 初 | ts$^{h}$ue | ts$^{h}$ɔ |

| | | |
|---|---|---|
| 楚 | ts$^{h}$o | ts$^{h}$ɔ |
| 東 | taN | tON |
| 泉 | tsua$ | tsuan |
| 芳 | p$^{h}$aN | hON |
| 房 | paN | pON |
| 費 | hui | pi |
| 富 | pu | hu |
| 改 | kue | kai |
| 弓 | kiN | kiON |
| 公 | kaN | kON |
| 宮 | kiN | kiON |
| 官 | kua$ | kuan |
| 光 | kN | kON |
| 青 | ts$^{h}$å$ | ts$^{h}$iN |
| 慶 | k$^{h}$iN | k$^{h}$iN |
| 史 | sai | su |
| 獨孤 | tok-kɔ | tok-kɔ |
| 端木 | tuan-bOk | tuan-bOk |
| 段干 | tuan-kan | tuan-kan |
| 公冶 | kON-ia | kON-ia |

## 第二節　二十四節氣音讀

「二十四節氣音讀」取《甘典》、《打典》、《杜典》、《台日大辭典》四本辭典比較其異同(不附聲調)：

二十四節氣音讀比較表

| | 甘典 | 打典 | 杜典 | 台日大辭典 |
|---|---|---|---|---|
| 立春 | Lip-ts$^{h}$un | Jip-ts$^{h}$un（入春） | Lip-ts$^{h}$un、Jip-ts$^{h}$un（入春） | Lip-ts$^{h}$un |
| 雨水 | U-sui | U-sui | U-sui | U-sui |
| 驚蟄 | Kå$it | Kå$it | Kå$it | Kå$it |
| 春分 | ts$^{h}$un-hun | 失收 | ts$^{h}$un-hun | ts$^{h}$un-hun |
| 清明 | ts$^{h}$iN-biN | ts$^{h}$å$mia | ts$^{h}$å$mia、Cheng-beng | ts$^{h}$å$mia、 |

| | | | （C.） | Chheng-beng(文) |
|---|---|---|---|---|
| 穀雨 | KOk-u | 失收 | Kok-u | Kok-u |
| 立夏 | Lip-ha | 失收 | Lip-he、Jip-he（入夏） | Lip-he |
| 小滿 | Siau-boan | 失收 | 失收 | 失收 |
| 芒種 | BON-tsiN | 失收 | BON-tsiN | BON-tsiN |
| 夏至 | He-chi | He-chi | He-chi | He-chi |
| 小暑 | Siau-su | Siau-su | Siau-su、Siau-si（C.） | Siau-su |
| 大暑 | Tai-su | Tai-su | Tai-su、Tai-si（C.） | Tai-su |
| 立秋 | Lip-ts$^h$iu | 失收 | Lip-ts$^h$iu、<br>Jip-ts$^h$iu（入秋） | Lip-ts$^h$iu |
| 處暑 | ts$^h$u-su | 失收 | ts$^h$hu-su、ts$^h$i-su（C.） | ts$^h$u-su、ts$^h$ɯ-sɯ |
| 白露 | Peh-lɔ | 失收 | Peh-lɔ | Peh-lɔ |
| 秋分 | ts$^h$iu-hun | 失收 | ts$^h$iu-hun | ts$^h$iu-hun |
| 寒露 | Han-lɔ | 失收 | Han-lɔ | Han-lɔ |
| 霜降 | SN-kaN | 失收 | SN-kaN | SN-kaN |
| 立冬 | Lip-taN | 失收 | Lip-taN、<br>Jip-taN（入冬） | Lip-taN |
| 小雪 | Siau-suat | Siau-suat | Siau-suat | Siau-suat |
| 大雪 | Tai-suat | Tai-suat | Tai-suat | Tai-suat |
| 冬至 | TaN-chi | 失收 | TaN-chi | TaN-tsi、TON-tsi(文) |
| 小寒 | Siau-han | Siau-han | Siau-han | Siau-han |
| 大寒 | Tai-han | Tai-han | Tai-han | Tai-han |

1、 立春、立夏、立秋、立冬，此四節氣一般人口語每以「入」代之，故《杜典》最能反應口語習慣，四節氣皆能以「立」、「入」並列，如立春，入春。《打典》則僅收「入春」不收「立春」。

2、 驚蟄在台灣有方言差，如鹿港曰「kåⱷtik8」，當地有句俗語可證：「雷鳴（tan5）驚蟄（tik），一手懸（kuaⱷ）魚，一手懸肉（hik8）。」只有「蟄」唸 tik，方可與「肉」hik 互韻。今台灣口音，「肉」唸 hik8，幾乎不聞。今泉州「蟄」、「肉」唸 tiak、hiak。「肉」另有一俗音「ma?」，相當台灣「ba?」。

3、 立夏之夏「he7」，僅《甘典》作「ha7」，《杜典》及《台日》皆作「he7」，「ha7」《杜典》註漳音，《台日》註文音，皆可證明此詞《甘典》偏漳腔。周長楫《廈門方言詞典》立夏收 ha、he 二音，《普閩典》立夏 Lip-he7，夏至 ha7-tsi3，可見今廈語已不能分。

4、 《甘典》「夏」（he7）字條目下收「he7-thiⁿ，he7-chi3，jip8-he7，he7-leng7，he7-koͤ-chhau2。」經比對《杜典》順序完全一致，應是依《杜典》原文照抄，卻不知用於「立夏」條目，可見本典經多人增編，已紊亂體例！

5、 清明，台北唸 tsåⱷmia5，鹿港 ts$^h$uåⱷmia5，南管唸古音 ts$^h$ɯi-mia5。據《杜典》

廈門腔應唸 ts$^{h}$å$mia5，《普閩典》及《廈門方言詞典》皆註 ts$^{h}$å$mia5。《甘典》註 ts$^{h}$iN-biN，屬漳腔，可能是編者不知覺混入台南腔。

6、 《打典》表中二十四節氣僅收十一條詞，可見《打典》收詞不足！

## 第三節　索引—部首研究

有部首之詞典為《甘典》(1913)、《打典》(1894)與《中西》(1893)，而三者之部首字與順序，皆與康熙字典一模一樣，而較早馬禮遜之《華英字典》(1823)字部與順序亦同。

然而更奇特的是，《甘典》(1913)、《打典》(1894)與《中西》(1893)三者對於部首字之音讀與解釋，頗為相似，雖然不知其抄寫情形為何，但《甘典》應是抄自前兩本之作。以下部份舉例，並列出三者對比情形再作說明：

| 《甘典》(1913) | 《打典》(1894) | 《中西》(1893) |
|---|---|---|
| 【一字部】It4; tsit8-e5. | 【一字部】It4, tsit8-e5. | 【一字部】It=tsit8. |
| 【丨字部】K$^{h}$un2; ting2-e5 siɔŋ1-t$^{h}$ɔŋ1. | 【丨字部】K$^{h}$un2, ting2-e5 siɔŋ1-t$^{h}$ɔŋ1. | 【丨字部】K$^{h}$un5=ts$^{h}$ŋ1 ke3-khi3. |
| 【丶字部】Tsu2; (tsit8-) tiam2 | 【丶字部】tsu2, (tsit8-) tiam2 | 【丶字部】Tsu2=**tian2** |
| 【丿字部】P$^{h}$iat; (tsit8-) p$^{h}$uat4. | 【丿字部】p$^{h}$iat, (tsit8-) p$^{h}$uat4. | 【丿字部】P$^{h}$iat=tsit8-p$^{h}$uat4. |
| 【乙字部】It4; uan1-k$^{h}$iau1, tsit8-e5. | 【乙字部】it4, uan1-k$^{h}$iau1, tsit8-e5. | 【乙字部】It4=it4, t$^{h}$ian1-kan1. |
| 【亅字部】Kuat4; kau1-a2. | 【亅字部】kuat4, kau1-a2. | 【亅字部】Kuat4=kau1. |
| 【二字部】Dzi7, nŋ7-e5. | 【二字部】dzi7, nŋ7-e5. | 【二字部】Dzi7=dzi7. |
| 【亠字部】Thɔ5; k$^{h}$am3-kua3. | 【亠字部】thɔ5, k$^{h}$am3-kua3. | 【亠字部】**Thiu5**=kham3. |
| 【人字部】Dzin5; laŋ5. | 【人字部】dzin5, laŋ5. | 【人字部】Dzin5= laŋ5. |
| 【儿字部】Dzin5; laŋ5. | 【儿字部】dzin5, laŋ5. | 【儿字部】Dzin5= laŋ5. |
| 【入字部】Dzip8; dzip8 | 【入字部】dzip8, dzip8 | 【入字部】Dzip8=tshut4-dzip8. |
| 【八字部】Pat4; pueʔ4-e5. | 【八字部】pat4, pueʔ4. | 【八字部】Pat4=pueʔ4. |
| 【冂字部】Kiŋ2; kai3-han7. | 【冂字部】kiŋ2, kai3-han7. | 【冂字部】Kiŋ2=k$^{h}$ɔŋ3-ia3, kai3-han7. |
| 【冖字部】Bik4; dzia1-k$^{h}$am3. | 【冖字部】bik4, dzia1-k$^{h}$am3. | 【冖字部】Bik8=k$^{h}$am3. |

《甘典》與《打典》可說無太大差異，根本上一模一樣，《甘典》與《中西》較有不同，但也差別不大，可說頗相似。由此觀察，部首部份，有可能《打典》參照《中西》，之後《甘典》再參照《打典》，或有可能也直接參考了《中西》。

## 第四節　聖經人名與地名

本節詞項繁雜，僅選出 13 個常用國、地名，利用三本辭典作比較，以了解百年來關於國、地名詞彙汰換情況：

國名、地名詞彙抽樣比較表

| 今名 | 2008(1900 年以前)[74] | 甘典 1913 | 台日 1931 |
|---|---|---|---|
| 新加坡 | 實叻 sit$^{8}$-lat$^{8}$<br>實叻坡 sit$^{8}$-lat$^{8}$-pho$^{1}$ | 新嘉坡 sin1-ka1-p$^{h}$o1<br>◯叻 sit8-lat8<br>◯叻坡 sit8-lat8-pho$^{1}$ | sit4-lat8<br>sit8-lat8-p$^{h}$o1 |
| 巴達維亞 | 加拉巴 ka$^{1}$-la$^{5}$-pa$^{1}$<br>巴城 pa$^{1}$–siã$^{5}$ | 巴塔菲亞<br>pa1-thap4-hui1-a1 | ╳ |
| 泰國 | 暹羅 siam$^{7}$–lo$^{5}$ | 邏羅國<br>siam7-lo5-k0k4 | siam7-lo5 |
| 馬來西亞檳城 | 檳榔嶼 pin$^{1}$-lŋ$^{5}$-su$^{7}$ | 檳榔嶼 pin1-nŋ5-su7 | pin1-nŋ5-su7 |
| 歐洲<br>Europe | 歐羅巴 o$^{1}$-lo$^{5}$-pa$^{1}$<br>烏魯霸 o$^{1}$-lo$^{5}$-pa$^{3}$ | 歐羅巴州<br>au1-lo5-pa1-tsiu1 | au1-lo5-pa1<br>ɔ1-lo5-pa1 |
| 法國<br>France | 荷蘭西 ho$^{5}$-lan$^{5}$-se$^{1}$<br>法蘭西 hoat$^{4}$-lan$^{5}$-se$^{1}$ | 法蘭西國<br>huat4-lan5-se1 k0k4 | tai7-huat4-kɔk4 |
| 瑞典 | 瑞國 sui$^{7}$ –kok$^{4}$ | 瑞典國 sui7-tian2-k0k4 | |
| 韓國 | 高麗 ko$^{1}$–le$^{5}$ | 高麗 ko1-le5 | tiau5-sian2 |
| 澳門 | 馬口 ma$^{2}$-k$^{h}$au$^{2}$ | 澳門 o3-bun5 | ma2-k$^{h}$au2 |
| 西班牙 | 大呂宋 | 西班牙國<br>se1-pan1-ga5-k0k4 | tua7-lu7-sɔŋ3 |
| 美國 | 花羅國 | 亞美利加<br>a1-bi2-li7-ka1<br>合眾國<br>hap8-tsi0N3-k0k4 | bi2-li7-kian1<br>hue1-ki5<br>hue1-ki5-kɔk4 |
| 臺灣海 | 澎湖溝 | ╳ | p$^{h}$ɨ5-ɔ5-kau1 |

[74] 2008《廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變》徐睿淵

| | | | |
|---|---|---|---|
| 峽 | | | |
| 福建 | 尾省 | 福建省<br>h0k4-kian3-siN2 | 福建 |

13 個國名(地名)中，以《甘典》而論，與今名全同者僅：新嘉坡、檳榔嶼、瑞典國、澳門、福建省 5 個而已，比率不及 40%；以《台日》來說，僅 pin1-nŋ5-su7、福建兩個，比率僅 15%；若與 19 世紀以前之傳教士記錄比較，僅有檳榔嶼 1 個；比率僅 7%；百年間詞彙替換之速，由此可見。

# 第八章　結論

在摘要中就明白指出本文探討重心在於：

1.《甘典》所收漢字之釋義是否可靠？
2. 同音字及同義字是否正確歸類？
3. 其編輯體例是否適當？
4. 歷來之增改版是改良或改錯？
5. 全書是以廈門音主？或參酌大量台南音？
6. 所附「民家个字姓」之音讀是否正確？

並下結論：凡此種種，對字典之信用及利用價值關係重大。

對於前述設定探討問題，筆者皆已在文章各節做過深入究探，所有問題大致皆有答案，自認已盡力達成設定目標。現在就逐項作簡要概述：

一、《甘典》漢字之釋義

文不對題，如「阿媽」，共舉五個詞例，但無一與「祖母」有關：

tsing1-si$^{n}$1；(牲牲—畜牲)
be2-bu2；(馬母)
lau7hu-jin5-lang5;（婦人儂）
pe7-bu2 e5 bu2；(父母之母)
lau7-ma2；ma2-chhin1(老媽；媽親)

二、同音字及同義字是否正確歸類

同音異義詞作「同音同義」解

1. 如將賭具之「骰」字，與形容男子美貌之「緣投」置入同義字，視同一義，且後又以空音「－」表示無漢字，顯示前後矛盾

**tau5**（骰 Tɔ7）tau5-a2，poah8-tau5-a2，io5-tau5-a2，**ian5-tau5**，su2i-ian5-tau5，kio3-tau5-kau2。（18 版）

2. am7-mui5-a2(蝌蚪)之首音節/Am7/；認為漢字是「蝦」；文讀作/Ha5/。

三、編輯體例是否適當

持《甘典》與《杜典》比對，即可看出《甘典》之詞例與詞條，幾乎都抄自《杜典》，再加以增減，其編輯《杜典》之模式，即是先擷取詞條，再以台語翻譯《杜典》之英文釋義， 但因自由取裁，不做完整譯釋，就可能漏記疊音詞，漏列義項；更可能連重要之文法現象，如「音變同化」現象：「盒子」**/ap8-ba2**/；/kap4-ba2/(蛤仔一青蛙)。

四、歷來之增改版是改良或改錯

二版　　十八版
kan1-im5(姦淫)；錯成 kan1-**im1**。

/ki1-bit8/(機密)；十九版錯注聲調/**ki5**-bit8/。

「自己」ka1-ki7；誤作 **ka7**-ki7。

五、全書是以廈門音主，參雜少數台南音

蟮蟲/**sin5-tang5/**
水雞(青蛙)**/tsui2-koe1/**
**/ka-ti7/**(自己)
**/tsa-pɔ/**(男子)

六、「民家个字姓」之音讀

訛誤極多，可信度低，如：常用字「零/ling5/」注/im/；「要/iau3/」注/io5/；「粥/tsiok4/」注/iok4/；「篡/ts$^{h}$uan3/」注/ki5/；「汪/ON1/」注/aN1/；等等。不論是出於校對不力，或主觀認定問題，皆屬嚴重錯誤。

七、另外如重要之文白讀音問題，亦大有可議，大致可歸結為以下缺失：

1. 以音韻型態變化當文白異讀

「媳」sek(文)；sim(白)；如/sim-pu/(媳婦)。

實際上應是「新婦」sin-pu＞sim-pu。

2 以次方言差作文白音讀

如「慣」/kuan$^{3}$/是漳腔；/kuaĩ3/是同安腔；《甘典》却斷定/kuan$^{3}$/是文讀；/kuaĩ3/是白讀。

3 以訓讀音作文白音讀

如「挖」ɔ2(文)； ui?4(白)。

4 異體字作文白音處理

伙計 he2(文)-ki3　　夥計 he2(白)-ki3

5 合音詞認定作文讀音

如「廿」/liap4/(文)；其實「廿」是「二十」合音，與文白無關。

6 擬聲詞作文讀

如：擬聲之/ha?4 /(哈)；認定是文讀音。

八、有關《甘典》無漢字之音節

本文統計《甘典》無漢字之音節計收 1504 個詞，從中取出 42 條作分析，透過詞意解析，探究其類型，性質大致如下述：

擬聲詞、擬態詞
語助詞、介詞
詞綴
詞彙中音變之音節
與有漢字之音節同義，但分開為兩音節
與其他音節同義但用例不同而分列
AAB、ABB、AABB 等形容詞
無約定俗成之漢字

編者不知漢字為何
編者不同意該音節對應之漢字

九、關於《甘典》之詞彙探討

**1.** 《甘典》詞彙有閩台方言差

《甘典》鴿仔收/tsåʑ a2/及 hun2-tsiau2 兩種說法，沿襲《杜典》。《廈門方言志》僅收/tsåʑ a2/一詞；可見/tsåʑ a2/是廈門特有詞，但台灣未聞。所以/tsåʑ a2/是閩台差異詞。

**2.** 《甘典》大致與今日通行之廈門話一致；但與台灣普通腔差別顯著

「學校」

《廈門方言志》學堂 o?8 tɴ5
《甘典》「孝/學」堂 o?8 tɴ5
《台日》hak8-tŋ5 學校(日語)

**3.** 《甘典》沿襲廈門話，與台灣話詞序正好相反

「暗溝」

《廈門方言志》溝涵 kau1am5(漳州同)

《甘典》溝〇kau1am5

《台日》am5-kau1

4. 《甘典》與台灣話一致，但與今廈門話不同。

糞埽 pun$^{3}$so$^{3}$

陳章太、李如龍，1991《閩語研究》以糞埽 pun$^{3}$so$^{3}$ 為漳腔，「屑梳」/sap$^{4}$sue$^{1}$/為泉、廈腔；甘典不收「屑梳」，僅收「糞埽」;《廈門方言詞典》兼收/pun$^{3}$so$^{3}$/；/sap$^{4}$sue$^{2}$/(上聲)；附註「屑洗」是舊稱，「糞埽」式今稱。
《杜典》兼收「糞埽」；/sap$^{4}$sue$^{2}$/。/sap$^{4}$sue$^{2}$/有三義;1. 骯髒。2. 苔蘚

渣。3. 金錢糾葛。除「髒」外，後兩義在現代閩南方言已消失。

十、入柳問題—

今廈門腔入母已歸柳母，這在前面已一再證明，故《甘典》雖保有 dz 母，但現今之調查資料已然不存。

十一、「嬰」讀為 ẽ1 討論

青韻字，《甘典》除虛詞外，實詞大致為 ĩ韻，但「嬰」讀為ẽ1

廈門屬漳泉之間，無論就**地理位置**或**方言勢力而言**，自然受兩者影響，故某一韻類偏漳，或某一韻類偏泉，甚或互雜兩者皆屬合理，但不可能整個「更」韻就僅一個「嬰」字偏漳，其餘「青、生、羹、暝」等等常用字無一字受影響，無「漸層變化」亦無「詞彙擴散現象」，顯現 「嬰」讀為ẽ1 是特殊現象。

## 結語

有鑑於《廈門音新字典》已成「羅馬字正字法」之定本，雖有種種缺失，但因便於漢字查索，廣受歡迎，其影響遠勝傳統韻書，非可輕棄。實應結合相關專才，詳定正確版本，研究其漢字音韻歸納，整理其編排方式；例句、解釋務必解明所有義項，相關之重要附錄，宜重新制定；令其適用。反映新事物之詞彙盡量收納，若有俗語、成語、慣用語、專業用語亦應一併註明，不使遺漏；則將大裨益於有志研習台語者，功莫大焉！

# 主要參考文獻目錄

## 字典、辭書 (依出版年代排列)


黃謙，1800，《彙音妙悟》。
──，《匯集雅俗通十五音》。
Robert Morrison 馬禮遜，1823，《華英字典》。
Walter Henry Medhurst 麥都思，1837，《福建方言字典》。
Elihu Doty　羅啻，1853，Anglo－Chiaese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect 《翻譯英華廈腔語彙》，廣東：S.Well Williams。
Rev. Carstairs Douglas 杜嘉德，1873，《廈英大辭典》，London。
J.MACGOWAN 麥嘉湖，1878 ，《英廈辭典》。
De Grijs.C.F.M 赫萊斯 en Fancken 佛蘭根，1882，《廈荷大辭典》，巴答維亞藝術與科學協會。
G.Leslie.Macay 馬偕，1891，《中西字典》。
打馬字Rev. John van Nest Talmage，1894，《廈門音ê字典》，廈門，鼓浪嶼萃經堂。
台灣總督府民政部學務課編，1901，《訂正台灣十五音字母詳解》。
杉房之助 1904 《日臺新辭書》(台北：日本物產合資會社支店)。
Rev. William Campbell 甘為霖，1913，《廈門音新字典》，台南。
Rev. Dr. Thomas Barclay 巴克禮，1923，《廈英大辭典．補編》，上海。
小川尚義，1931 《臺日大辭典》，台灣總督府，上冊1931 年3 月、下冊1932 年3 月。
東方孝義，1931 《臺日新辭書》，台灣總督府警務局內·台灣警察協會。
Maryknoll 瑪莉諾，1973 《中國閩南語英語字典》，台中：瑪莉諾語言中心。
廈門大學中國語言文學研究所漢語方言研究室主編，1982.10，《普通話閩南方言詞典》，福建人民出版社出版。
村上嘉英，1981，《現代閩南語辭典》，日本奈良：天理大學出版部。
吳守禮，1987，《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲出版社。初版。
林連通主編，1993《泉州市方言志》，北京社會科學出版社
楊青矗，1996 ，《國台雙語辭典》，高雄市：敦理出版社，五版。
李榮主編、周長楫編纂，1993《廈門方言詞典》 (現代漢語方言大詞典分卷)，江蘇教育出版社。
董忠司，2001，《臺灣閩南語辭典》，台北：五南書局，初版 1 刷。
王育德著 陳恆嘉譯 (中文版)，2002 《台灣常用語彙》，台北：前衛出版社，

初版第1 刷。
陳修，2003，《台灣話大詞典》(修定新版)，台北：遠流出版公司。2 版2刷。
周長楫主編，2006，《閩南方言大詞典》，福建人民出版社。
陳正統主編，2007，《閩南話漳腔辭典》，中華書局。

## 論文、專書 (依姓氏筆劃排列)

丁南川，1975.1，〈厦門方言調查〉，臺灣屏東女子中學：屏女學報。
丁樹聲、李榮，1956，《漢語方言調查簡表》，中國科學院語言研究所。
元鍾敏，2001，《八音定訣》研究，國立台灣師範大學國文研究所博士論文。
王永聘，2006，〈基督教對中國文化語言的影響〉，三峽大學學報 2006.01。
王育德著，何欣泰初譯，2002，《閩音系研究》，台北：前衛。
王育德著，林彥伶等譯，2002，《福建語研究卷》，台北：前衛。
王育德著，陳恆嘉譯，2002，《台灣常用語彙》，台北：前衛。
北京大學中國語言文學系語言學教研室編，1964，《漢語方言詞匯》，文字改革出版社。
朱兆祥，1963.2，〈厦語音韻的檢討〉，新加坡：南洋大學中文學報。
朱兆祥，1973.7，〈漳泉厦語語音的定性(一作定位)描述〉，新加坡：南洋大學學報。
吳守禮 ，1955，《近五十年來台語研究的總成績》，台北：國家文化藝術基金會。
吳守禮，1954，《台灣通志稿卷二人民志語言篇》，台灣省文獻處。
吳守禮，1987，《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲，初版。
吳守禮，1997，《福客方言綜誌》，台北：國家文化藝術基金會。
呂茗芬，2007 ，馬偕《中西字典》的重編及其相關問題，台灣語言學一百周年國際學術研討會。台中教育大學主辦，地點：台中教育大學。
李如龍，1962.2，〈厦門話的變調和輕聲〉，厦門大學學報。
李如龍，1963.2，〈厦門話的文白異讀〉，厦門大學學報。
李如龍，2005.10.2〈厦門話近兩百年來的變化——兩本教會語料的考察〉，第十一屆中國東南部方言研討會。
李如龍、徐睿淵，2007，〈厦門方言詞匯一百多年來的變化——對三本教會厦門話語料的考察〉，《厦門大學學報（哲學社會科學版）》2007 年第 01 期。
李如龍、詹伯彙、高然、甘於恩，1996.8，〈閩粵瓊閩語詞彙比較研究〉，收錄於《第四屆國際閩語研討會論文集》，汕頭大學出版社。
李淑鳳，2007，《台語羅馬字拼音符號史論》，國立臺南大學國語文學系碩士論文。
李熙泰，1981.04，〈厦門方言的一種構詞法〉，《方言》4：289-294。
李熙泰，1983.02，〈厦門方言陰平和陽平的變調〉，《方言》2：120-122。
李熙泰，1987，〈論臺灣歌謠及其流變〉，《厦門大學學報》1987. 02。

李熙泰，2000.01，〈厦門方言量詞〉，《厦門廣播電視大學學報》。
村上之伸，2003，《「厦英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》，平成13—14 年科學研究成果報告書。日本流通經濟大學經濟學部。
杜建坊，《家藏早期閩南語辭典之整理》，未刊搞。
杜建坊，1991，《臺灣泉厦漳三腔三字經》，台北市：自立晚報。
杜建坊，2008.3，《歌仔冊起鼓》，台灣書房。
杜建坊、杜向榮，《說「明」》， 2008.12 台灣本土語文學術研討會，國立東華大學。
周典恩、王邦虎，2008，〈近代來華新教傳教士與閩臺方言字典〉，世界宗教研究 2008 年 02 期。
周長楫，1981.5，〈厦門話文白異讀構詞的兩種形式〉，《中國語文》。
周長楫，1983，〈厦門話文白異讀的類型（上）（下）〉，《中國語文》。
周長楫，1985.1，〈略論厦門話量詞〉，《厦門大學學報》；複印：《語言文字學》，1985.5
周長楫，1991，〈厦門方言的同音字彙〉，《方言》2：99-118。
周長楫，1999.2，〈重讀《厦門音系》〉，《方言》3：176-180。
周凱，1832，《厦門志》。
林慶勳，2001，《臺灣閩南語概論》，國立編譯館。
姚榮松，1987，〈厦門話文白異讀中鼻化韻母的探討〉，《臺灣師大國文學報》，16 期 271-288。
泉州市地方志編纂委員會，李仲民、吳慧瑛 彙整，1987，《閩南方言志－－－泉州市(泉州市、鯉城區、晉江、南安、安溪、德化、大田、惠安、永春)》中國社會科學出版社。
洪惟仁，1992，〈台灣音與厦門音異讀與中古音的對應關係〉《台語文摘》4：40-44。
洪惟仁，1993，〈解題〉《閩南語經典辭書彙編》第三至八冊，台北：武陵出版有限公司。
洪惟仁，1995，〈漳泉在台灣的融合〉，國立台南師範學院《國語文教育通訊》11: 84-100
洪惟仁，1996，《《彙音妙悟》與古代泉州音》，台北：國立中央圖書館台灣分館。
洪惟仁，1996，《台灣文獻書目解題 • 語言類》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
洪惟仁，1999 《台灣方言之旅》，台北：前衛出版社。
洪惟仁，2003，《音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成》(The Motivation and Direction of Sound Change: On the Competition of Minnan Dialects Chang-chou and Chüan-chou, and theEmergence of General Taiwanese)，國立清華大學博士論文。
徐睿淵，2008，〈厦門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變〉，厦門大學博士論文。

張屏生，1996，《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》。博士論文，臺灣師範大學國文研究所。
張屏生，2000，〈福建同安方言記略〉，紀念陳伯元教授榮譽退休學術研討會論文，紀念陳伯元教授榮譽退休學術研討會籌備處主辦，地點：台灣師範大學。
張屏生，2002，〈《翻譯英華廈腔語彙》所反映的廈門音系〉，第三屆國際暨第七屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
張屏生，2003，《彙音妙悟新編》，自印本。
張屏生，2003，《閩南話辭書音節檢索彙編》，自印本。
張屏生，2004，〈打馬字《廈門音个字典》的音系及辭書定音的相關問題〉，第二十二屆全國清代學術研討會論文。台北市立師院主辦，地點：台北市立師院主辦。
張屏生，2004，〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，第四屆國際暨第八屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
張屏生，2004，《張屏生 2004 自選集》，電腦打字。
張屏生，2005，〈馬偕《中西字典》的音系及其相關問題〉，《文與哲》(國立中山大學中國文學系・文與哲編輯委員會編輯)，第 5 期，頁 481-512。
張屏生，2007，《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》冊三，開朗雜誌事業有限公司。
張屏生，2007.5，《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》(冊三)語料篇二.台灣漢語方言詞彙對照表 1，開朗雜誌事業。
張屏生，2007.5.，《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》(冊二)語料篇一.高雄閩南話語彙集，開朗雜誌事業。
張屏生、張毓仁，2004，〈甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題〉，2004 台灣羅馬字國際研討會，成功大學・台灣文學系主辦，地點：國家台灣文學館。
張屏生、張毓仁 2004〈甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題〉，2004 台灣羅馬字國際研討會，成功大學・台灣文學系主辦，地點：國家台灣文學館。
張屏生〈教育部《臺灣閩南語常用詞詞典》的定音原則〉，第八屆兩岸中山大學中國文學學術研討會。廣州中山大學中文系主辦。地點：廣州中山大學。
張振興，1989，《台灣閩南方言記略》，文史哲出版社。
張裕宏，2001，《白話字基本論：台語文對應&相關議題淺說》，台北：文鶴。
許長安，1994.3，〈周辨明、林語堂、羅常培的廈門方言拼音研究〉，廈門大學學報。
許長安、李熙泰，1993，〈閩南白話字的出版物〉，《廈門話文》，鷺江社。
許極燉 ，1998，《台灣語概論》，台北：前衛出版社。

陳文太、李如龍，1991，《閩語研究》，語文出版社。
陳美如 ，1998，《台灣語言教育政策之回顧與展望》，高雄復文圖書出版社，高雄。
游子宜，1996，《台灣閩南語一字多音之研究》，國立政治大學，中國文學研究所博士論文。
游子宜，1999，《廈門音新字典中一字四音之多音字研析》，第六屆國際暨第十七屆聲韻學學術研討會。
黃武東、徐謙信合編，1995，《台灣基督教長老教會歷史年譜》，台南市人光出版社。
黃宣範，1993，《語言、社會與族群意識──台灣語言社會學研究》，台北市：文鶴。
黃宣範，2002，《語言學新引》，台北市：文鶴。
廈門市地方志編纂委員會辦公室編，1996，《廈門方言志》，北京：北京語言學院出版社 1 版 3 刷。
楊允言、張學謙，1999.06，〈台灣福佬話非漢字拼音符號的回顧與分析〉，《第一屆台灣母語文化重生與再建學術研討會》，台南：台南市文化基金會。
楊允言、張學謙、呂美親主編，2008，《台語文運動訪談暨史料彙編》，國史館。
楊秀芳，1982，《閩南語文白系統的研究》，台灣大學中文研究所博士論文。
楊秀芳、台南市志編輯委員會，1988，《台南市志・人民志語言篇》，台南：台南市政府。
楊緒賢，1979，《台灣區姓氏堂號考》，國史館台灣文獻館。
董同龢，1957，《董同龢語言學論文選集》，台北：食貨出版社。
董同龢，1957、1959，〈廈門方言的音韻(上下)〉，《臺北史語所集刊》第 29 本、30 本。
董同龢，1959，《四個閩南方言》，《中研院史語所集刊》29 本上。
董同龢，1964，《語言學大綱》，中華叢書編審委員會。
董同龢、趙榮琅、藍亞秀，1957 《記台灣的一種閩南話》， 歷史語言研究所單刊甲種之二十四，台北：中央研究院歷史語言研究所。
董忠司，2001，〈一百三十年前台北淡水的一種台灣話〉，第七屆閩方言國際研討會論文。
董忠司，2001，《福爾摩沙的烙印 — 臺灣閩南語概要》(上、下冊)。台北：台北：行政院文化建設委員會。
董忠司，1999，〈泉州話文白之外的近代官話層〉，第六屆閩方言國際研討會論文。
詹伯慧、李如龍、張雙慶編，1996，《第四屆國際閩方言研討會論文集》，汕頭大學出版社。
漳州市地方志編纂委員會，李仲民、吳慧瑛 彙整。1993，《閩南方言志－－－漳州市(漳洲市、漳浦、華安、龍海、雲霄、平和、詔安、東山、長泰、南靖、漳平、龍岩)》中國社會科學出版社。

潘英，1991，《台灣人的祖籍與姓氏分布》。
盧廣誠，2003，《台灣閩南語概要》，台北市：南天。
賴永祥，1990，《教會史話》第一輯，臺南：人光出版社。
賴永祥，1992，《教會史話》第二輯，臺南：人光出版社。
賴永祥，1995，《教會史話》第三輯，臺南：人光出版社。
賴永祥，1998，《教會史話》第四輯，臺南：人光出版社。
賴永祥，2000，《教會史話》第五輯，臺南：人光出版社。
繆詠禾，1994. 03〈蘇州、崇明、廈門、長沙、婁底五部方言詞典讀后〉，中國語文。
羅常培，1999，〈廈門音系(發音人林藜光) 〉，北平：中央研究院歷史語言研究所集刊甲種之四，1930(一作 1931)；羅常培文集(一)，山東教育社。
羅常培、周辨明，1975，《廈門音系及其音韻聲調之構造與性質》，台北：古亭書屋，台一版。
龔煌城、洪惟仁，1989，《台灣地區漢語方言調查計畫第一年期－－台灣北部閩南方言調查研究報告》行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，中央研究院歷史語言研究所執行。
龔煌城、洪惟仁，1992，《台灣地區漢語方言調查計畫第二年期－－台灣中北部閩南方言調查研究報告》行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，中央研究院歷史語言研究所執行。
龔煌城、洪惟仁，1994，《台灣地區漢語方言調查計畫第四年期－－台灣南部閩南方言調查研究報告》行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，中央研究院歷史語言研究所執行。
龔煌城、洪惟仁，1996，《台灣地區漢語方言調查計畫第五年期－－台灣南部閩南方言調查研究報告》行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，中央研究院歷史語言研究所執行。
龔煌城、洪惟仁，1996，《台灣地區漢語方言調查計畫第六年期－－台灣東部閩南方言調查研究報告》行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，中央研究院歷史語言研究所執行。

# 附錄一　　作者生平事蹟要略

1873《廈英大辭典》杜嘉德（Rev.Carstairs Douglas，M.A，LLD.Glasg）

| | |
|---|---|
| 編作者 | 杜嘉德（Rev.Carstairs Douglas，M.A，LLD.Glasg） |
| 出生地、日期 | 生於 1830 年末一個教會家庭。 |
| 所屬教會 | 英國長老教會 |
| 傳教地 | 1855 年 3 月受命赴香港後再轉至上海，6 月到廈門定居，投入宣教工作，1860 年杜嘉德到台灣訪問。 |
| 初抵傳教地時間 | 1855 年 3 月 |
| 生卒 | 1830－1877(48 歲感染霍亂驟逝) |
| 學歷 | 1851 年英國格拉斯爾大學畢業。 |
| 婚姻 | 無 |
| 著作 | 1873《廈英大辭典》 |
| 子女 | 無 |

1894《廈門音 ê 字典》打馬字牧師（Rev. John van Nest Talmage）

| | |
|---|---|
| 編作者 | 打馬字牧師（Rev. John van Nest Talmage） |
| 出生地、日期 | 1819 年 8 月 18 日出生於美國紐澤西州的撒摩維(Somerville, New Jersey) |
| 所屬教會 | 美國歸正教會 |
| 傳教地 | 廈門（竹樹腳） |
| 初抵傳教地時間 | 1847.8.19 |
| 生卒 | 1819－1892（1889 退休歸美，1892 去世） |
| 學歷 | 1842 年 Rutgers College 畢業，1845 年畢業於 New Brunswick 神學院 |
| 婚姻 | 1850.1.15 結婚，1862.2.10 喪妻，1864.11 再婚 |
| 著作 | 1852《唐話番字初學-Tng oe hoan ji chho hak 》<br>1853《路得 ê 書》、《天路歷程 卷一》（翻譯）<br>1859《養心神詩》<br>1866《路加福音傳》（翻譯）<br>1870《約翰書信》（翻譯）<br>1871《加拉太書、腓立比書、歌羅西書》（翻譯）<br>1872《馬太福音傳》（翻譯）<br>1894《廈門音 ê 字典》 |

| | |
|---|---|
| 子女 | 女二人亦皆為廈門宣教師 |

1913《廈門音新字典》甘為霖牧師(Rev. William Campbell,D.D)

| | |
|---|---|
| 編作者 | 甘為霖牧師(Rev. William Campbell,D.D) |
| 出生地、日期 | 1841 出生於蘇格蘭之格拉斯哥(Glasgow) |
| 所屬教會 | 長老教會（英） |
| 傳教地 | 台南為主 |
| 初抵傳教地時間 | 1871.10 |
| 生歿 | 1841－1921.9.7（傳教時間 1871－1917） |
| 學歷 | 四年大學，四年神學院 |
| 婚姻 | 不詳 |
| 著作 | 《台灣佈教之成功》<br>《台灣素描》（Sketches from Formosa）<br>1888《點字初學書》、《馬太福音書》（兩卷）、《廟祝問答》<br>以上為廈門音羅馬字浮凸印刷書<br>1903《荷據下的福爾摩沙》（Formosa under the Dutch）<br>1913《廈門音新字典》 |
| 子女 | 不詳 |

1923《廈英大辭典・補編》巴克禮牧師(Rev. Thomas Barclay M.A)

| | |
|---|---|
| | 巴克禮牧師(Rev. Thomas Barclay M.A） |
| 出生地、日期 | 1849.11.12 生於蘇格蘭格拉斯哥(Glasgow) |
| 所屬教會 | 長老教會（英） |
| 傳教地 | 台南 |
| 初抵傳教地時間 | 1875.6.5 抵高雄（之前用 3 個月在廈門學閩南語） |
| 生卒 | 1849-1935 |
| 學歷 | 1864 入格拉斯哥(Glasgow)大學<br>1869 入自由教會神學院<br>1873 畢業於神學院，赴德國萊比錫大學留學 |
| 婚姻 | 1893 與 Elisabeth A. Turner 結婚 |
| 著作 | 1923《廈英大辭典・補編》 |
| 子女 | 不詳 |

# 附錄二　　《廈門音新字典》助手－－林錦生生平要略

| | 林錦生 |
|---|---|
| 出生地、日期 | 1894.12.16 台南出世 |
| 所屬教會 | 長老教會 |
| 生卒 | 1894.12.16－1980.1.20 |
| 學歷 | 1907 新樓長老教中學(今長榮中學前身)畢業<br>1916 台灣總督府醫學校畢業 |
| 婚姻 | 夫人施錦 |
| 著作 | 1913《廈門音新字典》（參與編修工作）<br>1975《七十年前之回憶》（副標題「廈門音新字典 kap 我」）<br>1978《圖解新世紀形相學》 |
| 子女 | 五人 |
| 生平要略 | 1907 年春三月中學畢業,時 14 歲，就受聘協助甘為霖牧師編修字典，工作將近二年, 了後辭任，努力學習日語。<br>1905~1911 年約五年外久擔任禮拜司琴。<br>1911 年三月考上台灣總督府醫學校。<br>1916 台灣總督府醫學校畢業行醫。<br>先於楠梓橋仔頭，後來去廈門、汕頭、上海(後明醫院)等所在開業，同時亦研習漢醫。二次大戰後轉來台灣，在橋頭自營「和光醫院」，以腎臟科專長出名。<br>戰後在橋頭教會擔任長老及附設懷恩幼稚園董事長數年。曾獻仕隆路土地一筆予教會。晚年專研易經。曾擔任過鄉民代表會主席，信用購買合作社理事主席等職。 |

林錦生參予《甘典》編纂經過：

《甘典》編修期間 1907.3－1913 共六年
1907－1909 林錦生參與《甘典》編纂工作，以後由陳大鑼接續至 1913 出版為止（兩人一前一後，輪流協編）。

根據林錦生回憶，《甘典》之編修分兩部進行：第一部讀音基礎篇由林錦生專責彙集同音異形字；第二部解義篇由陳大鑼專責抄錄語義、修整詞句。第一部基礎篇，以打馬字《廈門音 ê 字典》做藍本，根據甘牧師所製《羅馬字單語手冊》，單語每字一行，按照英文字母，第一字 A 排起至 U 為止。收集同音異形字，不論數目多少一概收入；同時審定各字讀音，追求正確；俗語字參考「十五音」，

取捨皆斟酌，默默埋首修撰，經過將近兩年才完成。

參與編纂期間內曾請教二台語學者，一為冊房經理孫耀雲（新樓印書所），一為神學院教授黃信期，重要建議如下：

黃信期認為字典之生命在讀音是否正確，字音正確，字典本身評價就自然會高升；如果潦草疏忽，一定誤大事。 佳哉，甘牧師對讀音必須準確，非常注意。甘牧師曾對錦生講：「英語之詞，比如有 Mathematic 一語，在英國若是發音強勢 (accent)位置錯誤，就無人聽有。廈門土腔，字有八音，音聲若改，語義(意思)就不同，講出來絕對無法達意。」

另外又講：「這本字典，解說用閩南俗語，工具又是羅馬字；撰修上既無遣詞造句之困擾，亦免旁徵博引之麻煩。單刀直入，只講白話；無需要偌久，事半功倍，原稿儼然就成帖。」

黃教授亦曾建議，河山改隸，順應時潮，一定愛彙集日文中慣用之漢字文句成語，來提高字典效用。以林錦生當時日文之程度，當然無法度達成這項任務，只是「自嘆心有餘力不足，干單抱憾而已」。

黃信期以上見解，全寫在林錦生《七十年前 ê 回憶》一書。

錦生得耀雲之鼓勵，有鑒於甘字典有收正字、同音異形字、俗字、罕用字、偏字、怪字，正字之音義以康熙為準，無大問題。 其餘之字，雖然有「十五音」字彙，會當做參考；但散散參錯，亂雜無據。所以在伊辭退編修工作了後，猶繼續走尋探討俗語字，總共得參考書所無 53 字，並彙集 170 多語(譬如挨拶、沙汰、玄関、丈夫等)，在 1911 年春天交予甘為霖。但不被採用。

以上資料來源：賴永祥，1990，《教會史話》第一輯，臺南：人光出版社。

## 附錄三　　《廈門音新字典》助手－－陳大鑼生平要略

1910 年 11 月，陳大鑼從台南長老教中學畢業，受甘為霖牧師約聘，負責第二部解義篇，大鑼和甘牧師同工三年，完成解義、整編及校正。《甘典》終於在 1913 年順利出版。其後又協助英國宣教師－－戴仁壽醫師編纂《內外科看護學》（THE PRINCIPLES AND PRACTICE OF NURSING）一書。大正六年（西元 1917 年）十月五日，在日本橫濱市福音印刷合資會社印刷完成。1917 年 10 月 8 日由台南新樓冊房發行。此書堪稱是台灣第一本台語醫學書。其特質是透過羅馬拼音可直接用母語學習最新醫療科技新知，此書對早期臺灣西醫的貢獻及影響非三言兩語可以道盡，對整個台灣護理教育的基礎與水準的奠定更是功不可沒。

這本書是以「羅馬拼音廈門話」為編輯主體，共 676 頁，書中內容有內外科護理學、小兒科學、婦產科學、急救學、精神科學、解剖生理學等。其中專有名詞，以英文、日語和中文穿插，語彙部份則羅馬拼音、中文和英文對照。書中附有 503 張插圖，幫助讀者能更清楚明瞭書中的意思。

本書由 Mrs.Bayard Lyon 翻譯大部份的資料成中文，他自己和多位外籍宣教師，再全部翻譯成廈門話（羅馬拼音），最後由陳大鑼先生作多次校稿而成，他亦提到：當中許多專業名詞的翻譯有困難，無法解決時，他運用了日本 Dr.Ondas 字典為標準，反覆對照始定稿完成。

當時不止是本省籍學醫護理者使用，就連外籍宣教師也都人手一冊，本院院史館收集三本，是由老蘭醫生、高仁愛醫生和賀恩惠主任使用過留下來的，護理部則有一本是華仁愛主任使用過的，這本內外科看護學好比是他們的台語字典，是他們與病人溝通找詞彙的最佳工具。

參考資料：

賴永祥，1990，《教會史話》第一輯，臺南：人光出版社。

http://www2.cch.org.tw/d5000/nurse/nursein-10.htm

彰化基督教醫院院史文物館館藏

＜介紹本土最早的一本「內外科看護學」THE PRINCIPLES AND PRACTICE OF NURSING＞彰化基督教醫院院史文物館館長 陳美玲

## 附錄四　　廈門音新字典版本沿革

※不加*者為家藏書

| | | 發行者 | 印刷所 |
|---|---|---|---|
| *初版 | 1913.07.29 | 未見 | 未見 |
| 再版 | 1924 | 甘為霖 | 福音印刷珠式會社（橫濱市）<br>(上海商務印書館重印) |
| 第四版 | 1933 | 巴克禮博士 | 上海競新印書館 |
| 第五版 | 1952 | 沈毅敦 | 台南市和泰行印刷局 |
| *第七版 | 1958 | | 和泰行印刷局 |
| （第七版為中研院語言所資料） | | | |
| 第八版 | 1961 | 彌迪理 | 彌迪理（台南市） |
| 第九版 | 1965 | 彌迪理 | 彌迪理（台南市） |
| 十一版 | 1972 | 定價 110 台南教會公報社 | 台南教會公報社 |
| 十二版 | 1978 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| *修定十三版 | 1984 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| *修定十四版 | 1987 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| 十八版 | 1993 | 台南教會公報社 | 新樓書房有限公司 |
| *十九版 | 1997 | 台南教會公報社 | 台南人光出版社 |
| *修訂十九版 | 2002 | 台南教會公報社 | 台南人光出版社 |

編排方式：（據再版）

二.英文書名全名：

A

DICTIONARY

OF THE

AMOY　VERNACULAR

SPOKEN

THROUGHOUT THE PREFECTURES

OF

CHIN-CHIU, CHIANG-CHIU

AND

FORMOSA

BY

REV.W.CAMPBELL.F.R.G.S

MEMBER OF THE JAPAN SOC

二. 廈門音新字典　1913 年　台南 宣教師 甘為霖編
三.PREFACCE
四.THÂU-SŪ
五.PREFACE TO THE SECOND EDITION
五.TĒ JĪ PÁN Ê THÂU-SŪ
五. 總目錄 即英文檢字排序 24 個
六. 附錄：1. 世界地名與人名　2. 聖經地名與人名
3.民家字姓　4.干支與節氣
5.漢字部首索引及檢字表
七. 內頁一律題為：Ē-MÑG　IM　Ê　JĪ-TIÁN

## 版本要略：

一.《甘典》交代助手有台南教會學生林錦生及陳大鑼兩人。
二. 第二版中「第二版的頭序」(1923.07 台南, 新樓)、「注意」(1924.07)中，巴克禮牧師提到：

(1) 第二版全照舊版印，僅有訂正錯誤，漢字索引目錄由扉頁調至末頁，方便翻查，又將無注漢字之行（音節）刪除。
(2) 頭版印 1000 本，再版（三版）1500 本，一至四版共印 6500 本，此後因讀者感覺以《甘典》學漢字極好用，即不斷再版。
(3) 1923 年九月 1 號橫濱大地震引起火災，1500 冊全毀。乃設法送上海重印，因此波折價錢「姑不將算較貴」。

三. 自 1952 年第五版起改版。增補新字 110 個（此後至 19 版止未見增字），重新收錄無漢字之音節，並增加兩項附錄：

1.簡體字摘要。
2.華語注音符號ㄅㄆㄇㄈ（以手寫附於部首檢字表之漢字前，直到 12 版以後方正式印刷）。

此兩項增補可能是因應「河山改隸，順應潮流」，配合中國新政權以圖存，蓋第五版為政權易幟以來，第一次再版。此項改版頗可反映時代背景。

四. 改版後英文書名全名「FORMOSA」下加注「(TAIWAN)」。
五. 19 版起增加漢羅版頭序。